



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1098

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1098

1978

I. Nos. 16878-16896

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 July 1978 to 7 August 1978*

	<i>Page</i>
No. 16878. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Agreement relating to the exploitation of the Frigg Field Reservoir and the transmission of gas therefrom to the United Kingdom (with annexes). Signed at London on 10 May 1976	3
No. 16879. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1977-1979. Signed at Moscow on 25 February 1977	41
No. 16880. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Jamaica. Kingston, 28 March 1977	75
No. 16881. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Nairobi on 29 March 1977	83
No. 16882. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement for offsetting the foreign exchange expenditure on British forces in the Federal Republic of Germany. Bonn, 18 October 1977	95
No. 16883. Belgium and Egypt:	
Agreement relating to regular air services (with annex). Signed at Cairo on 28 June 1960	
Modification of the above-mentioned Agreement	105

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1098

1978

1. N^{os} 16878-16896

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 juillet 1978 au 7 août 1978*

	<i>Pages</i>
N° 16878. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord relatif à l'exploitation du gisement de Frigg et au transport du gaz de ce gisement au Royaume-Uni (avec annexes). Signé à Londres le 10 mai 1976	3
N° 16879. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant leurs relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1977-1979. Signé à Moscou le 25 février 1977	41
N° 16880. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service de certaines organisations ou institutions de la Jamaïque. Kingston, 28 mars 1977	75
N° 16881. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Nairobi le 29 mars 1977 . .	83
N° 16882. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la compensation des dépenses en devises des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 18 octobre 1977	95
N° 16883. Belgique et Égypte :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé au Caire le 28 juin 1960	
Modification de l'Accord susmentionné	105

	<i>Page</i>
No. 16884. Belgium and Romania:	
Agreement concerning co-operation in the field of medical sciences and public health. Signed at Bucharest on 14 October 1976	129
No. 16885. Belgium and Poland:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Warsaw on 14 October 1977	139
No. 16886. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road. Signed at Brussels on 9 June 1978	149
No. 16887. Belgo-Luxembourg Economic Union and Colombia:	
Agreement on technological, industrial and agricultural co-operation. Signed at Brussels on 20 October 1971	171
No. 16888. Belgo-Luxembourg Economic Union and Ecuador:	
Agreement on technological, industrial and agricultural co-operation. Signed at Quito on 28 July 1975	181
No. 16889. Multilateral:	
Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Signed at Nice on 17 December 1976	191
No. 16890. Chile, Ecuador and Peru:	
Convention on the international legal personality of the permanent Commission of the South Pacific. Signed at Paracas, Peru, on 14 January 1966	223
No. 16891. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the improvement and maintenance of the Aachen-Monschau road between Fringshaus and Konzen. Signed at Brussels on 13 May 1975 . . .	231
No. 16892. United Nations (United Nations Development Programme) and Bahrain:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the State of Bahrain. Signed at Manama on 3 August 1978	239
No. 16893. Spain and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the suppression of visas. Belgrade, 3 March 1978	273
No. 16894. United Nations and France:	
Agreement on the recruitment of French professional officers for the United Nations Secretariat (with administrative arrangement). Signed at New York on 7 August 1978	281

	<i>Pages</i>
N° 16884. Belgique et Roumanie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences médicales et de la santé publique. Signé à Bucarest le 14 octobre 1976	129
N° 16885. Belgique et Pologne :	
Accord de coopération dans le domaine touristique. Signé à Varsovie le 14 octobre 1977	139
N° 16886. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord sur le transport routier international de personnes et de marchandises. Signé à Bruxelles le 9 juin 1978	149
N° 16887. Union économique belgo-luxembourgeoise et Colombie :	
Accord de coopération technologique, industrielle et agricole. Signé à Bruxelles le 20 octobre 1971	171
N° 16888. Union économique belgo-luxembourgeoise et Équateur :	
Accord de coopération technologique, industrielle et agricole. Signé à Quito le 28 juillet 1975	181
N° 16889. Multilatéral :	
Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Signée à Nice le 17 décembre 1976	191
N° 16890. Chili, Équateur et Pérou :	
Convention relative à la personnalité juridique internationale de la Commission permanente du Pacifique Sud. Signée à Paracas (Pérou) le 14 janvier 1966	223
N° 16891. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'aménagement et à l'entretien de la route Aix-la-Chapelle-Montjoie entre Fringshaus et Konzen. Signé à Bruxelles le 13 mai 1975	231
N° 16892. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bahreïn :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de l'État de Bahreïn. Signé à Manama le 3 août 1978	239
N° 16893. Espagne et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Belgrade, 3 mars 1978	273
N° 16894. Organisation des Nations Unies et France :	
Accord sur le recrutement d'administrateurs français pour le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies (avec arrangement administratif). Signé à New York le 7 août 1978	281

	<i>Page</i>
No. 16895. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mali:	
Grant Agreement— <i>Hydraulic regulation at the seed farm of Babougou</i> (with annexes). Signed at Bamako on 7 August 1978	289
No. 16896. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mali:	
Grant Agreement— <i>Development of broadcasting intended for the rural population</i> (with annexes). Signed at Bamako on 7 August 1978	291
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Panama	294
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulation No. 25 annexed to the above-mentioned Agreement	295
Entry into force of Regulation No. 38 (Uniform provisions concerning the approval of rear fog lights for power-driven vehicles and their trailers) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	295
Application by Belgium of Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	300
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by the Syrian Arab Republic	308
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:	
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accessions by Sri Lanka	309
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Accession by Israel	310

	<i>Pages</i>
N° 16895. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mali :	
Accord de don — <i>Régulation hydraulique à la ferme semencière de Babougou</i> (avec annexes). Signé à Bamako le 7 août 1978	289
N° 16896. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mali :	
Accord de don — <i>Développement de la radiodiffusion destinée à la population rurale</i> (avec annexes). Signé à Bamako le 7 août 1978	291
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion du Panama	294
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Italie du Règlement n° 25 annexé à l'Accord susmentionné	301
Entrée en vigueur du Règlement n° 38 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux arrière brouillard pour véhicules à moteur et pour leurs remorques) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	301
Application par la Belgique du Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	307
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la République arabe syrienne	308
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésions de Sri Lanka	309
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Adhésion d'Israël	310

	<i>Page</i>
No. 8181. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the reciprocal granting of licenses to amateur radio operators. London, 26 November 1965:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (addition to the annex to the exchange of notes of 11 December 1969 supplementary to the above-mentioned Agreement.)	311
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Panama	312
No. 9109. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the transport of goods by road by means of commercial vehicles. Signed at Bucharest on 22 September 1967:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Bucharest on 22 September 1977	316
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Withdrawal by Luxembourg of a declaration made upon ratification	317
No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Bern on 28 September 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, amending the Exchange of notes of 4 December 1969, concerning the establishment of a joint national clearance office at the Pontarlier Station in French territory. Paris, 17 October 1977	327
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, amending the Exchange of notes of 9 April 1973 concerning the establishment, at the Basel-CFF Station, of an adjoining frontier clearance office and clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa. Paris, 17 October 1977	329
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, amending the Exchange of notes of 9 April 1973 on the establishment of frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas-de-l'Échelle and Fossard/Vernaz. Paris, 17 October 1977	332

N° 8181. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays. Londres, 26 novembre 1965 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (complétant l'annexe à l'échange de notes du 11 décembre 1969 supplémentaire à l'Accord susmentionné)	311
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Panama	312
N° 9109. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sur le transport de marchandises par route effectué au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Bucarest le 22 septembre 1967 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Bucarest le 22 septembre 1977	313
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Retrait par le Luxembourg d'une déclaration formulée lors de la ratification	317
N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, modifiant l'Échange de notes du 4 décembre 1969 concernant la création dans la gare de Pontarlier, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 17 octobre 1977	318
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, modifiant l'Échange de notes du 9 avril 1973 concernant la création, en gare de Bâle-CFF, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa. Paris, 17 octobre 1977	320
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, modifiant l'Échange de notes du 9 avril 1973 concernant la création, à Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas-de-l'Échelle et Fossard/Vernaz, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 17 octobre 1977	323

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, amending the Exchange of notes of 9 April 1973 on the establishment of a frontier clearance office at "Am Bachgraben", Saint-Louis. Paris, 17 October 1977	334
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	336
No. 12302. Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at London on 3 April 1968:	
Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Moscow on 1 March 1974	337
No. 12393. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Jamaica. Kingston, 25 and 29 March 1971:	
Termination of the Exchange of notes dated at Kingston on 25 and 26 February 1976 constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (<i>Note by the Secretariat</i>)	343
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Ratification by Japan	344
No. 12813. Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba. Signed at Moscow on 15 June 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Moscow, 10 November 1977 and 11 January 1978	345
No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:	
Ratification by Ethiopia	350
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Portugal	351

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, modifiant l'Échange de notes du 9 avril 1973 concernant la création à Saint-Louis, au lieu dit «Am Bachgraben», d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 17 octobre 1977	325
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	336
N° 12302. Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande. Signé à Londres le 3 avril 1968 :	
Protocole au Traité susmentionné. Signé à Moscou le 1 ^{er} mars 1974	341
N° 12393. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïcain relatif aux agents affectés au service du Gouvernement jamaïcain par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kingston, 25 et 29 mars 1971 :	
Abrogation de l'Échange de notes en date à Kingston des 25 et 26 février 1976 constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (<i>Note du Secrétariat</i>)	343
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève dn 29 octobre 1971 :	
Ratification du Japon	344
N° 12813. Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba. Signée à Moscou le 15 juin 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Moscou, 10 novembre 1977 et 11 janvier 1978	345
N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Wasbington le 11 février 1971 :	
Ratification de l'Éthiopie	350
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification du Portugal	351

	<i>Page</i>
No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	352
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Ratification by Lesotho	354
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Ghana	355
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Italy	356
Acceptance by Nepal	356
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	357
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Accession by Chile	360
No. 15817. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Lesotho. Maseru; 2 August 1976:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Maseru, 14 June 1977	361
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Ratification by Congo	365
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratification by Argentina	366
Accession by the German Democratic Republic	366

	<i>Pages</i>
N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	352
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Ratification du Lesotho	354
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Ghana	355
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de l'Italie	356
Acceptation du Népal	356
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	357
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Adhésion du Chili	360
N° 15817. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif aux agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service de certaines organisations ou institutions du Lesotho. Maseru, 2 août 1976 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Maseru, 14 juin 1977	363
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Ratification du Congo	365
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratification de l'Argentine	366
Adhésion de la République démocratique allemande	366

	<i>Page</i>
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by the German Democratic Republic	368
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	370

International Labour Organisation

No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Saudi Arabia	372
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Saudi Arabia	374
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	

Pages

- N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :**
Adhésion de la République démocratique allemande 368
- N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :**
Ratification de la République fédérale d'Allemagne 370

Organisation internationale du Travail

- N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
Ratifications de l'Arabie saoudite 373
- N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 613. Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
Ratifications de l'Arabie saoudite 375
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**

	<i>Page</i>
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Saudi Arabia	376
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by Ireland	378
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratifications by Saudi Arabia	380
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratification by Argentina	382
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Ratification by Saudi Arabia	382

	<i>Pages</i>
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :	
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications de l'Arabie saoudite	377
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Ratification de l'Irlande	379
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratifications de l'Arabie saoudite	381
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratification de l'Argentine	383
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Ratification de l'Arabie saoudite	383

	<i>Page</i>
No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:	
Ratification and territorial application by Denmark	384
No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:	
Ratification by Bulgaria	386
No. 11829. Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification and declaration by Denmark	386
No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratification by Sweden	388
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification and declaration by Denmark	390
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratification and declaration by Denmark	392
Ratification by Argentina	392
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Ireland	394

	<i>Pages</i>
N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :	
Ratification et application territoriale du Danemark	385
N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :	
Ratification de la Bulgarie	387
N° 11829. Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification et déclaration du Danemark	387
N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :	
Ratification de la Suède	389
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification et déclaration du Danemark	391
N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification et déclaration du Danemark	393
Ratification de l'Argentine	393
N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratification de l'Irlande	395

	<i>Page</i>
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by Guinea, Argentina and Mexico	396
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications and declarations by Denmark	398
Ratifications by Mexico	398

	<i>Pages</i>
N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratifications de la Guinée, de l'Argentine et du Mexique	397
N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa sixième et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratifications et déclarations du Danemark	399
Ratifications du Mexique	399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 July 1978 to 7 August 1978

Nos. 16878 to 16896

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 juillet 1978 au 7 août 1978

N^{os} 16878 à 16896

No. 16878

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement relating to the exploitation of the Frigg Field
Reservoir and the transmission of gas therefrom to the
United Kingdom (with annexes). Signed at London on
10 May 1976**

Authentic texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
20 July 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à l'exploitation du gisement de Frigg et au
transport du gaz de ce gisement au Royaume-Uni (avec
annexes). Signé à Londres le 10 mai 1976**

Textes authentiques : anglais et norvégien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
20 juillet 1978.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE FRIGG FIELD RESERVOIR AND THE TRANSMISSION OF GAS THEREFROM TO THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway,

Considering that the drilling in the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and in the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway has proved the existence of a gas reservoir, now named the Frigg Field Reservoir, which extends across the dividing line as defined in the Agreement of 10 March 1965 between the two Governments relating to the delimitation of the Continental Shelf between the two countries;²

Having regard to Article 4 of the said Agreement under which the two Governments have undertaken, in consultation with the licensees, to seek agreement as to the manner in which any such field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned;

Desiring, before production commences, to make provision for the exploitation of the Frigg Field Reservoir as a single unit, and to regulate certain further questions which will arise in connection with the transmission of the gas from the Frigg Field Reservoir to the United Kingdom by two pipelines to be built for this purpose;

Have agreed as follows:

PART I. EXPLOITATION OF THE FRIGG FIELD RESERVOIR

Article 1. (1) The gas in the Frigg Field Reservoir and the hydrocarbons produced with or from the gas (excluding oil underlying the gas and gas and oil in other horizons), referred to in this Agreement as "Frigg Gas", shall be exploited as a single unit by means of installations specified in Annex A to this Agreement, and except that those installations may be replaced from time to time by installations for a similar purpose on a similar location, the Governments shall require that no other installations are used without prior consent of both Governments.

(2) Each Government shall require those who are its licensees at the date of signature of this Agreement to enter into agreements between themselves and the licensees at that date of the other Government to regulate the exploitation in accordance with this Agreement of Frigg Gas, which agreements require the approval of the two Governments, and incorporate provisions to ensure that in the event of a conflict between any of those agreements and this Agreement the terms of this Agreement shall prevail. The licensees may supplement the agreements so concluded by agreements in respect of accounting, operating and other specialized aspects of the exploitation, and the terms of all such supplementary agreements shall be notified to the two Governments within 45 days of their conclusion or the date of this Agreement as the case may be and the two Governments may require amendments or such further agreements to be made as the Governments agree to be necessary properly to secure the exploitation of Frigg Gas.

¹ Came into force on 22 July 1977, the date on which the two Governments informed each other of the fulfilment of all necessary internal requirements, in accordance with article 31 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 213.

(3) The licensees shall be required to submit any proposed amendment to any of the agreements mentioned in paragraph (2) of this Article for the prior approval of the two Governments, which approval may be deemed to have been given unless the licensees have been notified to the contrary by one or both Governments within 45 days of the submission to both Governments.

Article 2. (1) The Governments shall jointly demarcate, in a manner to be agreed, the dividing line defined in the Agreement of 10 March 1965, and shall thereafter jointly determine the position of each installation when in place in relation to the dividing line, with conclusive effect for the purposes of this Agreement.

(2) The two Governments shall consult with a view to agreeing a determination of the limits and estimated total reserves of the Frigg Field Reservoir and an apportionment of the reserves therein as between the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway. For this purpose the licensees shall be required to submit to the Governments a proposal for such determinations.

(3) The two Governments shall endeavour to agree the apportionment of the reserves of the Frigg Field Reservoir before production of the reserves commences. If they are not able to do so, then pending such agreement, the production shall proceed on the provisional basis of a proposal for the apportionment submitted by the licensees, or, if there is none, on the provisional basis of equal shares. Such provisional apportionment shall be without prejudice to the position of either Government. When the apportionment is agreed, the agreed apportionment shall be substituted for the provisional apportionment as if the agreed apportionment were a revision made under Article 3.

(4) If the two Governments are unable to reach agreement on any of the matters which fall to be agreed under paragraph (2) of this Article within 12 months from the date of the commencement of production, the question shall be settled in accordance with the provisions of Article 28.

(5) Subject to requirements of safety, neither Government shall withhold a permit for the drilling of wells by, or on account of, licensees of the other Government, in conformity with those agreements mentioned in paragraph (2) of Article 1 between the licensees, for purposes related to the determination of the limits of the Frigg Field Reservoir, the total amount of reserves therein or the apportionment of the reserves.

Article 3. (1) The limits of the Frigg Field Reservoir and the total amount of the reserves and the apportionment of the reserves or any of them when agreed or determined under Article 2 shall be reviewed if either Government so requests:

- (a) At the date of commencement of production of Frigg Gas;
- (b) At the expiry of every period of four years after that date;
- (c) At any other time when naturally occurring gas-bearing reservoirs are proved to contain gas which was capable of flowing into the Frigg Field Reservoir at the start of production, and the Government making the request considers that the circumstances are of sufficient importance to justify a revision.

(2) If, as a result of a determination under Article 2 or a revision under this Article, the limits of the Frigg Field Reservoir include an area of the Continental Shelf in respect of which a person not a party to any agreements mentioned in Article 1 subsisting at the date of the determination or revision, as the case may be, holds a production licence, that person and the licensees who are parties to those agreements shall be required to enter into an agreement, within such time as the Governments shall stipulate, the terms of which shall conform to the provisions of paragraph (2) of Article I and shall be subject to the approval of the two Governments.

(3) The provisions of paragraphs (2) and (4) of Article 2 shall apply to revisions under this Article as those provisions apply to matters to be agreed pursuant to Article 2. The licensees shall be required to conduct all operations necessary for each revision and to secure that at the time the production from the Frigg Field Reservoir ceases the share in the total volume of Frigg Gas received by the licensees of the Government of the United Kingdom and the share thereof received by the licensees of the Government of the Kingdom of Norway shall each correspond to the final apportionment of the reserves in place. All revisions shall be based upon the characteristics of the Frigg Field Reservoir before commencement of production. Whenever a revision results in a new apportionment of the total amount of the reserves, such revisions shall make such provision as between the licensees as will ensure that the licensees of the Governments of the United Kingdom and Norway respectively receive deliveries of Frigg Gas such that any surplus or deficiency resulting from deliveries made under the apportionment in force immediately before such revision is made good. All revisions shall have effect from the date that revision has been agreed by both Governments or settled by arbitration, as the case may be.

(4) If, at any time, gas which is not part of the Frigg Field Reservoir is proved to be flowing into the Reservoir, such gas shall be exploited under the provisions of this Agreement as if it were Frigg Gas. In these circumstances the two Governments shall consult with a view to determining:

- (a) The total amount of the reserves of the Frigg Field Reservoir and such other gas and the apportionment thereof;
- (b) Any consequential arrangements which need to be made for the exploitation of such other gas; and
- (c) Any consequential arrangements which need to be made between the licensees and the persons who hold production licences relating to such other gas, regarding its exploitation.

Article 4. (1) Each Government shall require its licensees to submit for the approval of the two Governments a scheme to secure the conservation of the Frigg Field Reservoir for productive operations, with provision for review at intervals of not more than four years, the results of which shall be submitted to the two Governments for approval.

(2) The Governments shall ensure that any approved scheme is implemented.

Article 5. For the purposes of the exploitation of Frigg Gas in accordance with this Agreement, a Unit Operator shall be appointed by agreement between the licensees, subject to the approval of the two Governments.

Article 6. (1) Subject to the requirements of safety, each Government shall ensure the free movement of all persons and materials between all installations for the purposes of the exploitation of Frigg Gas.

(2) Subject to the requirements of safety, the landing facilities on every installation (including intermediate platforms involved in the operation of the pipelines) shall be freely available to vessels and, in accordance with any arrangements which may be concluded between the competent authorities, available to aircraft of the nationality of either State for the purposes of activities connected with the exploitation of Frigg Gas.

Article 7. (1) The two Governments shall consult one another with a view to agreeing appropriate safety measures for each installation and with a view to ensuring that all installations are as far as possible subject to uniform safety and construction standards.

(2) Each Government shall have the final right to determine the safety measures which are to govern the installations under its jurisdiction as set out in Article 29. With respect to pipelines crossing the dividing line between installations, the two Governments

shall, after consultations, formulate joint safety measures and shall require compliance therewith by their respective licensees.

(3) The establishment, operation, and control of equipment for radio communications for the Frigg Field Reservoir shall be subject to agreement between the competent telecommunications authorities.

Article 8. (1) With a view to ensuring compliance with the safety and construction standards referred to in Article 7, the Governments agree to consult and to take all necessary steps to that end, including the conferment on their inspectors of functions with respect to such safety and construction standards on or about the installations; their powers in respect of installations located on the Continental Shelf appertaining to the other State being those specified in paragraphs (3) and (4) of this Article.

(2) Each Government shall procure access for such inspectors including the inspectors of the other Government to installations and equipment, and production to those inspectors of all relevant information affecting the interest of the other Government in the Frigg Field Reservoir.

(3) The inspectors of each Government shall act in co-operation and consult with inspectors of the other Government with a view to achieving compliance with the safety and construction standards applicable to each installation and in particular an inspector of one Government may, with regard to an installation located on the Continental Shelf appertaining to the other State, request an inspector of the Government of that other State to exercise his powers to ensure such compliance whenever it appears that circumstances so warrant. In the event of any disagreement between the inspectors of the two Governments or the refusal of the inspector of the one Government to take action at the request of the inspector of the other, the matter shall be referred to the competent authorities of both Governments.

(4) If it appears to an inspector of either Government to be necessary or expedient for the purpose of averting a casualty or other accident involving loss of life or danger to life suffered by a person, whether the danger is immediate or not, or minimising the consequences of such a casualty or other accident, and time and circumstances do not permit consultation between the inspectors of the two Governments, that inspector may order the immediate cessation of any or all operations in the Frigg Field provided the fact of such an order and the reason therefor is reported immediately to the competent authorities of both Governments who shall then consult to consider the actions necessary for the safe and speedy resumption of operations.

(5) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to agree on methods to implement this Article.

Article 9. (1) Each Government may charge tax, in accordance with the tax law of that Government, on the whole of the profits arising by virtue of its own licences from the exploitation of the Frigg Field Reservoir in accordance with the principles set out in the following paragraph, regardless of whether this refers to production carried out on the Continental Shelf of the other State, but shall not charge to tax any such profits arising by virtue of the licences of the other Government.

(2) The taxation of the profits derived from the exploitation of the Frigg Field Reservoir shall be based on the principle that over the production life of the field the licensees of each Government shall be charged to tax by reference to their income from so much of the total production of gas and other hydrocarbons covered by this Agreement as is attributed to them under the final apportionment of the Frigg Field Reservoir made in accordance with Article 3. In any accounting period, however, the licensees of each Government shall be charged to tax only by reference to the income from so much of the actual quantities of gas and other hydrocarbons lifted in that period as is attributed to them under the apportionment in force in that period after taking account of any

adjustments made in that period between the licensees for overliftings and underliftings in previous periods in accordance with the adjustment procedure referred to in Article 3.

(3) Royalties, dues and taxes, calculated by reference to the quantity or value of production, shall be calculated as regards each Government in accordance with the principles set out in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) Each Government may charge capital taxes on those fixed installations and equipment used for the exploitation of the Frigg Field Reservoir which are owned or partly owned by its own licensees, even though situated on the Continental Shelf of the other State, but, where such assets are owned partly by the licensees of one Government and partly by the licensees of the other Government, each Government may charge capital taxes only on such part of the cost or value of those assets as is proportional to the interest of its own licensees in them. Neither Government shall charge capital taxes on fixed installations and equipment used for the exploitation of the Frigg Field Reservoir which are wholly owned by the other Government's licensees.

(5) Each Government may charge tax on gains realised on the disposal of those fixed installations and the equipment used for the exploitation of the Frigg Field Reservoir which are owned or partly owned by its own licensees even though situated on the Continental Shelf of the other State, but where such assets are owned partly by the licensees of one Government and partly by the licensees of the other Government, each Government may charge tax only on such part of the gains as is proportional to the interest of its own licensees in those assets. Neither Government shall charge tax on gains realised on the disposal of those fixed installations and the equipment used for the exploitation of the Frigg Field Reservoir which are wholly owned by the other Government's licensees.

(6) Any profits derived or any capital owned by a company in its capacity as a Unit Operator in accordance with Article 5 shall be taxable only in the State of which the Unit Operator is a licensee.

Article 10. Each Government shall ensure that its licensees shall not transfer any of the rights granted by virtue of any production licence relating to any part of the Frigg Field Reservoir and shall not grant the like rights to any other person without the prior consent of the licensing Government. Before granting its consent, the licensing Government shall consult with the other Government.

Article 11. (1) In the event of the expiration, surrender or revocation of any production licence or any part of such a licence relating to any part of the Frigg Field Reservoir, the Government which issued the licence shall ensure that the exploitation of Frigg Gas is continued in accordance with the terms of this Agreement and the agreements between the licensees referred to in Article 1 subsisting immediately before such expiration, surrender or revocation. In particular the Government concerned shall take one of the following steps:

- (a) Issue a new licence in replacement of the licence which has expired, been surrendered or revoked; or
- (b) Itself conduct such exploitation as if it were a licensee; or
- (c) Take such other action to continue the exploitation of the Frigg Gas as the two Governments may agree.

(2) The Government taking action as described in paragraph (1) of this Article shall procure that the agreements between the licensees referred to in Article 1 shall be the subject of such supplementary agreements as are necessary consequent upon the action taken.

Article 12. (1) Either Government may, after consultation with the other, permit the use of any installations for the exploitation of petroleum deposits not comprised in

the Frigg Field Reservoir, provided that such use does not adversely affect the exploitation of Frigg Gas in accordance with this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall preclude either Government from requiring of their licensees that royalty be paid in kind.

PART II. TRANSMISSION OF GAS FROM THE FRIGG FIELD RESERVOIR

Article 13. (1) For the transmission of Frigg Gas to the United Kingdom, use shall be made of the United Kingdom Pipeline and the Norwegian Pipeline.

(2) The Norwegian Pipeline shall be owned by Norwegian legal entities incorporated under the law of the Kingdom of Norway and having their domicile in Norway. The owners of the Norwegian Pipeline shall be subject to Norwegian law and jurisdiction as regards civil and criminal proceedings, forum and enforcement. This shall also apply in relation to the Norwegian Pipeline and incidents pertaining thereto; it being understood, however, that this shall not exclude the concurrent jurisdiction of the United Kingdom Courts and the application of the laws of the United Kingdom subject to the rules of the laws of the United Kingdom governing the conflict of laws.

(3) The route of the Norwegian Pipeline shall be subject to the approval of both Governments.

(4) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, grant any necessary licences and give any necessary consents concerning the Norwegian Pipeline.

(5) A Government shall on granting a licence or giving a consent in relation to either the United Kingdom Pipeline or the Norwegian Pipeline make available a copy of that licence or consent to the other Government.

(6) A Government shall not substantially alter or modify a licence or consent to the assignment of a licence relating to the United Kingdom Pipeline or the Norwegian Pipeline without prior consultation with the other Government.

Article 14. The two Governments shall take whatever measures are open to them with the aim of securing that the owners of the pipelines at the date of signature of this Agreement enter into an agreement between themselves to regulate the transmission of gas, and that such agreement requires the approval of the two Governments, and incorporates provisions to ensure that in the event of a conflict between that agreement and this Agreement the terms of this Agreement shall prevail. The owners of the pipelines may supplement the agreement so concluded by agreements in respect of the intermediate platform(s), the on-shore terminal, accounting procedure and other specialized items relating to the transmission of gas. The two Governments may request to be notified of the terms of such supplementary agreements within 45 days of their conclusion or the date of this Agreement as the case may be and may request that amendments or such further agreements be made as they agree to be necessary. The two Governments may request to be notified of any proposed amendments to any of the agreements mentioned in this Article for prior approval by the two Governments. Where any approval is required of the two Governments the same shall be deemed to have been given unless the owners have been notified to the contrary by one or both Governments within 45 days of the submission to both Governments.

Article 15. For the purposes of the operation of the United Kingdom Pipeline and the Norwegian Pipeline in accordance with this Agreement and their maintenance and safety, a pipeline Operator shall be appointed by agreement between the owners of the United Kingdom Pipeline and the owners of the Norwegian Pipeline, subject to the approval of the two Governments.

Article 16. (1) The two Governments shall take measures to secure that the owners of the United Kingdom Pipeline and the owners of the Norwegian Pipeline include in the agreements referred to in Article 14 provisions regarding priorities in the transmission of gas originating in different parts of the Continental Shelf, including provisions for giving first priority to Frigg Gas and securing that royalty gas taken in kind is given the same priority of transmission as gas from the field from which royalty is taken in kind.

(2) The Government of the United Kingdom may give to the owners of the United Kingdom Pipeline, and the Government of the Kingdom of Norway may give to the owners of the Norwegian Pipeline, directions requiring such owners to transmit or refrain from transmitting hydrocarbons other than Frigg Gas but no direction shall be given by either Government without prior consultation with the other.

Article 17. (1) The two Governments shall consult one another with a view to agreeing common construction and safety standards for the two pipelines and shall require the owners of the pipelines to comply with those standards.

(2) The establishment, operation and control of equipment for radio communications relating respectively to the two pipelines shall be subject to agreement between the competent telecommunications authorities. Other communications systems relating to the two pipelines shall as far as possible be subject to common standards of design. Where it is not possible to impose common standards, the standards imposed by each Government shall be compatible.

(3) If equipment is installed during the construction of the United Kingdom Pipeline and serves or is intended to serve both the United Kingdom Pipeline and the Norwegian Pipeline, or serves the Norwegian Pipeline only, the Government of the United Kingdom shall consult the Government of the Kingdom of Norway on the safety standards which are to apply to that equipment.

Article 18. (1) The Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Norway shall each appoint persons to be inspectors for the purpose of assisting their respective Governments in securing compliance with the standards for the proper construction and safe operation of pipelines.

(2) The Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Norway shall take such steps as are available to them to secure for inspectors appointed by the other, access to the United Kingdom Pipeline and the Norwegian Pipeline respectively.

(3) If it appears to an inspector of either Government to be necessary or expedient for the purposes of averting a casualty or other accident involving loss of life or danger to life suffered by a person, whether the danger is immediate or not, or minimising the consequences of such a casualty or other accident, and time and circumstances do not permit consultation between the inspectors of the two Governments, that inspector may order the immediate cessation of any or all operations in relation to the United Kingdom Pipeline or the Norwegian Pipeline or both, provided the fact of such an order and the reason therefor is reported immediately to the competent authorities of both Governments who shall then consult to consider the actions necessary for the safe and speedy resumption of operations.

(4) Paragraphs (3) and (5) of Article 8 apply to the inspection of pipelines under this Article as they apply to the inspection of installations under Article 8.

Article 19. (1) It is the intention of the two Governments that Frigg Gas belonging to persons other than the licensees referred to in paragraph (2) of this Article shall be transmitted through the pipelines at fair commercial tariffs, and if such gas having been extracted from the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway is transmitted through the United Kingdom Pipeline, or having been extracted from the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom is transmitted through the Norwegian Pipeline,

the two Governments shall take such measures as are open to them to ensure that tariffs approved by the two Governments are observed by the owners of the pipelines.

(2) The licensees referred to in paragraph (1) of this Article are Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (UK) Limited, Aquitaine Oil (UK) Limited (being licensees of the United Kingdom Government), Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s. and Den norske stats oljeselskap a.s. (being licensees of the Norwegian Government) and their successors.

Article 20. The Governments shall make agreed arrangements regarding the taxation of profits arising from the transmission of Frigg Gas through the two pipelines and of capital represented by the pipelines and of capital gains arising from the disposal of the pipelines or an interest therein.

Article 21. (1) In the event of the expiration, surrender or revocation of any licence relating to a pipeline, the Government which issued the licence shall ensure that if the two Governments are agreed that there is need for the continued use and operation of the pipeline in question, such use and operation is continued in accordance with the terms of this Agreement and the agreements between the owners of the pipelines referred to in Article 14 subsisting immediately before such expiration, surrender or revocation. In particular the Government concerned shall take one of the following steps:

- (a) Issue a new licence in replacement of the licence which has expired, been surrendered or revoked; or
- (b) Itself conduct such use and operation; or
- (c) Take such other action to continue such use and operation as the two Governments may agree.

(2) The Government taking action as described in paragraph (1) of this Article shall procure that the agreements between the owners of the pipelines referred to in Article 14 shall be the subject of such supplementary agreements as are necessary consequent upon the action taken.

(3) If the Government of the United Kingdom in relation to the United Kingdom Pipeline or the Government of the Kingdom of Norway in relation to the Norwegian Pipeline considers the continued operation of the pipeline for technical, economic or other reasons not to be practicable, it shall consult with the other Government and shall use its best endeavours to procure in such circumstances for that other Government the right to take over on fair terms and conditions the operation of that part of the pipeline which it considers necessary for transmission of hydrocarbons.

(4) Subject to paragraph (3) of this Article, the Government which takes over the operation of the pipeline or part thereof shall ensure the removal or isolation whether by the owners of the pipeline or otherwise, of any part of the pipeline which is no longer in use and which both Governments agree should be removed or isolated.

PART III. GENERAL PROVISIONS

Article 22. (1) The system for metering the quantity of gas and liquid volumes and determination of the composition of hydrocarbons produced from the Frigg Field Reservoir shall be capable of separately metering the quantities of gas and liquids landed ashore, consumed on the field and at individual pumping stations, and discharged from or burnt off on flare platforms. Such system shall be the subject of agreement between the competent authorities of the two Governments. The licensees shall be instructed as to the manner in which the metering system is to be designed, installed and operated. The competent authorities of the two Governments shall agree a joint scheme for the supervision of the designing, installation and operation of the metering system, and for

this purpose the representatives of those authorities shall have access to all parts of the system.

(2) The two Governments shall agree on regular calibration of the metering systems and shall exchange at agreed intervals certified production records of the Frigg Field Reservoir relating to production from each side of the dividing line mentioned in paragraph (1) of Article 2 together with certified records of landed volume.

Article 23. The two Governments undertake to make every endeavour, jointly and severally, after consultations, to ensure that the exploitation of Frigg Gas or the operation of any installation or pipeline involved in that exploitation shall not cause pollution of the marine environment or damage by pollution to the coast-line, shore facilities or amenities, or vessels or fishing gear of any country.

Article 24. (1) The Governments shall take steps to procure that all contracts of employment of natural persons by the Unit Operator in connection with the exploitation of the Frigg Field Reservoir or by the Pipeline Operator in connection with the construction, maintenance or operation of pipelines are governed by the law of the State of which the employer is a licensee but without prejudice to the freedom of any employee to choose another law.

(2) The two Governments shall endeavour to ensure that all employees are covered with regard to social security benefits and that each employee need comply only with one social security system.

(3) The two Governments shall endeavour to ensure that other legislation for the protection and welfare of employees is applied consistently with the exploitation of the Frigg Field Reservoir as a single unit and with the operation of the pipelines in accordance with this Agreement.

(4) The Governments may from time to time conclude separate arrangements for the regulation of matters of common interest in the field of social security, employee welfare and labour relations in respect of the Frigg Field Reservoir or any pipeline.

(5) Nothing in this Article shall prejudice or affect any arrangements concerning matters referred to in paragraph (4) of this Article existing at the date of signature of this Agreement.

Article 25. (1) A Government may, subject where appropriate to any restrictions in a licence, disclose to the other Government information in respect of licensed operations covered by this Agreement which a licensee has supplied to its Government. Where information is given to a Government in confidence, that Government shall treat it as confidential and any further disclosure shall be subject to any restrictions in the licence in question. Each Government shall nevertheless be entitled at any time to make use of the information for the purpose of preparing general reports on activities in respect of the Frigg Field Reservoir.

(2) Copies of all such general reports or statements (including press releases) published by one Government shall be transmitted to the other Government not later than the date of publication.

Article 26. Nothing in this Agreement or in the agreements referred to in Article 1 and Article 14 shall prejudice the exercise by each Government or by the two Governments jointly of special powers in the case of national or international emergency. Consultations shall be held at the earliest opportunity in order that the two Governments may agree on appropriate joint measures to reconcile the urgency of the situation with their common interest in the most effective exploitation of the Frigg Gas.

Article 27. A commission shall be established consisting of six persons of whom each Government shall appoint three persons, to be known as the Frigg Field Consultative Commission, for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The

functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by the Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements which may be agreed by the two Governments from time to time.

Article 28. (1) Any dispute about the interpretation or application of this Agreement, or any other matter referred to the Governments for settlement under the agreements between the licensees mentioned in paragraph (2) of Article 1 and Article 14 shall be resolved through the Frigg Field Consultative Commission or by negotiation between the two Governments.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner or by any other procedure agreed to by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman and who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of Norway. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be binding upon the two Governments and shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as agreements between the two Governments.

Article 29. (1) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it. In particular, installations located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom shall be under the jurisdiction of the United Kingdom, and installations located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway shall be under the jurisdiction of the Kingdom of Norway.

(2) Nor shall anything in this Agreement be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

Article 30. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) "Frigg Field Reservoir" means the naturally occurring gas-bearing sand formations of the lower Eocene age beneath the sea bed but immediately above the sub-sea level of approximately 1955 metres located in the vicinity of the intersection of the line of latitude 59°53' North and of the dividing line which is defined in the Agreement of 10 March 1965 between the two Governments relating to the delimitation of the Continental Shelf between the two States, and encountered by the four wells described in Annex B and includes all other gas-bearing strata from which gas at the start of the production is capable of flowing into the above-mentioned gas-bearing sand formations.

(2) "Installation" means any structure or device installed in or on the sea bed, including a pipeline, which is involved in the exploitation of the Frigg Field Reservoir. Installation does not include the Norwegian Pipeline or the United Kingdom Pipeline hereinafter defined.

(3) "The licensees" means Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (UK) Limited, Aquitaine Oil (UK) Limited (being licensees of the United Kingdom Government), Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s. and Den norske stats oljeselskap a.s. (being licensees of the Norwegian Government) and their successors and such other persons as may from time to time be licensees of either Government for the exploitation of any part of the

Frigg Field Reservoir in addition to, or in substitution for, all or any of the above-named persons.

(4) “Norwegian Pipeline” means the pipeline to be built and operated from the inlet flange of the pipeline at a Frigg Field Reservoir platform situated on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway up to and including metering instruments on-shore at St. Fergus, and also including associated installations serving this pipeline on an intermediate platform or platforms.

(5) “United Kingdom Pipeline” means the pipeline to be built and operated from the inlet flange of the pipeline at a Frigg Field Reservoir platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom up to and including metering instruments on-shore at St. Fergus, and also including associated installations serving this pipeline on an intermediate platform or platforms.

(6) References to “Unit Operator” and “Pipeline Operator” include references to the company or companies for the time being acting as such pursuant to the agreements referred to in Articles 1 and 14.

Article 31. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

(2) The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE
OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRI
TANNIA OG NORD-IRLAND OM UTNYTTELSEN AV FRIGG-RESERVOARET
OG OVERFØRINGEN AV GASS FRA DETTE TIL DET FORENTE
KONGERIKE

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbri
tannia og Nord-Irland,

som tar i betraktning at boringen på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge
og på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike har påvist eksistensen av et
gassreservoar, nå kalt Frigg-reservoaret, som strekker seg over delelinjen som er definert
i Overenskomsten av 10. mars 1965 mellom de to Regjeringer om avgrensningen av
kontinentalsokkelen mellom de to land;

som tar hensyn til Artikkel 4 i nevnte Overenskomst, hvoretter de to Regjeringene
har forpliktet seg til, etter samråd med rettighetshaverne, å søke å nå frem til enighet om
den måte hvorpå et hvert slikt felt mest effektivt skal utnyttes og den måte utbyttet fra
feltet skal fordeles;

som ønsker, før produksjonen begynner, å utarbeide bestemmelser for utnyttelsen
av Frigg-reservoaret som en enhet, og å regulere visse andre spørsmål som vil oppstå i
forbindelse med overføring av gass fra Frigg-reservoaret til Det Forente Kongerike ved
to rørledninger som vil bli bygget for dette formål;

er blitt enige om følgende:

DEL I. UTNYTTELSE AV FRIGG-RESERVOARET

Artikkel 1. 1. Gassen i Frigg-reservoaret og hydrokarboner som produseres med
eller fra gassen (unntatt olje under gassen og gass og olje i andre lag), i denne Over-
enskomst kalt "Frigg-gass", skal utnyttes som en enhet ved hjelp av de installasjonene
som er nevnt i Vedlegg A til denne Overenskomst. Bortsett fra at disse installasjonene
fra tid til annen kan erstattes med installasjoner med tilsvarende formål og beliggenhet,
skal Regjeringene påse at ingen andre installasjoner blir benyttet uten begge Regjeringers
forhåndssamtykke.

2. Hver Regjering skal kreve at de som er dens rettighetshavere på det tidspunkt
denne Overenskomst undertegnes, inngår avtaler med de som på nevnte tidspunkt er den
annen Regjeringens rettighetshavere, for å regulere utnyttelsen av Frigg-gass i overens-
stemmelse med denne Overenskomst. Disse avtaler er avhengige av de to Regjeringers
godkjennelse, og skal inneholde bestemmelser som sikrer at i tilfelle uoverensstemmelse
mellom noen av disse avtaler og denne Overenskomst skal bestemmelsene i denne
Overenskomst gå foran. Rettighetshaverne kan supplere de inngåtte avtaler med avtaler
om regnskapsførsel, drift og andre spesielle sider ved utnyttelsen. De skal tilstille de to
Regjeringer alle slike tilleggsavtaler innen 45 dager fra den dag tilleggsavtalene inngås
eller denne Overenskomst undertegnes. De to Regjeringer kan kreve endringer i avtalene
eller kreve inngåelse av slike ytterligere avtaler som Regjeringene blir enige om er
nødvendige for å sikre en tilfredsstillende utnyttelse av Frigg-gass.

3. Rettighetshaverne skal pålegges å fremlegge ethvert forslag om endring av noen
av avtalene som er nevnt i punkt 2 i denne Artikkel for de to Regjeringer til deres

forhåndsgodkjennelse. Slik godkjennelse kan anses for gitt med mindre rettighetshaverne er blitt underrettet av en eller begge Regjeringer om det motsatte innen 45 dager etter fremleggelsen for begge Regjeringer.

Artikkel 2. 1. Regjeringene skal i fellesskap og på en måte som skal avtales, avmerke delelinjen som er definert i Overenskomsten av 10. mars 1965, og skal deretter i fellesskap bestemme med bindende virkning for denne Overenskomst, hver enkelt installasjons posisjon i forhold til delelinjen etter at installasjonen er plassert.

2. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å bli enige om en fastsettelse av grensene for, og de antatte samlede reserver i Frigg-reservoaret, og en fordeling av reservene i dette mellom kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge og kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike. For dette formål skal rettighetshaverne pålegges å fremlegge for Regjeringene et forslag til slike fastsettelser.

3. De to Regjeringer skal søke å komme til enighet om fordelingen av reservene i Frigg-reservoaret før produksjon av reservene begynner. Hvis dette ikke viser seg mulig, skal produksjonen i påvente av enighet foregå på basis av en foreløpig fordeling enten foreslått av rettighetshaverne, eller, hvis det ikke er fremlagt noe slikt forslag, på basis av likedeling. Slik foreløpig fordeling skal ikke ha noen innvirkning på noen Regjeringers standpunkt. Når Regjeringene er blitt enige om fordelingen, skal den omforente fordeling erstatte den foreløpige fordeling på samme måte som om det hadde vært foretatt en justering i henhold til Artikkel 3.

4. Hvis de to Regjeringer ikke kommer til enighet om noe forhold som skal omforenes i henhold til punkt 2 i denne Artikkel innen 12 måneder fra den dag produksjonen er påbegynt, skal spørsmålet avgjøres i henhold til bestemmelsene i Artikkel 28.

5. Ingen av Regjeringene skal, med mindre sikkerhetsmessige hensyn tilsier noe annet, unnlate å meddele til den annen Regjeringens rettighetshavere, eller til noen på deres vegne, tillatelse til å bore brønner i overensstemmelse med de avtaler mellom rettighetshaverne som er nevnt i punkt 2 i Artikkel 1, såfremt hensikten er å fastsette Frigg-reservoarets grenser, de samlede reserver i dette eller fordelingen av reservene.

Artikkel 3. 1. Når grensene for Frigg-reservoaret, de samlede reserver og fordelingen av reservene er omforenet eller fastsatt i henhold til Artikkel 2, skal disse eller enkelte av dem vurderes på nytt hvis en av Regjeringene ber om det:

- a) på det tidspunkt produksjonen av Frigg-gass begynner;
- b) ved utløpet av hver fire-års periode etter denne dag;
- c) på ethvert annet tidspunkt når naturlig forekommende gassholdige reservoarer påvises å inneholde gass som var i stand til å strømme inn i Frigg-reservoaret ved produksjonsstart, og den Regjering som anmoder om vurderingen anser forholdet tilstrekkelig viktig til å berettige en justering.

2. Hvis en fastsettelse i henhold til Artikkel 2, eller en justering i henhold til denne Artikkel, fører til at Frigg-reservoarets grenser kommer til å omfatte et område av kontinentalsokkelen som noen innehar utvinningstillatelse til uten å være part i noen av avtalene som er nevnt i Artikkel 1 på tidspunktet for fastsettelsen eller justeringen, skal vedkommende og de rettighetshavere som er parter i disse avtalene pålegges å inngå en avtale med et innhold som er i samsvar med bestemmelsene i punkt 2 i Artikkel 1 innen en tidsfrist Regjeringene fastsetter. Avtalen er gjenstand for Regjeringenes godkjennelse.

3. Bestemmelsene i punktene 2 og 4 i Artikkel 2 kommer til anvendelse ved justeringer i henhold til denne Artikkel på samme måte som disse bestemmelsene får anvendelse på forhold som skal omforenes i henhold til Artikkel 2. Rettighetshaverne skal pålegges å gjennomføre alle tiltak som er nødvendige for hver justering og å sørge for at den andel av den samlede mengde Frigg-gass som er mottatt av Kongeriket Norges rettighetshavere og den andel som er mottatt av Det Forente Kongerikes rettighetshavere

på den tid da produksjonen fra Frigg-reservoaret opphører, tilsvarer den endelige fordeling av den gass som opprinnelig var tilstede i reservoaret. Alle justeringer skal baseres på Frigg-reservoarets egenskaper før produksjonsstart. Hver gang en justering fører til en ny fordeling av samlede reserver, skal det ved justeringen i forholdet mellom rettighetshaverne fastsettes bestemmelser som sikrer at den norske Regjerings rettighetshavere og Det Forente Kongerikes Regjerings rettighetshavere mottar leveranser av Frigg-gass på en slik måte at ethvert overskudd eller underskudd, som følge av leveranser foretatt i henhold til den fordeling som gjaldt umiddelbart før slik justering, blir utlignet. Alle justeringer skal ha virkning fra den dag justeringen enten er blitt omforenet mellom Regjeringene eller avgjort ved voldgift.

4. Hvis det på noe tidspunkt påvises at gass som ikke er en del av Frigg-reservoaret strømmer inn i reservoaret, skal slik gass utnyttes i henhold til bestemmelsene i denne Overenskomst som om den var Frigg-gass. I disse tilfelle skal de to Regjeringer rådføre seg med hverandre med sikte på å fastsette:

- a) de samlede reserver i Frigg-reservoaret og slik annen gass og fordelingen mellom dem;
- b) alle nødvendige tiltak for utnyttelsen av slik annen gass; og
- c) alle nødvendige tiltak vedrørende utnyttelsen av slik annen gass som må treffes mellom rettighetshaverne og de som har utvinningstillatelse til slik annen gass.

Artikkel 4. 1. Hver Regjering skal pålegge sine rettighetshavere å fremlegge for de to Regjeringer til godkjenning en plan for å sikre en forsvarlig produksjon av Frigg-reservoaret, med bestemmelse om revurdering med ikke mer enn fire års mellomrom. Resultatet av slike revurderinger skal forelegges Regjeringene til godkjenning.

2. Regjeringene skal sørge for at alle godkjente planer blir gjennomført.

Artikkel 5. Ved avtale mellom rettighetshaverne skal det utpekes en felles operatør som skal forestå utnyttelsen av Frigg-gassen i overensstemmelse med denne Overenskomst. Valget av felles operatør er gjenstand for Regjeringenes godkjenning.

Artikkel 6. 1. Med mindre sikkerhetsmessige hensyn tilsier noe annet, skal hver Regjering sikre at alle personer og alt materiell fritt kan forflyttes mellom alle installasjoner i forbindelse med utnyttelsen av Frigg-gass.

2. Med mindre sikkerhetsmessige hensyn tilsier noe annet, skal landingsutstyr på alle installasjoner (herunder også en eller flere mellomplattformer for drift av rørledningene) fritt kunne benyttes av skip, og, i overensstemmelse med eventuelle avtaler inngått mellom de berørte myndigheter, være tilgjengelige for luftfartøyer av hvert av landenes nasjonalitet i forbindelse med virksomhet knyttet til utnyttelsen av Frigg-gass.

Artikkel 7. 1. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å bli enige om hensiktsmessige sikkerhetstiltak for hver installasjon, og med sikte på å oppnå, så langt det er mulig, ensartede sikkerhets- og konstruksjonsregler for alle installasjoner.

2. Hver Regjering skal ha den endelige rett til å bestemme de sikkerhetstiltak som skal gjelde for installasjoner under dens jurisdiksjon i samsvar med Artikkel 29. Med hensyn til rørledninger som krysser delelinjen mellom installasjonene, skal Regjeringene etter rådslagning utforme felles sikkerhetstiltak og påse at disse overholdes av deres respektive rettighetshavere.

3. Etablering, drift og kontroll av utstyr for radiosamband for utnyttelsen av Frigg-reservoaret skal være gjenstand for avtale mellom de berørte tele-myndigheter.

Artikkel 8. 1. Med sikte på å sikre at de sikkerhets- og konstruksjonsregler som er nevnt i Artikkel 7 blir overholdt, er Regjeringene enige om å rådføre seg med hverandre og om å gjøre det som er nødvendig for å sikre slik overholdelse, herunder gi sine

inspektører myndighet med hensyn til sikkerhetsmessige og konstruksjonsmessige forhold i tilknytning til installasjonene. Med hensyn til installasjoner plassert på kontinentalsokkelen tilhørende det annet land skal inspektørenes myndighet være slik som angitt i punktene 3 og 4 i denne Artikkel.

2. Hver Regjering skal utvirke at ovennevnte inspektører, herunder den annen Regjeringens inspektører, får adgang til installasjoner og utstyr, og at alle relevante opplysninger som berører den annen Regjeringens interesser hva angår Frigg-reservoaret gjøres tilgjengelige for disse inspektører.

3. De to Regjeringers inspektører skal rådføre seg med hverandre og samarbeide med sikte på å oppnå at de sikkerhets- og konstruksjonsregler som gjelder for hver installasjon blir overholdt. Særlig gjelder at en inspektør for én Regjering, for så vidt angår en installasjon plassert på kontinentalsokkelen tilhørende det annet land, kan anmode en inspektør for det annet lands Regjering om å utøve sin myndighet for å sikre slik overholdelse av reglene i alle tilfelle der omstendighetene synes å tilsi dette. I tilfelle av uenighet mellom de to Regjeringers inspektører, eller dersom en av Regjeringenes inspektører avslår å handle etter anmodning fra en inspektør for den annen Regjering, skal saken henvises til begge Regjeringers kompetente myndigheter.

4. Hvis en av Regjeringenes inspektører finner at det er nødvendig eller formålstjenlig for å avverge en ulykke eller annet uhell som kan medføre tap av liv eller fare for tap av liv, hva enten faren er overhengende eller ikke, eller for å gjøre følgene av en slik ulykke eller uhell minst mulige, og tiden og forholdene forøvrig ikke tillater rådslagning mellom de to Regjeringers inspektører, kan han beordre øyeblikkelig stans av hele eller deler av virksomheten på Frigg-feltet. Melding om slik ordre og begrunnelsen for den skal øyeblikkelig gis til de to Regjeringers kompetente myndigheter, som deretter skal rådføre seg med hverandre om hvilke tiltak som er nødvendige for en sikker og snarlig gjenopptagelse av virksomheten.

5. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre for å bli enige om hvorledes bestemmelsene i denne Artikkel skal gjennomføres.

Artikkel 9. 1. Hver Regjering kan, i overensstemmelse med sin skattelovgivning, skattlegge hele den inntekt som i kraft av utvinningstillatelser gitt av denne Regjering oppbæres ved utnyttelse av Frigg-reservoaret, i overensstemmelse med prinsippene i det følgende punkt, uansett om inntekten gjelder produksjon på kontinentalsokkelen tilhørende det annet land, men skal ikke skattlegge inntekt som oppbæres i kraft av utvinningstillatelser gitt av den annen Regjering.

2. Skattleggingen av inntekter som oppbæres ved utnyttelsen av Frigg-reservoaret skal bygge på det prinsipp at over feltets produksjonstid, skal hver Regjeringens rettighetshavere skattlegges for inntektene fra den andel av produksjonen av gass og andre hydrokarboner som tilfaller dem i henhold til den endelige fordeling av Frigg-reservoaret i henhold til Artikkel 3. I hver regnskapsperiode skal imidlertid hver av Regjeringenes rettighetshavere kun skattlegges for inntekt fra den del av de faktiske mengder gass og andre hydrokarboner uttatt i perioden som tilfaller dem i henhold til den fordeling som gjaldt i vedkommende periode, etter at det er tatt hensyn til alle justeringer mellom rettighetshaverne som er foretatt i perioden for meruttak eller mindreuttak i tidligere perioder i samsvar med den fremgangsmåte for justeringer som er nevnt i Artikkel 3.

3. Produksjonsavgifter, avgifter og skatter som beregnes på grunnlag av mengden eller verdien av produksjonen, skal for hver Regjeringens vedkommende beregnes i overensstemmelse med prinsippene i punktene 1 og 2 i denne Artikkel.

4. Hver Regjering kan skattlegge formue som består av faste installasjoner og utstyr som anvendes for utnyttelsen av Frigg-reservoaret og som eies, helt eller delvis, av dens rettighetshavere. Dette gjelder selv om de faste installasjonene og utstyret er plassert på kontinentalsokkelen tilhørende det annet land. Hvis slike aktiva er delvis eiet

av den ene Regjerings rettighetshavere og delvis eiet av den annen Regjerings rettighetshavere, kan den enkelte Regjering kun skattlegge formue for så vidt angår den del av investeringene i eller verdien av slike aktiva som tilsvarer dens rettighetshavers interesse i dem. Ingen av Regjeringene skal skattlegge formue som består av faste installasjoner og utstyr som anvendes for utnyttelsen av Frigg-reservoaret og som i sin helhet eies av den annen Regjerings rettighetshavere.

5. Hver Regjering kan skattlegge gevinst som oppbæres ved avhendelse av slike faste installasjoner og slikt utstyr som anvendes for utnyttelsen av Frigg-reservoaret og som eies, helt eller delvis, av dens rettighetshavere. Dette gjelder selv om de faste installasjonene og utstyret er plassert på kontinentalsokkelen tilhørende det annet land. Hvis slike aktiva er delvis eiet av den ene Regjerings rettighetshavere og delvis eiet av den annen Regjerings rettighetshavere, kan den enkelte Regjering kun skattlegge den del av gevinsten som tilsvarer dens rettighetshavers interesse i dem. Ingen av Regjeringene skal skattlegge gevinst som oppbæres ved avhendelse av slike faste installasjoner og slikt utstyr som anvendes for utnyttelsen av Frigg-reservoaret og som i sin helhet eies av den annen Regjerings rettighetshavere.

6. Inntekt som oppbæres av, eller formue som eies av et selskap i egenskap av felles operatør i samsvar med Artikkel 5, skal kun skattlegges i det land der den felles operatør er rettighetshaver.

Artikkel 10. Hver av Regjeringene skal sørge for at dens rettighetshavere ikke overdrar noen av sine rettigheter gitt i medhold av en utvinningstillatelse som gjelder noen del av Frigg-reservoaret, og at de ikke tilstår tilsvarende rettigheter til noen annen, uten forhåndssamtykke av den Regjering som har gitt utvinningstillatelsen. Før vedkommende Regjering gir sitt samtykke skal den rådføre seg med den annen Regjering.

Artikkel 11. 1. I tilfelle en utvinningstillatelse til noen del av Frigg-reservoaret helt eller delvis utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal den Regjering som meddelte tillatelsen påse at utnyttelsen av Frigg-gassen fortsetter i samsvar med bestemmelsene i denne Overenskomst og de avtaler mellom rettighetshaverne som er nevnt i Artikkel 1 og som gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelsen. Spesielt skal vedkommende Regjering iverksette et av følgende tiltak:

- a) meddele en ny utvinningstillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt; eller
- b) selv forestå utnyttelsen som om den selv var rettighetshaver; eller
- c) iverksette slike andre tiltak for å fortsette utnyttelsen av Frigg-gassen som de to Regjeringer måtte bli enige om.

2. Den Regjering som iverksetter slike tiltak som er nevnt i punkt 1 i denne Artikkel skal sørge for at de avtalene mellom rettighetshaverne som er omtalt i Artikkel 1, blir gjenstand for slike tilleggsavtaler som de iverksatte tiltak gjør nødvendige.

Artikkel 12. 1. Etter samråd med hverandre kan hver enkelt av Regjeringene tillate bruk av enhver installasjon til utnyttelse av petroleumforekomster som ikke omfattes av Frigg-reservoaret, forutsatt at slik bruk ikke har uheldig innvirkning på utnyttelsen av Frigg-gassen i samsvar med denne Overenskomst.

2. Intet i denne Overenskomst skal være til hinder for at hver av Regjeringene krever av sine rettighetshavere at produksjonsavgift erlegges i form av utvunnet petroleum.

DEL II. OVERFØRING AV GASS FRA FRIGG-RESERVOARET

Artikkel 13. 1. Ved overføring av Frigg-gass til Det Forente Kongerike skal den norske rørledningen og den britiske rørledningen benyttes.

2. Den norske rørledningen skal eies av norske juridiske personer som er opprettet i henhold til norsk lov og som er hjemmehørende i Norge. Eierne av den norske rørledningen skal være underlagt norsk rett og jurisdiksjon for så vidt angår sivile saker og straffesaker, vermeting og tvangsfullbyrdelse. Dette skal også gjelde for så vidt angår den norske rørledningen og hendelser som står i forbindelse med denne, forutsatt imidlertid at dette ikke skal utelukke Det Forente Kongerikes domstolers samtidige jurisdiksjon og anvendelse av Det Forente Kongerikes rett i henhold til Det Forente Kongerikes rettsregler vedrørende lovkonflikter.

3. Traséen for den norske rørledningen skal være gjenstand for godkjennelse av begge Regjeringer.

4. Det Forente Kongerikes Regjering skal i overensstemmelse med og i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning meddele alle nødvendige tillatelser og gi alle nødvendige samtykker vedrørende den norske rørledningen.

5. Den Regjering som meddeler en tillatelse eller gir et samtykke vedrørende enten den norske rørledningen eller den britiske rørledningen, skal samtidig stille til rådighet for den annen Regjering en kopi av tillatelsen eller samtykket.

6. En Regjering skal ikke uten å samrå seg med den annen Regjering vesentlig endre en tillatelse vedrørende den norske rørledningen eller den britiske rørledningen, eller samtykke i at en slik tillatelse overdras.

Artikkel 14. De to Regjeringer skal gjøre det som er mulig for å sikre at eierne av rørledningene på det tidspunkt denne Overenskomst undertegnes inngår en avtale seg imellom for å regulere overføring av gass, at denne avtale skal være gjenstand for de to Regjeringers godkjennelse og at avtalen inneholder bestemmelser som sikrer at i tilfelle uoverensstemmelser mellom avtalen og denne Overenskomst skal bestemmelsene i denne Overenskomst gå foran. Eierne av rørledningene kan supplere den inngåtte avtale med avtaler om en eller flere mellom-plattformer for drift av rørledningene, terminalen på land, regnskapsførsel og andre spesielle emner i forbindelse med overføringen av gassen. De to Regjeringer kan kreve å bli tilstillet slike tilleggsavtaler innen 45 dager fra den dag tilleggsavtalene inngås eller denne Overenskomst undertegnes, og kan også kreve endringer i avtalene eller inngåelse av slike ytterligere avtaler som Regjeringene blir enige om er nødvendige. De to Regjeringer kan kreve å bli underrettet om alle foreslåtte endringer i de avtaler som er nevnt i denne Artikkel for forhåndsgodkjennelse av de to Regjeringer. Når de to Regjeringers godkjennelse er påkrevet, skal slik godkjennelse anses for gitt med mindre eierne er blitt underrettet om det motsatte av en eller begge Regjeringer innen 45 dager etter fremleggelsen for begge Regjeringer.

Artikkel 15. Ved avtale mellom eierne av den norske rørledningen og eierne av den britiske rørledningen skal det utpekes en rørledningsoperatør som skal forestå driften av rørledningene i overensstemmelse med denne Overenskomst samt vedlikehold og sikkerhet. Utpekelsen av operatør er gjenstand for de to Regjeringers godkjennelse.

Artikkel 16. 1. De to Regjeringer skal treffe tiltak for å sikre at eierne av den norske rørledningen og eierne av den britiske rørledningen inntar i de avtaler som er nevnt i Artikkel 14 bestemmelser om prioriteten ved overføring av gass som stammer fra forskjellige deler av kontinentalsokkelen med bestemmelser om førsterett for Frigg-gassen, og som sikrer at produksjonsavgift i form av utvunnet gass gis samme prioritet ved overføring som gassen fra det felt hvorfra produksjonsavgiften er uttatt i form av gass.

2. Den norske Regjering kan gi eierne av den norske rørledningen og Det Forente Kongerikes Regjering kan gi eierne av den britiske rørledningen pålegg om at vedkommende eiere skal overføre eller avstå fra å overføre andre hydrokarboner enn Frigg-gass. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre før slike pålegg gis.

Artikkel 17. 1. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å bli enige om felles konstruksjons- og sikkerhetsregler for de to rørledningene, og skal pålegge eierne av rørledningene å etterleve disse reglene.

2. Etablering, drift og kontroll av utstyr for radiosamband i tilknytning til hver av de to rørledningene skal avtales mellom de kompetente telemyndigheter. Andre kommunikasjonssystemer i tilknytning til de to rørledningene skal så vidt mulig gjøres til gjenstand for felles regler for utformingen. Hvor det ikke er mulig å anvende felles regler skal de regler som anvendes av hver Regjering være forenelige.

3. Hvis utstyr som installeres under byggingen av den britiske rørledningen betjener eller er ment å skulle betjene både den norske rørledningen og den britiske rørledningen eller den norske rørledningen alene, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike rådføre seg med den norske Regjering om de sikkerhetsregler som skal gjelde for dette utstyr.

Artikkel 18. 1. Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike skal hver for seg utnevne inspektører med den oppgave å bistå sine respektive Regjeringer i arbeidet med å sikre at reglene for forsvarlig bygging og sikker drift av rørledningene blir etterlevet.

2. Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike skal treffe slike tiltak som de har anledning til for å sikre inspektører utnevnt av den annen Regjering adgang til henholdsvis den norske rørledningen og den britiske rørledningen.

3. Hvis en av Regjeringenes inspektører finner at det er nødvendig eller formålstjenlig for å avverge en ulykke eller annet uhell som kan medføre tap av liv, eller fare for tap av liv, hva enten faren er overhengende eller ikke, eller for å gjøre følgene av en slik ulykke eller uhell minst mulige, og tiden og forholdene forøvrig ikke tillater rådslagning mellom de to Regjeringers inspektører, kan han beordre øyeblikkelig stans av hele eller deler av driften av den norske rørledningen eller den britiske rørledningen eller begge. Melding om slik ordre og begrunnelsen for den skal øyeblikkelig gis til de to Regjeringers kompetente myndigheter, som deretter skal rådføre seg med hverandre om hvilke tiltak som er nødvendige for en sikker og snarlig gjenoptagelse av virksomheten.

4. Punktene 3 og 5 i Artikkel 8 får tilsvarende anvendelse på inspeksjon av rørledninger i henhold til denne Artikkel.

Artikkel 19. 1. Det er de to Regjeringers mening at Frigg-gass som tilhører andre enn de rettighetshaverne som er nevnt i punkt 2 i denne Artikkel skal overføres gjennom rørledningene til rimelige forretningsmessige tariffier. Hvis slik gass utvunnet på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge blir overført gjennom den britiske rørledningen, eller hvis slik gass utvunnet på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike blir overført gjennom den norske rørledningen, skal de to Regjeringer iverksette de tiltak de har adgang til for å sikre at tariffier som de to Regjeringer har godkjent, blir overholdt av eierne av rørledningene.

2. De rettighetshavere som er nevnt i punkt 1 i denne Artikkel er Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s., Den norske stats oljeselskap a.s. (som er den norske Regjeringens rettighetshavere), Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (UK) Limited og Aquitaine Oil (UK) Limited (som er Det Forente Kongerikes Regjeringens rettighetshavere) og deres etterfølgere.

Artikkel 20. Regjeringene skal treffe avtale om skattlegging av inntekt som oppbæres ved overføring av Frigg-gass gjennom de to rørledningene, den formue som består av de to rørledningene og den gevinst som oppstår ved avhendelse av rørledningene eller en interesse i disse.

Artikkel 21. 1. I tilfelle en tillatelse vedrørende en rørledning utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal den Regjering som meddelte tillatelsen, såfremt de to Regjeringer er enige om at det er behov for fortsatt bruk og drift av vedkommende rørledning, påse

at slik bruk og drift fortsetter i samsvar med bestemmelsene i denne Overenskomst og de avtaler mellom eierne av rørledningene som er nevnt i Artikkel 14, og som gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelsen. Spesielt skal vedkommende Regjering iverksette et av følgende tiltak:

- a) meddele en ny tillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt; eller
- b) selv forestå slik bruk og drift; eller
- c) iverksette slike andre tiltak for å fortsette slik bruk og drift som de to Regjeringer måtte bli enige om.

2. Den Regjering som iverksetter slike tiltak som nevnt i punkt 1 i denne Artikkel skal sørge for at de avtalene mellom eierne av rørledningene som er nevnt i Artikkel 14 blir gjenstand for slike tilleggsavtaler som de iverksatte tiltak gjør nødvendige.

3. Hvis den norske Regjering, for så vidt gjelder den norske rørledningen, eller Det Forente Kongerikes Regjering, for så vidt gjelder den britiske rørledningen, finner at fortsatt drift av rørledningen ikke lar seg gjennomføre av tekniske, økonomiske eller andre grunner, skal den rådføre seg med den annen Regjering og gjøre hva den kan for i et slikt tilfelle å utvirke at den annen Regjering får rett til å overta på rimelige betalingsbetingelser og vilkår forøvrig, driften av den del av rørledningen som denne finner nødvendig for overføring av hydrokarboner.

4. Med mindre annet fremgår av bestemmelsene i punkt 3 i denne Artikkel, skal den Regjering som overtar driften av rørledningen eller en del av den, enten ved hjelp av eierne av rørledningen eller på annen måte, besørge fjernet eller isolert de deler av rørledningen som ikke lenger er i bruk og som begge Regjeringer er enige om bør fjernes eller isoleres.

DEL III. ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 22. 1. Utstyret for måling av mengden av gass og væske og for bestemmelse av sammensetningen av de produserte hydrokarboner fra Frigg-reservoaret, skal være i stand til å måle hver for seg de kvanta gass og væske som blir ilandført, de som blir forbrukt på feltet og på de enkelte pumpestasjoner, og de som slippes ut fra eller blir avbrent på fakkelplasser. Utstyret skal være gjenstand for avtale mellom de to Regjeringers kompetente myndigheter. Rettighetshaverne skal gis pålegg om hvorledes måleutstyret skal utformes, monteres og drives. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal bli enige om en felles plan for kontroll med utformingen, monteringen og driften av måleutstyret. For dette formål skal representanter fra de kompetente myndigheter ha adgang til alle deler av utstyret.

2. De to Regjeringer skal bli enige om regelmessig kalibrering av måleutstyret og skal med avtalte mellomrom utveksle attesterte produksjonsoppgaver fra Frigg-reservoaret over produksjon fra hver side av den delelinje som er nevnt i punkt 1 i Artikkel 2, sammen med attesterte oppgaver over ilandført volum.

Artikkel 23. De to Regjeringer påtar seg etter å ha rådført seg med hverandre å gjøre alt de kan, i fellesskap eller hver for seg, for å sikre at utnyttelsen av Frigg-gassen eller driften av installasjoner eller rørledninger som anvendes i utnyttelsen, ikke skal forårsake forurensning av det marine miljø eller forurensningsskade på strender eller på installasjoner og naturherligheter langs kysten, eller på fartøyer eller fiskeredskap fra et hvilket som helst land.

Artikkel 24. 1. Regjeringene skal ta skritt for å utvirke at alle arbeidsavtaler som den felles operatør inngår i forbindelse med utnyttelsen av Frigg-reservoaret, eller som inngås av rørledningsoperatøren i forbindelse med bygging, vedlikehold eller drift av

rørledningene blir regulert av lovgivningen i det land hvor arbeidsgiveren er rettighetshaver. Dette skal dog ikke frata en arbeidstaker hans rett til å velge en annen lovgivning.

2. De to Regjeringer skal søke å utvirke at alle arbeidstakere blir dekket av sosiale trygdeordninger, og at hver enkelt arbeidstaker bare trenger å rette seg etter ett trygdesystem.

3. De to Regjeringer skal søke å utvirke at annen lovgivning om arbeidervern og velferd blir anvendt på en måte som er i samsvar med utnyttelsen av Frigg-reservoaret som en enhet og med driften av rørledningene i samsvar med denne Overenskomst.

4. De to Regjeringer kan til enhver tid inngå særskilte ordninger for å regulere spørsmål av felles interesse vedrørende sosial trygd, arbeidervern og arbeidsforhold i tilknytning til Frigg-reservoaret eller en rørledning.

5. Intet i denne Artikkel skal prejudisere eller innvirke på noen avtale om spørsmål som er nevnt i punkt 4 i denne Artikkel og som gjelder på det tidspunkt denne Overenskomst blir undertegnet.

Artikkel 25. 1. Opplysninger som en rettighetshaver har gitt til sin Regjering vedrørende virksomhet i henhold til en tillatelse som omfattes av denne Overenskomst, kan denne Regjering gjøre kjent for den annen Regjering såfremt det ikke strider mot bestemmelser i tillatelsen. Når en Regjering har mottatt opplysninger i fortrolighet skal den behandle disse fortrolig, og enhver videre formidling av opplysningene skal være underlagt eventuelle begrensninger fastsatt i vedkommende tillatelse. Dog skal hver Regjering til enhver tid ha rett til å benytte opplysningene ved utarbeidelse av generelle meldinger om virksomheten i tilknytning til Frigg-reservoaret.

2. Kopier av alle slike generelle meldinger eller uttalelser (herunder pressemeldinger) som en Regjering offentliggjør skal senest den dag de offentliggjøres sendes til den annen Regjering.

Artikkel 26. Intet i denne Overenskomst eller i de avtaler som er omtalt i Artikkel 1 og Artikkel 14 skal være til hinder for at Regjeringene, i fellesskap eller hver for seg, iverksetter spesielle tiltak i tilfelle av en nasjonal eller internasjonal krisesituasjon. De to Regjeringer skal ved første anledning rådføre seg med hverandre med sikte på å komme frem til enighet om hensiktsmessige felles tiltak som er i samsvar så vel med krisesituasjonen som med den felles interesse i en mest mulig effektiv utnyttelse av Frigg-gassen.

Artikkel 27. Det skal opprettes en kommisjon som skal kalles Den konsultative kommisjon for Frigg-feltet, for det formål å lette gjennomføringen av denne Overenskomst. Kommisjonen skal bestå av seks medlemmer hvorav hver Regjering utpeker tre. Kommisjonens funksjoner, som skal omfatte drøftelse av spørsmål som Regjeringene forelegger for den, og dens saksbehandlingsregler skal være gjenstand for slike ytterligere ordninger som de to Regjeringer til enhver tid måtte bli enige om.

Artikkel 28. 1. Enhver tvist vedrørende forståelsen eller anvendelsen av denne Overenskomst, eller enhver annen sak som er henvist til Regjeringene til avgjørelse i henhold til de avtaler mellom rettighetshaverne som er nevnt i Artikkel 1 punkt 2 og Artikkel 14, skal løses av Den konsultative kommisjon for Frigg-feltet eller ved forhandlinger mellom de to Regjeringer.

2. Enhver tvist som ikke kan løses på denne måte eller på noen annen måte som de to Regjeringer måtte bli enige om, skal etter anmodning av en av Regjeringene forelegges for en voldgiftsdomstol, sammensatt på følgende måte:

Hver Regjering skal utpeke en voldgiftsdommer, og de to voldgiftsdommere som er utpekt på denne måte skal velge en tredje dommer, som skal være formann. Formannen må ikke være borger av eller ha sin faste bopel i Kongeriket Norge eller Det Forente Kongerike. Dersom en av Regjeringene ikke har oppnevnt en voldgiftsdommer innen 3

måneder etter at den er blitt anmodet om det, kan hver av Regjeringene anmode Presidenten for den Internasjonale Domstol om å utpeke en voldgiftsdommer. Den samme fremgangsmåte kommer til anvendelse hvis den tredje voldgiftsdommer ikke er blitt valgt i løpet av en måned etter utpekelsen av den andre voldgiftsdommer. Domstolen fastsetter selv sine rettergangsregler, bortsett fra at i mangel av enstemmighet fattes alle domstolens avgjørelser ved stemmefertall. Voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for Regjeringene og skal, i relasjon til denne Overenskomst, betraktes som avtaler mellom de to Regjeringer.

Artikkel 29. 1. Intet i denne Overenskomst skal forstås slik at det berører den jurisdiksjon som hvert land har etter folkeretten over sin kontinentalsokkel. Spesielt gjelder at installasjoner plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge skal være underlagt norsk jurisdiksjon, og installasjoner plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike skal være underlagt britisk jurisdiksjon.

2. Heller ikke skal noe i denne Overenskomst forstås slik at det begrenser eller foregriper anvendelsen av hvert lands lovgivning eller deres domstolers utøvelse av jurisdiksjon i overensstemmelse med folkeretten.

Artikkel 30. I denne overenskomst betyr, med mindre annet følger av sammenhengen:

1. "Frigg-reservoaret" de naturlig forekommende gassholdige sandformasjoner av undre Eocen alder som finnes under havbunnen, men umiddelbart over et nivå 1955 meter under havbunnen, beliggende i nærheten av det sted der en linje med nordlig bredde 59° 53' krysser den delelinje som er definert i Overenskomsten av 10. mars 1965 mellom de to Regjeringer om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to land, og som er påtruffet i de fire brønnene som er beskrevet i Vedlegg B, og omfatter alle andre gassholdige lag hvorfra gass ved produksjonsstart er i stand til å strømme inn i de ovennevnte gassholdige sandformasjoner.

2. "Installasjon" enhver konstruksjon eller innretning som er installert i eller på havbunnen, inkludert rørledninger, som benyttes ved utnyttelsen av Frigg-reservoaret. Installasjon omfatter ikke den norske rørledningen eller den britiske rørledningen som er definert nedenfor.

3. "Rettighetshaverne" Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s., Den norske stats oljeselskap a.s. (som er den norske Regjeringens rettighetshavere), Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (UK) Limited og Aquitaine Oil (UK) Limited (som er Det Forente Kongerikes Regjeringens rettighetshavere) og deres etterfølgere og slike andre rettssubjekter som til enhver tid måtte bli noen av Regjeringenes rettighetshavere med hensyn til utnyttelse av noen del av Frigg-reservoaret i tillegg til, eller i stedet for alle eller noen av de ovennevnte rettssubjekter.

4. "Den norske rørledningen" den rørledningen som skal bygges og drives fra rørledningens innløpsflens på en plattform beliggende på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge og som benyttes til utnyttelsen av Frigg-reservoaret, opp til og inklusive måleinstrumenter i land ved St. Fergus, og også inklusive tilknyttede installasjoner som betjener denne rørledningen på en eller flere mellom-plattformer for drift av rørledningen.

5. "Den britiske rørledningen" den rørledningen som skal bygges og drives fra rørledningens innløpsflens på en plattform beliggende på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike og som benyttes til utnyttelsen av Frigg-reservoaret, opp til og inklusive måleinstrumenter i land ved St. Fergus, og også inklusive tilknyttede installasjoner som betjener denne rørledningen på en eller flere mellom-plattformer for drift av rørledningen.

6. Henvisninger til “felles operatør” og “rørledningsoperatør” omfatter det eller de selskaper som til enhver tid opptrer som slik operatør i henhold til de avtaler som er nevnt i Artikkel 1 og Artikkel 14.

Artikkel 31. 1. Denne Overenskomst trer i kraft den dag de to Regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

2. De to Regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne Overenskomst eller bringe den til opphør.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 10th day of May 1976, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i London den 10. mai 1976, i norsk og engelsk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland:

ANTHONY WEDGWOOD BENN

JOHN TOMLINSON

For the Government
of the Kingdom of Norway:

For Regjeringen
i Kongeriket Norge:

OLUF C. MÜLLER

ANNEX A

INSTALLATIONS

1. On the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway:

- (a) One drilling platform.
- (b) One combined treatment and compressor platform.

2. On the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom:

- (a) One drilling platform
- (b) One treatment platform.
- (c) One quarters platform.
- (d) One flare column.

ANNEX B

<i>Country</i>	<i>Well No.</i>	<i>Geographical Location</i>
Norway	25/1-1	59°53'17.09"N 02°04'42.7"E
Norway	25/1-2	59°56'08" N 02°04'54.6"E
Norway	25/1-3	59°54'05" N 02°10'08" E
UK	10/1-1A	59°50'10.5" N 02°00'34.5"E

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

VEDLEGG A

INSTALLASIONER

1. På kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge:
 - (a) En boreplattform.
 - (b) En kombinert behandlings- og kompressorplattform.
2. På kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike:
 - (a) En boreplattform.
 - (b) En behandlingsplattform.
 - (c) En innkvarteringsplattform.
 - (d) En fakkelsøyle.

VEDLEGG B

<i>Land</i>	<i>Brønn nr.</i>	<i>Geografisk plassering</i>
Norge	25/1-1	59°53'17,09"N 02°04'42,7"Ø
Norge	25/1-2	59°56'08" N 02°04'54,6"Ø
Norge	25/1-3	59°54'05" N 02°10'08" Ø
UK	10/1-1A	59°50'10,5" N 02°00'34,5"Ø

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'EXPLOITATION DU GISEMENT DE FRIGG ET AU TRANSPORT DU GAZ DE CE GISEMENT AU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Considérant que les travaux de forage sur la partie du plateau continental relevant du Royaume-Uni et sur la partie du plateau continental relevant du Royaume de Norvège ont prouvé l'existence d'un gisement de gaz, dénommé actuellement le gisement de Frigg, qui traverse la ligne de partage telle qu'elle a été définie dans l'Accord du 10 mars 1965 entre les deux gouvernements relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays²;

Eu égard à l'article 4 dudit Accord en vertu duquel les deux gouvernements se sont engagés à s'efforcer, en consultation avec les titulaires de permis d'exploitation, de se mettre d'accord sur la façon la plus efficace d'exploiter le gisement considéré et de répartir le produit de cette exploitation;

Désireux, avant la mise en route de la production, de prendre des dispositions pour exploiter le gisement de Frigg comme une unité unique et régler certaines autres questions que soulèvera le transport du gaz du gisement de Frigg au Royaume-Uni par deux gazoducs qui seront construits à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. EXPLOITATION DU GISEMENT DE FRIGG

Article premier. 1. Le gaz provenant du gisement de Frigg et les hydrocarbures produits à l'aide ou à partir du gaz (à l'exclusion du pétrole situé sous le gaz et du gaz et du pétrole d'autres horizons), désignés dans le présent Accord par l'expression «gaz de Frigg», seront exploités comme une unité unique à l'aide des installations indiquées à l'annexe A au présent Accord. Cependant, ces installations pourront être remplacées périodiquement par des installations ayant une même destination sur un même emplacement, et les gouvernements prescriront qu'une autre installation ne pourra être utilisée sans le consentement préalable des deux gouvernements.

2. Chaque gouvernement exigera que les titulaires des permis d'exploitation qu'il a délivrés à la date de signature du présent Accord concluent des accords entre eux et les titulaires à cette date de permis d'exploitation de l'autre gouvernement pour réglementer l'exploitation du gaz de Frigg conformément au présent Accord, accords qui doivent être approuvés par les deux gouvernements et contenir des dispositions prévoyant qu'en cas de conflit entre l'un de ces accords et le présent Accord les dispositions du présent Accord prévaudront. Les titulaires de permis peuvent compléter les accords ainsi conclus par des accords concernant la comptabilité, l'exploitation et d'autres domaines spécialisés de

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1977, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient informés mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément à l'article 31, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 213.

l'exploitation, et les dispositions de tous ces accords complémentaires doivent être notifiées aux deux gouvernements dans un délai de 45 jours à compter de la date de leur conclusion ou de la date du présent Accord, selon le cas, et les deux gouvernements peuvent exiger que des amendements ou de nouveaux accords soient adoptés s'ils les jugent nécessaires pour assurer l'exploitation en toute sécurité du gaz de Frigg.

3. Les titulaires de permis seront tenus de soumettre tout projet d'amendement aux accords visés au paragraphe 2 du présent article à l'approbation préalable des deux gouvernements, approbation qui pourra être réputée avoir été donnée si une notification contraire n'a pas été adressée aux titulaires de permis par l'un ou les deux gouvernements dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le projet d'amendement a été soumis aux deux gouvernements.

Article 2. 1. Les deux gouvernements délimiteront en commun, selon des modalités à convenir, la ligne de partage définie dans l'Accord du 10 mars 1965 et détermineront ultérieurement et conjointement la position de chaque installation construite par rapport à la ligne de partage, aux fins de l'application du présent Accord.

2. Les deux gouvernements se consulteront en vue de déterminer en commun les limites et les réserves totales estimées du gisement de Frigg et une répartition de ces réserves entre la partie du plateau continental relevant du Royaume-Uni et la partie du plateau continental relevant du Royaume de Norvège. A cette fin, les titulaires de permis seront tenus de soumettre aux gouvernements une proposition concernant le règlement de ces questions.

3. Les deux gouvernements s'efforceront de convenir d'une répartition des réserves du gisement de Frigg avant le début de la mise en production de ces réserves. S'ils ne parviennent pas à s'entendre, en attendant un tel accord, la production sera entreprise à titre provisoire sur la base d'une proposition de répartition soumise par les titulaires de permis ou, à défaut, à titre provisoire sur la base d'un partage égal de la production. Cette répartition provisoire sera établie sans préjudice de la position de l'un ou de l'autre Gouvernement. Lorsque la répartition sera fixée d'un commun accord, la répartition provisoire sera remplacée par cette nouvelle répartition qui sera assimilée à une révision faite en application de l'article 3.

4. Si les deux gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur l'une des questions qui doivent être réglées en application du paragraphe 2 du présent article dans un délai de 12 mois à compter de la date du début de la mise en production, la question sera réglée conformément aux dispositions de l'article 28.

5. Sous réserve des dispositions prescrites en matière de sécurité, aucun des deux gouvernements ne refusera d'accorder un permis pour le forage de puits par les titulaires de permis de l'autre gouvernement ou pour leur compte, conformément aux accords visés au paragraphe 2 de l'article premier entre les titulaires de permis, aux fins se rapportant à la détermination des limites du gisement de Frigg, du volume total des réserves ou de leur répartition.

Article 3. 1. Les limites du gisement de Frigg, le volume total des réserves ou leur répartition fixés d'un commun accord ou déterminés en application de l'article 2 seront réexaminés à la demande de l'un ou l'autre gouvernement :

- a) A la date du début de la mise en production du gaz de Frigg;
- b) A l'expiration de toute période de quatre ans après cette date;
- c) A tout moment lorsqu'il est prouvé que des gisements gazéifères naturels contiennent du gaz qui peut se répandre dans le gisement de Frigg au début de la mise en production et si le gouvernement qui présente la demande estime que les circonstances ont suffisamment d'importance pour justifier une révision.

2. Si, à la suite d'une décision concernant les délimitations adoptée en vertu de l'article 2 ou d'une révision en vertu du présent article, une zone du plateau continental est incluse dans le gisement de Frigg pour laquelle une personne qui n'est pas partie aux accords visés à l'article premier en vigueur à la date de la décision ou de la révision, selon le cas, détient un permis de production, cette personne et les titulaires de permis d'exploitation qui sont parties à ces accords seront tenus de conclure un accord, dans le délai que pourront fixer les gouvernements, accord dont les clauses devront être conformes aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier et qui sera soumis à l'approbation des deux gouvernements.

3. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 2 s'appliqueront aux révisions adoptées conformément au présent article de la même manière que ces dispositions s'appliquent aux questions qui doivent être réglées d'un commun accord en vertu de l'article 2. Les titulaires de permis seront tenus d'entreprendre toutes les opérations nécessaires pour chaque révision et de veiller qu'au moment de la cessation de l'exploitation du gisement de Frigg la part dans le volume total du gaz de Frigg reçue par les titulaires de permis du Gouvernement du Royaume-Uni et la part reçue par les titulaires de permis du Gouvernement du Royaume de Norvège correspondent à la répartition finale des réserves. Toutes les révisions doivent être fondées sur les caractéristiques du gisement de Frigg avant le début de la mise en production. Si une révision entraîne une nouvelle répartition du volume total des réserves, elle devra comporter une disposition applicable entre les titulaires de permis tendant à ce que les titulaires de permis des Gouvernements du Royaume-Uni et de Norvège respectivement reçoivent des quantités de gaz de Frigg de nature à compenser tout excédent ou déficit résultant des livraisons effectuées en application de la répartition en vigueur immédiatement avant une telle révision. Toutes les révisions prendront effet à la date à laquelle elles auront été convenues par les deux gouvernements ou déterminées par la voie d'un arbitrage, selon le cas.

4. Si, à tout moment, il est établi que du gaz qui ne fait pas partie du gisement de Frigg se répand dans le gisement, ce gaz sera exploité en application des dispositions du présent Accord comme s'il s'agissait du gaz de Frigg. Dans ces conditions, les deux gouvernements se consulteront en vue de déterminer :

- a) Le volume total des réserves du gisement de Frigg et de cet autre gaz et leur répartition;
- b) Les arrangements qui devront être adoptés pour l'exploitation de cet autre gaz; et
- c) Les arrangements qui devront être adoptés entre les titulaires de permis et les personnes qui possèdent des permis de production concernant cet autre gaz, au sujet de son exploitation.

Article 4. 1. Chaque gouvernement imposera l'obligation à ses titulaires de permis de soumettre à l'approbation des deux gouvernements un système propre à assurer la conservation du gisement de Frigg pour entreprendre des opérations de production, comportant une disposition prévoyant sa révision à des intervalles ne dépassant pas quatre ans et dont les résultats devront être soumis aux deux gouvernements pour approbation.

2. Les gouvernements veilleront à l'application des systèmes approuvés.

Article 5. Aux fins de l'exploitation du gaz de Frigg conformément au présent Accord, un exploitant chargé de l'ensemble du gisement sera désigné d'un commun accord par les titulaires de permis, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements.

Article 6. 1. Sous réserve des exigences de sécurité, chaque gouvernement veillera à assurer la libre circulation de toutes les personnes et des matériels entre toutes les installations aux fins de l'exploitation du gaz de Frigg.

2. Sous réserve des exigences de sécurité, les installations terrestres sur chaque installation (y compris les plates-formes intermédiaires utilisées pour l'exploitation des gazoducs) devront être librement accessibles aux navires et, conformément à tous les

arrangements qui pourraient être conclus entre les autorités compétentes, accessibles aux aéronefs de la nationalité de l'un ou de l'autre Etat aux fins d'entreprendre les activités liées à l'exploitation du gaz de Frigg.

Article 7. 1. Les deux gouvernements se consulteront en vue d'arrêter d'un commun accord des mesures de sécurité appropriées pour chaque installation et de veiller à ce que toutes les installations soient dans toute la mesure possible soumises à des normes uniformes de sécurité et de construction.

2. Chaque gouvernement aura le droit en dernier ressort de déterminer les mesures de sécurité qui devront régir les installations relevant de sa juridiction conformément à l'article 29. En ce qui concerne les gazoducs traversant la ligne de partage entre les installations, les deux gouvernements devront, après s'être consultés, élaborer des mesures de sécurité communes et imposer à leurs titulaires de permis respectifs l'obligation de les respecter.

3. L'installation, l'exploitation et le contrôle du matériel de radiocommunications destiné au gisement de Frigg devront faire l'objet d'un accord entre les administrations compétentes en matière de télécommunications.

Article 8. 1. En vue d'assurer le respect des normes de sécurité et de construction visées à l'article 7, les gouvernements conviennent de se consulter et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin, notamment d'attribuer à leurs inspecteurs des fonctions concernant le contrôle de ces normes de sécurité et de construction ou des installations. Les pouvoirs des inspecteurs d'un Etat à l'égard des installations construites sur la zone du plateau continental relevant de l'autre Etat sont définis aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

2. Chaque gouvernement permettra aux inspecteurs, y compris les inspecteurs de l'autre gouvernement, d'avoir accès aux installations et au matériel et fournira à ces inspecteurs tous les renseignements se rapportant aux intérêts de l'autre gouvernement dans le gisement de Frigg.

3. Les inspecteurs de chaque gouvernement agiront en coopération avec les inspecteurs de l'autre gouvernement et mèneront des consultations avec eux en vue de faire respecter les normes de sécurité et de construction applicables à chaque installation et, en particulier, un inspecteur de chaque gouvernement pourra, en ce qui concerne une installation construite sur la partie du plateau continental relevant de l'autre Etat, demander à un inspecteur du gouvernement de cet autre Etat d'exercer ses pouvoirs pour faire respecter ces normes chaque fois que les circonstances semblent le justifier. En cas de désaccord entre les inspecteurs des deux gouvernements ou de refus de l'inspecteur d'un gouvernement de prendre des mesures à la demande de l'inspecteur de l'autre gouvernement, la question sera soumise aux autorités compétentes des deux gouvernements.

4. Si un inspecteur de l'un des deux gouvernements estime nécessaire ou opportun pour éviter un sinistre ou un autre accident risquant de provoquer des pertes en vies humaines ou mettant en danger la vie d'une personne, que ce danger soit immédiat ou non, ou pour réduire les conséquences d'un tel sinistre ou d'un tel accident, et si le moment ou les circonstances ne permettent pas de mener des consultations entre les inspecteurs des deux gouvernements, cet inspecteur pourra ordonner la cessation immédiate de l'une ou de l'ensemble des opérations sur le gisement de Frigg à condition que cet ordre et les motifs qui l'ont justifié soient notifiés immédiatement aux autorités compétentes des deux gouvernements qui se consulteront ensuite pour étudier les mesures nécessaires propres à permettre la reprise en toute sécurité et à bref délai des opérations.

5. Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront en vue de définir les modalités d'application du présent article.

Article 9. 1. Chaque gouvernement pourra percevoir des impôts, conformément à sa législation fiscale, sur l'ensemble des bénéfices provenant de l'utilisation des permis

qu'il a accordés pour l'exploitation du gisement de Frigg conformément aux principes définis dans le paragraphe qui suit, que ces impôts s'appliquent ou non à la production entreprise sur le plateau continental de l'autre Etat, mais ne pourra percevoir d'impôts sur les bénéfices tirés des permis d'exploitation délivrés par l'autre gouvernement.

2. L'imposition des bénéfices tirés de l'exploitation du gisement de Frigg sera fondée sur le principe selon lequel, pendant la durée de production du gisement, les titulaires de permis de chaque gouvernement seront imposés en fonction des revenus qu'ils tireront de la quantité de la production totale de gaz et d'autres hydrocarbures visés par le présent Accord qui leur est attribuée en vertu de la répartition finale du gisement de Frigg établie conformément à l'article 3. Toutefois, durant tout exercice comptable, les titulaires de permis de chaque gouvernement ne seront imposés que sur la base des revenus tirés des quantités de gaz et d'autres hydrocarbures effectivement enlevées pendant cette période qui leur ont été attribuées en vertu de la répartition en vigueur pendant cette période, après avoir tenu compte de tous les ajustements adoptés au cours de la même période entre les titulaires de permis pour des enlèvements supérieurs ou inférieurs aux enlèvements prévus au cours des périodes précédentes, conformément à la procédure d'ajustement dont il est fait mention à l'article 3.

3. Les redevances, droits et taxes, calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production, seront calculés pour chaque gouvernement conformément aux principes définis aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Chaque gouvernement pourra percevoir des taxes d'équipement sur les installations et les équipements fixes utilisés pour l'exploitation du gisement de Frigg qui appartiennent entièrement ou en partie à ses titulaires de permis, même si ces installations et ces équipements sont situés sur le plateau continental de l'autre Etat, mais, lorsque ces éléments d'actif appartiennent en partie aux titulaires de permis d'un gouvernement et en partie aux titulaires de permis de l'autre gouvernement, chaque gouvernement ne pourra percevoir des taxes d'équipement que sur la partie du coût ou de la valeur de ces éléments d'actif proportionnellement à la part détenue par ses titulaires de permis dans ces biens. Aucun des deux gouvernements ne pourra imposer des taxes d'équipement sur les installations et équipements fixes utilisés pour l'exploitation du gisement de Frigg appartenant entièrement aux titulaires de permis de l'autre gouvernement.

5. Chaque gouvernement pourra percevoir des impôts sur les bénéfices réalisés à l'occasion de l'aliénation des installations et équipements fixes utilisés pour l'exploitation du gisement de Frigg appartenant en tout ou en partie à ses propres titulaires de permis, même si ces installations et équipements sont situés sur le plateau continental de l'autre Etat, mais, lorsque ces éléments d'actif appartiennent en partie aux titulaires de permis d'un gouvernement et en partie aux titulaires de permis de l'autre gouvernement, chaque gouvernement ne pourra percevoir des impôts que sur la partie des bénéfices proportionnellement à la part détenue par ses propres titulaires de permis dans ses biens. Aucun des deux gouvernements ne percevra d'impôts sur les bénéfices réalisés à l'occasion de l'aliénation des installations et équipements fixes utilisés pour l'exploitation du gisement de Frigg appartenant entièrement aux titulaires de permis de l'autre gouvernement.

6. Tous les bénéfices tirés ou tous les capitaux détenus par une société en sa qualité d'exploitant chargé de l'ensemble du gisement conformément à l'article 5 ne seront imposables que dans l'Etat qui a délivré à cet exploitant un permis d'exploitation.

Article 10. Chaque gouvernement veillera à ce que ses titulaires de permis ne cèdent pas les droits qui leur sont accordés en vertu d'un permis de production concernant une partie du gisement de Frigg et n'accordera pas des droits similaires à toute autre personne sans le consentement préalable du gouvernement qui a accordé le permis. Avant d'accorder son consentement, le gouvernement qui a accordé le permis devra consulter l'autre gouvernement.

Article 11. 1. Si un permis de production ou toute partie d'un tel permis concernant une zone du gisement de Frigg vient à expiration, est abandonné ou annulé, le gouvernement qui a délivré le permis veillera à ce que l'exploitation du gaz de Frigg se poursuive conformément aux dispositions du présent Accord et aux accords conclus entre les titulaires de permis dont il est fait mention à l'article premier en vigueur juste avant cette expiration, renonciation ou annulation. Le gouvernement intéressé devra en particulier prendre l'une des mesures suivantes :

- a) Délivrer un nouveau permis en remplacement du permis venu à expiration, abandonné ou annulé; ou
- b) Entreprendre lui-même cette exploitation comme s'il était titulaire d'un permis; ou
- c) Prendre toutes les autres mesures nécessaires pour poursuivre l'exploitation du gisement de gaz de Frigg d'un commun accord entre les deux gouvernements.

2. Le gouvernement qui a pris une des mesures décrites au paragraphe 1 du présent article veillera à ce que les accords conclus entre les titulaires de permis dont il est fait mention à l'article premier soient complétés par de nouveaux accords devenus nécessaires à la suite des mesures adoptées.

Article 12. 1. Chaque gouvernement pourra, après avoir consulté l'autre gouvernement, autoriser l'utilisation des installations pour l'exploitation de gisements de pétrole ne faisant pas partie du gisement de Frigg, à condition que cette utilisation ne gêne pas l'exploitation du gaz de Frigg en conformité avec le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'un ou l'autre gouvernement d'imposer à ses titulaires de permis l'obligation de verser des redevances en nature.

PARTIE II. TRANSPORT DU GAZ À PARTIR DU GISEMENT DE FRIGG

Article 13. 1. Pour le transport du gaz de Frigg au Royaume-Uni, le gazoduc du Royaume-Uni et le gazoduc norvégien seront utilisés.

2. Le gazoduc norvégien appartiendra à des personnes morales norvégiennes relevant du droit du Royaume de Norvège et domiciliées en Norvège. Les propriétaires du gazoduc norvégien seront soumis à la législation et à la juridiction norvégiennes en ce qui concerne les procédures civiles et pénales, le for et les mesures d'exécution. Cette disposition s'applique au gazoduc norvégien et aux incidents y relatifs; il est toutefois entendu que cette disposition n'exclut pas l'exercice de la compétence commune des tribunaux du Royaume-Uni et l'application de la législation du Royaume-Uni sous réserve des dispositions des lois du Royaume-Uni régissant les conflits de droit.

3. L'itinéraire du gazoduc norvégien sera soumis à l'approbation des deux gouvernements.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni devra, en vertu et sous réserve des lois du Royaume-Uni, accorder tous les permis et tous les agréments nécessaires au sujet du gazoduc norvégien.

5. Chaque gouvernement devra, en accordant un permis ou en donnant un agrément concernant le gazoduc du Royaume-Uni ou le gazoduc norvégien, fournir une copie de ce permis ou de cet agrément à l'autre gouvernement.

6. Aucun gouvernement ne devra changer ou modifier sensiblement un permis ou un agrément à une cession d'un permis concernant le gazoduc du Royaume-Uni ou le gazoduc norvégien sans avoir consulté préalablement l'autre gouvernement.

Article 14. Les deux gouvernements prendront toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les propriétaires des gazoducs à la date de la signature du présent Accord concluent un accord entre eux en vue de réglementer le transport du gaz. Un tel accord devra être au préalable approuvé par les deux gouvernements et contenir des dispositions

prévoyant qu'en cas de conflit entre cet accord et le présent Accord les dispositions du présent Accord prévaudront. Les propriétaires des gazoducs pourront compléter l'accord ainsi conclu par d'autres accords concernant les plates-formes intermédiaires, le terminal à terre, les procédures comptables et d'autres questions spécialisées touchant au transport du gaz. Les deux gouvernements pourront demander que les dispositions de ces accords complémentaires leur soient notifiées dans un délai de 45 jours à compter de la date de leur conclusion ou de la date du présent Accord, selon le cas, et pourront également demander que des amendements ou de nouveaux accords soient adoptés s'ils les jugent nécessaires. Les deux gouvernements pourront demander que leur soit notifié tout projet d'amendement aux accords mentionnés dans le présent article en vue de l'approuver préalablement. Si une telle approbation doit être donnée par les deux gouvernements, cette approbation sera réputée avoir été donnée si l'un ou les deux gouvernements ne notifient pas une décision contraire aux propriétaires des gazoducs dans un délai de 45 jours à compter de la date de la notification aux deux gouvernements.

Article 15. Aux fins de l'exploitation du gazoduc du Royaume-Uni et du gazoduc norvégien conformément au présent Accord et pour assurer leur maintenance et leur sécurité, un exploitant responsable des gazoducs sera nommé d'un commun accord par les propriétaires du gazoduc du Royaume-Uni et les propriétaires du gazoduc norvégien, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements.

Article 16. 1. Les deux gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les propriétaires du gazoduc du Royaume-Uni et les propriétaires du gazoduc norvégien incluent dans les accords dont il est fait mention à l'article 14 des dispositions fixant des priorités pour le transport du gaz en provenance de différentes parties du plateau continental, y compris des dispositions visant à accorder la première priorité au transport du gaz de Frigg, et veillant à ce que le gaz enlevé à titre de redevance en nature soit transporté avec la même priorité que le gaz provenant du champ d'où la redevance est perçue en nature.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra donner aux propriétaires du gazoduc du Royaume-Uni, et le Gouvernement du Royaume de Norvège pourra donner aux propriétaires du gazoduc norvégien, des instructions tendant à leur imposer l'obligation de transporter ou de s'abstenir de transporter des hydrocarbures autres que du gaz de Frigg, mais aucune instruction ne pourra être donnée par un gouvernement avant qu'il ait consulté au préalable l'autre gouvernement.

Article 17. 1. Les deux gouvernements se consulteront en vue de définir conjointement des normes communes de construction et de sécurité pour les deux gazoducs et imposeront aux propriétaires de ces gazoducs l'obligation de les respecter.

2. L'installation, le fonctionnement et le contrôle du matériel de radiocommunications concernant les deux gazoducs seront soumis à un accord entre les administrations compétentes en matière de télécommunications. Les autres systèmes de télécommunications concernant les deux gazoducs devront dans toute la mesure possible faire l'objet de normes de conception communes. S'il se révèle impossible d'imposer des normes communes, les normes imposées par chaque gouvernement devront être compatibles.

3. Si l'équipement est installé au cours de la construction du gazoduc du Royaume-Uni et dessert ou est censé desservir à la fois le gazoduc du Royaume-Uni et le gazoduc norvégien, ou ne dessert que le gazoduc norvégien, le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement du Royaume de Norvège au sujet des normes de sécurité qui devront être appliquées à cet équipement.

Article 18. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Norvège désigneront respectivement des inspecteurs chargés d'aider leurs gouvernements respectifs à assurer le respect des normes de construction appropriées et de sûreté de l'exploitation des gazoducs.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Norvège prendront toutes les mesures possibles pour permettre aux inspecteurs désignés d'avoir accès au gazoduc du Royaume-Uni et au gazoduc norvégien respectivement.

3. Si un inspecteur de l'un des deux gouvernements estime nécessaire ou opportun pour éviter un sinistre ou un autre accident risquant de provoquer des pertes en vies humaines ou mettant en danger la vie d'une personne, que ce danger soit immédiat ou non, ou pour réduire les conséquences d'un tel sinistre ou d'un tel accident, et si le moment ou les circonstances ne permettent pas de mener des consultations entre les inspecteurs des deux gouvernements, cet inspecteur pourra ordonner la cessation immédiate de l'une ou de l'ensemble des opérations concernant le gazoduc du Royaume-Uni ou le gazoduc norvégien ou ces deux gazoducs, à condition que cet ordre et les motifs qui l'ont justifié soient notifiés immédiatement aux autorités compétentes des deux gouvernements qui se consulteront ensuite pour étudier les mesures nécessaires propres à permettre la reprise en toute sécurité et à bref délai des opérations.

4. Les paragraphes 3 et 5 de l'article 8 s'appliquent à l'inspection des gazoducs en vertu du présent article de la même manière qu'ils s'appliquent à l'inspection des installations en vertu de l'article 8.

Article 19. 1. Les deux gouvernements sont d'avis que le gaz de Frigg appartenant à des personnes autres que les titulaires de permis dont il est fait mention au paragraphe 2 du présent article doit être transporté par les gazoducs dans des conditions tarifaires commerciales équitables, et si le gaz de ce gisement extrait de zones du plateau continental relevant de la juridiction du Royaume de Norvège est transporté par le gazoduc du Royaume-Uni, ou si ce gaz extrait de zones du plateau continental relevant de la juridiction du Royaume-Uni est transporté par le gazoduc norvégien, les deux gouvernements prendront toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les tarifs agréés par les deux gouvernements soient respectés par les propriétaires des gazoducs.

2. Les titulaires de permis dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (Royaume-Uni) Limited, Aquitaine Oil (Royaume-Uni) Limited (titulaires de permis du Gouvernement du Royaume-Uni), Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s. et Den norske stats oljeselskap a.s. (titulaires de permis du Gouvernement norvégien) et leurs ayants cause.

Article 20. Les gouvernements adopteront des arrangements d'un commun accord au sujet de l'imposition des bénéfices provenant du transport du gaz de Frigg par les deux gazoducs et des biens d'équipement que constituent les gazoducs et des gains en capital réalisés à l'occasion de l'aliénation des gazoducs ou des participations dans ces installations.

Article 21. 1. Si un permis concernant un gazoduc vient à expiration, est abandonné ou annulé, le gouvernement qui a délivré le permis veillera à ce que, si les deux gouvernements conviennent qu'il est nécessaire de poursuivre l'utilisation et l'exploitation du gazoduc en question, cette utilisation et cette exploitation soient poursuivies conformément aux dispositions du présent Accord et des accords entre les propriétaires des gazoducs dont il est fait mention à l'article 14 en vigueur juste avant cette expiration, cette renonciation ou annulation. Le gouvernement intéressé devra en particulier prendre l'une des mesures suivantes :

- a) Délivrer un nouveau permis pour remplacer le permis qui est venu à expiration, a été abandonné ou annulé, ou
- b) Entreprendre lui-même cette utilisation ou cette exploitation, ou
- c) Prendre toutes les mesures nécessaires pour poursuivre cette utilisation et cette exploitation d'un commun accord entre les deux gouvernements.

2. Le gouvernement qui a pris une des mesures décrites au paragraphe 1 du présent article veillera à ce que les accords conclus entre les propriétaires des gazoducs dont il est fait mention à l'article 14 soient complétés par de nouveaux accords devenus nécessaires à la suite des mesures adoptées.

3. Si le Gouvernement du Royaume-Uni, en ce qui concerne le gazoduc du Royaume-Uni, ou le Gouvernement du Royaume de Norvège, en ce qui concerne le gazoduc norvégien, estime qu'il n'est plus possible de poursuivre l'exploitation du gazoduc pour des raisons techniques, économiques ou autres, il devra consulter l'autre gouvernement et mettre tout en œuvre pour conférer dans ces circonstances à l'autre gouvernement le droit de reprendre dans des conditions équitables l'exploitation de la partie du gazoduc qui est considérée nécessaire au transport des hydrocarbures.

4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le gouvernement qui reprend l'exploitation du gazoduc ou une partie de cette installation veillera à faire enlever ou à isoler par les propriétaires du gazoduc ou par d'autres personnes toute partie du gazoduc qui n'est plus utilisée et qui, de l'avis des deux gouvernements, devrait être enlevée ou isolée.

PARTIE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22. 1. Le système de mesure du débit de la quantité de gaz et de volumes liquides et de détermination de la composition des hydrocarbures extraits du gisement de Frigg devrait pouvoir permettre de mesurer séparément les quantités de gaz et de liquides débarquées, consommées sur le champ et dans les stations de pompage individuelles et rejetées ou brûlées dans des plates-formes supports de torche. Ce système devra faire l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements. Des instructions seront données aux titulaires de permis quant à la manière de concevoir, d'installer et d'exploiter le système de mesure. Les autorités compétentes des deux gouvernements conviendront d'un commun accord d'un dispositif commun destiné à surveiller la conception, l'installation et l'exploitation du système de mesure et, à cette fin, les représentants de ces autorités devraient avoir accès à l'ensemble du système.

2. Les deux gouvernements conviendront d'un étalonnage régulier des systèmes de mesure et échangeront à des intervalles convenus des relevés certifiés de la production du gisement de Frigg se rapportant à la production de chaque côté de la ligne de partage dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que des relevés certifiés du volume débarqué.

Article 23. Les deux gouvernements s'engagent à mettre tout en œuvre, en commun et séparément, après s'être consultés, pour veiller à ce que l'exploitation du gaz de Frigg ou l'exploitation de toute installation ou gazoduc utilisé dans cette exploitation ne provoque aucune contamination du milieu marin ou des dégâts par la pollution du littoral, des installations ou des centres de loisirs sur le rivage ou des navires ou des appareils de pêche de tout pays.

Article 24. 1. Les gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que tous les contrats d'emploi de personnes physiques par l'exploitant chargé de l'ensemble du gisement dans le cadre de l'exploitation du gisement de Frigg ou par l'exploitant responsable des gazoducs pour les travaux de construction, de maintenance ou d'exploitation des gazoducs soient régis par la législation de l'Etat dont l'employeur est un titulaire de permis, mais sans préjudice de la liberté de tout salarié de choisir une autre législation.

2. Les deux gouvernements mettront tout en œuvre pour veiller à ce que tous les salariés bénéficient d'un système de prestations sociales et ne soient couverts que par un seul régime de sécurité sociale.

3. Les deux gouvernements mettront tout en œuvre pour veiller à ce que toute autre législation concernant la protection et le bien-être des salariés soit continuellement appliquée dans le cadre de l'exploitation de l'ensemble du gisement de Frigg et de l'exploitation des gazoducs conformément au présent Accord.

4. Les gouvernements pourront périodiquement conclure des arrangements distincts pour régler les questions d'intérêt commun dans le domaine de la sécurité, de la protection sociale des salariés et des relations du travail pour l'exploitation du gisement de Frigg ou d'un gazoduc.

5. Aucune disposition du présent article ne portera atteinte à des arrangements concernant des questions dont il est fait mention au paragraphe 4 du présent article en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Article 25. 1. Un gouvernement pourra, sous réserve de toutes les restrictions énoncées dans un permis, révéler à l'autre gouvernement des renseignements concernant les opérations autorisées visées par le présent Accord que le titulaire du permis lui a fournis. Lorsque ces renseignements sont fournis à un gouvernement à titre confidentiel, le gouvernement les traitera ainsi, et toute divulgation sera soumise aux restrictions du permis en question. Chaque gouvernement aura toutefois le droit à tout moment d'utiliser ces renseignements pour établir des rapports de caractère général sur les activités relatives au gisement de Frigg.

2. Des exemplaires de ces rapports de caractère général ou des déclarations (y compris des communiqués de presse) publiés par un gouvernement seront transmis à l'autre gouvernement au plus tard à la date de leur publication.

Article 26. Aucune disposition du présent Accord ou des accords dont il est fait mention à l'article premier et à l'article 14 ne portera atteinte à l'exercice par chaque gouvernement ou par les deux gouvernements conjointement de pouvoirs spéciaux en cas de situation d'urgence nationale ou internationale. Des consultations devront être organisées le plus tôt possible pour que les deux gouvernements conviennent des mesures communes appropriées qui pourraient être prises pour concilier le caractère d'urgence de la situation et la protection de leurs intérêts communs dans l'exploitation la plus efficace possible du gaz de Frigg.

Article 27. Une commission composée de six personnes dont trois seront nommées par chaque gouvernement, dénommée la Commission consultative du gisement de Frigg, sera constituée pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord. Les fonctions de la commission, qui consisteront notamment à examiner les questions qui lui seront transmises par les gouvernements, ainsi que sa procédure de travail seront soumises à tous les arrangements qui pourraient être convenus d'un commun accord périodiquement par les deux gouvernements.

Article 28. 1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question soumise au gouvernement en vertu des accords conclus entre les titulaires de permis dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article premier et à l'article 14, devra être réglé par la Commission consultative du gisement de Frigg ou par voie de négociations entre les deux gouvernements.

2. Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions ou selon toute autre procédure convenue par les deux gouvernements, le différend sera soumis, à la demande de l'un ou de l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral constitué de la manière suivante :

Chaque gouvernement désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président et qui ne pourra être ni un ressortissant ni un résident habituel du Royaume-Uni ou du Royaume de Norvège. Si l'un des deux gouvernements ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois après qu'une demande lui a été adressée en ce sens, chaque gouvernement peut demander au

président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La même procédure sera applicable si, dans un délai d'un mois à compter de la désignation ou de la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi. Le tribunal fixera lui-même la procédure qu'il suivra, et toutes les décisions seront prises, à défaut d'unanimité, par un vote à la majorité des membres du tribunal. Les décisions du tribunal lieront les deux gouvernements et seront, aux fins du présent Accord, considérées comme des accords entre les deux gouvernements.

Article 29. 1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à la juridiction que confère à chaque Etat le droit international sur la zone du plateau continental qui lui revient. En particulier, les installations situées sur la partie du plateau continental revenant au Royaume-Uni relèveront de la juridiction du Royaume-Uni, et les installations situées sur la partie du plateau continental revenant au Royaume de Norvège relèveront de la juridiction du Royaume de Norvège.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme entravant ou limitant l'application de la législation de l'un ou l'autre Etat ou l'exercice de la compétence de leurs tribunaux, conformément au droit international.

Article 30. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement,

1. L'expression «gisement de Frigg» désigne les formations sableuses gazéifères naturelles de l'Eocène inférieur au-dessous du fond de la mer mais juste au-dessus du niveau sous-marin d'environ 1955 mètres, situées au voisinage de l'intersection de la ligne de latitude 59°53' nord et de la ligne de partage qui est définie dans l'Accord du 10 mars 1965 entre les deux gouvernements relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux Etats, circonscrites par les quatre puits décrits à l'annexe B et désigne également toutes les strates gazéifères à partir desquelles le gaz dès la mise en production peut se répandre dans les formations sableuses gazéifères susmentionnées.

2. L'expression «installation» s'entend de tout ouvrage ou dispositif installé dans ou sur le fond de la mer, y compris un gazoduc, qui est utilisé pour l'exploitation du gisement de Frigg. L'installation ne comprend pas le gazoduc norvégien ou le gazoduc du Royaume-Uni qui sont définis ci-après.

3. L'expression les «titulaires de permis» s'entend de Total Oil Marine Limited, Elf Oil Exploration and Production (Royaume-Uni) Limited, Aquitaine Oil (Royaume-Uni) Limited (titulaires de permis du Royaume-Uni), Elf Norge A/S, Aquitaine Norge A/S, Total Marine Norsk A/S, Norsk Hydro Produksjon a.s. et Den norske stats oljeselskap a.s. (titulaires de permis du Gouvernement norvégien) et leurs ayants droit, et toutes les personnes qui pourraient devenir titulaires de permis de l'un ou de l'autre gouvernement pour l'exploitation de toute partie du gisement de Frigg en plus ou en remplacement des personnes indiquées ci-dessus.

4. L'expression «gazoduc norvégien» désigne le gazoduc qui doit être construit et exploité depuis la bride d'admission du gazoduc à une plate-forme du gisement de Frigg située sur le plateau continental relevant du Royaume de Norvège jusqu'à et y compris les instruments de mesure à terre à St. Fergus et comprenant également les installations connexes desservant le gazoduc sur une ou plusieurs plates-formes intermédiaires.

5. L'expression «gazoduc du Royaume-Uni» désigne le gazoduc qui doit être construit et exploité depuis la bride d'admission du gazoduc à une plate-forme du gisement de Frigg située sur le plateau continental relevant du Royaume-Uni jusqu'à et y compris les instruments de mesure à terre à St. Fergus et comprenant également les installations connexes desservant ce gazoduc sur une ou plusieurs plates-formes intermédiaires.

6. Les expressions «exploitant chargé de l'ensemble du gisement» et «exploitant responsable des gazoducs» désignent une ou plusieurs sociétés exerçant actuellement ces fonctions en application des accords dont il est fait mention aux articles premier et 14.

Article 31. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements s'informeront mutuellement que toutes les formalités internes requises ont été accomplies.

2. Les deux gouvernements peuvent modifier le présent Accord ou y mettre fin à tout moment d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 10 mai 1976, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY WEDGWOOD BENN
JOHN TOMLINSON

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
OLUF C. MÜLLER

ANNEXE A

INSTALLATIONS

1. Sur la partie du plateau continental relevant du Royaume de Norvège :
 - a) Une plate-forme de forage.
 - b) Une plate-forme mixte de traitement et de compression.
2. Sur la partie du plateau continental relevant du Royaume-Uni :
 - a) Une plate-forme de forage.
 - b) Une plate-forme de traitement.
 - c) Une plate-forme d'habitation.
 - d) Une plate-forme support de torche.

ANNEXE B

<i>Pays</i>	<i>N° du puits</i>	<i>Situation géographique</i>	
Norvège	25/I-1	59°53'17,09"N	02°04'42,7"E
Norvège	25/I-2	59°56'08" N	02°04'54,6"E
Norvège	25/I-3	59°54'05" N	02°10'08" E
Royaume-Uni	10/I-1 A.....	59°50'10,5" N	02°00'34,5"E

No. 16879

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, educational and
cultural fields for 1977-1979. Signed at Moscow on
25 February 1977**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
20 July 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant leurs relations scientifiques, éducatives
et culturelles au cours de la période 1977-1979. Signé à
Moscou le 25 février 1977**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
20 juillet 1978.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1977-1979

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being convinced of the important role of cultural, scientific and educational links between the peoples of the two countries as a means of promoting the development of friendship and broader co-operation through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity,

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on relations in the scientific, educational and cultural fields, signed in London on 28 February 1975,²

Referring to the principles, provisions and aims set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,³

Have agreed as follows:

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall do everything within their power to ensure maximum favourable conditions for such visits and exchanges to take place.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of either country.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified are dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

¹ Came into force on 1 April 1977, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 93.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article II. EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges, and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed by the Royal Society and the Academy of Sciences, which came into force on 1 April 1970, and which provides for the following annual exchanges:

- (a) Up to seven senior scientists, who shall usually be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for the purpose of acquainting themselves with developments in their fields in the host country and of informing their hosts of developments in their own country. These visits shall be for periods of between three and eight weeks in each case to a total of not more than nine man-months in each exchange year;
- (b) Up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for periods in each case of up to ten months.

The above-mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) In addition, both sides shall facilitate visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(3) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences including the choice of subjects and of institutions to be visited and the length of stay shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences on the other hand.

(4) The Royal Society, the British Academy and the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits of scientists to institutes and scientific research establishments falling outside their jurisdiction.

(5) Both sides shall facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(6) Both sides shall encourage the establishment and development of scientific co-operation and direct contacts between their institutions and scientists and shall promote the exchanges of scientific publications and information.

(7) Both Parties shall facilitate visits by scientists who are invited by the Royal Society, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country. Within the framework of these visits the British Council shall invite in each year of the Agreement up to seven Soviet scientists to meet people in similar professions in the United Kingdom.

Article III. EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed working visits to their respective countries by specialists active in branches of learning other than the natural sciences and including writers, journalists, librarians, archivists and specialists in the humanities, the social sciences, archaeology, architecture and publishing. The British Council and other appropriate British organisations on the one hand and appropriate Soviet organisations on the other will co-ordinate arrangements for these visits.

(2) Both Parties shall facilitate the development of exchanges and co-operation arranged between the British Academy and the Academy of Sciences in accordance with the Agreement on Scientific Exchange and Co-operation in the Humanities and Social Sciences concluded between them which comes into force on 1 April 1977.

(3) During the period of the Agreement, the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) In each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences for periods of not less than two weeks, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the appropriate Soviet organisations on the other;
- (b) An exchange of delegations or specialists in the field of social security for a total of 40 man-days;
- (c) In each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroï of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations within their competence on the other hand;
- (d) In each year of the Agreement, up to eight citizens of each country may visit the other country on the invitation of the receiving side and with the consent of the sending side to meet people in professions similar to their own. On the British side, the invitations will be issued by the British Council.

(4) Both Parties agree to encourage presentations and exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(5) During the period of the Agreement, the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) Both Parties will facilitate the exchange of delegations or individuals concerned with publishing to a total of six man-weeks;
- (b) Both Parties shall encourage co-operation between appropriate British organisations and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Publishing, Polygraphy and the Book Trade in the translation and publishing of the work of British authors in the Soviet Union and of Soviet authors in the United Kingdom. Both Parties shall also encourage measures aimed at increasing the sales of such books;
- (c) Both Parties shall facilitate exchanges in the field of publishing in accordance with the Protocol between the Publishers Association of Great Britain and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade signed in Moscow on 26 June 1974;
- (d) Both Parties shall facilitate exchanges for the purpose of training specialists in the field of publishing;
- (e) The Parties shall continue the exchange of exhibitions of books.

(6) Both Parties agree to encourage the development of contacts between archival institutions of Great Britain and the USSR and the exchange of specialists with the aim of mutual knowledge of the work of archives of both countries.

Article IV. EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE, OCEANOGRAPHY AND FISHERIES

(1) Agriculture:

- (a) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which shall take place in accordance with the Agreed Minute on co-operation in the field of agricultural research signed in London on 6 January 1965,¹ as amended by an Exchange of Notes in Moscow on 17 October 1974,² on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.
- (b) In each year of the Agreement, there shall be an exchange of up to four specialists or of three delegations comprising in all a total of six specialists in agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom, and in the Soviet Union the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.
- (c) In addition, both Parties shall facilitate visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.
- (d) The British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand will, where possible, facilitate visits to other organisations outside their jurisdiction.

(2) Oceanography and Fisheries:

- (a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.
- (b) During each year of the Agreement, there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

Article V. EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SPECIALISED
SECONDARY EDUCATION

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During each year of the Agreement, the following exchanges shall take place:

- (a) An exchange of up to eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 77.

² *Ibid.*, vol. 980, p. 326.

for periods of not less than two weeks for a total of up to sixteen man-weeks to give lectures and establish contacts with scholars;

- (b) An exchange of up to seventeen teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (c) An exchange of up to 45 young scientific workers, postgraduate and undergraduate students from each side for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics either for one academic year of ten months or for periods of from two to ten months for a total period not exceeding 340 months;
- (d) An exchange of two groups of thirty-two undergraduates from each side (including two supervisors if required) to improve their knowledge of the English and Russian languages respectively for periods of up to three months each up to a total of one hundred and ninety-two man-months. In addition, each side may send a teacher at its own expense to make a short visit to its undergraduates.

(3) During the period of the Agreement, both Parties shall exchange delegations of up to three persons for a total of up to twelve man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and duration of stay of each of these delegations shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement, there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education for visits of not less than one month up to a total of thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) In each year of the Agreement, language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian fifty-eight undergraduates for one month; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English a group of forty teachers of English from institutions of higher education for six weeks.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities, other institutions of higher education and specialists engaged in higher education and science and shall also facilitate exchanges between universities and other institutions of higher education of professors, research workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research, and exchanges of undergraduates for the purpose of language study.

(8) The British Council on the one hand and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the USSR on the other shall where possible facilitate visits to other organisations falling outside their jurisdiction.

(9) Both Parties shall encourage wider study of the Russian and English languages as an important means of communication between the peoples of both countries, of mutual acquaintance with the culture of each country and of strengthening co-operation.

- (a) To this end there shall take place during the period of the Agreement a Joint Conference on the teaching of the Russian and English languages, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides.

- (b) Both Parties shall also facilitate the exchange of specialists in Russian and English language and literature to give lectures and hold seminars and shall also encourage the joint preparation of language textbooks by those concerned.
- (c) In addition to exchanges of students for the purpose of language study already provided for in other Articles of the Agreement, both sides shall also facilitate the placing of students on other courses for the study of the Russian and English languages, the sending side bearing the expenses.
- (d) Both sides shall facilitate the invitation of individual scholars and language teaching specialists to participate in national conferences and shall inform each other in good time of such events.

(10) During the period of the Agreement, both Parties shall consider the possibility of holding consultations on matters concerning the equivalence of educational documents, academic degrees and titles.

Article VI. EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY, VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (7) and (8) of this Article.

(2) During each year of the Agreement, the following exchanges shall take place:

- (a) An exchange of two groups, both of twenty-five from the British side and one of twenty and one of twenty-five from the Soviet side, of students at teacher-training colleges and departments of education for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country recently qualified teachers may in some cases be included;
- (b) An exchange in the form of specially organised courses for teachers of the Russian language from British schools and higher education institutions and of teachers of the English language from Soviet schools and pedagogical institutes in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty persons from the British side for a period of thirty days and of thirty-five persons from the Soviet side for a similar period.

(3) During the period of the Agreement, there shall be exchanges of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on agreed themes for periods of two weeks.

(4) During each year of the Agreement, there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to three specialists in the pedagogical field for periods of one or two months up to a total of six man-months for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) Both sides shall develop the exchanges of textbooks, pedagogical, methodological and children's literature and educational films of interest to the other side and shall consider the possibility of exchanging specialists responsible for the preparation of textbooks, in particular in the fields of history and geography, in order to discuss their contents.

(6) In each year of the Agreement, there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(7) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of primary, secondary, vocational and technical education.

(8) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and the exchange of students for the purpose of language study, and shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging in their studies, research and practical work.

(9) Both Parties shall encourage exchanges of teachers of the Russian and English languages to conduct practical classes in secondary schools in the United Kingdom and the USSR. The terms of such exchanges shall be the subject of further discussion between the appropriate British and Soviet organisations. Both Parties shall also study the question of exchanges of secondary school pupils arranged through non-governmental organisations of both countries.

Article VII. EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) In accordance with the Agreement on co-operation in the field of medicine and public health signed in Moscow on 17 February 1975,¹ both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(2) During each year of the Agreement, the following exchanges shall take place on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares. The arrangements for these exchanges shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Department of Health and Social Security of the United Kingdom, and in the Soviet Union by the Ministry of Health and of the Union of Soviet Socialist Republics:

- (a) An exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) An exchange of up to five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(3) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further mutually acceptable visits of specialists in medicine.

(4) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

Article VIII. EXCHANGES IN THE FIELDS OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups; orchestras; groups of musicians; conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually agreed contracts are concluded between the financially responsible organisations or impresarios on the British side and the concert organisations on the Soviet side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies.

(2) Both Parties shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 83

(3) Both Parties shall facilitate the setting up and staging of exhibitions about aspects of art and culture in their countries on mutually agreed conditions.

(4) In each year of the Agreement, there shall be an exchange of up to three specialists in the field of the arts, art history and library work for a total of up to six man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works.

(6) During each year of the Agreement, there shall take place an exchange of two students specialising in the fields of the arts for a period of one academic year. Depending on the preference of the Parties, and with the consent of the receiving organisations, the Parties could send students for shorter periods to a total of 40 man-months during the two year period of the Agreement. Both sides agree to study the possibility of an exchange, in addition to the above quota, of one student in the field of the arts, apart from music and ballet.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and co-operation between museums, galleries and libraries of both countries and will facilitate exchanges of exhibitions and the provision of individual items for exhibitions.

In particular they approve the proposals and future plans of exchanges of exhibitions, worked out by leading British and Soviet museums including the British Museum, the Victoria and Albert Museum, the Hermitage, the Pushkin State Museum of Fine Arts.

Both Parties will facilitate to the fullest extent possible the implementation of these plans and express confidence that such exchanges will be mutually beneficial.

In 1977, the USSR Ministry of Culture, which on the Soviet side is responsible for the organisation and despatch of artistic exhibitions, agrees to accept in the USSR an exhibition of Renaissance drawings from the collection of the British Museum and an exhibition of English silver of the XIV–XX centuries from the collection of the Victoria and Albert Museum.

During the period of the Agreement, final decisions will be taken on proposals for Soviet exhibitions in Britain, and for other exchanges of exhibitions.

(8) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed visits to their respective countries by literary, theatre and music critics; composers; choreographers and others connected with the performing arts; persons connected with the fine arts; museum curators; and librarians.

(9) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges, including exhibitions, in the performing and fine arts and, with a view to a better mutual knowledge of the cultural life of the two countries, agreed directly between appropriate British and Soviet authorities or commercial and other organisations.

Article IX. CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding:

(1) Cinema

- (a) Agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely

to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;

- (b) Shall promote the holding of premieres of Soviet films in the United Kingdom and British films in the Soviet Union taking into consideration that the expansion of purchases of films would increase the possibilities of holding such premieres;
 - (c) Shall encourage the exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of seven to ten days;
 - (d) Shall facilitate contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique;
 - (e) Shall encourage participation in international film festivals taking place in each other's countries.
- (2) Radio and television

Shall facilitate the improvement and expansion of contacts and exchanges between those organisations responsible for radio and television in the United Kingdom and the Soviet Union.

Article X. CO-OPERATION ON COPYRIGHT

Both Parties shall encourage the further development of co-operation between appropriate copyright organisations of their countries to ensure the mutual protection of copyright and a wider acquaintance with the works of science, art and literature of each country in the other.

Article XI. EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS AND BETWEEN YOUNG PEOPLE

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between non-governmental bodies of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting Anglo-Soviet cultural relations and shall also assist the development of links between British and Soviet towns.

(2) Both Parties, recognizing that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits on a mutually acceptable basis by groups of young people which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of these exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

Article XII. SPORT

Both Parties shall encourage the further development and extension of contacts in the field of physical culture and sport between the two countries.

Article XIII. TOURISM

Both Parties shall make every effort to promote the mutual increase of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts in order fully to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

Article XIV. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1977 and remain in force until 31 March 1979. Each year of the Agreement shall last from 1 April to 31 March.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in Moscow this 25th day of February 1977 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

HOWARD SMITH

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

И. ЗЕМСКОВ¹

¹ I Zemskov

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В
ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА
1977–1979 ГГ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средство, которое способствует развитию дружбы и более широкого сотрудничества посредством более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех областях деятельности,

признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе «Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры», подписанного 28 февраля 1975 года в Лондоне,

ссылаясь на принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами каждой из стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные лица

сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

Статья II. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и предпримут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом в Лондоне на уровне, соответствующем подписанному между Академией наук и Королевским обществом Соглашению, вступившему в силу 1 апреля 1970 года и предусматривающему следующие ежегодные обмены:

- а) до семи старших ученых, которыми обычно будут являться академики или члены-корреспонденты Академии наук, с одной стороны, и члены Королевского общества, с другой стороны, с целью ознакомления с интересующими их научно-исследовательскими работами в принимающей стране и информации по ведущимся исследованиям в своей стране. Продолжительность указанных поездок будет составлять от трех до восьми недель в каждом случае при общем объеме до девяти человеко-месяцев в год;
- б) до четырех научно-исследовательских работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны на срок до десяти месяцев каждый.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией наук и Королевским обществом.

2. Стороны будут способствовать визитам ученых и специалистов на основе взаимности с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Страна.

3. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и учреждений для посещения, а также продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук, с одной стороны, и Британским советом и любыми другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. Академия наук СССР, с одной стороны, и Королевское общество, Британская академия и Британский совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам ученых в институты и научно-исследовательские учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

5. Стороны будут способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных коллоквиумах,

конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

6. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества и прямых контактов между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями и информацией.

7. Стороны будут способствовать визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Королевским обществом, Британским советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране. В рамках этих визитов Британский совет будет приглашать в течение каждого года действия Соглашения до семи советских ученых для встреч с лицами аналогичных профессий.

Статья III. ОБМЕНИ СПЕЦИАЛИСТАМИ В ИНЫХ ОБЛАСТЯХ, КРОМЕ ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным рабочим поездкам соответственно в их страны специалистов в иных областях, кроме естественных наук, включая писателей, журналистов, библиотечных работников, архивариусов и специалистов в области гуманитарных и общественных наук, археологии, архитектуры и издательского дела. Соответствующие советские организации, с одной стороны, и Британский совет и другие соответствующие организации, с другой стороны, будут координировать организацию этих поездок.

2. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества между Академией наук СССР и Британской Академией на основе заключенного между ними Соглашения об обмене учеными в области гуманитарных и общественных наук, которое вступает в силу 1 апреля 1977 года.

3. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- a) в течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук на срок не менее двух недель при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Британским советом с другой стороны;
- б) обмен делегациями или специалистами в области социального обеспечения сроком до 40 человеко-дней;
- в) в течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства, при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Государственным Комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями в пределах их компетенции, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны;
- г) в течение каждого года действия Соглашения до восьми граждан каждой страны могут посетить другую страну по приглашению принимающей

Стороны и с согласия направляющей Стороны для встреч с лицами аналогичных профессий. С английской Стороны приглашения будут направляться Британским советом.

4. Стороны соглашаются поощрять предоставление в дар и обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

5. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- а) Стороны будут содействовать обмену делегациями или отдельными лицам, связанными с издательским делом, на общий срок до шести человеко-недель.
- б) Стороны будут поощрять сотрудничество между Государственным Комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и соответствующими английскими организациями в переводе и издании произведений советских авторов в Соединенном Королевстве и английских авторов в Советском Союзе. Стороны будут также поощрять меры, направленные на увеличение продажи таких книг;
- в) Стороны будут способствовать обменам в области издательского дела в соответствии с Протоколом между Государственным комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Ассоциацией издателей Великобритании, подписанным в Москве 26 июня 1974 года;
- г) Стороны будут содействовать обменам специалистами в области издательского дела с целью прохождения стажировки;
- д) Стороны продолжат обмен выставками книг.

6. Стороны будут поощрять развитие контактов между архивными учреждениями СССР и Великобритании и обмен специалистами с целью взаимного ознакомления с опытом работы государственных архивов двух стран.

Статья IV. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА, ОКЕАНОГРАФИИ И РЫБОЛОВСТВА

1. Сельское хозяйство

- а) Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 года и дополненным путем обмена нотами в Москве 17 октября 1974 года между Министерством сельского хозяйства СССР и министерством сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.
- б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен до 4-х специалистов или тремя делегациями общим числом до 6 специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях при общем объеме до 12 человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов

участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Организация обмена будет осуществляться в Советском Союзе Министерством сельского хозяйства СССР, и в Соединенном Королевстве Британским советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.

- в) Кроме того, Стороны будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.
 - з) Министерство сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и Британский совет совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие организации, находящиеся вне их юрисдикции.
2. Океанография и рыболовство

- а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.
- б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен специалистом в области рыболовства сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским Советом и другими соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

Статья V. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями до восьми человек с каждой Стороны на срок не менее двух недель для чтения лекций и установления контактов с учеными при общем объеме до шестнадцати человеко-недель;
- б) обмен преподавателями до 17 человек сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами;
- в) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных,

естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики до 45 человек с каждой стороны сроком на один учебный год (10 месяцев) или от 2 до 10 месяцев с общим сроком не свыше 340 месяцев;

- 2) обмен двумя группами студентов по 32 человека с каждой стороны (включая двух руководителей, если это потребуется) для совершенствования знаний соответственно русского и английского языков на срок до трех месяцев при общем объеме 192 человеко-месяца. Кроме того, каждая Страна может направить преподавателя за свой собственный счет с краткосрочным визитом к своим студентам.

3. В течение срока действия Соглашения Стороны обменяются делегациями в составе до трех человек каждая при общем объеме до двенадцати человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и сроки пребывания каждой делегации будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до двадцати преподавателей университетов и других высших учебных заведений сроком не менее одного месяца при общем объеме в тридцать человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская Страна направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка 58 студентов сроком на один месяц; каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская Страна направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка группу в 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений сроком на 6 недель.

6. Каждая Страна благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов на срок, не превышающий пятнадцати дней, и за счет направляющей Стороны специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами, другими высшими учебными заведениями и между специалистами в области высшего образования и науки, а также содействовать обменам между университетами и другими высшими учебными заведениями профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы и обмена студентами с целью изучения языка.

8. Министерство высшего и среднего специального образования СССР, с одной стороны, и Британский совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

9. Стороны будут поощрять более широкое изучение русского и английского языков, как важного средства общения между народами обеих стран, взаимного ознакомления с культурой каждой страны и укрепления сотрудничества.

- a) С этой целью в период действия Соглашения состоится совместная конференция по вопросам преподавания русского и английского языков; детали ее проведения будут определены соответствующими организациями обеих Сторон.
- б) Стороны будут также способствовать обмену специалистами в области русского и английского языков и литературы для чтения лекций и проведения семинаров и будут также поощрять совместную подготовку учебников заинтересованными организациями.
- в) В дополнение к обмену студентами с целью изучения языка, предусмотренному другими статьями настоящего Соглашения, Стороны будут также способствовать зачислению студентов на другие курсы для изучения русского и английского языков, причем направляющая Сторона будет нести все расходы.
- г) Стороны будут содействовать приглашению отдельных учепых и специалистов в области преподавания языка для участия в национальных конференциях и будут информировать друг друга в подходящее время о таких мероприятиях.

10. В течение срока действия Соглашения Стороны рассмотрят вопрос о возможности проведения консультаций по проблемам эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья VI. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 7 и 8 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- a) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов в количестве двадцати и двадцати пяти человек с советской Стороны и по двадцать пять человек с английской Стороны сроком на тридцать дней с целью совершенствования знаний соответственно русского и английского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;
- б) обмен преподавателями английского языка советских школ и педагогических институтов и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве тридцати пяти человек с советской Стороны и тридцати человек с английской Стороны сроком на тридцать дней для совершенствования на специально организованных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до 4 человек сроком на две недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для проведения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до трех

человек на срок от 1 до 2 месяцев при общем объеме до шести человеко-месяцев.

5. Стороны будут развивать обмены учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой Стороны, и рассмотрят вопрос об обмене специалистами, ответственными за подготовку учебников, в частности, по истории и географии, с целью обсуждения их содержания.

6. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами, сроком на две недели, для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

7. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

8. Каждая Сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран и обмен студентами с целью изучения языка, а также способствовать обмену преподавателями и научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

9. Стороны будут поощрять обмены преподавателями русского и английского языков для проведения практических занятий в средних школах СССР и Соединенного Королевства. Условия таких обменов будут предметом дополнительного обсуждения между соответствующими советскими и британскими организациями. Стороны также изучат вопрос об обменах группами учащихся средних школ по линии неправительственных организаций обеих стран.

Статья VII. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ

1. В соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области медицинской науки и здравоохранения, подписанным в Москве 17 февраля 1975 года, Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца. Эти обмены будут осуществляться в Советском Союзе Министерством здравоохранения СССР и в Соединенном Королевстве Британским советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство здравоохранения и социального обеспечения Соединенного Королевства:

а) обмен делегациями в составе трех специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до трех недель;

б) обмен отдельными специалистами в количестве до пяти человек для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до пятнадцати человеко-недель.

3. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой Стороны об осуществлении иных взаимоприемлемых поездок специалистов в области медицины.

4. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другим документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

Статья VIII. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимосогласованные контракты между концертными организациями советской Стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской Стороны. Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий проведения гастролей и выступлений приезжающих артистических коллективов или солистов.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения для артистов и исполнительских коллективов (как профессиональных, так и самодеятельных), а также для учреждений изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны будут содействовать организации и проведению на взаимосогласованных условиях выставок об искусстве и культуре.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств и библиотечного дела в количестве до трех человек при общем объеме до шести человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны.

5. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своей страны произведений авторов и композиторов другой страны, а также обмены режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений.

6. В течение каждого года действия Соглашения Стороны обмениваются двумя стажерами в области искусства сроком на один учебный год каждого. В случае пожелания Сторон и с согласия соответствующего принимающего учебного заведения Стороны могут направить стажеров на более короткие сроки, имея в виду, что общий срок обучения не превысит 40 человеко-месяцев за двухлетний период действия Соглашения.

Стороны договорились изучить возможность обмена по одному стажеру по тематике искусства, кроме музыки и балета, сверх упомянутого количества.

7. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и сотрудничества между музеями, галереями и библиотеками обеих стран и будут содействовать обменим выставками и предоставлению отдельных экспонатов для выставок.

Они, в частности, одобряют предложения и перспективные планы обменов выставками, выработанные ведущими советскими и английскими музеями: Государственным Эрмитажем, Государственным музеем изобразительных искусств им. Пушкина, Британским музеем, Музеем Виктории и Альберта и др.

Стороны будут оказывать максимальное содействие осуществлению этих планов и выражают уверенность, что подобные обмены принесут взаимную пользу.

В 1977 году Министерство культуры СССР, которое с советской стороны занимается организацией и направлением художественных выставок, согласно принять в СССР выставку рисунка эпохи Ренессанса из коллекций Британского музея и выставку английского серебра XIV—XX вв. из коллекций музея Виктории и Альберта.

В течение срока действия этого Соглашения будут приняты окончательные решения относительно предложений о советских выставках в Великобритании и о других обменах выставками.

8. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным поездкам в их соответствующие страны литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, лиц, связанных с изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников.

9. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, включая выставки, с целью лучшего взаимного ознакомления с культурой и жизнью обеих стран, что будет предметом непосредственной договоренности между соответствующими английскими и советскими официальными ведомствами, коммерческими и другими организациями.

Статья IX. КИНО, РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания:

1. Кино

- а) соглашаются содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призовут соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;
- б) будут продолжать поощрять проведение премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе, принимая во внимание, что расширение закупок фильмов увеличило бы возможности проведения таких премьер;
- в) будут поощрять обмен неделями фильмов с направлением делегаций в составе до трех человек на срок 7–10 дней;
- г) будут содействовать контактам между киноорганизациями двух стран,

поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники;

- д) будут поощрять участие в международных кинофестивалях, проводимых в их странах.

2. Радио и телевидение

Будут способствовать улучшению и расширению связей и обменов между соответствующими организациями телевидения и радиовещания Советского Союза и Соединенного Королевства.

Статья X. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ АВТОРСКИХ ПРАВ

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие сотрудничества между авторско-правовыми организациями своих стран в целях взаимного обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства одной страны в другой.

Статья XI. ОБМЕНИ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ И МОЛОДЕЖЬЮ

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей, а также будут оказывать содействие развитию связей между советскими и английскими городами.

2. Обе Стороны, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будут содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей на взаимоприемлемой основе, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XII. СПОРТ

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов в области физической культуры и спорта между двумя странами.

Статья XIII. ТУРИЗМ

Стороны будут всемерно содействовать взаимному увеличению туристского обмена между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им всяческое содействие в поездке и установлении контактов с целью более полного ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIV. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу 1 апреля 1977 года и будет действовать в течение двух лет. Каждый год действия Соглашения охватывает период с 1 апреля по 31 марта.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 25 февраля 1977 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу,

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии:

HOWARD SMITH

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

И. ЗЕМСКОВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LEURS RELATIONS SCIENTIFIQUES, ÉDUCATIVES ET CULTURELLES AU COURS DE LA PÉRIODE 1977-1979

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convaincus de l'importance du rôle que les relations culturelles, scientifiques et éducatives entre les peuples des deux pays peuvent jouer dans le développement de l'amitié et d'une coopération plus étendue, par le biais d'une meilleure connaissance des réalisations de chacun dans ces divers domaines;

Reconnaissant le caractère positif des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations scientifiques, éducatives et culturelles, signé à Londres le 28 février 1975²;

Rappelant les principes, les dispositions et les objectifs fixés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européenne³;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les visites et échanges prévus dans le présent Accord auront lieu conformément aux lois et règlements qui sont respectivement en vigueur au Royaume-Uni et en Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux Parties ne négligeront rien qui permettrait à ces visites et ces échanges de se dérouler dans les meilleures conditions possibles.

2. Les visites et échanges prévus par l'Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que pourrait organiser l'une ou l'autre des Parties ou que pourraient entreprendre des organismes, des groupes ou des particuliers des deux pays.

3. Chacune des Parties aura la faculté d'adjoindre à ses délégations des interprètes ou des représentants de son Ambassade, dans les limites de l'effectif agréé. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'Ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

4. Sauf stipulation contraire de l'Accord, et à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement, les délégations et les particuliers se rendant dans l'un ou l'autre pays conformément à l'Accord régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyages entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et les frais de séjour dans le pays hôte.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, conformément à l'article XIV

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 93.

³ «Notes et études documentaires», *La Documentation française*, n^{os} 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

5. Les échanges de personnes selon les effectifs indiqués sont subordonnés à la disponibilité d'un nombre suffisant de candidats qualifiés.

Article II. ECHANGES DANS LE DOMAINE DES SCIENCES

1. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et prendront les mesures nécessaires pour favoriser l'organisation d'échanges entre la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, suivant les modalités prévues par l'Accord entre la Royal Society et l'Académie des sciences qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1970 et aux termes duquel il doit être procédé chaque année aux échanges suivants :

- a) Jusqu'à sept scientifiques de haut niveau, qui seront en général des membres de la Royal Society, d'une part, et, de l'autre, des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, qui viendront se mettre au courant des avancées réalisées dans leur domaine dans le pays hôte et informer leurs hôtes des avancées réalisées dans leur propre pays. Chaque visite durera de trois à huit semaines, la durée totale des visites ne devant pas dépasser neuf mois-hommes par année d'échange;
- b) Jusqu'à quatre chercheurs de chaque pays, qui iront travailler dans des établissements de recherche scientifique de l'autre pays pendant une durée maximale de dix mois dans chaque cas.

Les échanges susmentionnés n'excluent pas d'autres échanges qui pourront faire l'objet d'autres accords entre la Royal Society et l'Académie des sciences.

2. En outre, les deux Parties faciliteront des visites mutuellement acceptables, dans des conditions de réciprocité, de scientifiques et de spécialistes qui effectueront des recherches scientifiques et se mettront au courant des travaux des établissements de recherche scientifique, étant entendu que le pays d'envoi réglera tous les frais.

3. Les modalités des visites susmentionnées qui n'auront pas fait l'objet d'un accord direct entre la Royal Society et l'Académie des sciences, y compris le choix des sujets d'étude et des établissements à visiter, ainsi que la durée des séjours seront définies d'un commun accord par le British Council et tous autres organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences, d'autre part.

4. La Royal Society, la British Academy et le British Council, d'une part, et l'Académie des Sciences de l'URSS, de l'autre, faciliteront, dans toute la mesure possible, l'accueil de scientifiques dans les instituts et les établissements de recherche scientifique ne relevant pas de leur juridiction.

5. Les deux Parties faciliteront, dans toute la mesure possible, l'invitation d'hommes de science d'un pays à participer à titre personnel dans l'autre à des colloques, conférences et congrès scientifiques nationaux et se feront part en temps utile de l'organisation de telles réunions.

6. Les deux Parties encourageront l'instauration et le développement de la coopération scientifique entre leurs établissements et leurs scientifiques et favoriseront les échanges de publications et de documentations scientifiques.

7. Les deux Parties faciliteront les visites mutuellement acceptables de scientifiques invités par la Royal Society, le British Council ou des universités britanniques d'une part, et, de l'autre, l'Académie des sciences ou d'autres organisations soviétiques compétentes, allant effectuer des recherches ou s'informer des travaux scientifiques réalisés dans l'autre pays. Dans le cadre de ces visites, le British Council invitera chaque année d'application de l'Accord sept scientifiques soviétiques au plus à rencontrer leurs homologues du Royaume-Uni.

Article III. ECHANGES DE SPÉCIALISTES DE DOMAINES AUTRES
QUE CELUI DES SCIENCES NATURELLES

1. Les deux Parties encourageront et faciliteront, dans leur pays respectif, les visites mutuellement acceptables de spécialistes de disciplines autres que celles relevant des sciences naturelles, et notamment d'écrivains, de journalistes, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes des humanités, des sciences sociales, de l'archéologie, de l'architecture et de l'édition. Le British Council et d'autres organismes britanniques compétents d'une part, et, de l'autre, les organismes soviétiques appropriés prendront en commun les arrangements nécessaires.

2. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges et de la coopération convenus entre la British Academy et l'Académie des sciences conformément à l'Accord sur l'échange et la coopération scientifiques dans le domaine des humanités et des sciences sociales qui entre en vigueur le 1^{er} avril 1977.

3. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé aux visites et aux échanges ci-après, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire, et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage de retour :

- a) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, échanges de trois spécialistes au plus des humanités et des sciences sociales pour des séjours d'au moins deux semaines, correspondant à un total maximal de six semaines-hommes, les modalités de ces échanges étant convenues entre le British Council d'une part et les organismes soviétiques compétents de l'autre;
- b) Echange de délégations ou de spécialistes du domaine de la sécurité sociale, pour un total de 40 jours-hommes;
- c) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, échanges de trois spécialistes des domaines de l'urbanisme, de l'architecture et du génie civil, de six semaines-hommes au plus au total, les modalités de ces échanges étant définies d'un commun accord par le British Council d'une part et, de l'autre, par la Commission du génie civil et de l'architecture, sous l'autorité du Gosstroï de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et d'autres organismes compétents;
- d) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, visite d'au plus huit ressortissants de chaque pays invités par l'autre avec l'agrément du pays d'origine, pour rencontrer des personnes exerçant une profession analogue à la leur. Pour la Partie britannique, les invitations seront faites par le British Council.

4. Les deux Parties conviennent d'encourager la présentation et les échanges de livres, publications, périodiques et autres documentations de caractère éducatif, scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et autres établissements appropriés des deux pays.

5. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé aux visites et échanges ci-après, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage de retour :

- a) Les deux Parties faciliteront les échanges de délégations, et de particuliers qui s'intéressent à l'édition, pour une durée correspondant au maximum à six semaines-hommes;
- b) Les deux Parties encourageront la coopération entre les organismes britanniques compétents et le Comité d'Etat du Conseil des ministres de l'URSS chargé des questions d'édition, de reproduction et de commerce des livres, en vue de la traduction et de la publication de travaux d'auteurs britanniques en Union soviétique et d'auteurs

soviétiques au Royaume-Uni. Les deux Parties s'emploieront à développer les ventes de ces ouvrages;

- c) Les deux Parties faciliteront les échanges dans le domaine de l'édition conformément au Protocole convenu entre l'Association des éditeurs de Grande-Bretagne et le Comité d'Etat du Conseil des ministres de l'URSS chargé des questions d'édition, de reproduction et de commerce des livres, signé à Moscou le 26 juin 1974;
- d) Les deux Parties encourageront les échanges ayant pour objet la formation de spécialistes de l'édition;
- e) Les deux Parties continueront à échanger des expositions de livres.

6. Les deux Parties conviennent de développer les relations entre les services d'archives de la Grande-Bretagne et de l'URSS ainsi que les échanges de spécialistes, afin qu'ils prennent mutuellement connaissance des travaux de leurs homologues.

Article IV. ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE,
DE L'OCÉANOGRAPHIE ET DES PÊCHERIES

1. Agriculture :

- a) Les deux Parties faciliteront les échanges dans le domaine de l'agriculture, lesquels auront lieu conformément au Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole signé à Londres le 6 janvier 1965¹, tel qu'il a été modifié par un Echange de notes signées à Moscou le 17 octobre 1974², au nom du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni et du Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.
- b) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange d'au plus quatre spécialistes du domaine de l'agriculture ou de domaines apparentés, ou de trois délégations composées au total de six personnes, pour une durée totale correspondant à 12 semaines-hommes au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage de retour. Les modalités de ces échanges seront définies d'un commun accord, pour la Partie britannique, par le British Council et les organismes britanniques compétents, dont le Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation, et, pour la Partie soviétique, par le Ministère de l'agriculture de l'URSS.
- c) En outre, les deux Parties faciliteront les visites, dont les frais seront à la charge du pays d'envoi, de spécialistes de l'agriculture et de domaines apparentés.
- d) Le British Council et les organismes britanniques compétents, dont le Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation, d'une part, et, de l'autre, le Ministère de l'agriculture de l'URSS faciliteront dans toute la mesure possible la visite d'autres organismes ne relevant pas de leur autorité.

2. Océanographie et pêcheries :

- a) Les deux Parties encourageront la collaboration entre les Ministères, les établissements et les spécialistes britanniques et soviétiques compétents et faciliteront des recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt mutuel.
- b) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange d'un spécialiste des pêcheries, pendant une période de trois semaines au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 543, p. 77.

² *Ibid.*, vol 980, p. 336.

visiteur sur son territoire et que le pays d'envoi réglera ses frais de voyage de retour. Les dispositions concernant cet échange seront prises d'un commun accord entre le British Council et d'autres organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et le Ministère des pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part.

Article V. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPÉCIALISÉ

1. Les visites et les échanges dans l'enseignement supérieur seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage de retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé :

- a) A l'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, de huit professeurs ou autres membres hautement qualifiés du personnel universitaire de chaque Partie au plus pour donner des conférences et établir des contacts avec des universitaires, pour une durée totale de 16 semaines-hommes au plus, les séjours ne devant pas être inférieurs à deux semaines.
- b) A l'échange de 17 maîtres assistants au plus pour une année universitaire de 10 mois, pour aider à l'enseignement des langues anglaise ou russe, suivant le cas, dans les établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, en particulier, pour donner des cours pratiques destinés essentiellement aux étudiants des premières années de l'enseignement supérieur;
- c) A l'échange d'un maximum de 45 jeunes travailleurs scientifiques et étudiants diplômés ou non diplômés allant recevoir une formation scientifique et effectuer des études de lettres et sciences humaines, de sciences sociales, de sciences exactes et naturelles, de technologie, d'agronomie ou de pédagogie, soit pendant une année universitaire de dix mois, soit pendant des périodes de deux à dix mois, pour une durée totale n'excédant pas 340 mois;
- d) A l'échange de deux groupes de 32 jeunes étudiants (y compris deux chefs de groupe, le cas échéant) de chaque Partie allant perfectionner leur connaissance des langues anglaise et russe, respectivement, pour des périodes de trois mois au maximum à concurrence d'une durée totale de 192 mois-hommes. En outre, chaque Partie pourra détacher, à ses frais, un professeur pour rendre une brève visite à ses étudiants.

3. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, les deux Parties échangeront, sur une base de réciprocité et pour une durée totale de 12 semaines-hommes au maximum, des groupes pouvant comprendre jusqu'à trois personnes, allant s'informer de certains aspects de l'enseignement supérieur. Les sujets d'étude, le choix des participants et la durée exacte du séjour de chaque groupe feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Parties.

4. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, sur une base de réciprocité et pour une durée totale de 30 mois-hommes au maximum, d'un maximum de 20 professeurs d'université ou d'autres établissements d'enseignement supérieur, allant faire des recherches de lettres et sciences humaines, de sciences sociales, de sciences exactes et naturelles, de technologie ou d'agronomie.

5. Pour chaque année d'application de l'Accord, des cours de langues seront organisés comme il est indiqué ci-après. Le Royaume-Uni enverra en Union soviétique, pour une durée d'un mois, un groupe de 58 étudiants non diplômés qui iront y perfectionner

leur connaissance du russe; chaque groupe sera accompagné de deux chefs de groupe. L'Union soviétique enverra au Royaume-Uni, pour une durée de six semaines, un groupe de 40 professeurs d'anglais d'établissements d'enseignement supérieur, qui iront y perfectionner leur connaissance de l'anglais.

6. Chacune des Parties examinera dans un esprit favorable les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation de visites d'une durée maximale de 15 jours, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement supérieur désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des scientifiques et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays hôte.

7. Les deux Parties encourageront la poursuite des relations existantes et l'instauration de nouveaux rapports directs entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur et les spécialistes de l'enseignement supérieur et des sciences; elles faciliteront également les échanges de professeurs, de chercheurs et d'autres spécialistes entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur afin de leur permettre de se familiariser avec les établissements supérieurs du pays hôte, de donner des conférences et de se faire mutuellement part de l'expérience acquise dans leurs études et leurs recherches, ainsi que les échanges d'étudiants non diplômés aux fins d'étudier la langue de l'autre Partie.

8. Le British Council, d'une part, et le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS, de l'autre, faciliteront, dans toute la mesure possible, les visites mettant en cause des organismes ne relevant pas de leur autorité.

9. Les deux Parties encourageront l'étude de la langue russe et de la langue anglaise, considérées comme un grand moyen de communication entre les deux peuples, de connaissance de leurs cultures respectives et de renforcement de leur coopération.

- a) A cette fin, il sera organisé, pendant la période d'application de l'Accord, une conférence commune sur l'enseignement du russe et de l'anglais, dont les modalités seront convenues entre les organismes compétents des deux Parties.
- b) Les deux Parties faciliteront également l'échange de spécialistes de la langue et de la littérature russes et anglaises qui donneront des conférences et dirigeront des séminaires; elles encourageront d'autre part l'élaboration en commun de manuels d'enseignement des langues par les spécialistes compétents.
- c) En sus des échanges linguistiques d'étudiants visés ailleurs dans le présent Accord, les deux Parties faciliteront l'inscription d'étudiants à d'autres cours, aux fins de les familiariser avec la langue anglaise ou la langue russe selon le cas, le pays d'envoi prenant à sa charge les dépenses afférentes.
- d) Les deux Parties faciliteront l'invitation à titre personnel d'universitaires et de spécialistes de l'enseignement des langues à des conférences nationales et s'informeront mutuellement en temps utile de l'organisation de telles conférences.

10. Pendant la période d'application de l'Accord, les deux Parties examineront la possibilité de se consulter sur les questions d'équivalence de documents scolaires, de titres et de grades universitaires.

Article VI. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1. Les échanges dans l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage de retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 7 et 8 du présent article.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé :
- a) A l'échange, pour une période de 30 jours, de deux groupes du Royaume-Uni de 25 étudiants chacun et de deux groupes de l'Union soviétique de 20 et 25 étudiants d'écoles normales et de facultés de pédagogie afin de leur permettre de perfectionner leur connaissance des langues russe et anglaise, respectivement, et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte; des enseignants récemment diplômés pourront, dans certains cas, participer à cet échange;
 - b) A l'échange de professeurs d'anglais d'écoles ou d'instituts de pédagogie soviétiques et de professeurs de russe d'écoles ou d'établissements d'enseignement supérieur britanniques, afin de leur permettre de perfectionner, grâce à des cours spéciaux, leur connaissance de la langue et des méthodes d'enseignement du pays hôte, et de se familiariser avec la vie et la culture de ce pays. L'échange, d'une durée de 30 jours dans chaque cas, portera sur 35 personnes pour la Partie soviétique, et sur 30 personnes pour la Partie britannique.
3. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de délégations composées au maximum de quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire qui étudieront, pendant deux semaines, une question choisie d'un commun accord.
4. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé chaque année, sur une base de réciprocité, à un échange de trois spécialistes de la pédagogie au maximum, pour des séjours de un ou deux mois n'excédant pas au total six mois-hommes, aux fins de recherche sur des sujets mutuellement convenus.
5. Les deux Parties développeront les échanges de manuels scolaires, d'ouvrages pédagogiques et méthodologiques, de littérature enfantine et de films éducatifs intéressant l'autre Partie et examineront la possibilité d'échanger des spécialistes de la rédaction des manuels scolaires, dans le domaine notamment de l'histoire et de la géographie, afin de discuter du contenu de ces ouvrages.
6. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, pour deux semaines, de deux spécialistes qui se mettront au courant de divers aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et de la formation de travailleurs qualifiés dans différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les modalités détaillées de ces échanges et les spécialisations sur lesquelles ils porteront seront définies d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties.
7. Chacune des Parties examinera favorablement les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation de visites mutuellement acceptables, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.
8. Chacune des Parties encouragera l'établissement de contacts et de rapports directs entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur des deux pays et facilitera les échanges d'étudiants aux fins d'étudier la langue de l'autre Partie, de même que les échanges de personnel enseignant et de chercheurs afin de leur permettre de se familiariser avec le système d'éducation en vigueur dans l'autre pays, ainsi qu'avec sa langue, et de se faire part de l'expérience acquise dans leurs études, recherches et travaux pratiques.
9. Les deux Parties encourageront l'échange de professeurs de russe et de professeurs d'anglais, qui seront chargés de l'enseignement pratique de ces langues dans les écoles secondaires du Royaume-Uni et de l'URSS. Les conditions de ces échanges seront à convenir entre les organismes britanniques et soviétiques compétents. Les deux Parties examineront également la question des échanges d'élèves des établissements secondaires organisés par des organismes gouvernementaux des deux pays.

Article VII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1. Conformément à l'Accord concernant la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique, signé à Moscou le 17 février 1975¹, les deux Parties encourageront la collaboration entre les ministères, les établissements et les spécialistes britanniques et soviétiques compétents et faciliteront des recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt mutuel.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé aux échanges ci-après, sur une base mutuellement acceptable, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage de retour. Ces échanges seront organisés, pour le Royaume-Uni, par le British Council en collaboration avec les organismes compétents, dont le Ministère de la santé et de la sécurité sociale, et, pour l'URSS, par le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

- a) Echange, pendant une période de trois semaines au maximum, de délégations de trois spécialistes de la médecine, qui étudieront des questions à fixer d'un commun accord;
- b) Echange, pour une durée totale de 15 semaines-hommes au maximum, de cinq spécialistes au plus, qui étudieront individuellement certaines questions, selon un programme convenu.

3. Chacune des Parties examinera favorablement les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation d'autres visites mutuellement acceptables de spécialistes de la médecine.

4. Les deux Parties conviennent d'encourager les échanges de livres, publications, périodiques et autre matériel de documentation d'intérêt médical entre les bibliothèques et autres établissements appropriés des deux pays.

Article VIII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DES ARTS

1. Les deux Parties faciliteront les spectacles et tournées de troupes théâtrales et d'opéra, d'ensembles chorégraphiques et de compagnies de ballets, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes d'un pays dans l'autre. Ces spectacles et tournées seront effectués sous réserve que des contrats mutuellement acceptables soient conclus entre les organisations de concerts de l'Union soviétique et des organismes ou des imprésarios financièrement responsables du Royaume-Uni. Chaque Partie fera tout son possible pour faire en sorte que les spectacles et tournées des artistes ou compagnies de l'autre Partie se déroulent dans les meilleures conditions.

2. Les deux Parties se tiendront mutuellement au courant des manifestations importantes à venir et encourageront les organisateurs à inviter des artistes, à titre individuel, des ensembles d'exécutants (tant amateurs que professionnels) et des institutions se consacrant aux arts à participer à des congrès, festivals et autres manifestations de caractère culturel et artistique organisés sur le plan national ou international.

3. Les deux Parties conviennent de faciliter l'organisation et la présentation d'expositions consacrées à divers aspects de l'art et de la culture de leurs pays respectifs à des conditions arrêtées d'un commun accord.

4. Au cours de chaque année de l'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de trois spécialistes au plus dans le domaine des arts, de l'histoire de l'art et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 990, p 83.

des services de bibliothèque, à concurrence d'une durée totale de six semaines-hommes. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage de retour. Les modalités de ces échanges seront fixées d'un commun accord entre le British Council, d'une part, et le Ministère de la culture et les unions appropriées d'artistes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part.

5. Chaque Partie encouragera la production, dans les théâtres de son pays, d'œuvres d'auteurs ou de compositeurs de l'autre pays et facilitera à cette fin les échanges de metteurs en scène, d'artistes et de chefs d'orchestre.

6. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange de deux étudiants spécialisés dans le domaine des arts, pour une durée d'une année universitaire. Les deux Parties pourront à leur choix, et avec l'assentiment des organismes d'accueil, envoyer des étudiants pour des séjours plus brefs, dont la durée totale pourra atteindre 40 mois-hommes au cours des deux années d'application de l'Accord. Les deux Parties conviennent d'examiner la possibilité d'échanger en outre un étudiant du domaine des arts, à l'exception de la musique et du ballet.

7. Les deux Parties encourageront l'établissement de rapports directs et de relations de coopération entre les musées, galeries et bibliothèques des deux pays et faciliteront les échanges d'expositions et les prêts d'œuvres destinées à ces expositions.

Elles approuvent en particulier les propositions et les programmes concernant les échanges d'expositions mis au point par les grands musées britanniques et soviétiques, dont le British Museum, le Victoria and Albert Museum, le Musée de l'Hermitage et le Musée national des beaux-arts Pouchkine.

Dans toute la mesure possible, les deux Parties faciliteront la réalisation de ces programmes et se disent convaincues que ces échanges seront mutuellement fructueux.

En 1977, le Ministère de la culture, qui, pour la Partie soviétique, est responsable de l'organisation et de la circulation des expositions artistiques, accepte d'accueillir sur le territoire de l'URSS une exposition de dessins de la Renaissance tirés des collections du British Museum, ainsi qu'une exposition d'argenterie anglaise du XIV^e siècle à nos jours tirée des collections du Victoria and Albert Museum.

Pendant la période d'application de l'Accord, une décision définitive sera prise en ce qui concerne les projets d'expositions soviétiques en Grande-Bretagne et d'autres échanges d'expositions.

8. Les deux Parties encourageront et faciliteront dans leurs pays respectifs les visites convenues de critiques littéraires, dramatiques et musicaux, de compositeurs et de chorégraphes et autres spécialistes des arts de la scène, de spécialistes des beaux-arts, de conservateurs de musée et de bibliothécaires.

9. Les dispositions du présent article ne préjugent en rien des autres échanges, y compris les échanges d'expositions qui pourraient avoir lieu dans le domaine du spectacle et des arts et qui seraient convenus entre les autorités compétentes, les entreprises commerciales ou autres organismes britanniques et soviétiques, afin d'approfondir les connaissances que chaque pays a de la vie culturelle de l'autre.

Article IX. CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma, la radio et la télévision ont apportée et peuvent apporter à la compréhension mutuelle :

1. Cinéma

- a) Conviennent de s'employer à développer encore les échanges de films sur une base commerciale. A cette fin, elles inviteront les organismes appropriés de leur industrie cinématographique à examiner ensemble les moyens d'accroître les

achats de films pouvant trouver un public dans leurs pays respectifs et d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace;

- b) Continueront à encourager l'organisation de premières projections de films britanniques en Union soviétique et de films soviétiques au Royaume-Uni en tenant compte du fait que le développement du commerce de films augmenterait le nombre d'occasions d'organiser de telles manifestations;
 - c) Echangeront, sur une base mutuellement acceptable, des semaines du cinéma auxquelles participeront des délégations composées de trois personnes au plus pendant une période de dix jours au maximum;
 - d) Faciliteront les contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et encourageront l'échange de travailleurs et de spécialistes de la production de films et des techniques du cinéma;
 - e) Encourageront la participation à des festivals internationaux du cinéma organisés dans leurs pays respectifs.
2. Radio et télévision

Faciliteront les contacts et les échanges entre les organismes responsables de la radio et de la télévision au Royaume-Uni et en Union soviétique.

Article X. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES DROITS D'AUTEUR

Les deux Parties encourageront l'instauration et le développement de relations de coopération entre les organismes appropriés de leurs pays afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteur et de mieux faire connaître les œuvres scientifiques, artistiques et littéraires de l'autre Partie.

Article XI. ECHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET ENTRE JEUNES

1. En raison de la grande importance qu'attache chacune des Parties à ce que sa population se familiarise avec le mode de vie et les activités de l'autre Partie et la comprenne mieux, les deux Parties encourageront les relations culturelles entre les organismes non gouvernementaux du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, notamment entre ceux qui s'occupent de promouvoir les relations culturelles anglo-soviétiques.

2. Reconnaissant que les échanges d'étudiants et de jeunes facilitent considérablement la compréhension mutuelle et contribuent à l'instruction générale des jeunes des deux pays, les deux Parties faciliteront la conclusion d'arrangements en vue d'échanges de visites de groupes de jeunes, leur donnant ainsi l'occasion de rencontrer des jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de consultations directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

Article XII. SPORTS

Les deux Parties encourageront le développement et l'extension des relations sportives entre les deux pays.

Article XIII. TOURISME

Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays, chaque Partie encourageant le plus grand nombre possible de touristes de son pays à se rendre dans l'autre et accordant à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir des contacts librement, afin de pouvoir se familiariser avec les conditions de vie et de travail et avec la culture du pays visité.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1977 et restera valide jusqu'au 31 mars 1979. Une année d'application de l'Accord est définie comme la période courant du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le 25 février 1977, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HOWARD SMITH

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. ZEMSKOV

No. 16880

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the service of specified organizations or
institutions in Jamaica. Kingston, 28 March 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
20 July 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents
affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au ser-
vice de certaines organisations ou institutions de la
Jamaïque. Kingston, 28 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
20 juillet 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT
OF JAMAICA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF
SPECIFIED ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS IN JAMAICA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kingston to the Minister
for Foreign Affairs of Jamaica*

BRITISH HIGH COMMISSION
KINGSTON

28 March 1977

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica relating to certain officers in the service of the Government of Jamaica designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

(i) The Government of the United Kingdom shall make the reimbursements and payments, as specified in this agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Jamaica who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

(ii) The Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica shall hold periodic reviews of the requirements of the Government of Jamaica as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Jamaica determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement.

During such reviews the Government of Jamaica shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

(iii) An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

(iv) The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of Jamaica the amount paid by the Government of Jamaica in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph (vi)

¹ Came into force on 1 April 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

of this Agreement) as the Government of Jamaica may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by United Kingdom carrier and where practicable by excursion or charter flight.

(v) The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of Jamaica, pay direct to each designated officer:

- (a) A salary supplement at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) Medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

(vi) The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Jamaica, on such terms and conditions as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

(vii) The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement shall be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

(viii) The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Jamaica.

(ix) Whenever the Government of Jamaica desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, the Government of Jamaica shall consult the Government of the United Kingdom and that Government shall inform the Government of Jamaica whether or not the officer's designation may be continued, or the officer redesignated or designated, as the case may be, in accordance with this Agreement.

(x) In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Jamaica without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Jamaica shall, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

(xi) The Government of Jamaica shall provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

(xii) The Government of Jamaica shall promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

(xiii) The Government of Jamaica shall, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connexion with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

(xiv) This Agreement shall enter into force on 1 April 1977 and on 31 March 1977 the Overseas Service (Jamaica) (Continuance) Agreement 1971/76¹ shall terminate.

2. This Agreement shall provide the basis on which until 31 March 1981 the Government of the United Kingdom may make decisions as to whether or not to renew or extend the period of designation of a previously designated officer to designate a newly-appointed officer. The Agreement shall also constitute the basis for the Government of the United Kingdom to make payments and reimbursements as here defined, corresponding to such decisions, in respect of periods up to 31 March 1981 save in respect of exceptional cases which may have been agreed between our two Governments before that date to extend for a maximum of three years beyond that date.

3. This Agreement shall therefore terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Jamaica, on 31 March 1981.

4. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica which shall be cited as the Overseas Service (Jamaica) (Continuance) Agreement 1977/81.

I have the honour to be, Sir, Your Obedient Servant,

JOHN DRINKALL
(High Commissioner)

II

*The Minister of Foreign Affairs of Jamaica to the United Kingdom
High Commissioner at Kingston*

Kingston, 28 March 1977

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of March 28, 1977, text of which is as follows:

[See note I]

I confirm that the proposals in your Note are acceptable to the Government of Jamaica and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Jamaica and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on 1st April, 1977, and shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Jamaica) (Continuance) Agreement 1977/81.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

P. J. PATTERSON
Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 265, and vol. 1031, p. 390

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA
JAMAÏQUE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS PAR LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISA-
TIONS OU INSTITUTIONS DE LA JAMAÏQUE

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kingston au Ministre
des affaires étrangères de la Jamaïque*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KINGSTON

Le 28 mars 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement jamaïquin par le Gouvernement du Royaume-Uni et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement jamaïquin qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «agents affectés»).

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquin s'entretiendront périodiquement pour examiner les besoins que le Gouvernement jamaïquin pourrait avoir en ce qui concerne l'emploi des agents affectés à son service, afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement jamaïquin, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter dans ce pays, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter et le montant maximal des fonds dont il disposera au cours de toute période donnée pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

Durant ces entretiens, le Gouvernement jamaïquin fournira au Gouvernement du Royaume-Uni les informations que ce gouvernement pourrait lui demander afin de calculer les montants payables par ce gouvernement et le nombre d'agents devant être affectés.

iii) Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

iv) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement jamaïquin le montant des sommes déboursées par le Gouvernement jamaïquin pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe vi du présent Accord) prescrits par le Gouvernement jamaïquin avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols excursion ou affrétés.

v) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera, au nom du Gouvernement jamaïquin, à chacun des agents affectés :

- a) Un complément de traitement au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit, aux conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- d) La part de tout pécule qui revient à l'agent du fait que le complément de salaire visé dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments;
- e) Tous frais médicaux nécessairement encourus pour des traitements non assurés par les services de santé locaux, aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

vi) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour leur permettre de rendre visite à leurs parents en Jamaïque au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

vii) Le complément de traitement, l'allocation, la prime, le pécule et les frais médicaux payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

viii) Le complément de traitement, l'allocation, la prime, le pécule et les frais médicaux payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Jamaïque.

ix) Lorsque le Gouvernement jamaïquin désirera renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent remplissant les conditions requises pour être affecté, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni, et celui-ci lui fera savoir si l'affectation de l'agent peut être prolongée ou si l'agent peut être réaffecté ou affecté, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord.

x) Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement jamaïquin sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement jamaïquin, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

xi) Le Gouvernement jamaïquin fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable à compter de son entrée en fonctions auprès de ce gouvernement, un logement et le mobilier essentiel en bon état, considéré, d'accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni, comme convenant au grade et à la situation de l'agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable au regard de son traitement de base.

xii) Le Gouvernement jamaïquin informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

xiii) Le Gouvernement jamaïquin communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

xiv) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1977 et le *Overseas Service (Jamaica) (Continuance) Agreement 1971/76* [Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord relatif au service des agents affectés outre-mer¹ (Jamaïque)] prendra fin le 31 mars 1977.

2. Le présent Accord servira de base jusqu'au 31 mars 1981 aux décisions concernant le renouvellement, le non-renouvellement ou la prolongation de la période d'affectation d'un agent déjà affecté, ou l'affectation d'un nouvel agent, que pourra prendre le Gouvernement du Royaume-Uni. Le présent Accord servira également de base aux paiements et remboursements, tels qu'ils sont définis au présent Accord, correspondant auxdites décisions pour des périodes allant jusqu'au 31 mars 1981, sauf pour les cas exceptionnels que nos gouvernements seront convenus de prolonger pour un maximum de trois ans à compter de cette date.

3. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1981, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïcain ne conviennent d'une autre date.

4. Si la présente note énonce correctement les termes qui ont été convenus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de la Jamaïque qui sera intitulé : *Overseas Service (Jamaica) (Continuance) Agreement 1977/81* [Accord portant prorogation de 1977 à 1981 de l'Accord relatif au service des agents affectés outre-mer (Jamaïque)].

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
JOHN DRINKALL

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Jamaïque au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Kingston*

Kingston, le 28 mars 1977

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note qui était ainsi libellée :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquin et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement jamaïquin et le Gouvernement du Royaume-Uni qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1977 et qui sera intitulé *Overseas Service (Jamaica) (Continuance) Agreement 1977/81* [Accord portant prorogation de 1977 à 1981 de l'Accord relatif au service des agents affectés outre-mer (Jamaïque)].

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
P. J. PATTERSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 265, et vol. 1031, p. 392.

No. 16881

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at
Nairobi on 29 March 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
20 July 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à
Nairobi le 29 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
20 juillet 1978.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kenya have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "The appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Kenya;*

(c) "Inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under the pensions laws enjoyed by an officer under the Overseas Service (Kenya) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(d) "The Kenya element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Kenya Compensation and Retiring Benefits Order 1963 or a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 192 or Chapter 193 or Chapter 194) means:

- (i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;
- (ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Kenya which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(e) "Officer" means an officer to whom the Public Officers' Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Kenya signed at Nairobi on 16 January 1964² (hereinafter referred to as "the Public Officers' Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Kenya on 1 April 1971 or at the time of his death if before that date, or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Kenya at the time of his retirement or death, as the case may be;

(f) "Other public service" means public service not under the Government of Kenya;

* The appointed day is 1 November 1977.

¹ Came into force on 26 October 1977, the date of the later of the written notifications by which each of the Parties informed the other of the completion of the domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol 502, p. 213

(g) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of Kenya to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(h) "Pensionable emoluments":

- (i) In respect of public service under the Government of Kenya means emoluments which count for pension in accordance with the pensions laws;
- (ii) In respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service;

(i) "Pensions laws" means:

- (i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Kenya at any time prior to 13 January 1972 and enacted prior to that date;
- (ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pensions Act, Chapter 192 (in this Agreement referred to as "Chapter 192"), the Asiatic Widows' and Orphans' Pensions Act, Chapter 193 (in this Agreement referred to as "Chapter 193") and the Asian Officers' Family Pensions Act, Chapter 194 (in this Agreement referred to as "Chapter 194"), and any amendments to those Acts in force at any time prior to 13 January 1972 and enacted prior to that date;
- (iii) In relation both to pensions and to widows' and orphans' pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Kenya for the purposes of this Agreement;

(j) "Public service" means:

- (i) Service in a civil capacity under the Government of Kenya or any other country or territory in the Commonwealth;
- (ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organization, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
- (iii) Service which is pensionable:
 - (aa) Under the Overseas Superannuation Scheme; or
 - (bb) Under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
 - (cc) Under a local authority in the United Kingdom; or
 - (dd) Under the National Health Service of the United Kingdom;
- (iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Kenya to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) Except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973, or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) Service as the holder of the Office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established

- by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
- (k) “Relevant service” means public service in a civil capacity under the Government of Kenya on or after 1 June 1963;
- (l) “Widows’ and orphans’ pensions” means pensions payable under Chapter 192, Chapter 193 or Chapter 194.

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Kenya the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public monies of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day; provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) That if the Government of Kenya should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Kenya to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Kenya any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF KENYA

(1) The Government of Kenya undertake:

- (a) That they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;
- (b) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award,

control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;

- (c) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
- (i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, calculated as on the appointed day, of the Kenya element of such pension;
 - (ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
 - (aa) The sum representing the value on the appointed day of that part of the Kenya element of the pension which would be payable in respect of an officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
 - (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
 - (iii) In respect of widows' and orphans' pensions, such stocks, funds, securities or monies as represent the interest in the Asian Officers' Family Pensions Fund established under Chapter 194, of contributory officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day and the beneficiaries alive on the appointed day of deceased contributory officers.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (I) (c) (i), (1) (c) (ii) (aa), and (1) (c) (iii) of this Article shall be actuarially determined by an Actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Kenya and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Kenya would have received in respect of the Kenya element of the pensions.

Article 5

Each of the Parties to this Agreement shall whenever requested to do so by the other Party supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Kenya) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Kenya by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 8 (2) and Articles 8 (3) and 9 of the Public Officers' Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Kenya mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases,

the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Kenya) Agreement 1977.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nairobi this 29th day of March 1977.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

S. J. G. FINGLAND

For the Government
of Kenya:

MWAI KIBAKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kenya sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- a) Le terme «actuaire» désigne un *fellow* de l'Institute of Actuaries ou un *fellow* de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;
- b) L'expression «la date de référence» désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Kenya*;
- c) L'expression «prime d'encouragement» désigne toute prime d'encouragement qui ouvre droit à pension en vertu de la législation relative aux pensions versées à un fonctionnaire en vertu de l'Accord de 1961 relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Kenya) [*Overseas Service (Kenya) Agreement (1961)*] ou de tout autre accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord;
- d) L'expression «élément du Kenya» appliquée à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu de l'Ordonnance de 1963 relative au régime d'indemnisation et de pension de retraite du Kenya (Kenya) [*Compensation and Retiring Benefits Order (1963)*] ou des pensions accordées aux veuves et aux enfants en vertu du chapitre 192 ou 193 ou 194 désigne :
 - i) Dans le cas d'une pension versée pour un décès consécutif à une blessure ou à une maladie reçue ou contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en service, ou pour une pension ou pension supplémentaire versée en dédommagement d'une telle blessure ou maladie quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant le service du fonctionnaire, ce pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre les émoluments du fonctionnaire ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement, à la date à laquelle il a reçu la blessure ou contracté la maladie et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versée au fonctionnaire à cette date;
 - ii) Pour toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement, versés à un fonctionnaire pendant son service et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant toute la durée de son service public pour le compte du Gouvernement du Kenya qui ont été pris en compte pour calculer le montant de cette pension;

* La date de référence est le 1^{er} novembre 1977

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1977, date de la dernière des notifications écrites par lesquelles chacune des Parties avait informé l'autre de l'accomplissement de la procédure législative et de toute autre formalité nécessaire, conformément à l'article 8.

e) Le terme «fonctionnaire» désigne un fonctionnaire auquel l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement du Kenya signé à Nairobi le 16 janvier 1964¹ (ci-après dénommé l'«Accord relatif aux fonctionnaires») est ou était applicable et qui n'était pas ressortissant du Kenya au 1^{er} avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique ou étant décédé pendant son service après cette date, n'est ou n'était pas ressortissant du Kenya au moment où il a pris sa retraite ou est décédé, selon le cas;

f) L'expression «autre fonction publique» désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement du Kenya;

g) Le terme «pension» désigne toute pension, avantage pécuniaire ou indemnité, y compris les intérêts, ou prestation de retraite ou avantage analogue, ou toute augmentation de pension, ou tout versement remboursable, ou intérêts sur lesdits versements, à tout fonctionnaire, dus en vertu de la législation du Gouvernement du Kenya en matière de retraites à un fonctionnaire ou à sa veuve ou à son enfant ou à son représentant légal;

h) L'expression «émoluments ouvrant droit à pension» désigne :

i) En ce qui concerne un service public relevant du Gouvernement du Kenya, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul du montant de la pension conformément à la législation relative aux pensions;

ii) En ce qui concerne toute autre fonction publique, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul du montant de la pension conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans ladite fonction publique;

i) L'expression «législation relative aux pensions» désigne :

i) En ce qui concerne les pensions autres que les pensions accordées aux veuves et aux enfants, toute loi, tout règlement ou toute instruction administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public et en vigueur au Kenya avant le 13 janvier 1972 et adopté avant cette date;

ii) En ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, la loi sur les pensions accordées aux veuves et aux enfants, chapitre 192 (mentionné dans le présent Accord comme «Chapitre 192»), la loi sur les pensions des veuves et enfants asiatiques, chapitre 193 (mentionné dans le présent Accord comme «Chapitre 193») et la loi sur les pensions des familles de fonctionnaires asiatiques, chapitre 194 (mentionné dans le présent Accord comme «Chapitre 194») et tous amendements auxdites lois en vigueur avant le 13 janvier 1972 et adoptés avant cette date;

iii) En ce qui concerne les pensions de retraite et les pensions aux veuves et enfants, toute autre loi, règlement ou instruction administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Kenya aux fins du présent Accord;

j) L'expression «fonction publique» désigne :

i) Un service accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement du Kenya ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;

ii) Un service accompli sous l'autorité du Haut Commissariat pour l'Afrique équatoriale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique équatoriale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 213

- iii) Les services ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
 - aa) Du régime de retraite d'outre-mer;
 - bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants;
 - cc) De toute autorité locale du Royaume-Uni;
 - dd) Du service national de la santé du Royaume-Uni;
- iv) De tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Kenya comme relevant d'une fonction publique aux fins du présent Accord;
- v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, prestation ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service pouvant ouvrir droit à pension en qualité de gouverneur en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer (*Overseas Pensions Act of 1973*) ou de toute autre loi modifiant ou remplaçant ladite loi;
- vi) Un service correspondant aux fonctions de président, de vice-président, de juge à la cour d'appel (*Justice of Appeal*), de greffier, de fonctionnaire ou d'employé de la cour d'appel de l'Afrique orientale (*Court of Appeal for Eastern Africa*) créée par l'Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (*United Kingdom S.I. 1961 No. 2323*) ou de la Court of Appeal for East Africa;
- vii) Un service pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (*Interim Commissioner for the West Indies*);
 - k) L'expression «service pertinent» désigne un service public accompli sous l'autorité du Gouvernement du Kenya le 1^{er} juin 1963 ou après cette date;
 - l) L'expression «pensions aux veuves et aux enfants» désigne les pensions payables en vertu des Chapitres 192, 193 et 194.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement du Kenya en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été accordées avant ladite date et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être accordées après ladite date.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées ou à leurs ayants droit conformément aux règles et principes convenus dans la législation relative aux pensions, modifiée selon les nécessités par suite du transfert des responsabilités prévu au présent Accord ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre compte tenu des dispositions du paragraphe ci-après;
- b) Mis à part les modifications découlant du fait que les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, sont payables sur les deniers publics au Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun des fonctionnaires des dispositions différentes de celles prévues dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si, ce faisant, lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que celles qui lui sont applicables à la

date de référence, étant entendu que, si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;

- c) Si le Gouvernement du Kenya doit, par décision d'un tribunal du Kenya compétent, verser à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à la veuve ou aux enfants d'un tel fonctionnaire ou à son représentant personnel une somme quelconque au titre d'une pension versée à la veuve et aux enfants, dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement du Kenya toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension et notamment de toute pension accordée à la veuve ou aux enfants, qu'il doit verser à ladite personne en vertu du présent Accord.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU KENYA

1. Le Gouvernement du Kenya prend les engagements suivants :

- a) Il restera responsable de la part d'une pension accordée à un fonctionnaire ou en ce qui concerne un fonctionnaire qui est impayée à la date de référence;
- b) A partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire ou en ce qui concerne un fonctionnaire qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) Il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux gouvernements pourront décider :
- i) Au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnue avant la date de référence à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément du Kenya desdites pensions;
 - ii) Au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnue à la date de référence ou après cette date à un fonctionnaire ou à son compte :
 - aa) La somme représentant à la date de référence la valeur de la part de l'élément du Kenya de la pension qui serait due au titre d'un service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédant immédiatement la date de référence;
 - bb) 25% des émoluments du fonctionnaire ouvrant droit à pension, autres que la prime d'encouragement revenant audit fonctionnaire au titre de son service pertinent accompli à compter de la date de référence;
 - iii) En ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, les actions, les fonds, les titres ou les sommes d'argent représentant des droits dans l'Asian Officers' Family Pensions Fund créé en vertu du Chapitre 194, des fonctionnaires contribuants et de leurs bénéficiaires potentiels vivant à la date de référence et des bénéficiaires vivant à la date de référence des fonctionnaires contribuants décédés;

2. Les sommes payables en vertu des alinéas 1, c, i, 1, c, ii, aa, et 1, c, iii, du présent article seront calculées au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement du Kenya et seront diminuées d'une somme reconnue par les deux gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement du Kenya aurait perçu sur l'élément du Kenya des pensions.

Article 5

Chacune des Parties au présent Accord communiquera sans retard à l'autre Partie tous les renseignements que celle-ci pourrait lui demander au sujet de l'application des arrangements contenus dans le présent Accord.

Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A la date de référence ou après cette date, les dispositions de l'Accord de 1961 sur les conditions d'emploi outre-mer (Kenya) [*Overseas Service (Kenya) Agreement 1961*] et de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord ainsi que tout accord ou arrangement relatif au remboursement au Gouvernement du Kenya par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront, à compter de la date de référence, d'être applicables à toute pension payable à un fonctionnaire relevant de l'application du présent Accord ou pour le compte d'un tel fonctionnaire à l'égard de toute période commençant à la date de référence.

2. A la date de référence ou après cette date, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7 et les mots «fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion» de l'article 8, 2, et des articles 8, 3, et 9 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront d'être applicables à l'égard des fonctionnaires relevant du présent Accord.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Kenya conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et toute autre formalité nécessaire pour pouvoir exécuter l'Accord, et le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue.

Article 9. DÉSIGNATION

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre «Accord de 1977 relatif aux pensions des fonctionnaires (Kenya)».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Nairobi, le 29 mars 1977.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
S. J. G. FINGLAND

Pour le Gouvernement
du Kenya :
MWAI KIBAKI

No. 16882

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement for offsetting
the foreign exchange expenditure on British forces in
the Federal Republic of Germany. Bonn, 18 October
1977**

Authentic texts: German and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
20 July 1978*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la compen-
sation des dépenses en devises des forces britanniques
en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 18 octobre
1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
20 juillet 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR OFFSETTING THE FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT
BONN

Den 18. Oktober 1977

Herr Botschafter,

Die Frage von Devisenausgleichsvereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland wurde jüngst verschiedentlich zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen erörtert. Gemäss dem in diesen Gesprächen erzielten Einvernehmen beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. In Anbetracht der engen Beziehungen, die heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich als Partner in den Europäischen Gemeinschaften bestehen, sowie der seit langem bestehenden Bindungen innerhalb des nordatlantischen Bündnisses werden die zweiseitigen Devisenausgleichsregelungen mit Ablauf der vorliegenden Vereinbarung beendet.

2. Es ist der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bekannt, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs mit dem Ziele der Erhöhung der Verteidigungsbereitschaft der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten britischen Truppen eine Reihe von Massnahmen zur Umstrukturierung und Straffung der Britischen Rheinarmee durchgeführt hat oder noch durchführen beabsichtigt. Mit Rücksicht auf diese Massnahmen und die grosse Bedeutung, die die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem britischen Beitrag zur Verteidigungskraft des Bündnisses beimisst, ist sie bereit, einen einmaligen Beitrag von DM 475 Mio zu Aufwendungen der deutschen Bauverwaltung für die unter Nummer 3 dieser Vereinbarung bezeichneten Kasernen und sonstigen Einrichtungen zu leisten, die von den britischen Truppen in der Bundesrepublik Deutschland genutzt werden. Dieser Betrag wird in folgenden Raten zur Verfügung gestellt:

bis zum 31. März 1978.	DM 250 Mio
in der Zeit vom 1. April 1978 bis 31. März 1979.	DM 150 Mio
in der Zeit vom 1. April 1979 bis 31. März 1980.	DM 75 Mio

3. Der Betrag wird für Lieferungen und sonstige Leistungen zur Erstellung, Modernisierung und Verbesserung von Kasernen und sonstigen Einrichtungen der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten britischen Streitkräfte sowie zur Finanzierung von Umweltschutzvorrichtungen und

¹ Came into force on 18 October 1977 with retroactive effect from 1 April 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

Sicherungsvorkehrungen bei Munitionslagern und anderen Sicherheitsprojekten zur Verfügung gestellt. Aus den Mitteln können die laufenden Kosten der Instandhaltung und Instandsetzung von Kasernen und anderen Unterkünften finanziert werden, wenn sie im Zusammenhang mit den oben aufgeführten Massnahmen stehen. Im britischen Haushaltsjahr 1977/78 können ausnahmsweise auch laufende Instandhaltungs- und Instandsetzungskosten bis zu DM 130 Mio unabhängig von den Voraussetzungen des Satzes 2 finanziert werden. Soweit die für das Haushaltsjahr 1978/79 zur Verfügung stehenden Mittel durch Massnahmen nach Satz 1 nicht ausgeschöpft werden können, können sie auch zur Finanzierung von Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten verwendet werden, die einer Modernisierung und Verbesserung gleichzusetzen sind.

4. Zur Finanzierung der unter Nummer 3 genannten Umweltschutz- und Sicherungsmassnahmen werden mindestens 15% der insgesamt zur Verfügung gestellten DM 475 Mio verwendet. Die Massnahmen werden von durch die beiden Regierungen ausgewählten Sachverständigen vereinbart.

5. Die Massnahmen werden nach den bestehenden Vereinbarungen durch die deutsche Bauverwaltung durchgeführt. Die Auszahlung der Mittel erfolgt in Teilbeträgen nach Massgabe des Baufortschritts. Soweit Massnahmen im Sinne dieser Vereinbarung nach Beginn des britischen Haushaltsjahrs 1977/78 von den britischen Behörden bezahlt worden sind, können diese die Erstattung solcher Beträge unter Anrechnung auf die Jahresrate von DM 250 Mio gegen Nachweis verlangen. Nach dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellte und am Ende eines Jahres nicht abgerufene Beträge bleiben für Massnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung auch über den 31. März 1980 hinaus verfügbar. Soweit nähere Vereinbarungen über das Verfahren erforderlich sind, werden sie so bald wie möglich zwischen den zuständigen Behörden oder Ministerien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs getroffen.

6. Im Rahmen dieser Vereinbarung finanzierte Bauwerke, Verbesserungen und sonstige Änderungen einschliesslich eingebauter Anlagen werden als Vermögenswerte der Bundesrepublik Deutschland behandelt, die von den britischen Streitkräften im Rahmen des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens betreffend die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte benutzt werden.

7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt Wert auf die Feststellung, dass dieser besondere einmalige Kostenbeitrag keine Verpflichtung der Bundesrepublik Deutschland zur Zahlung irgendwelcher Stationierungskosten begründet, die nach dem NATO-Truppenstatut und dem Zusatzabkommen hierzu den Entsendestaaten obliegen.

8. Die Zahlung ausstehender Raten entsprechend den Bestimmungen der Nummern 2 und 3 dieser Vereinbarung erfolgt unter der Voraussetzung, dass die Truppenstärke der britischen Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland ohne dauernde wesentliche Änderung auf dem Stand vom 1. April 1977 gehalten wird. Im Falle einer derartigen Änderung vor dem 31. März 1980 kann jede Regierung Konsultationen über die sich aus der veränderten Lage ergebenden Folgen vorschlagen.

Falls die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland mit Vorstehendem einverstanden ist, schlage ich vor, dass diese Note und die diesbezügliche Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit bilden sollen, die als am 1. April 1977 in Kraft getreten gilt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PETER HERMES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The State Secretary in the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic
of Germany to Her Majesty's Ambassador at Bonn*

STATE SECRETARY IN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BONN

18 October 1977

Your Excellency,

[*See note II*]

Accept, Sir, etc.

PETER HERMES

II

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary in the Ministry of Foreign
Affairs of the Federal Republic of Germany*

THE BRITISH EMBASSY
BONN

18 October, 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which in translation reads as follows:

“The question of balance of payments offset arrangements between the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has recently been discussed on various occasions by representatives of our two Governments. On the basis of the understanding reached in those discussions, I have the honour to propose to you in the name of the Government of the Federal Republic of Germany the following Agreement:

1. In view of the close relations which now exist between the Federal Republic of Germany and the United Kingdom as partners in the European Communities and of the long-standing ties in the North Atlantic Alliance, bilateral offset arrangements shall be terminated after the expiry of the present Agreement.

2. The Government of the Federal Republic of Germany is aware that the Government of the United Kingdom has carried out, or intends to carry out, a number of measures to restructure and rationalize the British Army of the Rhine in order to increase the defence capability of the British Forces stationed in the Federal Republic of Germany. In recognition of these measures and of the great importance which the Government of the Federal Republic of Germany attaches to the British contribution to the defence potential of the Alliance, it is willing to make a single payment of DM475 million towards expenditure incurred through the German Construction Administration on barrack and other facilities as defined in paragraph 3 of this Agreement for the use of British Forces in the Federal Republic of Germany. This amount shall be made available in instalments as follows:

During the period up to 31 March 1978. DM250 million
During the period 1 April 1978 to 31 March 1979 . . . DM150 million
During the period 1 April 1979 to 31 March 1980 . . . DM 75 million

3. The amount shall be made available to meet expenditure for deliveries and other services for the construction, modernisation or improvement of troop barracks and other facilities of the British Forces stationed in the Federal Republic of Germany and also for the financing of environmental protection installations and safety precautions with regard to ammunition depots and other safety projects. The funds may be used to finance running costs of maintenance and repair of barracks and other accommodation if they are connected with the above measures. In the British financial year 1977/78 running costs of maintenance and repair may, as an exceptional case, be financed up to a maximum of DM130 million, irrespective of the requirements of the second sentence of this paragraph. To the extent that the funds available during the financial year 1978/1979 cannot be spent on the measures set out in sentence 1 above, they may also be used for financing maintenance and repair work which is tantamount to modernisation and improvement.

4. At least fifteen per cent of the total amount of DM475 million made available shall be used to finance environmental protection and safety measures of the kind mentioned in the preceding paragraph. Such measures shall be agreed by experts chosen by the two Governments.

5. The measures shall be implemented by the German Construction Administration in accordance with the existing arrangements. Disbursement of the funds shall be made in portions in step with the progress of the projects. In so far as measures within the meaning of this Agreement have been paid for by the British authorities after the beginning of the British financial year 1977/78 they may request, subject to proof, reimbursement of the amount involved, to be deducted from the annual instalment of DM250 million. Amounts made available pursuant to this Agreement but not called by the end of any one year shall remain available even beyond 31 March 1980 for measures envisaged under this Agreement. In so far as further arrangements are necessary with regard to procedure they shall be effected as soon as possible between the competent authorities or Ministries of the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom.

6. Structures, improvements and other alterations including built-in equipment financed in accordance with this Agreement shall be treated as property owned by the Federal Republic of Germany and used by the British Forces within the framework of the NATO Status of Forces Agreement¹ and the Supplementary Agreement² thereto with respect to Forces stationed in the Federal Republic of Germany.

7. The Government of the Federal Republic of Germany deems it important to state that this special single contribution does not establish any obligation on the part of the Federal Republic of Germany to pay any stationing costs which, under the Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement thereto, are the responsibility of the Sending States.

8. The payment of outstanding instalments in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Agreement shall be subject to the level of the British Forces in the Federal Republic of Germany on 1 April 1977 being maintained without any permanent substantial change. In the event of such a change prior to 31 March 1980, either Government may propose consultations on the implications of the changed circumstances.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are in agreement with the foregoing, I propose that this Note and Your Excellency's

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

² *Ibid.*, vol. 481, p. 262.

reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1 April 1977.”

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom and that therefore your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1 April 1977.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your Excellency's obedient Servant,

J. O. WRIGHT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COMPENSATION DES DÉPENSES EN DEVICES DES FORCES BRITANNIQUES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

I

Le Secrétaire d'Etat du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BONN

Le 18 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

La question des arrangements à prendre en vue d'assurer une compensation de la balance des paiements entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a, à diverses occasions, été discutée récemment par des représentants de nos deux gouvernements. Sur la base de l'entente intervenue au cours de ces pourparlers, je propose au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la conclusion de l'accord suivant :

1. Compte tenu des relations étroites qui existent actuellement entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni en tant que membres des Communautés européennes, et des liens qui les unissent de longue date au sein de l'Alliance de l'Atlantique Nord, il sera mis fin aux arrangements bilatéraux de compensation à l'expiration du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est conscient du fait que le Gouvernement du Royaume-Uni a pris ou a l'intention de prendre un certain nombre de mesures visant à restructurer l'Armée britannique du Rhin et à en rationaliser l'organisation et le fonctionnement dans le but d'accroître la capacité défensive des forces britanniques stationnées en République fédérale d'Allemagne. En considération de ces mesures et de la grande importance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache à la contribution de la Grande-Bretagne au potentiel défensif de l'Alliance, ledit gouvernement est disposé à effectuer un paiement unique de 475 millions de deutsche marks imputable aux dépenses encourues par l'intermédiaire de l'Office allemand chargé de la construction des casernes et autres facilités, telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 du présent Accord, que les forces britanniques utilisent en République fédérale d'Allemagne. Ce montant fera l'objet de déboursements échelonnés comme suit :

Période allant jusqu'au 31 mars 1978. . . .	250 millions de deutsche marks
Entre le 1 ^{er} avril 1978 et le 31 mars 1979 .	150 millions de deutsche marks
Entre le 1 ^{er} avril 1979 et le 31 mars 1980 .	75 millions de deutsche marks

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1977 avec effet à titre rétroactif au 1^{er} avril 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Ce montant sera mis à la disposition du Gouvernement britannique pour défrayer les dépenses relatives aux livraisons et autres services requis pour construire, moderniser ou aménager les casernes et autres facilités des forces britanniques stationnées en République fédérale d'Allemagne, ainsi que pour financer l'installation de dispositifs de protection de l'environnement et la mise en place de mesures de sécurité préventive en ce qui concerne les dépôts de munitions et autres projets nécessitant des mesures de cet ordre. Les fonds pourront être utilisés pour financer les dépenses courantes d'entretien et de remise en état des casernes et autres installations si celles-ci servent à l'exécution des mesures indiquées ci-dessus. Nonobstant les dispositions de la deuxième phrase du présent paragraphe, au cours de l'exercice britannique 1977/78, les dépenses courantes d'entretien et de remise en état pourront, à titre exceptionnel, être financées dans le cadre du présent Accord, étant entendu que le montant dudit financement ne dépassera pas 130 millions de deutsche marks. Dans la mesure où les fonds disponibles pendant l'exercice 1978/79 ne pourront pas être dépensés au titre des mesures énumérées dans la première phrase ci-dessus, ils pourront également être utilisés pour financer l'entretien et la remise en état des casernes et autres installations, c'est-à-dire qu'ils pourront être utilisés à des fins de modernisation et d'aménagement desdites facilités.

4. Au moins 15% du montant total des 475 millions de deutsche marks mis à la disposition du Gouvernement britannique devront être utilisés pour financer l'installation de dispositifs de protection de l'environnement et l'adoption de mesures de sécurité du type mentionné dans le paragraphe qui précède. Lesdites mesures devront faire l'objet d'un accord entre des experts choisis par les deux gouvernements.

5. Les mesures seront exécutées par l'Office allemand des constructions en conformité des arrangements existants. Le déboursement des fonds devra être échelonné en fonction de l'avancement des projets. Dans la mesure où les autorités britanniques auront, après le début de l'exercice britannique 1977/78, pris en charge des dépenses relatives à des mesures correspondant à la définition donnée dans le présent Accord, elles pourront, sur présentation de pièces justificatives, en demander le remboursement, qui sera déduit de la tranche de versement de 250 millions de deutsche marks prévue pour l'exercice en question. Les sommes disponibles en vertu du présent Accord qui n'auront pas été utilisées pendant un exercice donné demeureront disponibles au-delà même du 31 mars 1980 pour financer des mesures du type envisagé dans le cadre du présent Accord. Dans la mesure où des arrangements supplémentaires seraient requis en ce qui concerne les procédures applicables, ils seront mis en place aussitôt que possible par voie d'accord entre les autorités compétentes ou ministères du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et celles ou ceux du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les bâtiments, aménagements et autres transformations, y compris les équipements incorporés aux installations existantes, financés conformément aux dispositions du présent Accord seront considérés être la propriété de la République fédérale d'Allemagne et seront utilisés par les forces britanniques dans le cadre des arrangements relatifs aux forces stationnées en République fédérale d'Allemagne prévus dans la convention sur le statut des forces de l'OTAN¹ et dans l'Accord complémentaire² s'y rapportant.

7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime important de déclarer que le versement de cette contribution unique et spéciale n'établit pas une obligation au titre de laquelle la République fédérale d'Allemagne serait tenue de payer une part quelconque des frais de stationnement, dont la responsabilité, en vertu de la convention sur le statut des forces et de l'Accord complémentaire s'y rapportant, incombe aux Etats d'envoi.

8. Le paiement des tranches de versement conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Accord sera assujéti au maintien sans changement notoire et permanent des forces britanniques stationnées en République fédérale d'Allemagne à leur niveau du 1^{er} avril 1977. Au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67

² *Ibid.*, vol. 481, p. 263.

cas où un tel changement serait opéré avant le 31 mars 1980, l'un ou l'autre des gouvernements pourra proposer l'ouverture de consultations sur les répercussions résultant de l'évolution des circonstances.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément aux dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} avril 1977.

Veuillez agréer, etc.

PETER HERMES

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Secrétaire d'Etat du
Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

L'AMBASSADE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE
BONN

Le 18 octobre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que par conséquent votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} avril 1977.

Veuillez agréer, etc.

J. O. WRIGHT

No. 16883

**BELGIUM
and
EGYPT**

**Agreement relating to regular air services (with annex).
Signed at Cairo on 28 June 1960**

Modification of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: French and Arabic.

The Agreement and certified statement were registered by Belgium on 25 July 1978.

**BELGIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec an-
nexe). Signé au Caire le 28 juin 1960**

Modification de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : français et arabe.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la Belgique le 25 juillet 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République Arabe Unie, ci-après désignés par l'expression «les Parties Contractantes»,

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (ci-après appelée «la Convention») signée à Chicago le 7 décembre 1944², et considérant,

Qu'il est désirable d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques, comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples et d'assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce mode de transport pour le bien-être commun des deux pays,

Et désirant conclure un accord destiné à assurer sur le plan commercial les communications aériennes régulières entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné des représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter des services aériens réguliers (ci-après désignés par l'expression «services agréés») sur les routes aériennes spécifiées à l'annexe au présent Accord (ci-après désignées par l'expression «routes spécifiées»).

Conformément aux dispositions du présent Accord, les services agréés peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article II. 1. Chacune des Parties Contractantes désignera par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui, en vertu du présent Accord, auront pour tâche d'exploiter les services agréés.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de cet article et de l'article III du présent Accord, accordera, sans retard injustifié, aux entreprises désignées l'autorisation nécessaire à l'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes, avant d'accorder l'autorisation requise à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, pourront s'assurer que cette entreprise satisfait aux exigences habituelles des lois et règlements appliqués par ces mêmes autorités, à condition que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 28 juin 1960, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif, tel que modifié (voir p. 121 du présent volume), le 26 juillet 1977 par l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'étaient confirmé son approbation selon leurs dispositions constitutionnelles respectives, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

4. Dès qu'elle se sera conformée aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, commencer l'exploitation des services agréés.

Article III. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accepter l'agrément d'une entreprise désignée, ainsi que le droit de suspendre ou de révoquer l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article V du présent Accord, chaque fois qu'elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise désignée sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de ses nationaux.

2. Chaque Partie Contractante se réserve le droit, après consultation avec l'autre Partie Contractante, de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article V du présent Accord, ou d'imposer les conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice de ces droits, toutes les fois que l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui accorde ces droits, à condition que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord, ou encore si elle ne remplit pas les stipulations que lui impose le présent Accord.

Article IV. 1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs, durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, notamment ceux qui s'appliquent aux formalités d'admission, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante. Toutefois, les Parties Contractantes envisageront la simplification des formalités de passeports et de visas en ce qui concerne les équipages desdits aéronefs.

Article V. 1. Pour l'exploitation des services agréés chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante, sous réserve des dispositions du présent Accord, le droit d'embarquer ou de débarquer sur son territoire du trafic international à destination ou en provenance du territoire de cette autre Partie Contractante ou du territoire d'un pays tiers.

2. Le paragraphe 1 de cet article ne donne pas aux entreprises d'une Partie Contractante le droit de prendre sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, du fret ou du courrier, transportés à titre onéreux et ayant pour destination un autre point du territoire de cette même Partie Contractante. Cette interdiction sera appliquée quelle que soit la provenance ou la destination ultime du trafic envisagé.

Article VI. 1. Un traitement juste et équitable sera assuré aux entreprises désignées par les deux Parties Contractantes pour l'exploitation des services agréés.

2. Les services agréés dans le présent Accord auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien en provenance ou à destination de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

3. Dans l'exploitation des services agréés, le total de capacité mis en œuvre par les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes devra être raisonnablement adapté à la demande du transport aérien.

Article VII. Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes au détriment ou au désavantage

d'aucune autre entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante opérant sur le tout ou sur une partie de la même route.

Article VIII. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances représentatives du service rendu :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits, équipements et provisions énumérés aux alinéas 1 et 2 du présent article.

Article IX. 1. Chaque Partie Contractante veillera à voir ses entreprises désignées transmettre, aussitôt que possible à l'avance, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, toutes informations relatives à l'exploitation des services agréés telles que tarifs, horaires et leurs modifications éventuelles.

2. Chaque Partie Contractante veillera à voir ses entreprises désignées communiquer, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les statistiques du trafic transporté sur leurs services à destination ou en provenance de l'autre Partie Contractante ou en transit au-dessus de [celle]-ci et classé selon son origine et sa destination.

Article X. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les conditions de vitesse et de confort) ainsi que les tarifs pratiqués par les autres entreprises sur les routes spécifiées. Ils seront fixés comme suit :

1. Les tarifs à appliquer par l'une quelconque des entreprises désignées conformément au présent Accord en ce qui concerne le trafic entre les territoires des deux Parties Contractantes seront déterminés d'après un des principes suivants :

- a) Conformément aux recommandations de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) ou de toute autre organisation qui lui succéderait et dont les entreprises désignées des deux Parties Contractantes seraient membres,
- b) Par entente directe entre les entreprises désignées qui exploitent les routes spécifiées, au cas où les entreprises agréées de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes ne seraient pas membres de [l']I.A.T.A. ou d'une organisation similaire ou encore à défaut d'une recommandation de cette organisation prévue au paragraphe a.

Il reste néanmoins entendu que si l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'a pas désigné une entreprise pour l'exploitation d'une quelconque des routes spécifiées ni fixé les tarifs concernant cette route conformément au paragraphe *a* ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour exploiter cette route pourront alors déterminer elles-mêmes leurs tarifs.

Les tarifs ainsi établis devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et prendront effet 45 jours après leur communication auxdites autorités sous réserve que celles-ci n'aient pas notifié au préalable leur désapprobation.

2. Au cas où les entreprises désignées ne pourraient se mettre d'accord (comme il est spécifié au paragraphe 1, *b*, du présent article) sur la fixation des tarifs, les Parties Contractantes elles-mêmes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant et d'y donner effet. En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article XIII du présent Accord.

En attendant que le désaccord ait été réglé soit par voie de négociations directes entre les Parties Contractantes, soit conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus, ou à défaut de tarifs existants, les entreprises désignées imposeront un tarif raisonnable.

Article XI. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'observation des principes ainsi que de l'application des mesures définies au présent Accord et échangeront les informations nécessaires à cet égard.

Article XII. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier les termes de l'annexe du présent Accord, y compris le tableau de routes, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Cette consultation devra commencer aussitôt que possible et dans tous les cas dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités sera appliquée au moment de l'entente intervenue et entrera en vigueur à partir de sa confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article XIII. Sans préjudice des dispositions de l'article XIV :

1. En cas de désaccord sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'efforceront tout d'abord d'y mettre fin par des négociations directes.

2. Si ces négociations n'aboutissent pas :

- a) Les Parties Contractantes peuvent s'en remettre à la décision d'un tribunal arbitral choisi de commun accord ou de toute autre personne ou organisme;
- b) Si les Parties Contractantes n'acceptent pas la procédure arbitrale ou si, l'ayant acceptée, elles n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix des arbitres, chacune d'elles peut demander au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de trancher la contestation qui les sépare.

3. Chaque Partie Contractante pourra demander au tribunal arbitral ou au Conseil de l'O.A.C.I. d'ordonner que les Parties Contractantes prennent des mesures provisoires jusqu'à ce qu'une décision définitive soit intervenue.

4. Au cas où l'une des Parties Contractantes ou une entreprise désignée d'une Partie Contractante ne se conformerait pas à une décision rendue ou à une mesure provisoire ordonnée conformément aux paragraphes 2 et 3 de cet article, l'autre Partie Contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante défaillante ou à ses entreprises désignées.

Article XIV. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra, en même temps, être communiquée au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Cette notification étant reçue, le présent Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception par l'autre Partie Contractante de ladite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XV. 1. Pour l'application du présent Accord, l'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'Administration de l'Aéronautique et le Ministère du Congo belge et du Ruanda Urundi compétent en ce qui concerne l'application de l'Accord au Congo, et, en ce qui concerne la République Arabe Unie, le Directeur Général de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2. L'expression «entreprise désignée» signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a choisie pour exploiter les services agréés et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

3. L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et, sous réserve de dispositions contraires, toute référence à l'Accord vise également ladite annexe.

Article XVI. Le présent Accord sera appliqué à dater du jour de sa signature et entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes échangeront des notes diplomatiques confirmant leur approbation intervenue conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, en double exemplaire, dans les langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

[Signé]

M. IWEINS D'ECKHOUTTE

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Unie :

[Signé]

M. SOLIMAN EL HAKIM

ANNEXE

A. I. Les entreprises désignées par le Gouvernement belge seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

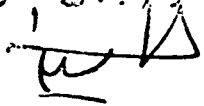
1. Bruxelles — un point en France ou un point en Allemagne et/ou un point en Suisse et/ou un point en Tchécoslovaquie et/ou un point en Autriche et/ou un point en Italie et/ou un point en Grèce — Le Caire — Fort Archambault et/ou Entebbe et/ ou points au-delà.
2. Bruxelles — un point en France ou un point en Allemagne et/ou un point en Suisse et/ou un point en Tchécoslovaquie et/ou un point en Autriche et/ou un point en Italie et/ou un point en Grèce — Le Caire — Téhéran ou Abadan et/ou Bahrein et/ou Karachi et/ou points au-delà.

3. Bruxelles — un point en Allemagne et/ou Prague et/ou Vienne et/ou Athènes et/ou un point en Turquie — Damas — Téhéran ou Abadan et/ou Bahrein et/ou Karachi et/ou points au-delà.
- II. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Arabe Unie seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :
1. Points dans la République Arabe Unie — un point en Turquie et/ou Athènes et/ou Belgrade et/ou un point en Italie et/ou Vienne et/ou un point en Tchécoslovaquie et/ou un point en Suisse et/ou un point en Allemagne — Bruxelles — Londres — New York.
 2. Points dans la République Arabe Unie — Athènes et/ou un point en Italie et/ou un point en Suisse et/ou un point en Allemagne — Bruxelles — Amsterdam et/ou Copenhague et/ou Stockholm.
 3. Points dans la République Arabe Unie — Khartoum — Léopoldville ou Elisabethville — Johannesburg.
- B. Les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes ne pourront exploiter que trois points intermédiaires entre la République Arabe Unie et la Belgique dans les deux sens.
- C. Les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes pourront, d'une façon permanente ou temporaire, omettre toute escale sur les routes spécifiées ci-dessus.
-

- (٢) للمؤسسات التي تعينها حكومة الجمهورية العربية المتحدة حق تشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين على الطرق المبينة فيما يلي :
- ١ - نقط داخل الجمهورية العربية المتحدة - نقطة في تركيا و / أو اثينا و / أو بجراد و / أو نقطة في إيطاليا و / أو نينيا و / أو نقطة في شيكولوناكيا و / أو نقطة في سويسرا و / أو نقطة في ألمانيا - بروكسل - لندن - نيويورك .
- ٢ - نقط داخل الجمهورية العربية المتحدة - اثينا و / أو نقطة في إيطاليا و / أو نقطة في سويسرا و / أو نقطة في ألمانيا - بروكسل - امستردام و / أو كونهاجس - و / أو امستركولم .
- ٣ - نقط داخل الجمهورية العربية المتحدة - الخرطوم - ليوبولد فيل أو البزابيست فيل - جوهانسبرج .
- ب - لا يجوز للمؤسسات المعينه من الطرفين المتعاقدين استغلال أكثر من ثلاث نقط متوسطة بين الجمهورية العربية المتحدة وبلجيكا في كلا الاتجاهين .
- ج - يجوز للمؤسسات المعينه من العارفين المتعاقدين إلغاء الهبوط بصفة مؤقتة أو نهائية في أية نقطة على الطرق الممددة اعلاه .

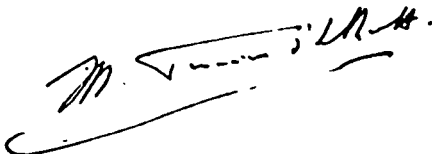
اثباتاً لذلك وقع المندوبان المفوضان بما لهما من سلطة مخولة من حكومتيهما على هذا
الاتفاق ورضما عليه خاتمهما
حررتي مدينة القاهرة في اليوم الثامن والعشرين من شهر يونيو سنة
١٩٦٠ من نسختين أصليتين باللغتين الفرنسية والعربية ولكل
منهما حجية واحدة

عن
حكومة الجمهورية العربية المتحدة



M. SOLIMAN EL HAKIM

عن
الحكومة البلجيكية



M. IWEINS D'EECKHOUTTE

الملحق

- أ (١) للمؤسسات التي تعينها الحكومة البلجيكية حق تشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين
على الطرق المبينه فيما يلي -
- ١ - بروكسل - نقطة في فرنسا أو نقطة في ألمانيا و / أو نقطة في سويسرا و / أو نقطة
في تشيكوسلوفاكيا و / أو نقطة في النمسا و / أو نقطة في إيطاليا و / أو نقطة
في اليونان - القاهرة - فورت ارشامبولت و / أو رنتيبه و / أو نقطة فيمباررائها .
 - ٢ - بروكسل - نقطة في فرنسا أو نقطة في ألمانيا و / أو نقطة في سويسرا و / أو نقطة
في تشيكوسلوفاكيا و / أو نقطة في النمسا و / أو نقطة في إيطاليا و / أو نقطة
في اليونان - القاهرة - طهران أو هيدان و / أو البحرين و / أو كراتشي
و / أو نقطة فيمباررائها .
 - ٣ - بروكسل - نقطة في ألمانيا و / أو هرا و / أو فيينا و / أو انينا و / أو نقطة في
تركيا - دمشق - طهران أو هيدان و / أو البحرين و / أو كراتشي و / أو نقطة
فيمباررائها .

٤ - اذا لم ينفذ احد الطرفين المتعاقدين اواحدة مؤسمة معينه من جانب احد الطرفين المتعاقدين الحكم الصادر الاجراء الموقت وفقا للتفريتين الثانية والثالثة من هذه المادة للطرف الاخر ان يحد أو يوقف أو يُلغى الحقيق التي منحها يقتضى هذا الاتفاق للطرف المتعاقد المقصرار للمؤسّمات المعينه من جانب هذا الطرف المتعاقد .

المادة الرابعة عشرة

لاى من الطرفين المتعاقدين في أى وقت يشاء أن يعلن الطرف المتعاقد الآخر برغبته في انهاء هذا الاتفاق على أن يبلغ هذا الاعلان في نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني .

وفي هذه الحالة ينتهى العمل بهذا الاتفاق بعد مضي ١٢ شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر الاعلان الا اذا كان الاعلان بالانها قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة . واذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسليمه الاعلان باعتباره قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر يوما من تاريخ تسلم مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني له .

المادة الخامسة عشرة

- ١ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بعبارة "ملطات الطيران" بالنسبة للملكية البلجيكية مصلحة الطيران المدني ، ووزارة الكونجو ورواندا أوراندى فيما يختص بتطبيق هذا الاتفاق بالنسبة للكونجو وبالنسبة للجمهورية العربية المتحدة مدير عام مصلحة الطيران المدني ، وفي الحاليتين اى شخصار هيئة يعهد اليها القيام بوظائفهم الحالية .
- ٢ - يقصد بعبارة "المؤسّمات المدينه" "مؤسّمات النقل الجوى التي تم تعيينها من احد الطرفين المتعاقدين للعمل على الخطوط المعينه طبقا لاحكام المادة الثانية من هذا الاتفاق .
- ٣ - يعتبر الملحق بهذا الاتفاق جزءا منه وكل اشارة الى الاتفاق تعنى ايضا الاشارة الى الملحق الا اذا نص صراحة على خلاف ذلك .

المادة السادسة عشرة

يعمل بهذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه ويصبح سارى الحفول من تاريخ تبادل مذكرات دبلوماسية بين الطرفين المتعاقدين لتأييد الموافقة عليه وفقا للاجراءات الدبلوماسية الخاصة بالطرفين المتعاقدين .

وحتى يسرى هذا الخلاف بالاتفاق او بالتطبيق لحكم المادة الثالثة عشرة تظل الاجر المعمول بها سارية المفعول وتند عدم وجود اجر معمول بها يكون للمؤسسات المعنية تناقض اجر معقولة .

المادة الحادية عشرة

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين يتم سلطات الطيران لدهما بالتشاور معها بصفة منتظمة بقصد ضمان مراعاة القواعد المنصوص عليها في هذا الاتفاق وتنفيذ احكامه وتسهل ان المعلومات اللازمة لذلك .

المادة الثانية عشرة

اذا رغب اى من الطرفين المتعاقدين في تعديل النصوص الواردة في ملحق هذا الاتفاق بما في ذلك الطرق السبينة به فله ان يطلب الدخول في مشاورات بين سلطات الطيران لسدى الطرفين المتعاقدين ويجب ان تبدأ المشاورات المذكورة في ابدر وقت ممكن وفي جميع الحالات خلال ستين يوما من تاريخ الطلب ويبدأ العمل بما تتفق عليه هذه السلطات من تعديلات فسرر الاتفاق عليها رتصبح سارية المفعول بعد تأييدها بتبادل مذكرات دبلوماسية .

المادة الثالثة عشرة

مع عدم الاخلال باحكام المادة الرابعة عشرة : -

١ - اذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما -
اولا محاولة فض هذا الخلاف بطريق المفاوضات المباشرة .

٢ - واذا لم تنجح هذه المفاوضات :

أ - يجوز للطرفين المتعاقدين في احالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم او اى شخص -
او هيئة يختارونها للفصل فيسه .

ب - واذا لم يتفق الطرفان المتعاقدان على مبدأ الالتجاء الى هيئة تحكيم او اذا قبلت المبدأ واختلعا حول اختيار المحكمين فلتل من الطرفين المتعاقدين ان يذهب الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني ان يفصل في موضوع الخلاف .

٣ - يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب الى هيئة التحكيم او الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني ان يصدر قرارا يلزم الطرفين المتعاقدين باتخاذ اجراءات رتسه المسى أن يتم الوصول الى اتفاق نهائى .

٢ - يراعى كل من الطرفين ان تمد مؤسسات المعينه سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بالاحصاءات المتعلقة بحركة النقل للعمل على خطوطها الجوية الى ومن وبمراقبتهم هذا الطرف المتعاقد الآخر بموجبه طبقا لنقط بداية ونهاية النقل .

المادة العاشرة

تحدد أجرة النقل في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل وبالاخص الاستغلال الاقتصادي والربح المعقول ومميزات كل خط بما في ذلك السرعة ومستوى الراحة ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الجوية الاخرى التي تعمل على الطرق المحدد وتحدد هذه الاجور وفقا للقواعد الآتية : -

١ - تحدد الاجور التي تتقاضاها المؤسسات المعينه طبقا لهذا الاتفاق عن النقل بين اثليسي الطرفين المتعاقدين وفقا لاحد المبدأين الآتيين : -

أ - وفقا لقرارات اتحاد شركات النقل الجوي الدولي - أو أية هيئة تخلفها - متى كانت المؤسسات المعينه من الطرفين المتعاقدين أعضاء فيها .

ب - بالاتفاق بين المؤسسات المعينه التي تقوم باستغلال الطرق المحددة اذا لم تكن تلك المؤسسات أعضاء في اتحاد شركات النقل الجوي الدولي او في هيئة اخرى مماثلة او اذا لم تكن هناك توصيات للهيئة الدولية المشار اليها في الفقرة (أ) من هذه المادة على انه في الحالات التي لا يعين فيها احد الطرفين المتعاقدين مؤسسة للنقل الجوي للعمل على اى من الطرق الجوية المعينه ولم تحدد الاجور على هذا الطريق وفقا للفقرة (أ) من هذه المادة يكون للمؤسسات المعينه من قبل الطرف

المتعاقد الآخر للعمل على هذا الطريق ان تحدد الاسعار التي تتقاضاها .
ويجب ان تعرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وتصبح نافذة بعد مضي خمسة واربعين يوما من ابلغها الى سلطات الطيران المذكورة ما لم تعلن احد تلك السلطات عدم موافقتها عليها .

٢ - في حالة عدم اتفاق المؤسسات المعينه على تحديد الاجور وفقا للفقرة (أ - ب) من هذه المادة فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة الاتفاق على تحديد ما يليها انخماز ما يلزم لتنفيذ ما اتفقا عليه . اما اذا تعذر ذلك فليجأ الى التحكيم طبقا للمادة ١٣ من هذا الاتفاق .

المادة السابعة

يجب الا تسره المؤسسات المعينه من اء من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق المنوحة لها بحيث تضر بمصالح اية مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر تعمل على نفس الطريق الجوي او جزئ منه .

المادة الثامنة

- ١ - تعفى الطائرات التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المعينه من احد الطرفين المتعاقدين على الخطوط الدولية وكذلك العدد المعتاد والوقود والزيوت والمين (بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات الروحية والدخان) الموجودة على هذه الطائرات عند دخولها اقليم الطرف المتعاقد الآخر من كافة الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم والضرائب الاخرى بشرط بقائها على متن الطائرات لحين اعادة تصديرها .
- ٢ - تعفى كذلك من هذه الرسوم والضرائب فيما عدا الاجر الذي يحصل من المؤسسات المعينه نظير العمل المؤدى في غير مواعيد العمل الرسمية .
- أ - المؤن التي تزود بها الطائرات في اقليم اى من الطرفين المتعاقدين - في الحدود التي تعينها السلطات التابعة لهذا الطرف المتعاقد - والتي تخصص للاستهلاك على متن الطائرات التي تعمل على خطوط ولى للطرف المتعاقد الآخر .
- ب - قطع الذيار التي تستورد الى اقليم اى من الطرفين المتعاقدين لصيانة واصلاح الطائرات التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المعينه من الطرف المتعاقد الآخر على الخطوط الدولية .
- ج - الوقود وزيوت التشحيم المخصصة لتزويد الطائرات التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المعينه من الطرف المتعاقد الآخر على الخطوط الدولية حتى ولو استخدمت اثناء الطيران على ذلك الجزء من خطوطها الذي يتم فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي تزودت منه الطائرات بالوقود والزيوت .
- ٣ - يجوز المطالبة بخضوع المعدات والمؤن الموضح بيانها في الفقرة ١ و ٢ من هذه المادة لاشراف او مراقبة السلطات الجمركية .

المادة التاسعة

- ١ - يراعى كل من الطرفين المتعاقدين ان تعد مؤسساته المعينه سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر مقدما ولى ابدروقت ممكن بجميع المعلومات الخاصة بتشغيل الخطوط المعينه كالا جور ومواعيد السفر وكذلك بكل ما يطرق عليها من تعديلات .

المادة الرابعة

- ١ - تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية الى اقليمه او بمناذرتها له والمتعلقة بتشغيل هذه الطائرات او ملاحظتها على طائرات مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقدين الاخرين، وجودها في ذلك الاقليم .
- ٢ - كما تسرى القوانين واللوائح المعمول بها في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول واقامة وخرج الركاب وطاقم الطائرات والبضائع المنقولة عليها وعلى الاخص ما يتعلق منها باجرا' الدخول وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي على ركاب وطاقم طائرات المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر وعلى البضائع المنقولة عليها ومع ذلك يقم الطرفان المتعاقدان بتبسيط الاجراءات الخاصة بجوازات السفر وتأثيرات الدخول والخرج بالنسبة لطواقم الطائرات المذكورة .

المادة الخامسة

- ١ - مع مراعاة احكام هذا الاتفاق يمتنع كل من الطرفين المتعاقدين المؤسسات المعنية من الطرف المتعاقد الاخر بغرض تشغيل الخطوط المعنية الحق في اخذ وانزال حركة نقل جوي دولي في اقليم الطرف المتعاقد الاخر سواء كانت قاصدة الى او قادمة من اقليم الطرف المتعاقد الاخر او اقليم اى بلد ثالث .
- ٢ - لا تخول الفقرة الاولى من هذه المادة المؤسسات المعنية من احد الطرفين المتعاقدين بسن الحق في نقل ركاب او بضائع او بريد بمقابل من نقطة واقعة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر الى نقطة اخرى في نفس هذا الاقليم ويطبق هذا المنع مبما كان مصدر هذا النقل او مقصده النهائي .

المادة السادسة

- ١ - للمؤسسات المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين فرصا دالة ومتكافئة في تشغيلها للخطوط المعنية .
- ٢ - يكون الهدف الرئيس للخطوط المعنية طبقا لهذا الاتفاق هو توفير حمولة تتناسب مع الطلب العادى والممكن توقعه عقلا للنقل الجوي القاصد الى او القادم من اقليم الطرف المتعاقد الذى عين مؤسسات النقل الجوي التي تقم بتشغيل الخطوط المذكورة .
- ٣ - يجب ان يكون مجموع حمولة الطائرات التي تديرها المؤسسات المعنية من كل من الطرفين المتعاقدين عند تشغيل الخطوط المعنية متناسبا متناسبا معقولا مع حاجة النقل الجوي .

وذلك على الطرق المبينة بالملحق المذكور (والتي سيطلق عليها فيما بعد "الطرق المحددة" ويمكن البدء في تشغيل هذه الخطوط نورا أو في تاريخ لاحق وفقا لرغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق وذلك طبقا لاحكام هذا الاتفاق .

المادة الثانية

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة باسم مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل الخطوط الجوية المعينة وفقا لهذا الاتفاق .
- ٢ - على الطرف المتعاقد الآخر عند تسليم هذا الاخطار ان يصدر ترخيص التشغيل للسلطان للمؤسسات المعينه دون اى تأخير لا مبرر له وذلك مع مراعاة احكام الفقرة الثالثة من هذه المادة واحكام المادة الثالثة من هذا الاتفاق .
- ٣ - يجوز لسلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين قبل ان تصدر ترخيص التشغيل لاحدى المؤسسات التي عينها الطرف المتعاقد الآخر ان تتحقق من انه يتوافر في هذه المؤسسة كل ما تتطلبه القوانين واللوائح التي تطبقها عادة هذه السلطات بشرط الا تكون هذه القوانين واللوائح متعارضة مع احكام المعاهدة واحكام هذا الاتفاق .
- ٤ - بعد استيفاء احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذه المادة ، يجوز للمؤسسات التي عينت وصدر لها ترخيص التشغيل على هذا النحو أن تبدأ الحمل على الخطوط المعينه في أى وقت .

المادة الثالثة

- ١ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق عدم الموافقة على مؤسسة يعينها الطرف المتعاقد الآخر وكذلك بحق وقف أو إلغاء ترخيص التشغيل أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط لممارسة الحقوق المبينه في المادة الخامسة من هذا الاتفاق وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها بشأن جزاً ما من المؤسسة والرقابة الفعلية عليها في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي يعينها أو في يد رعاياه .
- ٢ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين - بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر - بحق وقف التمتع بالحقوق المبينه في المادة الخامسة من هذا الاتفاق أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط يجب اتباعها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة عدم اتجاك المؤسسة المعينه القوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق - بشرط عدم تعارض هذه القوانين واللوائح مع احكام المعاهدة أو هذا الاتفاق - أو في حالة عدم قيام المؤسسة بالتزاماتها طبقا لهذا الاتفاق .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

الملكة البلجيكية

و

الجمهورية العربية المتحدة

بأن

النقل الجوي المنتظم

بما أن الحكومة البلجيكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة المشار إليهما فيما بعد بمباشرة الطرفين المتعاقدين - طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بشيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ المشار إليها فيما بعد بلفظ المعاهدة ٥ ولما كان من المرغوب فيه تنظيم الخطوط الجوية الدولية بطريقة مأمونة ومنسقة والعمل جسد استطاعتها على انماء التعاون الدولي في هذا السبيل ٦ ولما كان من المرغوب فيه تنشيط النقل الجوي الدولي بأقل الاجور التي تتفق وقواعد الانحصار السلمية كوسيلة لانماء حسن التفاهم والمودة بين الشعبين وفي نفس الوقت لتحقيق الفوائد الجديدة غير المباشرة لهذا النوع من النقل لصالح البلدين ٧ ورغبة في عقد اتفاق يهدف الى تأمين المواصلة الجوية المنتظمة بين اثليبيهما وما وراءهما على اساس تجارى ٥

فقد عينا مندوبين عنهما وفوضاهما لهذا الغرض اتفاقا على ما يأتي ١ -

المادة الاولى

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحق في تشغيل الخطوط الجوية المنتظمة المعبئة في الملحق لهذا الاتفاق (والتي سيطلق عليها فيما بعد "الخطوط المعبئة" ٥

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 28 JUIN 1960¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Par un échange de notes en date du 26 juillet 1977, qui est entré en vigueur par l'échange desdites notes, les Parties ont stipulé que l'Accord susmentionné n'est pas applicable à la Syrie et que les escales concédées à la République arabe unie sur le territoire de l'ex-Congo belge (annexe à l'Accord) doivent être considérées comme abrogées.

¹ Voir p. 106 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ RELATING TO REGULAR AIR SERVICES BETWEEN THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Belgian Government and the Government of the United Arab Republic, hereinafter called “the Contracting Parties”,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called “the Convention”) signed at Chicago on 7 December 1944,²

Considering that it is desirable to organize international air services in a safe and orderly manner and to develop international co-operation to the greatest possible extent in this field,

Considering that it is desirable to stimulate international air travel at the lowest rates compatible with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and mutual goodwill between peoples, and, at the same time, to ensure the many indirect benefits of this mode of transport for the common welfare of the two countries,

Desiring to conclude an agreement to ensure, on a commercial basis, regular air communications between their respective territories and beyond,

Have appointed representatives for this purpose, who, being duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed on the following provisions:

Article I. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the right to operate regular air services (hereinafter called the “agreed services”) on the air routes specified in the annex to this Agreement (hereinafter called the “specified routes”).

Under the provisions of this Agreement, the agreed air services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which these rights are granted.

Article II. 1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines which, under this Agreement, shall have the task of operating the agreed services.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and article III of this Agreement, without undue delay grant the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, before granting the required authorization to an airline designated by the other Contracting Party, satisfy itself that such airline meets the customary requirements of the laws and regulations applied by such authorities, provided that these are not in contradiction with the provisions of the Convention or of this Agreement.

4. Upon compliance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, an airline so designated and authorized may begin at any time to operate the agreed services.

¹ Applied provisionally from 28 June 1960, the date of signature, and came into force definitively, as modified (see page 128 of this volume), on 26 July 1977 by the exchange of diplomatic notes by which the two Contracting Parties confirmed its approval according to their respective constitutional formalities, in accordance with article XVI

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, vol. 740, p. 21, vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to approve a designated airline and the right to suspend or revoke the operating authorization or to impose such conditions as it deems necessary for the exercise of the rights specified in article V of this Agreement, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Each Contracting Party reserves the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise of the rights specified in article V of this Agreement or to impose such conditions as it may consider necessary on the exercise of those rights, in any case where such designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights, provided that those laws and regulations are not in contradiction with the provisions of the Convention or of this Agreement, or if such airline fails to comply with the conditions prescribed in this Agreement.

Article IV. 1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations governing in the territory of each Contracting Party relating to the admission, stay and departure of passengers, crews or cargo, including those applying to admission, passports, customs and quarantine formalities, shall apply to passengers, crews and cargo carried by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party. The Contracting Parties shall, however, consider simplifying passport and visa formalities for the crews of such aircraft.

Article V. 1. For the purpose of operating the agreed services, each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party, subject to the provisions of this Agreement, the right to take on and discharge in its territory international traffic destined for or originating from the territory of that other Contracting Party or the territory of a third country.

2. Paragraph 1 of this article does not give the airlines of a Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried on a commercial basis and destined for another point in the territory of that same Contracting Party. This prohibition shall apply whatever the point of origin or final destination of such traffic.

Article VI. 1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be accorded fair and equitable treatment for the purpose of the operation of the agreed services.

2. The services agreed upon in this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for air traffic originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

3. In the operation of the agreed services, the total capacity provided by the airlines designated by each Contracting Party must be reasonably adequate to the demand for air transport.

Article VII. The rights granted may not be exercised abusively by the airlines designated by either Contracting Party to the detriment or disadvantage of any other airline of the other Contracting Party operating on all or part of the same route.

Article VIII. 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, together with their regular airborne equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall,

on arriving in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and taxes, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from the said duties and taxes, with the exception of charges for services performed:

- (a) Aircraft stores acquired in the territory of either Contracting Party, within the limits laid down by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on an international service by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants intended for use in aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be consumed on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The materials, equipment and supplies listed in subparagraphs 1 and 2 of this article may be required to be kept under customs supervision or control.

Article IX. 1. Each Contracting Party shall ensure that its designated airlines transmit, as soon as possible in advance, to the aeronautical authorities of the other Party, all information relating to the operation of the agreed services, such as rates, timetables and any changes in them.

2. Each Contracting Party shall ensure that its designated airlines communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their services to or from the other Contracting Party or in transit across it, classified by origin and destination.

Article X. The rates to be charged shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economy of operation, reasonable profit, the characteristics of each service (including levels of speed and accommodation) and the rates charged by other airlines operating on the specified routes. They shall be established as follows:

1. The rates to be applied by any airline designated under this Agreement for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be determined according to one of the following principles:

- (a) In conformity with the recommendations of the International Air Transport Association (IATA) or of any other organization which may succeed it and of which the designated airlines of the two Contracting Parties are members;
- (b) By direct agreement between the designated airlines operating on the specified routes, where the agreed airlines of either of the two Contracting Parties are not members of IATA or of a similar organization or in the absence of a recommendation by such organization as provided in paragraph (a).

It is, nevertheless, understood that, if either of the Contracting Parties has not designated an airline to operate any of the specified routes or established the rates for that route in accordance with paragraph (a) above, the airline designated by the other Contracting Party may then determine their rates themselves.

The rates so determined shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall take effect 45 days after their communication to the above-mentioned authorities, unless the latter have given prior notice of their disapproval.

2. If the designated airlines fail to agree (as specified in paragraph 1 (b) of this article) on the establishment of rates, the Contracting Parties shall themselves endeavour to arrive at a satisfactory settlement and to give effect to it. In the last resort, the arbitration procedure referred to in article XIII of this Agreement shall be resorted to.

Pending settlement of the disagreement, either through direct negotiations between the Contracting Parties or in accordance with the provisions of article XIII of this Agreement, the rates already in force shall be maintained or, in the absence of existing rates, the designated airlines shall impose a reasonable rate.

Article XI. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring compliance with the principles and the implementation of the measures laid down in this Agreement and shall exchange the information necessary in this regard.

Article XII. Should either Contracting Party consider it desirable to modify the terms of the annex to this Agreement, including the route schedule, it may request that consultations be held between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. These consultations shall begin as soon as possible and, in all cases, within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed upon by the said authorities shall be applied from the time when such agreement is reached and shall enter into force from the date of its confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article XIII. Without prejudice to the provisions of article XIV,

1. In the event of disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by direct negotiations.

2. If these negotiations fail to achieve their objective:

- (a) The Contracting Parties may refer the matter for decision to an arbitral tribunal chosen by agreement between them or to any other person or body;
- (b) If the Contracting Parties do not accept the arbitral procedure or if, having accepted it, they are unable to agree on the choice of arbitrators, either of them may request the Council of the International Civil Aviation Organization to settle the dispute between them.

3. Each Contracting Party may request the arbitral tribunal or the Council of ICAO to order that the Contracting Parties take provisional measures until a final decision is given.

4. If either Contracting Party or a designated airline of a Contracting Party fails to comply with a decision given or a provisional measure ordered under paragraphs 2 and 3 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke the rights which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to its designated airlines.

Article XIV. Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

Such notice having been received, this Agreement shall cease to be in force twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt of the copy of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XV. 1. For the purposes of this Agreement, the expression “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Aviation Administration and the Ministries of the Belgian Congo and of Rwanda-Urundi competent with regard

to the application of the Agreement to the Congo and, in the case of the United Arab Republic, the Director-General of Civil Aviation or, in both cases, any person or agency empowered to assume the functions at present exercised by them.

2. The expression "designated airline" means any airline which either Contracting Party may have chosen to operate the agreed services and which has been designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement.

3. The annex to this Agreement shall be deemed to be an integral part of the Agreement, and, except where otherwise provided, all references to the Agreement shall include references to the annex.

Article XVI. This Agreement shall be applied from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties exchange diplomatic notes confirming that they have approved it in accordance with their respective constitutional formalities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in Cairo, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian Government:

[Signed]

M. IWEINS D'ECKHOUTTE

For the Government
of the United Arab Republic:

[Signed]

M. SOLIMAN EL HAKIM

ANNEX

A.I. Airlines designated by the Belgian Government shall be entitled to operate air services, in both directions, on the routes specified below:

1. Brussels—a point in France or a point in Germany and/or a point in Switzerland and/or a point in Czechoslovakia and/or a point in Austria and/or a point in Italy and/or a point in Greece—Cairo—Fort Archambault and/or Entebbe and/or points beyond.
2. Brussels—a point in France or a point in Germany and/or a point in Switzerland and/or a point in Czechoslovakia and/or a point in Austria and/or a point in Italy and/or a point in Greece—Cairo—Teheran or Abadan and/or Bahrain and/or Karachi and/or points beyond.
3. Brussels—a point in Germany and/or Prague and/or a point in Vienna and/or Athens and/or a point in Turkey—Damascus—Teheran or Abadan and/or Bahrain and/or Karachi and/or points beyond.

II. Airlines designated by the Government of the United Arab Republic shall be entitled to operate air services, in both directions, on the routes specified below:

1. Points in the United Arab Republic—a point in Turkey and/or Athens and/or Belgrade and/or a point in Italy and/or Vienna and/or a point in Czechoslovakia and/or a point in Switzerland and/or a point in Germany—Brussels—London—New York.
2. Points in the United Arab Republic—Athens and/or a point in Italy and/or a point in Switzerland and/or a point in Germany—Brussels—Amsterdam and/or Copenhagen and/or Stockholm.

-
3. Points in the United Arab Republic—Khartoum, Leopoldville or Elisabethville—Johannesburg.
 - B. The designated airlines of each Contracting Party may serve only three intermediate points between the United Arab Republic and Belgium, in both directions.
 - C. The designated airlines of each Contracting Party may, permanently or temporarily, omit any point on the routes specified above.
-

MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1960¹ BETWEEN THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO REGULAR AIR SERVICES

By an exchange of notes dated 26 July 1977, which entered into force by the exchange of the said notes, the Parties stipulated that the above-mentioned Agreement is not applicable to Syria and that the stopping points granted to the United Arab Republic in the territory of the former Belgian Congo (as described in the route-schedule annexed to the Agreement) are to be considered abrogated.

¹ See p. 122 of this volume

No. 16884

**BELGIUM
and
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of medical
sciences and public health. Signed at Bucharest on
14 October 1976**

Authentic texts: French, Dutch and Romanian.

Registered by Belgium on 25 July 1978.

**BELGIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences
médicales et de la santé publique. Signé à Bucarest le
14 octobre 1976**

Textes authentiques : français, néerlandais et roumain.

Enregistré par la Belgique le 25 juillet 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DES SCIENCES MÉDICALES ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Désirant promouvoir la situation sanitaire de leurs populations par une coopération dans les domaines des sciences médicales et de la santé publique,

Ayant à l'esprit les dispositions de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la Sécurité et la Coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties Contractantes s'efforceront de développer et d'élargir, sur une base de réciprocité, la coopération en matière de promotion de la santé et de la recherche dans le domaine des sciences médicales et de la santé publique; elles favoriseront l'échange mutuel des connaissances dans ce même cadre.

Article 2. En vue de réaliser cette coopération, les Parties Contractantes favoriseront :

- a) L'échange d'informations dans le domaine sanitaire;
- b) L'échange de spécialistes;
- c) La formation complémentaire et le perfectionnement, sous forme de stages, du personnel de santé publique;
- d) La participation de spécialistes à des manifestations scientifiques médicales organisées dans les deux pays;
- e) La coopération entre associations scientifiques médicales.

Article 3. Les Parties Contractantes encourageront une coopération étroite entre leurs instituts de recherche médicale en vue d'entreprendre des recherches communes sur des thèmes d'intérêt commun. Ces instituts ainsi que les thèmes de recherche seront déterminés par la Commission mixte prévue à l'article 4.

Article 4. En vue de la mise en application des dispositions du présent Accord, il est créé une Commission mixte composée d'un maximum de quatre personnes de part et d'autre.

Cette Commission se réunira au moins une fois tous les deux ans et alternativement dans les deux pays. Elle établira des programmes de travail d'une durée de deux ans et évaluera leur exécution.

L'exécution de ces programmes de travail est confiée, du côté belge, au Ministère de la Santé Publique et de la Famille et, du côté roumain, au Ministère de la Santé.

Article 5. Les modalités financières afférentes à l'exécution du présent Accord seront précisées dans les programmes de travail prévus à l'article 4.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 octobre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 22 mars 1977, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 11 et 22 mars 1977) l'accomplissement des formalités requises par leur législation, conformément à l'article 7.

Toutefois, il est admis que, sauf accord particulier, le pays d'origine prendra à sa charge les frais de voyage, le pays d'accueil supportant les frais de séjour et le transport à l'intérieur du pays, en rapport avec le programme.

Le pays d'accueil assumera également les soins médicaux en cas de maladie et d'accident survenus aux bénéficiaires des dispositions du présent Accord, pendant leur séjour.

Les engagements financiers prévus au présent Accord sont soumis au vote préalable des crédits budgétaires nécessaires.

Article 6. Tout différend relatif à l'application de l'Accord fera l'objet de négociations directes entre les Parties Contractantes.

Article 7. Le présent Accord sera provisoirement appliqué à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées que les formalités requises par leur législation ont été accomplies.

Il restera en vigueur pour une période de six ans renouvelable par tacite reconduction, s'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties Contractantes six mois avant l'expiration de cette période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 14 octobre 1976, en langues française, néerlandaise et roumaine, en double exemplaire, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste de Roumanie :

[Signé]

N. NICOLAESCU

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN
DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIË
TOT SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DE GENEESKUNDIGE
WETENSCHAPPEN EN VAN DE VOLKSGEZONDHEID

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

Verlangende de gezondheidstoestand van hun bevolkingen te bevorderen door samenwerking op het gebied van de geneeskundige wetenschappen en van de volksgezondheid,

Geïnspireerd door de bepalingen van de Slotakte van de Conferentie van Helsinki over Veiligheid en Samenwerking in Europa,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen beijveren zich, op basis van wederkerigheid, de samenwerking inzake de bevordering van de gezondheid en van het onderzoek op het gebied van de geneeskundige wetenschappen en van de volksgezondheid te ontwikkelen en uit te breiden; in hetzelfde kader bevorderen zij de onderlinge uitwisseling van kennis.

Artikel 2. Ten einde deze samenwerking tot stand te brengen bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen:

- a) de uitwisseling van informatie op het gebied van de gezondheid;
- b) de uitwisseling van specialisten;
- c) de aanvullende vorming en bijscholing, in de vorm van stages, van het gezondheidspersoneel;
- d) de deelneming van specialisten aan geneeskundige wetenschappelijke manifestaties in beide landen georganiseerd;
- e) de samenwerking tussen geneeskundige wetenschappelijke verenigingen.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen een nauwe samenwerking aan tussen hun instellingen voor geneeskundig wetenschappelijk onderzoek met het oog op het gezamenlijk verrichten van researchwerk over onderwerpen van gemeenschappelijk belang.

Deze instellingen en de te bestuderen onderwerpen worden door de in artikel 4 bepaalde Gemengde Commissie aangeduid.

Artikel 4. Met het oog op de uitvoering van de bepalingen van dit Akkoord wordt een Gemengde Commissie opgericht, die uit ten hoogste vier personen van elk van beide landen is samengesteld.

Deze Commissie komt ten minste éénmaal om de twee jaar bijeen, beurtelings in België en in Roemenië. Zij stelt tweejaarlijkse werkprogramma's vast en beoordeelt de uitvoering ervan.

De uitvoering van deze werkprogramma's wordt door België aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin en door Roemenië aan het Ministerie van Volksgezondheid toevertrouwd.

Artikel 5. De financiële modaliteiten voor de uitvoering van dit Akkoord worden in de in artikel 4 bedoelde werkprogramma's nader bepaald.

Aangenomen wordt evenwel dat, behoudens bijzondere overeenkomst, het land van herkomst de reiskosten te zijnen laste neemt, terwijl het gastland de kosten van verblijf en vervoer in het binnenland draagt voor zover deze kosten uit het programma voortvloeien.

Het gastland draagt eveneens de kosten voor de geneeskundige verzorging van de personen die het voordeel van de bepalingen van dit Akkoord genieten wanneer zij tijdens hun verblijf ziek worden of hun een ongeluk overkomt.

De financiële verbintenissen waarin dit Akkoord voorziet, zijn afhankelijk van de voorafgaande goedkeuring van de benodigde budgettaire kredieten.

Artikel 6. Elk geschil betreffende de toepassing van dit Akkoord wordt door rechtstreekse onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen beslecht.

Artikel 7. Dit Akkoord wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar mededelen dat de door hun wetgeving voorgeschreven formaliteiten vervuld zijn.

Dit Akkoord blijft van kracht gedurende een periode van zes jaar die stilzwijgend wordt verlengd indien geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen ze zes maanden vóór het verstrijken van deze periode heeft opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Boekarest, op 14 oktober 1976, in tweevoud, in de Nederlandse, in de Franse en de Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]
R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering
van de Roemeense Socialistische
Republiek:

[Signed — Signé]
N. NICOLAESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI BELGIEI ȘI GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA RELATIV LA COLABORAREA
ÎN DOMENIUL ȘTIINȚELOR MEDICALE ȘI SĂNĂTĂȚII PUBLICE

Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Socialiste România,

Dorind să promoveze starea de sănătate a populației lor, printr-o cooperare în domeniul științelor medicale și sănătății publice,

În spiritul Actului final al Conferinței de la Helsinki pentru Securitate și Cooperare în Europa,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Părțile contractante se vor strădui să dezvolte și să lărgescă, pe bază de reciprocitate, cooperarea în materie de promovare a sănătății și cercetării în domeniul științelor medicale și sănătății publice; ele vor favoriza schimbul reciproc de informații în același cadru.

Articolul 2. În vederea realizării acestei cooperări, Părțile contractante vor favoriza:

- a) schimbul de informații în domeniul sanitar;
- b) schimbul de specialiști;
- c) stagiile de specializare și perfecționare pentru personalul sanitar;
- d) participarea specialiștilor la manifestări științifice organizate în cele două țări;
- e) cooperarea între asociații științifice medicale.

Articolul 3. Părțile contractante vor încuraja cooperarea strânsă între institutele lor de cercetare medicală, în vederea efectuării de cercetări comune pe teme de interes comun. Aceste institute, cât și temele de cercetare vor fi determinate de Comisia Mixtă prevăzută la articolul 4.

Articolul 4. În vederea punerii în aplicare a dispozițiilor prezentului Acord, se va crea o Comisie Mixtă compusă din maximum patru persoane de o parte și de alta.

Această Comisie se va reuni cel puțin odată la doi ani, alternativ, în cele două țări. Ea va stabili programele de lucru pe o durată de doi ani și va evalua îndeplinirea lor.

Îndeplinirea acestor programe de lucru va reveni, pentru Partea română, Ministerului Sănătății, iar pentru Partea belgiană, Ministerului Sănătății Publice și al Familiei.

Articolul 5. Condițiile financiare aferente executării prezentului Acord vor fi precizate, în Programele de lucru prevăzute la articolul 4.

Totuși, se admite, că fără un acord special, țara de origine va lua în sarcina sa cheltuielile de transport extern, țara care primește suportând cheltuielile de întreținere și transport în interiorul țării conform programului.

Țara care primește își va asuma de asemenea, îngrijirile medicale în caz de boală sau accidente survenite persoanelor beneficiare de prevederile prezentului Acord, în timpul șederii lor în această țară.

Angajamentele financiare prevăzute în prezentul Acord sînt supuse votului prealabil pentru creditele bugetare necesare.

Articolul 6. Orice diferend privitor la aplicarea prezentului Acord va face obiectul unor negocieri directe între Părțile contractante.

Articolul 7. Prezentul Acord va fi aplicat în mod provizoriu începînd cu data semnării lui și va intra în vigoare la data la care Părțile contractante își vor notifica îndeplinirea formalităților cerute de legislațiile lor.

Acordul este valabil pentru o perioadă de șase ani și va putea fi reînnoit prin tacită reconducție dacă nu a fost denuțat de una din Părțile contractante cu șase luni înainte de expirarea lui.

DREPT CARE, subsemnații, împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul Acord.

INTOCMIT la București, la 14 octombrie 1976, în limbile franceză, neerlandeză și română, în dublu exemplar, cele trei texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Regatului Belgiei:
[Signed — Signé]
R. VAN ELSLANDE

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]
N. NICOLAESCU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICAL SCIENCES AND PUBLIC HEALTH

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to promote the health of their peoples through co-operation in the field of medical sciences and public health,

Bearing in mind the provisions of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to develop and expand, on the basis of reciprocity, co-operation in the promotion of health and of research in the field of medical sciences and public health; in this context, they shall also foster the mutual exchange of knowledge.

Article 2. With the view to achieving this co-operation, the Contracting Parties shall foster:

- a) The exchange of information in the health field;
- b) The exchange of specialists;
- c) The supplementary and advanced training, through training courses, of public health personnel;
- d) The participation of specialists in medical events organized in the two countries;
- e) Co-operation between medical associations.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage close co-operation between their medical research institutes with a view to conducting joint research on topics of common interest. These institutes, as well as the research topics, shall be established by the Mixed Commission provided for in article 4.

Article 4. With a view to implementing the provisions of this Agreement, a Mixed Commission composed of a maximum of four persons on each side shall be established.

This Commission shall meet at least once every two years and alternately in the two countries. It shall establish work programmes for a period of two years and shall evaluate their implementation.

The implementation of these work programmes shall be entrusted, on the Belgian side, to the Ministry of Public Health and the Family, and, on the Romanian side, to the Ministry of Health.

Article 5. The financial arrangements for the application of the Agreement shall be laid down in the work programmes provided for in article 4.

¹ Applied provisionally from 14 October 1976, the date of signature, and came into force definitively on 22 March 1977, the date by which the Contracting Parties notified each other (on 11 and 22 March 1977) of the completion of the formalities required by their legislation, in accordance with article 7.

However, it shall be understood that, in the absence of specific agreement, the sending country shall meet the travel costs and the host country the subsistence and transport costs within the country which the programme entails.

The host country shall also provide medical care in the case of illness or accident occurring to the beneficiaries of the provisions of this Agreement during their stay.

The financial obligations stipulated in this Agreement shall be subject to prior approval of the necessary budgetary appropriations.

Article 6. Any disagreement regarding the application of the Agreement shall be resolved by direct negotiations between the Contracting Parties.

Article 7. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that the formalities required by their legislation have been satisfied.

It shall remain in force for a period of six years renewable by tacit consent unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of this period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on 14 October 1976, in duplicate in the French, Dutch and Romanian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

R. VAN ELSLANDE

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

N. NICOLAESCU

No. 16885

**BELGIUM
and
POLAND**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Warsaw on 14 October 1977**

Authentic texts: French, Dutch and Polish.

Registered by Belgium on 25 July 1978.

**BELGIQUE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération dans le domaine touristique. Signé à
Varsovie le 14 octobre 1977**

Textes authentiques : français, néerlandais et polonais.

Enregistré par la Belgique le 25 juillet 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Persuadés que le développement du tourisme permet une meilleure connaissance mutuelle, une meilleure entente des peuples et une plus large compréhension des résultats des deux Etats, obtenus dans divers domaines,

Conscients de l'importance de la protection de l'environnement et du patrimoine artistique, historique et culturel des deux Etats,

Visant à élargir et à renforcer davantage les relations amicales entre les deux Etats,

Agissant en conformité des dispositions de l'Acte Final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki, le 1^{er} août 1975², sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties Contractantes encourageront le développement d'échanges touristiques, collectifs et individuels entre les deux Etats et la coopération de leurs organisations touristiques, de leurs agences de voyage et autres organismes œuvrant dans le domaine du tourisme.

Article 2. Les Parties Contractantes propageront les valeurs touristiques de leurs pays et, à cette fin, procéderont notamment à l'échange de matériaux d'information et de la documentation publicitaire, à l'organisation d'expositions et à l'échange de films touristiques.

Article 3. Les Parties Contractantes faciliteront toute forme de coopération sur le plan d'échange d'expériences entre les organisations et institutions touristiques, au moyen, notamment de :

- L'échange de la documentation scientifique et éducative,
- La promotion d'une coopération scientifique directe entre les instituts et les écoles supérieures se rapportant au tourisme,
- L'échange de spécialistes, d'étudiants et de stagiaires concernés,
- L'organisation de conférences et symposiums concernant la programmation, la planification et le développement du tourisme,
- L'échange d'informations concernant les installations et services touristiques, transports et autres, ainsi que la réglementation sur les douanes, les devises et les droits à l'importation en vigueur dans le domaine du mouvement des voyageurs.

Article 4. Les Parties Contractantes échangeront les informations et les expériences ayant trait au perfectionnement de l'infrastructure touristique de leurs pays. Elles étudieront les possibilités de coopération dans le domaine de la construction des installations pour les touristes, de la production de l'équipement et de l'aménagement des installations susmentionnées.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1978, soit 30 jours après l'échange des notes diplomatiques (effectué les 3 février et 15 avril 1978) constatant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été accomplies, conformément à l'article 9.

² «Notes et études documentaires», *La Documentation française*, n^{os} 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 5. Les Parties Contractantes viseront à un développement continu des communications entre la Belgique et la Pologne et introduiront toutes facilités possibles dans le domaine du développement du tourisme en particulier par la simplification des formalités administratives.

Article 6. Afin d'assurer un développement continu du tourisme organisé entre les deux Etats, les Parties Contractantes s'emploieront à exploiter largement les programmes touristiques existants et nouveaux et à augmenter le nombre de manifestations organisées en dehors de la pleine saison touristique.

Article 7. Les paiements au titre du tourisme seront effectués en vertu des accords de paiement en vigueur entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

Article 8. Afin d'assurer la réalisation du présent Accord, les représentants de part et d'autre se rencontreront à la date convenue d'un commun accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur après un délai de trente jours à partir de l'échange de notes diplomatiques constatant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie Contractante ont été accomplies.

Article 10. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il pourra être automatiquement prolongé pour des périodes ultérieures de trois ans si aucune des Parties ne le dénonce par voie de notification six mois avant l'expiration de la période déterminée.

FAIT à Varsovie, le 14 octobre 1977, en deux exemplaires, chacun libellé en langues française, néerlandaise et polonaise, tous les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
L'Ambassadeur de Belgique,

[Signé]
FRANS TAELEMANS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne :
Le Directeur Général de la Centrale
Touristique ORBIS,

[Signé]
EDGAR KACZMAREK

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC POLEN
BETREFFENDE DE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN
HET TOERISME

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Polen, ervan overtuigd dat de ontwikkeling van het toerisme tot een betere wederzijdse kennis, een betere verstandhouding tussen de volken en een ruimer begrip voor de door beide Staten op verschillende terreinen bereikte resultaten bijdraagt,

zich bewust van het belang het leefmilieu alsmede het artistiek, historisch en cultureel erfgoed van beide Staten te beschermen,

ernaar strevende de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide Staten uit te breiden en te verstevigen,

handelend overeenkomstig de bepalingen van de Slotakte van de Conferentie voor Europese Veiligheid en Samenwerking, ondertekend te Helsinki op 1 augustus 1975, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen de ontwikkeling aan van het groeps- en individueel toeristisch verkeer tussen beide Staten, alsook de samenwerking tussen hun toeristische organisaties, reisbureaus en andere op het gebied van het toerisme actieve organisaties.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen geven bekendheid aan de toeristische waarden van hun land, voor welk doel zij met name elkaar informatie- en reclamemateriaal verstrekken, tentoonstellingen opzetten alsmede toeristische films uitwisselen.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen werken iedere vorm van samenwerking op het gebied van uitwisseling van ervaring tussen de toeristische organisaties en instellingen in de hand, met name door:

- het uitwisselen van wetenschappelijke en opvoedkundige documentatie;
- het bevorderen van directe wetenschappelijke samenwerking tussen instellingen en scholen voor hoger onderwijs welke raakvlakken hebben met het toerisme;
- het uitwisselen van deskundigen, studenten en stagiairs in de toeristische sector;
- het organiseren van conferenties en symposia met betrekking tot de programmering, de planning en de ontwikkeling van het toerisme;
- het uitwisselen van gegevens met betrekking tot toeristische installaties en diensten, vervoer en zo meer, alsmede van voorschriften op het vlak van douane, deviezen en invoerrechten, die op het reizigersverkeer van toepassing zijn.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen wisselen gegevens en ervaring uit die op de verbetering van de toeristische infrastructuur van hun land betrekking hebben. Zij gaan na welke de mogelijkheden zijn tot samenwerking op terreinen als het bouwen van installaties voor toeristen, het maken van de uitrusting voor en het inrichten van zulke installaties.

Artikel 5. De Overeenkomstsluitende Partijen streven naar een gestage ontwikkeling van de verbindingen tussen België en Polen en verlenen met het oog op de verdere

ontplooiing van het toerisme alle mogelijke faciliteiten, in het bijzonder door het vereenvoudigen van de administratieve formaliteiten.

Artikel 6. Ten einde de bestendige groei van het georganiseerd toerisme tussen de twee Staten te verzekeren bejiveren de Overeenkomstsluitende Partijen zich om zich de al bestaande en de nog te ontwerpen toeristische programma's in ruime mate ten nutte te maken en buiten het volle seizoen een groter aantal manifestaties op te zetten.

Artikel 7. Betalingen voortvloeiend uit het toeristisch verkeer worden vereffend overeenkomstig de betalingsovereenkomsten welke tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Polen van kracht zijn.

Artikel 8. Met het oog op de tenuitvoerlegging van de onderhavige Overeenkomst komen vertegenwoordigers van beide partijen samen op een tijdstip dat in gemeenschappelijk overleg wordt vastgesteld.

Artikel 9. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na het tijdstip van uitwisseling van de diplomatieke nota's waaruit blijkt dat is voldaan aan de formaliteiten waarin de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij voorziet.

Artikel 10. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdvak van drie jaar waarna zij automatisch, telkens voor een nieuw tijdvak van drie jaar, kan worden verlengd, tenzij één der Partijen zes maanden voor het verstrijken van de bedoelde periode de Overeenkomst door middel van een kennisgeving aan de andere Partij opzegt.

GEDAAN te Warschau, de 14^e oktober 1977, in twee exemplaren, elk daarvan in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
De Ambassadeur van België,

[Signed — Signé]
FRANS TAELEMANS

Voor de Regering
van de Volksrepubliek Polen:
De Directeur-Generaal
van de Toeristische Centrale ORBIS,
[Signed — Signé]
EDGAR KACZMAREK

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA BELGII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI

Rząd Królestwa Belgii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przekonane, że rozwój turystyki służy lepszemu, wzajemnemu poznaniu i zrozumieniu narodów oraz powiększaniu wiedzy o osiągnięciach obu Państw w różnych dziedzinach;

świadome znaczenia ochrony naturalnego środowiska oraz dziedzictwa artystycznego, historycznego i kulturalnego obu Państw;

dążąc do dalszego rozszerzenia i umocnienia przyjaźielskich stosunków między obydwojoma Państwami;

działając zgodnie z postanowieniami Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach 1 sierpnia 1975 roku;

postanawiają, co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony będą dążyły do rozwoju wymiany turystycznej, grupowej i indywidualnej między obu Państwami oraz popierały współpracę swoich organizacji turystycznych, biur podróży i innych instytucji działających w dziedzinie turystyki.

Artykuł 2. Umawiające się Strony będą propagowały walory turystyczne swoich krajów, między innymi przez wymianę materiałów informacyjno-reklamowych, organizację wystaw, oraz wymianę filmów turystycznych.

Artykuł 3. Umawiające się Strony będą popierały wszelkie formy współpracy służące wymianie doświadczeń organizacji i instytucji działających w dziedzinie turystyki w szczególności przez:

- wymianę materiałów naukowych i szkoleniowych,
- popieranie bezpośredniej współpracy naukowej między instytucjami i wyższymi uczelniami zajmującymi się turystyką,
- wymianę specjalistów, studentów i stażystów w dziedzinie turystyki,
- organizowanie konferencji i sympozjów w dziedzinie planowania i programowania rozwoju turystyki,
- wymianę informacji o obiektach i usługach turystycznych, komunikacyjnych i innych a także o obowiązujących przepisach celnych, dewizowych i granicznych dotyczących ruchu podróży.

Artykuł 4. Umawiające się strony będą wymieniały informacje i doświadczenia w zakresie doskonalenia infrastruktury turystycznej obu Państw. Strony rozpatrzą możliwości współpracy w dziedzinie budowy obiektów turystycznych, produkcji sprzętu i zagospodarowania tych obiektów.

Artykuł 5. Umawiające się Strony będą dążyły do dalszego rozwoju komunikacji między Belgią i Polską oraz będą wprowadzały wszelkie możliwe ułatwienia dla rozwoju turystyki w szczególności poprzez upraszczanie formalności administracyjnych.

Artykuł 6. W celu zapewnienia stałego rozwoju turystyki zorganizowanej między obu Państwami, Umawiające się Strony podejmują środki do pełnego wykorzystania

istniejących i nowych programów turystycznych oraz zwiększenia liczby imprez poza głównym sezonem turystycznym.

Artykuł 7. Płatności wynikające z tytułu turystyki będą realizowane stosownie do obowiązujących umów płatniczych między Rządem Królestwa Belgii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 8. W celu zapewnienia realizacji niniejszej Umowy będą odbywać się spotkania przedstawicieli obu Stron w uzgodnionych przez nich terminach.

Artykuł 9. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany not dyplomatycznych stwierdzających dopełnienie wymogów przewidzianych przez ustawodawstwo każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 10. Umowa niniejsza zawarta jest na okres 3 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze trzyletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji w okresie 6 miesięcy przed upływem danego okresu.

SPORZĄDZONO W Warszawie dnia 14 października 1977 r w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, francuskim i niderlandzkim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Belgii:
[Signed — Signé]
FRANS TAELEMANS

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
[Signed — Signé]
EDGAR KACZMAREK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Polish People's Republic,

Convinced that the development of tourism helps the two peoples to know and understand each other better and gain a broader comprehension of the accomplishments of the two States in various fields,

Aware of the importance of protecting the environment and the artistic, historical and cultural heritage of the two States,

Desiring to broaden and strengthen further the friendly relations between the two States,

Acting in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975,² have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage the development of group and individual tourist exchanges between the two States and co-operation between their tourist organizations, travel agencies and other bodies active in the field of tourism.

Article 2. The Contracting Parties shall publicize the tourist attractions of their countries and to that end shall, *inter alia*, exchange informational and publicity materials, organize exhibitions and exchange tourist films.

Article 3. The Contracting Parties shall facilitate every form of co-operation in the exchange of experience between tourist organizations and institutions, *inter alia*:

- The exchange of scientific and educational documentation;
- The promotion of direct scientific co-operation between the institutes and higher educational establishments which have to do with tourism;
- The exchange of specialists, students and trainees in the field of tourism;
- The organizing of conferences and symposia relating to the programming, planning and development of tourism;
- The exchange of information on tourist, transport and other installations and services, as well as on customs, currency and frontier regulations applicable to the movement of travellers.

Article 4. The Contracting Parties shall exchange information and experience relating to the improvement of the tourist infrastructure of the two countries. They shall study the possibilities of co-operation in the construction of tourist installations, the production of equipment for them, and their management.

¹ Came into force on 14 May 1978, i.e., 30 days after the exchange of diplomatic notes (effected on 3 February and 15 April 1978) attesting that the formalities prescribed by the national legislation of each Contracting Party have been completed, in accordance with article 9.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article 5. The Contracting Parties shall strive for the continuing development of communications between Belgium and Poland and shall provide every possible facility for the development of tourism, in particular through the simplification of administrative formalities.

Article 6. In order to ensure the continuing development of organized tourism between the two States, the Contracting Parties shall endeavour to make wide use of existing and new tourist programmes and to increase the number of events organized outside the main tourist season.

Article 7. Payments arising from tourism shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Polish People's Republic.

Article 8. In order to ensure the implementation of this Agreement, representatives of the two Parties shall meet at times agreed upon between them.

Article 9. This Agreement shall enter into force upon the expiry of 30 days after the exchange of diplomatic notes attesting that the formalities prescribed by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

Article 10. This Agreement is concluded for a term of three years. It may be automatically extended for successive three-year terms if neither Party denounces it by notification six months before the expiry of the established term.

DONE at Warsaw on 14 October 1977, in duplicate in the French, Dutch and Polish languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

FRANS TAELEMANS
Ambassador of Belgium

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

EDGAR KACZMAREK
General Director of the ORBIS
Tourist Office

No. 16886

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road. Signed at Brussels on 9 June 1978

Authentic texts: French, Dutch and German.

Registered by Belgium on 25 July 1978.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord sur le transport routier international de personnes et de marchandises. Signé à Bruxelles le 9 juin 1978

Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.

Enregistré par la Belgique le 25 juillet 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE SUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL
DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de conclure un accord sur le transport routier international de personnes et de marchandises,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. TRANSPORTS DE PERSONNES

Article 1^{er}. Les dispositions des Règlements (CEE) n° 517/72, n° 1172/72 et n° 2442/72 sont applicables aux services réguliers et aux services réguliers spécialisés par autocars et par autobus qui sont conformes aux dispositions de l'article 1^{er} et de l'article 4, paragraphe 1, du Règlement n° 117/66/CEE, concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus.

Article 2. (1) Pour effectuer un service régulier international ou un service régulier international spécialisé par autocars et par autobus ne répondant pas aux dispositions de l'article 1^{er} ci-dessus, les transporteurs ont besoin d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de l'autre Etat. Si la création, l'extension ou la modification substantielle d'un service régulier spécialisé ne souffre aucun délai, l'autorité compétente de l'autre Etat peut délivrer une dispense provisoire, récupérable à tout moment. L'autorisation ou la dispense provisoire est délivrée conformément à la législation nationale dudit Etat.

(2) La demande de création d'un service régulier international ou d'un service régulier international spécialisé doit être introduite dans le nombre d'exemplaires exigé, auprès de l'autorité compétente de l'Etat où est établi le demandeur. Pour un service régulier spécialisé, la demande doit être libellée selon un modèle agréé par les Ministres des Transports des deux Etats. Si l'autorité compétente de l'Etat où est établi le transporteur n'a pas d'objection concernant la demande, le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne ou le Ministère des Communications du Royaume de Belgique, selon le cas, transmet la demande, avec son avis, à l'autre Etat.

(3) Les autorisations ne sont délivrées que lorsqu'il existe un accord entre les deux Etats sur la nécessité et l'opportunité d'un service. Ceci ne vaut pas pour les services réguliers spécialisés.

(4) L'autorisation ou la dispense provisoire délivrées doivent être transmises immédiatement au demandeur et une copie de ce document doit parvenir respectivement au Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne, ou au Ministère des Communications du Royaume de Belgique.

(5) L'exploitation des services internationaux doit être répartie entre les transporteurs des deux Etats sur la base d'une juste réciprocité.

(6) L'autorisation préalable des autorités compétentes des deux Etats est nécessaire pour la restriction temporaire ou définitive ou pour la suppression d'un service ainsi que

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1978, soit 30 jours après la date de signature, conformément à l'article 22, paragraphe 1.

pour la fixation ou la modification des prix de transport, des conditions de transport ou des horaires. Ceci ne vaut pas pour les services réguliers spécialisés.

(7) La délivrance d'une autorisation pour un service régulier de transit est régie par la législation de l'Etat transité. Un service régulier de transit est un service d'un des deux Etats assuré à travers l'autre Etat, sans qu'une desserte en cours de route — prise ou dépose de voyageurs — ait lieu dans l'Etat transité. Les demandes doivent être introduites auprès de l'autorité compétente de l'Etat où le transporteur est établi. Elles doivent ensuite être transmises immédiatement à l'autre Etat avec un avis de l'autorité supérieure compétente en matière de transport dans l'Etat où l'entrepreneur est établi.

(8) Les dispositions des paragraphes 1 à 7 qui s'y rapportent sont applicables à l'exécution d'un service régulier international ou d'un service régulier international spécialisé au moyen de véhicules qui, d'après leur type de construction et leur équipement, sont aptes à transporter au maximum neuf personnes — le conducteur compris — et sont destinés à cet effet.

Article 3. Les dispositions des Règlements (CEE) n° 516/72, n° 1172/72 et n° 2442/72 sont applicables aux transports de voyageurs vers des lieux de vacances (services de navette) effectués par autobus ou par autocars qui répondent aux dispositions de l'article 2 et de l'article 4, paragraphe 1, du Règlement n° 117/66/CEE. Des simplifications dans le sens de l'article 21 du Règlement (CEE) n° 516/72 peuvent être convenues entre les Ministères des Transports des deux Etats.

Article 4. (1) Pour effectuer des transports internationaux de voyageurs vers des lieux de vacances (services de navette) ne répondant pas aux dispositions de l'article 3 ci-dessus, les transporteurs ont besoin d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de l'autre Etat. Cette autorisation est délivrée conformément à la législation nationale dudit Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 qui s'y rapportent sont applicables aux services de transit.

(3) La procédure de demande et d'autorisation est réglée par les Ministères des Transports respectifs.

Article 5. (1) Les entreprises de services occasionnels par autocars ou par autobus, autorisées par l'Etat où elles sont établies et qui ont leur siège d'exploitation en République fédérale d'Allemagne ou dans le Royaume de Belgique, n'ont pas besoin, pour des services occasionnels sur le territoire ou en transit par le territoire de l'autre Etat, de l'autorisation de cet Etat, pour autant que soient remplies les conditions

— Des articles 4 et 5 du Règlement (CEE) n° 117/66 en relation avec le Règlement (CEE) n° 1016/68, ou

— De la Résolution n° 20 de la Conférence Européenne des Ministres des Transports concernant l'introduction de règles générales pour les transports internationaux de personnes effectués par autocars ou par autobus.

Au point 6 du document de contrôle (feuille de route), on peut indiquer le nombre de voyageurs au lieu de la liste de ceux-ci.

(2) Pour les services occasionnels qui ne répondent pas aux dispositions du paragraphe 1, une autorisation de l'autorité compétente de l'autre Etat contractant est nécessaire pour chaque cas séparé. La demande doit être introduite, dans le nombre d'exemplaires exigé, par le transporteur allemand au Ministère des Communications du Royaume de Belgique et par le transporteur belge au Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne à Bonn.

Par dérogation à la phrase 2, la demande en autorisation des transporteurs belges pour des voyages aller à vide en transit par la République fédérale d'Allemagne en vue

de prendre en charge des voyageurs en Autriche ou en Suisse doit être introduit, au Ministère des Communications du Royaume de Belgique; le Ministre fédéral des Transports délivre pour ces services des autorisations en blanc.

Article 6. (1) Les exploitants de taxis autorisés par l'Etat où ils sont établis et qui ont leur siège d'exploitation en République fédérale d'Allemagne ou dans le Royaume de Belgique peuvent transporter au moyen de taxis des voyageurs dans le territoire de l'autre Etat, pour autant que le voyage de retour du taxi s'effectue à vide. L'acte d'autorisation ou son expédition restreinte doit se trouver, à chaque voyage, à bord du véhicule et doit être présenté à toute réquisition des agents compétents pour le contrôle.

(2) La prise en charge de voyageurs dans l'autre Etat n'est pas permise.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 7. (1) Les entrepreneurs de transport pour compte d'autrui, dont les véhicules automobiles sont immatriculés en République fédérale d'Allemagne ou dans le Royaume de Belgique, doivent être titulaires d'une autorisation de l'autre Etat pour effectuer des transports routiers internationaux de marchandises entre leur propre Etat et l'autre Etat (transport bilatéral) ainsi qu'en transit par l'autre Etat (transport en transit).

(2) L'autorisation est attribuée aux entrepreneurs belges par le Ministre fédéral des Transports et délivrée par le Ministre belge des Communications ou son délégué.

L'autorisation est attribuée aux entrepreneurs allemands par le Ministre des Communications belge et délivrée par l'autorité compétente allemande ou son délégué.

(3) Les deux Ministères des Transports se transmettent pour la délivrance aux entrepreneurs de transport des formulaires d'autorisation conformes au modèle de la Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 13 mai 1965 concernant l'uniformisation de certaines règles relatives aux autorisations pour les transports de marchandises par route entre les Etats membres.

Ces autorisations sont :

- a) Autorisations à temps valables pour un nombre illimité de voyages et pour une durée qui ne peut excéder un an ni être inférieure à trois mois;
- b) Autorisations au voyage valables pour un voyage ou pour plusieurs voyages et pour une durée qui ne peut excéder trois mois.

Article 8. Les contingents d'autorisations, exprimés en autorisations au voyage simple, seront fixés successivement pour une année civile par la Commission Mixte (article 20). Cette Commission détermine également le pourcentage des autorisations au voyage qui peuvent être délivrées sous forme d'autorisations à temps, ainsi que la clef de conversion. Le contingent fixé ne peut en aucun moment être dépassé.

Article 9. (1) L'autorisation permet le transport international de marchandises par la route :

- a) Entre l'Etat dans lequel le véhicule à moteur est immatriculé et l'autre Etat;
- b) En transit par l'un des Etats au moyen de véhicules à moteur immatriculés dans l'autre Etat;
- c) Entre l'autre Etat et un Etat tiers à condition que, en empruntant un itinéraire normal, l'Etat où le véhicule à moteur est immatriculé soit transité.

(2) L'autorisation est délivrée au nom de l'entrepreneur. Elle ne peut être transférée. Chaque autorisation ne peut être utilisée que pour un seul véhicule à la fois.

Article 10. Ne sont pas soumis à autorisation :

- a) Les transports énumérés à l'Annexe I de la Première directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962 relative à l'établissement

de règles communes pour certains transports de marchandises par la route entre les Etats membres, dans ses versions successivement en vigueur;

- b) Le transport d'objets et d'œuvres d'art;
- c) Le transport occasionnel d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- d) Le transport de matériel et d'accessoires à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, transport destiné aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision, ainsi que les manifestations pour la promotion de la sécurité routière;
- e) Le transport d'animaux vivants à l'exception du bétail destiné à l'abattage;
- f) Le transport combiné rail/route de marchandises tel qu'il est défini par la directive du Conseil des Communautés européennes du 17 février 1975 (75/130/CEE).

Les voyages à vide par des véhicules utilisés pour les transports de marchandises peuvent également être effectués sans autorisation.

Article 11. Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent les transports énumérés à l'Annexe II de la Première directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres dans ses versions successivement en vigueur, à l'exception de ceux repris à l'article 10 de l'Accord.

Article 12. Il n'est pas permis d'effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des Etats entre deux points situés sur le territoire de l'autre Etat.

Article 13. Ne sont pas autorisés les transports entre un Etat contractant et un Etat tiers par les entrepreneurs de l'autre Etat contractant, à moins que ces transports ne soient exécutés normalement en transit par l'Etat d'immatriculation du véhicule.

Article 14. Chaque envoi dans le transport de marchandises pour compte d'autrui doit être accompagné d'une lettre de voiture internationale (lettre de voiture-CMR).

Article 15. (1) Le transport pour compte propre n'est pas soumis à autorisation.

(2) Pour chaque transport pour compte propre, des documents doivent accompagner le véhicule prouvant que le transport exécuté est effectué pour compte propre.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 16. Les entrepreneurs sont tenus d'observer les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans l'Etat contractant, notamment en matière de transport et de circulation routière, ainsi que les dispositions tarifaires en vigueur. Ils doivent également observer les dispositions internationales concernant le transport et la circulation.

Article 17. Les documents requis conformément aux dispositions de cet Accord (par ex. autorisation, preuve transport pour compte propre) doivent être en possession des membres d'équipage lors de chaque transport dans l'autre Etat et doivent être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 18. (1) En cas d'infractions aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de l'Etat dans lequel est immatriculé le véhicule automobile prendront, à la requête de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, sans préjudice de la législation en vigueur dans l'Etat d'immatriculation du véhicule, une des mesures suivantes :

- a) Un avertissement simple à l'entrepreneur qui a commis l'infraction;

- b) Un avertissement en l'informant qu'en cas de récidive l'autorisation ne sera pas renouvelée;
- c) La suspension temporaire ou définitive d'octroi d'autorisations.

(2) Les mesures prises doivent être communiquées à l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article 19. La délivrance des autorisations ne donne lieu à aucun paiement en faveur de l'Etat dans lequel elles sont valables.

Article 20. Les représentants des Ministères des Transports des deux Etats se réuniront en cas de besoin en Commission Mixte pour examiner l'exécution de l'Accord, pour l'adapter éventuellement au développement du trafic et pour fixer le contingent d'autorisations.

Article 21. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 22. (1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la signature.

(2) Le présent Accord est valable pour une durée d'un an après sa mise en vigueur, après quoi il reste applicable pour une durée indéterminée jusqu'à dénonciation écrite par un des Etats contractants, moyennant un préavis de six mois.

(3) L'entrée en vigueur du présent Accord entraîne l'annulation de l'Accord du 1^{er} février 1952 entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne sur les transports routiers de personnes et de marchandises.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN
DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND BETREF-
FENDE HET INTERNATIONAAL VERVOER OVER DE WEG VAN
PERSONEN EN GOEDEREN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Wensende een akkoord aan te gaan betreffende het internationaal vervoer over de weg van personen en goederen,

Zijn het volgende overeengekomen:

I. PERSONENVERVOER

Artikel 1. Voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen, die beantwoorden aan de bepalingen van artikel 1 en van Artikel 4, lid I, van de Verordening nr. 117/66/EEG betreffende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het internationaal vervoer van personen over de weg met autobussen, gelden de bepalingen van de Verordeningen (EEG) nr. 517/72, nr. 1172/72 en nr. 2442/72.

Artikel 2. (1) Voor het verrichten van een geregeld internationaal vervoer of een bijzondere vorm van geregeld internationaal vervoer met autobussen, dat niet aan de bepalingen van Artikel 1 beantwoordt, hebben de vervoerondernemers de voorafgaande machtiging nodig van de bevoegde autoriteit van de andere Staat. Indien de instelling, de uitbreiding of een belangrijke wijziging van een bijzondere vorm van geregeld vervoer niet uitgesteld kan worden, dan kan de bevoegde autoriteit van de andere Staat een steeds terugvorderbare voorlopige toelating verlenen. De machtiging of de voorlopige toelating wordt volgens de binnenlandse wettelijke bepalingen van deze Staat verleend.

(2) De aanvraag tot instelling van een geregeld internationaal vervoer of een bijzondere vorm van geregeld internationaal vervoer moet, in het vereiste aantal exemplaren, ingezonden worden bij de bevoegde autoriteit van de Staat waar de aanvrager gevestigd is. Voor een bijzondere vorm van geregeld vervoer moet de aanvraag geregeld worden volgens een door de Ministeries van Verkeer der beide Staten overeen te komen model. Indien de bevoegde autoriteit van de Staat waar de vervoerondernemer gevestigd is geen bezwaren tegen de aanvraag heeft, zendt de Bondsminister van Verkeer van de Bondsrepubliek Duitsland respectievelijk het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België de aanvraag, met zijn advies, aan de andere Staat over.

(3) De machtigingen worden slechts verleend, wanneer tussen de beide Staten overeenstemming bestaat over de noodzakelijkheid en de opportuniteit van een geregeld vervoer. Dit geldt niet voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer.

(4) De verleende machtiging of de verleende voorlopige toelating moet onmiddellijk aan de aanvrager en een afschrift ervan aan de Bondsminister van Verkeer van de Bondsrepubliek Duitsland respectievelijk aan het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België overgezonden worden.

(5) Aan de exploitatie van de internationale lijnen dienen de vervoerondernemers van de beide Staten op grond van een billijke wederkerigheid deel te nemen.

(6) De voorafgaande toestemming van de bevoegde autoriteit der beide Staten is vereist voor de tijdelijke of de bestendige beperking of de opheffing van een lijn, alsook

voor het vaststellen of het wijzigen van de vervoerprijzen, vervoervoorwaarden en dienstregelingen. Dit geldt niet voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer.

(7) Voor het verlenen van een machtiging voor het geregeld transitovervoer gelden de wettelijke bepalingen van de getransiteerde Staat. Geregeld transitovervoer is vervoer van een der beide Staten door de andere Staat, zonder dat in de getransiteerde Staat onderweg een bediening — opnemen of afzetten van reizigers — plaatsvindt. De aanvragen moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat waar de vervoerondernemer gevestigd is, ingezonden worden. Zij moeten daarna, met een advies van de hogere instanties tot wier bevoegdheid het vervoer behoort in de Staat waar de ondernemer gevestigd is, onmiddellijk aan de andere Staat worden overgezonden.

(8) Op het verrichten van een geregeld internationaal vervoer of een bijzondere vorm van geregeld internationaal vervoer met voertuigen, die naar constructie en uitrusting geschikt zijn voor het vervoer van ten hoogste negen personen — de bestuurder inbegrepen — en daartoe bestemd zijn, zijn de bepalingen van leden 1 t/m 7 verhoudingsgewijze van toepassing.

Artikel 3. Voor het reizigersvervoer van en naar vakantieoorden (Pendelvervoer) met autocars dat aan de bepalingen van Artikel 2 en van Artikel 4, lid 1, van de Verordening nr. 117/66/EEG beantwoordt, gelden de bepalingen van de Verordeningen (EEG) nr. 516/72, nr. 1172/72 en nr. 2442/72. Vereenvoudigingen in de zin van Artikel 2 der Verordening (EEG) nr. 516/72 kunnen door de Ministeries van Verkeer der beide Staten overeengekomen worden.

Artikel 4. (1) Voor het verrichten van internationaal reizigersvervoer van en naar vakantieoorden (Pendelvervoer), dat niet aan de bepalingen van Artikel 3 beantwoordt hebben de vervoerondernemers de voorafgaande machtiging van de bevoegde autoriteit van de andere Staat nodig. De vergunning wordt volgens de binnenlandse wettelijke bepalingen van die Staat verleend.

(2) De bepalingen van lid 1 gelden verhoudingsgewijze voor het transitovervoer.

(3) De aanvraags- en vergunningsprocedure wordt door de wederzijdse Ministeries van Verkeer geregeld.

Artikel 5. (1) De door de Staat waar zij gevestigd zijn gemachtigde ondernemingen van ongeregeld vervoer met autocars of autobussen, welke hun bedrijfszetel in de Bondsrepubliek Duitsland of in het Koninkrijk België hebben, behoeven voor het verzorgen van ongeregeld vervoer in of door het gebied van de andere Staat geen machtiging van deze andere Staat, mits de voorwaarden vervuld zijn

- van de Artikelen 4 en 5 der Verordening nr. 117/66/EEG in verbinding met de Verordening (EEG) nr. 1016/68, of
- van de Resolutie nr. 20 van de Europese Conferentie van Ministers van Transport betreffende de invoering van de algemene regels voor het internationaal vervoer van personen met autocars en autobussen.

Onder punt 6 van het controledocument (reisblad) kan, in stede van de reizigerslijst, het aantal reizigers opgegeven worden.

(2) Voor ander ongeregeld vervoer, dat niet aan de bepalingen van lid 1 beantwoordt is per afzonderlijk geval een vergunning van de andere akkoordsluitende Staat vereist. De aanvraag moet door de Duitse ondernemers bij het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België en door de Belgische ondernemers bij de Bondsminister van Verkeer van de Bondsrepubliek Duitsland te Bonn, in het vereiste aantal exemplaren, ingezonden worden.

In afwijking van de tweede volzin, moet de aanvraag van Belgische ondernemers om machtiging voor ledige heenreizen in transitio door de Bondsrepubliek Duitsland, ten

einde reizigers in Oostenrijk of in Zwitserland af te halen, bij het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België ingezonden worden; de Bondsminister van Verkeer stelt voor dit vervoer blankomachtigingen ter beschikking.

Artikel 6. (1) De door de Staat waar zij gevestigd zijn gemachtigde ondernemingen van taxivervoer welke hun bedrijfszetel in de Bondsrepubliek Duitsland of in het Koninkrijk België hebben, mogen reizigers van taxi's in het gebied van de andere Staat vervoeren voor zover de terugreis van de taxi zonder reiziger plaatsvindt. De vergunningsoorkonde of een verkort exemplaar ervan moet bij elke reis in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek aan de bevoegde personen voor controle worden overgelegd.

(2) Het opnemen van reizigers in de andere Staat is niet geoorloofd.

II. GOEDERENVERVOER

Artikel 7. (1) De ondernemers die goederenvervoer tegen vergoeding met motorvoertuigen verrichten wier voertuigen ingeschreven zijn in de Bondsrepubliek Duitsland of in het Koninkrijk België, moeten, om grensoverschrijdend goederenvervoer over de weg te verrichten tussen hun eigen Staat en de andere Staat (bilateraal vervoer), alsook in doorvoer door de andere Staat (transitovervoer), houder zijn van een machtiging van de andere Staat.

(2) De machtiging wordt door de Bondsminister van Verkeer aan de Belgische ondernemers toegekend en door de Belgische Minister van Verkeerswezen of zijn gemachtigde afgegeven.

De machtiging wordt door de Belgische Minister van Verkeerswezen aan de Duitse ondernemers toegekend en door de bevoegde Duitse overheid of haar gemachtigde afgegeven.

(3) Beide Ministeries van Verkeer sturen elkaar voor afgifte aan de vervoerondernemers machtigingsformulieren die gelijkvormig zijn aan het model bepaald in de Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 13 mei 1965 betreffende de eenmaking van bepaalde regels met betrekking tot de machtigingen voor het goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten.

Deze machtigingen zijn:

- a) machtigingen voor een termijn (Termijnmachtigingen) geldig voor een onbeperkt aantal ritten en met een duur van ten hoogste één jaar en ten minste drie maanden;
- b) machtigingen voor een bepaald aantal ritten (Ritmachtigingen) geldig voor één rit of verscheidene ritten en met een duur van ten hoogste drie maanden.

Artikel 8. Het contingent van de machtigingen, uitgedrukt in enkelvoudige ritmachtigingen, zal telkens voor een kalenderjaar door de Gemengde Commissie (Artikel 20) worden vastgesteld. Deze Commissie bepaalt eveneens het percentage van de ritmachtigingen die onder de vorm van termijnmachtigingen mogen worden afgegeven, alsmede de omzettingssleutel. Het vastgestelde contingent mag op geen enkel ogenblik worden overschreden.

Artikel 9. (1) De machtiging biedt de mogelijkheid tot het verrichten van internationaal vervoer van goederen over de weg

- a) tussen de Staat waarin het gebezigde motorvoertuig is ingeschreven en de andere Staat;
- b) in transitoverkeer door de ene Staat met motorvoertuigen die in de andere Staat ingeschreven zijn;
- c) tussen de andere Staat en een derde Staat op voorwaarde dat, bij gebruikmaking van een normale route, de Staat waar het motorvoertuig is ingeschreven wordt doorgereden.

(2) De machtiging wordt op naam van de ondernemer afgegeven. Zij is niet overdragbaar.

Iedere machtiging mag slechts voor één enkel motorvoertuig tegelijk worden gebruikt.

Artikel 10. Er is geen machtiging vereist voor:

- a) de transporten opgesomd in de Bijlage I van de Eerste richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 23 juli 1962 inzake de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor bepaalde soorten goederenvervoer over de weg tussen Lid-Staten, in de opeenvolgend geldende versies;
- b) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken;
- c) het incidenteel vervoer van voorwerpen en materiaal uitsluitend bestemd voor reclame of voorlichting;
- d) het vervoer van materiaal en rekvisieten van of naar toneelvoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermissen of jaarmarkten, vervoer ten behoeve van radio-, film- en televisieopnamen, alsmede manifestaties ter bevordering van de wegveiligheid;
- e) het vervoer van levende dieren met uitzondering van slachtvee;
- f) het gecombineerd rail/wegvervoer van goederen zoals bepaald bij de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 17 februari 1975 (75/130/EEG).

Ledige ritten door voor vervoer van goederen gebruikte voertuigen behoeven eveneens geen machtiging.

Artikel 11. Zijn aan vergunning doch niet aan contingentering onderworpen de transporten opgesomd in de Bijlage II van de Eerste Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 23 juli 1962 inzake de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor bepaalde soorten goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten, in de opeenvolgende geldende versies, met uitzondering van de in Artikel 10 van het Akkoord vermelde transporten.

Artikel 12. Het is niet toegelaten, met motorvoertuigen die in de ene Staat ingeschreven zijn, goederen te vervoeren tussen twee punten gelegen op het grondgebied van de andere Staat.

Artikel 13. Het vervoer tussen een akkoordsluitende Staat en een derde Staat door ondernemers van de andere akkoordsluitende Staat is niet toegelaten behalve wanneer, bij gebruikmaking van een normale route, de Staat waar het voertuig is ingeschreven, wordt doorgereden.

Artikel 14. Iedere zending in het beroepsgoederenvervoer moet van een internationale vrachtbrief (CRM-vrachtbrief) vergezeld zijn.

Artikel 15. (1) Het eigen vervoer is niet aan machtiging onderworpen.

(2) Voor elk vervoer voor eigen rekening moet het voertuig vergezeld worden van documenten waaruit blijkt dat het vervoer voor eigen rekening wordt verricht.

III. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 16. De ondernemers dienen de wets- en bestuursrechtelijke bepalingen, voornamelijk op het grondgebied van het vervoerwezen en het wegverkeer alsook de tariefvoorwaarden, die van kracht zijn in de akkoordsluitende Staat, in acht te nemen. Zij moeten eveneens de internationale bepalingen inzake vervoer en verkeer naleven.

Artikel 17. De documenten die krachtens de bepalingen van dit Akkoord worden vereist (bijv. machtiging, bewijs eigen rekening) moeten bij elk vervoer in de andere

Staat in het bezit zijn van de bemanningsleden en moeten op verzoek van de met controle belaste ambtenaren worden getoond.

Artikel 18. (1) Bij overtredingen van de bepalingen van dit Akkoord treffen de bevoegde overheden van de Staat, waar het motorvoertuig ingeschreven is, op verzoek van de Staat op wiens grondgebied de overtreding gebeurde, onverminderd de bepalingen die van kracht zijn in de eigen Staat, één der volgende maatregelen:

- a) eenvoudige waarschuwing aan de ondernemer, die de overtreding begaan heeft;
- b) waarschuwing met de vermelding dat in geval van een nieuwe overtreding, de betrokken machtiging niet hernieuwd wordt;
- c) tijdelijke of blijvende schorsing van de afgifte van machtigingen.

(2) De getroffen maatregelen moeten aan de bevoegde overheid van de andere Staat worden medegedeeld.

Artikel 19. De uitreiking van de machtiging is niet afhankelijk gesteld van enige heffing ten voordele van de Staat waarin zij geldig is.

Artikel 20. De afgevaardigden van de Ministeries van Verkeer van beide Staten zullen zo nodig in Gemengde Commissie samenkomen om de uitvoering van het Akkoord en een eventuele aanpassing ervan aan de ontwikkeling van het verkeer te onderzoeken en het contingent van de machtigingen vast te stellen.

Artikel 21. Dit Akkoord zal eveneens van toepassing zijn op het » Land Berlin «, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van dit Akkoord aan de Regering van het Koninkrijk België een tegenovergestelde verklaring aflegt.

Artikel 22. (1) Dit Akkoord wordt van kracht 30 dagen na de ondertekening ervan.

(2) Het Akkoord is geldig voor de duur van een jaar na het van kracht worden; daarna blijft het van kracht voor een onbepaalde duur tot het door een van de Akkoord-sluitende Staten schriftelijk wordt opgezegd met een opzeggingstermijn van 6 maanden.

(3) Bij het van kracht worden van dit Akkoord wordt het Akkoord van 1 februari 1952 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het vervoer van personen en goederen over de weg ingetrokken.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
BELGIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PER-
SONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung des Königreichs Belgien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, eine Regelung für den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Strasse zu treffen

Sind wie folgt übereingekommen:

I. PERSONENVERKEHR

Artikel 1. Für den Linienverkehr und die Sonderformen des Linienverkehrs mit Kraftomnibussen, die den Vorschriften des Artikels I und des Artikels 4 Absatz 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG über die Einführung gemeinsamer Regeln für den grenzüberschreitenden Personenverkehr mit Kraftomnibussen entsprechen, gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 517/72, Nr. 1172/72 und Nr. 2442/72.

Artikel 2. (1) Zur Durchführung eines grenzüberschreitenden Linienverkehrs oder einer Sonderform des grenzüberschreitenden Linienverkehrs mit Kraftomnibussen, der nicht den Vorschriften des Artikels 1 entspricht, bedürfen Unternehmer der vorherigen Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Staates. Duldet die Einrichtung, Erweiterung oder wesentliche Änderung einer Sonderform des Linienverkehrs keinen Aufschub, so kann die zuständige Behörde des anderen Staates eine jederzeit widerrufliche einstweilige Erlaubnis erteilen. Die Genehmigung oder die einstweilige Erlaubnis wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates erteilt.

(2) Der Antrag auf Einrichtung eines grenzüberschreitenden Linienverkehrs oder einer Sonderform des grenzüberschreitenden Linienverkehrs ist in der erforderlichen Anzahl von Ausfertigungen bei der zuständigen Behörde des Heimatstaats des Antragstellers einzureichen. Für die Sonderform des Linienverkehrs ist der Antrag nach einem Muster zu stellen, das von den Verkehrsministerien der beiden Staaten vereinbart wird. Falls die zuständige Behörde des Heimatstaats keine Bedenken gegen den Antrag hat, übersendet der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland bzw. das Ministerium für Verkehr des Königreichs Belgien den Antrag mit einer Stellungnahme dem anderen Staat.

(3) Die Genehmigungen werden erst erteilt, wenn zwischen den beiden Staaten Einverständnis über die Notwendigkeit und Zweckmäßigkeit einer Linie besteht. Dies gilt nicht für die Sonderformen des Linienverkehrs.

(4) Die erteilte Genehmigung oder die erteilte einstweilige Erlaubnis ist unmittelbar dem Antragsteller und eine Abschrift dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland bzw. dem Ministerium für Verkehr des Königreichs Belgien zu übersenden.

(5) An dem Betrieb der grenzüberschreitenden Linien sind die Unternehmer beider Staaten auf der Grundlage einer gerechten Gegenseitigkeit zu beteiligen.

(6) Der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörde beider Staaten bedürfen die vorübergehende oder dauernde Einschränkung oder Einstellung der Linie sowie die Festsetzung oder Änderung von Beförderungsentgelten, Beförderungsbedingungen und Fahrplänen. Dies gilt nicht für die Sonderformen des Linienverkehrs.

(7) Für die Erteilung einer Genehmigung für den Transitlinienverkehr gelten die Rechtsvorschriften des durchfahrenen Staates. Transitlinienverkehr ist der Verkehr von einem der beiden Staaten durch den anderen Staat, ohne dass in dem durchfahrenen Staat eine Unterwegsbedienung — Aufnehmen oder Absetzen von Fahrgästen — stattfindet. Die Anträge sind bei der zuständigen Behörde des Heimatstaats einzureichen. Sie sind alsdann mit einer Stellungnahme der obersten Verkehrsbehörde des Heimatstaats dem anderen Staat unmittelbar zu übersenden.

(8) Auf die Durchführung eines grenzüberschreitenden Linienverkehrs oder einer Sonderform des grenzüberschreitenden Linienverkehrs mit Fahrzeugen, die nach ihrer Bauart und Ausstattung geeignet und dazu bestimmt sind, höchstens neun Personen — einschliesslich des Fahrers — zu befördern, sind die Vorschriften der Absätze 1 bis 7 entsprechend anzuwenden.

Artikel 3. Für den Ferienziel-Reiseverkehr (Pendelverkehr) mit Kraftomnibussen, der den Vorschriften des Artikels 2 und des Artikels 4 Absatz 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG entspricht, gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 516/72, Nr. 1172/72 und Nr. 2442/72. Erleichterungen im Sinne des Artikels 21 der Verordnung (EWG) Nr. 516/72 können von den Verkehrsministerien der beiden Staaten vereinbart werden.

Artikel 4. (1) Zur Durchführung eines grenzüberschreitenden Ferienziel-Reiseverkehrs (Pendelverkehrs), der nicht den Vorschriften des Artikels 3 entspricht, bedürfen Unternehmer der vorherigen Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Staates. Die Genehmigung wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates erteilt.

(2) Die Vorschriften des Absatzes 1 gelten entsprechend für den Transitverkehr.

(3) Das Antrags- und Genehmigungsverfahren wird von den beiden Verkehrsministerien geregelt.

Artikel 5. (1) Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs mit Kraftomnibussen, die ihren Betriebssitz in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich Belgien haben, bedürfen für Gelegenheitsverkehrsdienste in oder durch das Hoheitsgebiet des anderen Staates keiner Genehmigung dieses Staates, sofern die Voraussetzungen

- der Artikel 4 und 5 der Verordnung Nr. 117/66/EWG in Verbindung mit der Verordnung (EWG) Nr. 1016/68, oder
- der Entschliessung Nr. 20 der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister betreffend die Einführung allgemeiner Regeln für den grenzüberschreitenden Personenverkehr mit Kraftomnibussen

erfüllt sind.

Unter Punkt 6 des Kontrolldokuments (Fahrtenblatt) kann anstelle der Liste der Fahrgäste die Zahl der Fahrgäste angegeben werden.

(2) Andere Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht den Vorschriften des Absatzes 1 entsprechen, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats. Der Antrag ist vom deutschen Unternehmer beim Ministerium für Verkehr des Königreichs Belgien, vom belgischen Unternehmer beim Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland in Bonn in der erforderlichen Anzahl von Ausfertigungen einzureichen.

Abweichend von Satz 2 ist der Antrag belgischer Unternehmer auf Genehmigung von Leerhinfahrten im Transit durch die Bundesrepublik Deutschland zur Abholung von Fahrgästen in Österreich oder der Schweiz beim Ministerium für Verkehr des Königreichs Belgien einzureichen; der Bundesminister für Verkehr stellt für diese Verkehrsdienste Blankogenehmigungen zur Verfügung.

Artikel 6. (1) Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Taxenverkehrs, die ihren Betriebssitz in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich Belgien haben, dürfen Fahrgäste mit Taxen in das Hoheitsgebiet der anderen Staates befördern, sofern die Rückfahrt des Taxis ohne Fahrgäste erfolgt. Die Genehmigungsurkunde oder eine gekürzte Ausfertigung ist auf der Fahrt mitzuführen und zuständigen Personen auf Verlangen zur Prüfung auszuhändigen.

(2) Die Aufnahme von Fahrgästen im anderen Staat ist nicht zulässig.

II. GÜTERVERKEHR

Artikel 7. (1) Unternehmer des gewerblichen Güterkraftverkehrs, deren Kraftfahrzeuge in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich Belgien zugelassen sind, bedürfen für Beförderungen im grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Strasse zwischen ihrem Heimatstaat und dem anderen Staat (Wechselverkehr) sowie durch den anderen Staat hindurch (Transitverkehr) einer Genehmigung des anderen Staates.

(2) Die Genehmigung für belgische Unternehmer wird durch den Bundesminister für Verkehr erteilt und durch den belgischen Verkehrsminister oder die von ihm ermächtigte Stelle ausgegeben.

Die Genehmigung für deutsche Unternehmer wird durch den belgischen Verkehrsminister erteilt und von der zuständigen deutschen Behörde oder der von ihr ermächtigten Stelle ausgegeben.

(3) Beide Verkehrsministerien übersenden sich zur Ausgabe an die Transportunternehmer Genehmigungsvordrucke nach dem Muster der Richtlinie des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Vereinheitlichung gewisser Regeln betreffend die Genehmigungen für den Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten vom 13. Mai 1965.

Diese Genehmigungen sind:

- a) Genehmigungen auf Zeit (Zeitgenehmigungen) mit einer Gültigkeit für eine unbestimmte Zahl von Fahrten und für eine Dauer, die ein Jahr nicht überschreiten und drei Monate nicht unterschreiten darf;
- b) Genehmigungen für eine bestimmte Anzahl von Fahrten (Fahrtgenehmigungen) mit einer Gültigkeit für eine Fahrt oder für mehrere Fahrten und für eine Dauer, die drei Monate nicht überschreiten darf.

Artikel 8. Das Genehmigungskontingent wird auf der Grundlage von Einzelfahrtgenehmigungen für jeweils ein Kalenderjahr von der Gemischten Kommission (Artikel 20) festgesetzt. Diese Kommission bestimmt auch den Prozentsatz der Fahrtgenehmigungen, die in Zeitgenehmigungen umgewandelt werden können, und den Umrechnungsschlüssel. Das festgesetzte Kontingent darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.

Artikel 9. (1) Die Genehmigung berechtigt zu Beförderungen im grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Strasse

- a) zwischen dem Staat, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem anderen Staat;
- b) im Transit durch den einen Staat mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Staat zugelassen sind;
- c) zwischen dem anderen Staat und einem dritten Staat, sofern dabei der Staat, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf dem verkehrsüblichen Weg durchfahren wird.

(2) Die Genehmigung wird auf den Namen des Unternehmers ausgestellt. Sie ist nicht übertragbar.

Jede Genehmigung darf zur gleichen Zeit nur für ein einziges Kraftfahrzeug verwendet werden.

Artikel 10. Keiner Genehmigung bedürfen

- a) Beförderungen nach Anhang I der 1. Richtlinie des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 23. Juli 1962 über die Aufstellung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten in den jeweils geltenden Fassung;
- b) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken;
- c) die gelegentliche Beförderung von Gegenständen und Material ausschliesslich zur Werbung und Unterrichtung;
- d) die Beförderung von Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Schaustellungen oder Jahrmärkten, Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen sowie Verkehrssicherheitsveranstaltungen;
- e) die Beförderung lebender Tiere, ausgenommen Schlachtvieh;
- f) die Beförderung im kombinierten Güterverkehr Schiene/Strasse nach Massgabe der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 17. Februar 1975 (75/130/EWG).

Im Güterverkehr dürfen Leerfahrten ohne Genehmigung durchgeführt werden.

Artikel 11. Genehmigungspflichtig, aber keiner Kontingentierung unterworfen sind Beförderungen nach Anhang II der 1. Richtlinie der Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 23. Juli 1962 über die Aufstellung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten in der jeweils geltenden Fassung, mit Ausnahme der in Artikel 10 des Abkommens genannten Beförderungen.

Artikel 12. Es ist nicht gestattet, mit Kraftfahrzeugen, die in dem einen Staat zugelassen sind, Güter zwischen zwei im Hoheitsgebiet des anderen Staates liegenden Punkten zu befördern.

Artikel 13. Beförderungen zwischen einem Vertragsstaat und einem dritten Staat durch Unternehmer des anderen Vertragsstaats sind nicht gestattet, es sei denn, dass bei diesen Beförderungen der Zulassungsstaat des Fahrzeugs auf dem verkehrsüblichen Wege durchfahren wird.

Artikel 14. Jede Sendung im gewerblichen Güterkraftverkehr muss von einem internationalen Frachtbrief (CMR-Frachtbrief) begleitet sein.

Artikel 15. (1) Beförderungen im Werkverkehr sind genehmigungsfrei.

(2) Für jede Beförderung im Werkverkehr sind Unterlagen mitzuführen, aus denen hervorgeht, dass es sich um Werkverkehr handelt.

III. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 16. Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Vertragsstaat geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere auf dem Gebiet des Beförderungswesens und des Strassenverkehrs, sowie die jeweils massgebenden Tarifbestimmungen zu beachten. Sie haben auch die internationalen Transport- und Verkehrsvorschriften zu befolgen.

Artikel 17. Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen (z.B. Genehmigung, Beförderungspapier) sind bei allen Fahrten im anderen Staat vom Fahrpersonal mitzuführen und den zuständigen Behörden auf Verlangen vorzuweisen.

Artikel 18. (1) Bei Verstössen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden des Staates, in welchem das Kraftfahrzeug zugelassen ist,

auf Verlangen des Staates, in dessen Hoheitsgebiet der Verstoss begangen worden ist, unbeschadet der im Heimatstaat geltenden gesetzlichen Bestimmungen eine der folgende Massnahmen:

- a) einfache Verwarnung des Unternehmers, der den Verstoss begangen hat;
- b) Verwarnung mit dem Hinweis, dass in Fall eines weiteren Verstosses die Genehmigung nicht wieder erteilt wird;
- c) befristete oder dauernde Einstellung der Ausgabe von weiteren Genehmigungen.

(2) Über die getroffenen Massnahmen sind die zuständigen Behörden des anderen Staates zu unterrichten.

Artikel 19. Für die Ausstellung der Genehmigung wird keine Gebühr zugunsten des Staates erhoben, in dem diese Genehmigung gültig ist.

Artikel 20. Die Vertreter der Verkehrsministerien beider Staaten werden im Bedarfsfall in einer Gemischten Kommission zusammentreten, um die Durchführung des Abkommens und eine etwaige Anpassung an die Entwicklung des Verkehrs zu erörtern und um das Genehmigungskontingent festzusetzen.

Artikel 21. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 22. (1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres nach seinem Inkrafttreten; danach bleibt es unbefristet in Kraft, bis es von einer der Vertragsstaaten schriftlich mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt wird.

(3) Gleichzeitig tritt die Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über den Strassen-Personen- und Güterverkehr vom 1. Februar 1952 ausser Kraft.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1978, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1978, in twee originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 9. Juni 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Voor de Regering van het Koninkrijk België:
Für die Regierung des Königreichs Belgien:
H. SIMONET

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
P. LIMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude an agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road,

Have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1. The provisions of EEC regulations Nos. 517/72, 1172/72 and 2442/72 shall apply to regular and special regular services by coach and bus which accord with the provisions of article 1 and article 4, paragraph 1, of EEC regulation No. 117/66 on the introduction of common rules for the international carriage of passengers by coach and bus.

Article 2. 1. In order to provide international regular service or international special regular service by coach and bus which is not covered by the provisions of article 1 above, carriers shall be required to obtain a prior permit from the competent authority of the other State. If the introduction, extension or substantial modification of a special regular service admits of no delay, the competent authority of the other State may grant a provisional exemption which may be withdrawn at any time. Permits or provisional exemption shall be granted in accordance with the national legislation of that State.

2. Application for the introduction of an international regular service or an international special regular service shall be submitted, in the requisite number of copies, to the competent authority of the State in which the applicant is established. Applications for a special regular service shall be drawn up in accordance with a model approved by the Ministers of Transport of the two States. If the competent authority of the State in which the carrier is situated has no objection to the application, the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany or the Ministry of Communications of the Kingdom of Belgium, as the case may be, shall transmit the application, together with his opinion, to the other State.

3. Permits shall be granted only where the two States agree on the need for and desirability of a service. This shall not apply in the case of special regular services.

4. When a permit or provisional exemption is granted, it shall be transmitted immediately to the applicant and a copy thereof shall be transmitted to the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany or to the Ministry of Communications of the Kingdom of Belgium, as the case may be.

5. Operation of international services shall be shared between the carriers of the two States on the basis of equitable reciprocity.

6. Temporary or permanent curtailment or the elimination of a service, and the setting or alteration of tariffs, of conditions of carriage or of time-tables shall require a

¹ Came into force on 9 July 1978, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 22 (1).

prior authorization by the competent authorities of the two States. This shall not apply to special regular services.

7. The granting of a permit for a regular transit service shall be governed by the legislation of the transited State. A regular transit service is a service provided by either State through the other State with no taking on or discharging of passengers *en route* in such other State. Applications shall be addressed to the competent authority of the State in which the carrier is established. They shall then be transmitted immediately to the other State together with the opinion of the competent higher transport authority of the State in which the contractor is established.

8. The relevant provisions of paragraphs 1 to 7 shall apply to the operation of a regular international service or of a special regular international service using vehicles which are suitably constructed and equipped to transport a maximum of nine persons, including the driver, and are intended for that purpose.

Article 3. The provisions of EEC regulations Nos. 516/72, 1172/72 and 2442/72 shall apply to the transport of passengers by bus or coach to holiday resorts (shuttle services) which is operated in accordance with the provisions of article 2 and article 4, paragraph 1, of EEC regulation No. 117/66/EEC. Simplified arrangements within the meaning of article 21 of EEC regulation No. 516/72 may be carried out with the agreement of the Ministries of Transport of the two States.

Article 4. 1. In order to provide international transport for passengers to holiday resorts (shuttle services) which is not covered by the provisions referred to in article 3 above, carriers shall be required to obtain in advance a permit from the competent authority of the other State. The granting of such permits shall be governed by the national legislation of that State.

2. The relevant provisions of paragraph 1 shall apply to transit services.

3. The procedure for applications and permits shall be governed by the respective Ministries of Transport.

Article 5. 1. Enterprises providing occasional service by coach or bus which are licensed by the State in which they are established and which have their operating headquarters in the Federal Republic of Germany or in the Kingdom of Belgium shall not require a permit from the other State for occasional services in its territory or in transit through its territory, provided they fulfil the conditions laid down in

- Articles 4 and 5 of EEC regulation No. 117/66/EEC in conjunction with EEC regulation No. 1016/68, or
- Resolution No. 20 of the European Conference of Ministers of Transport concerning the introduction of general rules for international passenger transport by coach or bus.

Under item 6 of the waybill it shall be sufficient to indicate the number of passengers instead of providing a list of them.

2. For occasional services not covered by paragraph 1, a permit from the competent authority of the other Contracting State shall be required for each individual case. Applications must be addressed, in the requisite number of copies, by the German carrier to the Ministry of Communications of the Kingdom of Belgium, and by the Belgian carrier to the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany in Bonn.

Notwithstanding the provisions of paragraph 2, applications of Belgian carriers for licenses for outward unladen transport in transit through the Federal Republic of Germany for the purpose of taking on passengers in Austria or Switzerland shall be submitted to the Ministry of Communications of the Kingdom of Belgium; the Federal Minister of Transport shall issue blank permits for such services.

Article 6. 1. Taxi operators holding permits issued by the State in which they are established and which have their operating headquarters in the Federal Republic of Germany or in the Kingdom of Belgium may transport passengers by taxi in the territory of the other State provided that the taxi is empty during the return journey. The permit or a short version thereof must be carried on the vehicle throughout each journey and be produced at the request of any authorized inspecting officer.

2. Passengers shall not be taken on in the other State.

II. GOODS TRANSPORT

Article 7. 1. Carriers providing transport for hire or reward whose motor vehicles are registered in the Federal Republic of Germany or in the Kingdom of Belgium must be in possession of a permit issued by the other State in order to engage in the international carriage of goods between their own State and the other State (bilateral transport) or in transit through the other State (transit transport).

2. Permits shall be granted to Belgian carriers by the Federal Minister of Transport and issued by the Belgian Minister of Communications or his representative.

Permits shall be granted to German carriers by the Belgian Minister of Communications and issued by the competent German authority or his representative.

3. The two Ministries of Transport shall transmit to each other, for issue to carriers, permit forms based on the model in the Directive of the Council of the European Economic Community dated 13 May 1965 on the standardization of certain rules concerning permits for the transport of goods by road between Member States.

These permits shall be:

- (a) Fixed-term permits valid for an unlimited number of journeys and for a period of not more than one year or less than three months;
- (b) Permits valid for a set number of journeys and for a period of not more than three months.

Article 8. 1. The Mixed Commission (article 20) shall establish the permit quotas for each successive calendar year in terms of single-journey permits. The Commission shall also determine the percentage of journey permits that may be issued as fixed-term permits, and the conversion table. The quota established shall at no time be exceeded.

Article 9. 1. Permits shall authorize the international carriage of goods by road:

- (a) Between the State in which the motor vehicle is registered and the other State;
- (b) In transit through one of the States by motor vehicle registered in the other State;
- (c) Between the other State and a third State provided that, in the course of a normal route, the State in which the motor vehicle is registered is transited.

2. Permits shall be issued in the name of the carrier. They shall not be transferable. Permits shall be used only for one vehicle at a time.

Article 10. No permit shall be required in respect of the following:

- (a) The transport categories specified in annex I of the First Directive of the Council of the European Economic Community, dated 23 July 1962, concerning the establishment of common rules for certain categories of goods transport by road between member States, in their successive versions;
- (b) Carriage of objects and works of art;
- (c) Occasional carriage of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes;

- (d) Carriage of goods and properties to or from theatrical, musical, film or sporting events, circus performances, fairs or fêtes and those intended for radio recording, filming or television broadcasts or for events promoting road safety;
- (e) The carriage of live animals, except cattle for slaughter;
- (f) Combined rail/road carriage of goods, as defined in the Directive of the Council of the European Communities dated 17 February 1975 (75/130/EEC).

No permit shall be required for journeys by unladen vehicles used for carrying goods.

Article 11. Permits shall be required for the transport categories specified in annex II of the First Directive of the Council of the European Community, dated 23 July 1962, concerning the establishment of common rules for certain categories of goods transport by road between member States, in their successive versions, except as otherwise provided in article 10 of this Agreement, but these categories shall not be subject to a quota.

Article 12. The carriage of goods in motor vehicles registered in one of the States shall not be permitted between two points situated in the territory of the other State.

Article 13. Transport between a Contracting State and a third State by carriers of the other Contracting State shall not be permitted unless it normally transits the State in which the vehicle is registered.

Article 14. Each consignment of goods for carriage by road shall be accompanied by an International Consignment Note (CMR).

Article 15. 1. No permit shall be required for transport on own account.

2. For each journey on own account, the vehicle must be accompanied by documents establishing that the journey is on own account.

III. COMMON PROVISIONS

Article 16. Carriers shall comply with the laws and regulations in force in the Contracting State, particularly those relating to road transport and traffic, as well as the tariff provisions in force. They shall also comply with international transport and traffic provisions.

Article 17. The documents required under this Agreement (e.g. permits, proof of transport on own account) must be in the possession of the crew members during each journey in the territory of the other State and be produced at the request of any authorized inspecting officer.

Article 18. 1. In the case of an infringement of this Agreement, the competent authorities of the State in which the motor vehicle is registered shall, at the request of the State in whose territory the infringement occurred, without prejudice to the legislation in force in the State in which the vehicle is registered, take one of the following steps:

- (a) Issue a simple warning to the carrier responsible for the infringement;
- (b) Warn the party concerned that, in the event of any subsequent infringement, the permit will not be renewed;
- (c) Withdraw the permit temporarily or permanently.

2. The competent authority of the other State shall be notified of the steps taken.

Article 19. No payment for issuing permits shall be made to the State in which they are valid.

Article 20. The representatives of the Ministries of Transport of the two States shall meet, as required, as a Mixed Commission to review the implementation of the Agreement, to adjust it, as necessary, in conformity with traffic developments and to establish the quota of permits.

Article 21. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Belgium within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 22. 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year following its entry into force; thereafter it shall remain in force for an indefinite period until denounced by one of the Contracting States giving six months' notice thereof in writing.

3. With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 1 February 1952 between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany on the carriage of persons and goods by road shall cease to have effect.

DONE at Brussels on 9 June 1978, in two originals, in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. SIMONET

For the Government of the Federal Republic of Germany:

P. LIMBOURG

No. 16887

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
COLOMBIA**

**Agreement on technological, industrial and agricultural
co-operation. Signed at Brussels on 20 October 1971**

Authentic texts: French, Dutch and Spanish.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 25 July 1978.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
COLOMBIE**

**Accord de coopération technologique, industrielle et agri-
cole. Signé à Bruxelles le 20 octobre 1971**

Textes authentiques : français, néerlandais et espagnol.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 25 juillet 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNOLOGIQUE, INDUSTRIELLE ET AGRICOLE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République de Colombie,

Désirant développer leurs relations économiques mutuelles, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties Contractantes s'engagent à encourager mutuellement la coopération dans les domaines technologique, industriel et agricole.

Article 2. Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront :

- a) La conclusion sur le plan officiel ou privé d'accords spécifiques concernant la réalisation technique et financière de projets déterminés dans les domaines prévus à l'article 1;
- b) Les recherches ayant pour objet l'utilisation des ressources naturelles;
- c) La coopération dans l'élaboration de projets agricoles, industriels et d'infrastructure;
- d) L'organisation de stages dans les entreprises industrielles et commerciales;
- e) L'échange d'experts et de consultants;
- f) L'échange de savoir-faire, de techniques spécialisées et de documentation y afférente.

Article 3. Dans le but de faciliter la mise en œuvre des projets issus de la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties Contractantes accorderont les autorisations administratives et les facilités nécessaires.

Article 4. Les Parties Contractantes accorderont le traitement le plus favorable aux techniciens et experts demandés par les autorités compétentes pour l'étude et l'exécution de projets résultant du présent Accord.

Le Gouvernement de la République de Colombie exemptera de tous droits de douane et autres impositions, interdictions et restrictions concernant l'importation et l'exportation, comme de toutes autres sortes de charges fiscales, les meubles et effets personnels importés par les experts et les membres de leur famille, au début de leur activité en Colombie. Cette exemption est applicable à une automobile pour chaque expert, si toutefois sa mission en Colombie est prévue pour une durée d'un an minimum. En ce qui concerne la cession de l'automobile ou son exportation à la fin du séjour de chaque expert en Colombie, il y aura lieu d'appliquer les clauses en vigueur en Colombie en cette matière à l'égard des experts de l'O.N.U. et de ses organismes spécialisés.

Le Gouvernement de la République de Colombie appliquera aux experts et aux membres de leur famille, à leurs biens, fonds, avoirs et traitements, les dispositions dont jouissent les experts de l'O.N.U. et de ses organismes spécialisés.

Article 5. Une Commission Mixte, chargée d'exécuter le présent Accord, se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Elle tiendra une séance alternativement à Bruxelles et à Bogotá.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1972, dès notification par les Parties contractantes par écrit (effectuée les 5 juillet et 29 novembre 1972) de l'accomplissement des formalités requises selon les dispositions de leur droit interne, conformément à l'article 6.

En dehors des sessions de la Commission Mixte, les contacts entre Parties Contractantes seront assurés par la voie diplomatique.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités requises, conformément aux dispositions de leur droit interne.

Le présent Accord sera valable pour une durée d'un an. Il sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction, et pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties Contractantes moyennant un préavis de six mois.

La dénonciation n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris, dans le cadre de l'Accord, par les Parties Contractantes antérieurement à la dénonciation.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE TECHNOLOGISCHE, INDUSTRIËLE EN
LANDBOUWKUNDIGE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-
LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK
COLOMBIA

De Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in Haar naam als in de naam van de Regering van het Groot-Hertogdom Luxemburg, krachtens bestaande Akkoorden, en de Regering van de Republiek Colombia,

Verlangende hun onderlinge economische betrekkingen te ontwikkelen, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich de wederzijdse technologische, industriële en landbouwkundige samenwerking te stimuleren.

Artikel 2. Ten einde de in artikel 1 genoemde doelstellingen te verwezenlijken, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen:

- a) het sluiten, in officieel of in privé verband, van specifieke akkoorden betreffende de technische en financiële verwezenlijking van bepaalde projecten op de in artikel 1 bepaalde gebieden;
- b) de opzoekingen in verband met het benutten van de natuurlijke hulpbronnen;
- c) de samenwerking bij de uitbouw van projecten op het gebied van landbouw, industrie of infrastructuur;
- d) het organiseren van stages in nijverheids- of handelsondernemingen;
- e) de uitwisseling van deskundigen en adviseurs;
- f) de uitwisseling van procédés, van gespecialiseerde technieken en van de daarbij horende documentatie.

Artikel 3. Ten einde de uitvoering van de projecten die uit de in deze Overeenkomst bedoelde samenwerking zijn gegroeid, te vergemakkelijken, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar de vereiste administratieve vergunningen en tegemoetkomingen.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen aan de door de bevoegde autoriteiten gevraagde technici en deskundigen een zo gunstig mogelijke behandeling met het oog op het besturen en het ten uitvoer leggen van projecten die uit deze Overeenkomst voortvloeien.

De Regering van de Republiek Colombia verleent vrijstelling van alle douanerechten en van alle andere heffingen, verboden en beperkingen inzake de in- en uitvoer, alsmede van alle andere soorten fiscale lasten, ten aanzien van de meubelen en persoonlijke bezittingen welke de deskundigen en hun gezinsleden bij het opnemen van hun taak in Colombia invoeren. Deze vrijstelling is ook toepasselijk op één autovoertuig per deskundige, voor zover althans zijn opdracht in Colombia ten minste een jaar in beslag neemt. Wat de overdracht van het autovoertuig of de uitvoer ervan aan het einde van het verblijf van iedere deskundige in Colombia betreft, is het aangewezen de bepalingen toe te passen die in Colombia in dit opzicht ten aanzien van de deskundigen van de O.V.N. en van haar gespecialiseerde organisaties gelden.

De Regering van de Republiek Colombia past op de deskundigen en de leden van hun gezin, op hun eigendommen, goederen, bezittingen en salarissen dezelfde bepalingen

toe als die welke de deskundigen van de O.V.N. en van haar gespecialiseerde organisaties genieten.

Artikel 5. Een Gemengde Commissie, die met de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst is belast, komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. De zittingen worden afwisselend te Brussel en te Bogota gehouden.

Buiten de zittingen van de Gemengde Commissie geschiedt het overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

Artikel 6. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar wederkerig schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste formaliteiten zijn vervuld, overeenkomstig de bepalingen van hun intern recht.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van één jaar en wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens opzegging door één der Overeenkomstsluitende Partijen, zes maanden vóór het verstrijken van de geldigheidsduur.

De opzegging heeft echter geen uitwerking op de verbintenissen die de Overeenkomstsluitende Partijen, in het kader van de Overeenkomst, vóór de opzegging hebben aangegaan.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TECNOLÓGICA, INDUSTRIAL Y AGRÍCOLA ENTRE LA UNIÓN ECONÓMICA BELGO-LUXEMBURGUESA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno del Reino de Bélgica, obrando tanto en su nombre como en el del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo en virtud de los acuerdos entre ellos existentes, y el Gobierno de la República de Colombia,

Deseosos de desarrollar sus relaciones mutuas, han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Las partes contratantes se comprometen a apoyar mutuamente la operación en los campos tecnológico, industrial y agrícola.

Artículo 2. Con el fin de lograr los objetivos previstos en el artículo primero las partes contratantes buscarán:

- a) La celebración de acuerdos específicos con el sector oficial o privado para la realización de proyectos determinados en los campos previstos en el artículo primero.
- b) Las investigaciones que tengan por objeto la utilización de los recursos naturales.
- c) La cooperación para proyectos agrícolas, industriales y de infraestructura.
- d) La organización de visitas de estudio en las empresas industriales y comerciales.
- e) El intercambio de expertos y consultores.
- f) El intercambio de conocimientos, de técnicas especializadas, de documentación y afines.

Artículo 3. Con el deseo de facilitar la ejecución de proyectos en desarrollo de la cooperación prevista en el presente Convenio, las partes contratantes acuerdan dar las facilidades necesarias.

Artículo 4. Las partes contratantes otorgarán el tratamiento más favorable a los técnicos y expertos solicitados por la autoridad competente colombiana que estudien y ejecuten proyectos de desarrollo basados en este Convenio.

El Gobierno de la República de Colombia eximirá de todo derecho de aduanas y otras imposiciones, prohibiciones y restricciones concernientes a la importación y exportación, así como de toda otra clase de cargas fiscales, a los muebles y efectos personales importados por los expertos y los miembros de su familia, al comenzar su actividad en Colombia. Esta exención se aplicará a un automóvil para cada experto, siempre que su misión en Colombia se prevea ser de un año como mínimo. En lo concerniente al traspaso o exportación del automóvil al fin de la permanencia de cada experto en Colombia, se podrá aplicar las cláusulas vigentes en Colombia en esta materia, concernientes a los expertos de la O.N.U. y de sus organismos especializados.

El Gobierno de la República de Colombia aplicará a los expertos y a los miembros de su familia en lo que se refiere a sus bienes, fondos, haberes y salarios, las disposiciones de que gozan los expertos de la O.N.U. y de sus organismos especializados.

Artículo 5. Una Comisión mixta encargada de ejecutar el presente Convenio se reunirá a solicitud de una u otra de las partes contratantes y se reunirá alternamente en Bruselas y Bogotá. Fuera de las sesiones de la Comisión Mixta los contactos entre las partes contratantes serán asegurados por la vía diplomática.

Artículo 6. El presente Convenio entrará en vigor el día en que las dos partes contratantes se notifiquen mutuamente por escrito el cumplimiento de las formalidades requeridas, conforme a las disposiciones jurídicas internas.

El presente Convenio será válido por un año. Se prorrogará cada año por tácita aceptación y podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las partes contratantes, con un aviso previo de seis meses.

La denuncia no tendrá efecto sobre los compromisos tomados por las partes contratantes, en el cuadro del Convenio, anteriormente a la denuncia.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 20 octobre 1971, en deux originaux, en langues française, néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 20 oktober 1971, in twee originelen, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

EN FE DE QUE, los firmantes, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Bruselas, el 20 de octubre de 1971, en dos originales, en lenguas española, francesa y neerlandesa, y los dos textos tendrán el mismo valor y autenticidad.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :
Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:
Por la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa:

[*Signé — Signed*]

H. FAYAT

Ministre du Commerce extérieur
Minister van Buitenlandse Handel
Ministro de Comercio Exterior

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Voor de Regering van de Republiek Colombia:
Por el Gobierno de la República de Colombia:

[*Signé — Signed*]

ALFREDO VÁSQUEZ CARRIZOSA
Ministre des Relations extérieures
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNOLOGICAL, INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, and the Government of the Republic of Colombia,

Desiring to develop their mutual economic relations, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to foster mutual co-operation in the technological, industrial and agricultural sectors.

Article 2. In order to achieve the objectives laid down in article 1, the Contracting Parties shall promote:

- (a) The conclusion, officially or privately, of specific agreements concerning the technical and financial execution of specific projects in the sectors mentioned in article 1;
- (b) Research for the purpose of developing natural resources;
- (c) Co-operation in the preparation of agricultural, industrial and infrastructural projects;
- (d) The organization of training courses in industrial and commercial enterprises;
- (e) The exchange of experts and consultants;
- (f) The exchange of know-how, specialized techniques and relevant documentation.

Article 3. With a view to facilitating the execution of projects resulting from the co-operation provided for in this Agreement, the Contracting Parties shall grant the necessary administrative permits and facilities.

Article 4. The Contracting Parties shall accord the most favourable treatment to the technicians and experts requested by the competent authorities for the study and execution of projects resulting from this Agreement.

The Government of the Republic of Colombia shall exempt from all customs duties and other levies, prohibitions and restrictions concerning import and export, as well as all other types of taxation, the furniture and personal effects imported by the experts on their entry on duty in Colombia and by members of their families. This exemption shall apply to one motor vehicle per expert, provided that his assignment in Colombia is scheduled for a period of at least one year. So far as the transfer or export of the motor vehicle at the end of the assignment of each expert in Colombia is concerned, the relevant provisions applying to experts of the United Nations and its specialized agencies shall apply.

The Government of the Republic of Colombia shall apply to the experts and the members of their families, in respect of their property, funds, assets and salaries, the provisions applying to the experts of the United Nations and its specialized agencies.

¹ Came into force on 29 November 1972, the date on which the Contracting Parties notified each other in writing (effected on 5 July and 29 November 1972) of the completion of the formalities required by their domestic legislation, in accordance with article 6.

Article 5. A Joint Commission, responsible for implementing this Agreement, shall meet at the request of either Contracting Party. It shall hold its meetings alternately at Brussels and at Bogotá.

When the Joint Commission is not in session, the Contracting Parties shall maintain contact through the diplomatic channel.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the formalities required under their domestic legislation have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of one year. It shall be extended from year to year by tacit agreement, and may be denounced at any time by either Contracting Party upon six months' notice.

Denunciation shall not, however, affect obligations assumed under the Agreement by the Contracting Parties prior to denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 20 October 1971, in two originals, in the French, Dutch and Spanish languages, the two texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

[Signed]

H. FAYAT

Minister of External Trade

For the Government of the Republic of Colombia:

[Signed]

ALFREDO VÁSQUEZ CARRIZOSA

Minister for External Relations

No. 16888

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
ECUADOR**

**Agreement on technological, industrial and agricultural
co-operation. Signed at Quito on 28 July 1975**

Authentic texts: French, Dutch and Spanish.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 25 July 1978.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
ÉQUATEUR**

**Accord de coopération technologique, industrielle et agri-
cole. Signé à Quito le 28 juillet 1975**

Textes authentiques : français, néerlandais et espagnol.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 25 juillet 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNOLOGIQUE, INDUSTRIELLE ET AGRICOLE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Désirant développer leurs relations économiques mutuelles, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties Contractantes s'engagent à encourager mutuellement la coopération dans les domaines technologique, industriel et agricole.

Article 2. Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront :

- a) La conclusion, sur le plan officiel ou privé, d'accords spécifiques concernant la réalisation technique et financière de projets déterminés, dans les domaines prévus à l'article 1;
- b) Les recherches ayant pour objet l'exploitation des ressources naturelles;
- c) La coopération dans l'élaboration et l'exécution de projets agricoles, industriels et d'infrastructure;
- d) L'organisation de stages dans les entreprises industrielles et commerciales;
- e) L'échange d'experts et de consultants;
- f) L'échange de savoir-faire, de techniques spécialisées et de documentation y afférente.

Article 3. Dans le but de faciliter la mise en œuvre des projets issus de la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties Contractantes accorderont les autorisations administratives et les facilités nécessaires avec la célérité appropriée.

Article 4. Les Parties Contractantes accorderont le traitement le plus favorable, conformément à leurs lois respectives, aux techniciens et experts demandés par les autorités compétentes pour l'étude et l'exécution de projets résultant du présent Accord.

Article 5. Une Commission Mixte, chargée d'exécuter le présent Accord, se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes; elle tiendra une séance alternativement à Bruxelles et à Quito.

En dehors des sessions de la Commission Mixte, les contacts entre les Parties Contractantes seront assurés par la voie diplomatique.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités requises, conformément aux dispositions de leur droit interne.

Le présent Accord sera valable pour une durée d'un an. Il sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction, et pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties Contractantes moyennant un préavis de six mois.

La dénonciation n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris, dans le cadre de l'Accord, par les Parties Contractantes antérieurement à la dénonciation.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1975, le jour où les Parties contractantes s'étaient notifié mutuellement par écrit (notifications effectuées les 17 septembre et 17 décembre 1975) l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito, le 28 juillet 1975, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour L'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise :

[Signé]

EMILE LEEMANS
Ambassadeur de Belgique

Pour Le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

[Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Ministre des Relations Extérieures

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE TECHNOLOGISCHE, INDUSTRIËLE EN
LANDBOUWKUNDIGE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-
LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK
ECUADOR

De Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande Akkoorden, en de Regering van de Republiek Ecuador,

Verlangende hun onderlinge economische betrekkingen te ontwikkelen, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich er toe wederzijdse samenwerking op technologisch, industrieel en landbouwkundig gebied aan te moedigen.

Artikel 2. Ten einde de in artikel 1 bepaalde doelstellingen te verwezenlijken, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen:

- a) Het sluiten, in officieel of in privé-verband, van specifieke akkoorden betreffende de technische en financiële verwezenlijking van bepaalde projecten op de in artikel 1 omschreven gebieden;
- b) Onderzoekingen welke ten doel hebben de exploitatie van de natuurlijke rijkdommen;
- c) Samenwerking bij de voorbereiding en tenuitvoerlegging van landbouwkundige, industriële en infrastructuurprojecten;
- d) Het organiseren van stages in industriële en commerciële ondernemingen;
- e) De uitwisseling van deskundigen en consultants;
- f) De uitwisseling van procédés, van gespecialiseerde technieken en van de daarbij horende documentatie.

Artikel 3. Ten einde de uitvoering van de projecten die uit de in deze Overeenkomst bedoelde samenwerking zijn gegroeid te vergemakkelijken, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar met de nodige spoed, de vereiste administratieve vergunningen en tegemoetkomingen.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de meest gunstige behandeling verlenen, overeenkomstig hun respectieve wetten, aan de technici en experts gevraagd door de bevoegde overheden voor de studie en de uitvoering van projecten, voortkomend uit dit Akkoord.

Artikel 5. Een Gemengde Commissie, die met de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst is belast, komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. De zittingen worden afwisselend te Brussel en te Quito gehouden.

Buiten de zittingen van de Gemengde Commissie geschiedt het overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

Artikel 6. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag dat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk kennisgeving hebben gedaan dat aan de door hun nationale wetgeving vereiste formaliteiten is voldaan.

Deze Overeenkomst is geldig voor een periode van één jaar. Ze kan worden verlengd van jaar tot jaar, bij stilzwijgende hernieuwing en zal ten allen tijde door één der

Overeenkomstsluitende Partijen kunnen worden opgezegd mits daarvan zes maanden vooraf kennisgeving te doen.

De opzegging zal evenwel geen uitwerking hebben op de in het kader van de Overeenkomst door de Overeenkomstsluitende Partijen vóór de opzegging aangegane verbintenissen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Quito, de 28 juli 1975, in twee exemplaren, in de Franse, Nederlandse en Spaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:
{Signed — Signé}
EMILE LEEMANS
Ambassadeur van België

Voor de Regering
van de Republiek Ecuador:
{Signed — Signé}
ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Minister van Buitenlandse Zaken

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TECNOLÓGICA, INDUSTRIAL Y AGRÍCOLA ENTRE LA UNIÓN ECONÓMICA BELGO-LUXEMBURGUESA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno del Reino de Bélgica, obrando tanto en su nombre como en el nombre del Gran Ducado de Luxemburgo, en virtud de acuerdos existentes, y el Gobierno de la República del Ecuador, deseosos de fomentar sus relaciones económicas mutuas, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a promover mutuamente la cooperación, dentro del campo tecnológico, industrial y agrícola.

Artículo II. A fin de alcanzar los objetivos previstos en el Artículo I, las Partes Contratantes favorecerán:

- a) La celebración, en el plano oficial o privado, de acuerdos específicos, concernientes a la realización técnica y financiera de proyectos determinados, en los campos previstos en el Artículo I.
- b) Las investigaciones que tengan por objeto la explotación de los recursos naturales.
- c) La cooperación en la elaboración y ejecución de proyectos agrícolas, industriales y de infraestructura.
- d) La organización de cursos en las empresas industriales y comerciales.
- e) El intercambio de expertos y consultores.
- f) El intercambio de conocimientos, técnicas especializadas y de la documentación correspondiente a ello.

Artículo III. A fin de facilitar la ejecución de los proyectos provenientes de la cooperación prevista en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes otorgarán, con la debida celeridad, las autorizaciones administrativas y las facilidades necesarias.

Artículo IV. Las Partes Contratantes ofrecerán el tratamiento más favorable, de acuerdo con sus respectivas leyes, a los técnicos y expertos demandados por las autoridades competentes, para el estudio y la ejecución de los proyectos provenientes del presente Acuerdo.

Artículo V. Una Comisión Mixta, encargada de ejecutar el presente Acuerdo, se reunirá a petición de cualesquiera de las Partes Contratantes y tendrá una sesión, alternativamente, en Bruselas y en Quito.

Fuera de las sesiones de la Comisión Mixta, los contactos entre las Partes Contratantes estarán asegurados por la vía diplomática.

Artículo VI. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente, por escrito, que todas las formalidades requeridas se han cumplido, conforme a las disposiciones de su derecho interno.

El presente Acuerdo tendrá validez por espacio de un año. Será prorrogado de año en año, por tácita reconducción, y podrá ser denunciado en cualquier tiempo por una de las Partes Contratantes, con seis meses de anticipación.

La denuncia no tendrá, sin embargo, efecto respecto a los compromisos adquiridos, dentro del marco del Acuerdo, por las Partes Contratantes, con anterioridad a la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Acuerdo.

FIRMADO en Quito, el veinte y ocho de julio de mil novecientos setenta y cinco, en doble ejemplar, en lenguas francesa, neerlandesa y española, los tres textos haciendo igualmente fe.

Por la Unión Económica
Belgo-Luxemburguesa:
[*Signed — Signé*]
EMILE LEEMANS
Embajador de Bélgica

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:
[*Signed — Signé*]
ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNOLOGICAL, INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to develop their mutual economic relations, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to foster mutual co-operation in the technological, industrial and agricultural sectors.

Article 2. In order to achieve the objectives laid down in article 1, the Contracting Parties shall promote:

- (a) The conclusion, officially or privately, of specific agreements concerning the technical and financial execution of specific projects in the sectors mentioned in article 1;
- (b) Research for the purpose of developing natural resources;
- (c) Co-operation in the preparation and execution of agricultural, industrial and infrastructural projects;
- (d) The organization of training courses in industrial and commercial enterprises;
- (e) The exchange of experts and consultants;
- (f) The exchange of know-how, specialized techniques and relevant documentation.

Article 3. With a view to facilitating the execution of projects resulting from the co-operation provided for in this Agreement, the Contracting Parties shall grant, with all due speed, the necessary administrative permits and facilities.

Article 4. The Contracting Parties shall accord the most favourable treatment, in accordance with their respective laws, to the technicians and experts requested by the competent authorities for the study and execution of projects resulting from this Agreement.

Article 5. A Joint Commission, responsible for implementing this Agreement, shall meet at the request of either Contracting Party; it shall hold its meetings alternately at Brussels and at Quito.

When the Joint Commission is not in session, the Contracting Parties shall maintain contact through the diplomatic channel.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the formalities required under their domestic legislation have been complied with.

¹ Came into force on 17 December 1975, the date by which the Contracting Parties had notified each other in writing (notifications effected on 17 September and 17 December 1975) of the completion of the required formalities, in accordance with article 6

This Agreement shall remain in force for a period of one year. It shall be extended from year to year by tacit agreement, and may be denounced at any time by either Contracting Party upon six months' notice.

Denunciation shall not, however, affect obligations assumed under the Agreement by the Contracting Parties prior to denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Quito, on 28 July 1975, in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
[Signed]
EMILE LEEMANS
Ambassador of Belgium

For the Government
of the Republic of Ecuador:
[Signed]
ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Minister for External Relations

No. 16889

MUTILATERAL

Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Signed at Nice on 17 December 1976

Authentic texts: English, Arabic, Spanish and French.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 July 1978.

MULTILATÉRAL

Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Signée à Nice le 17 décembre 1976

Textes authentiques : anglais, arabe, espagnol et français.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 juillet 1978.

CONVENTION¹ ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN

The Arab and European States bordering on the Mediterranean, Parties to this Convention,

Desiring to strengthen the cultural bonds which history and geographical proximity have established between them since the most ancient times and to pursue a policy of joint action in the sphere of education, scientific training and cultural activities, thereby contributing to the strengthening of their co-operation in all its aspects in the interests of the well-being and lasting prosperity of their peoples,

Convinced that these goals would be more easily attained if the right of the inhabitants of each of the Contracting States to have free access to the educational resources of the other Contracting States and, in particular, to continue their education in higher educational institutions in those other States were recognized,

Considering that the recognition by all the Contracting States of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in any one of them is calculated to develop the mobility of persons and the exchange of ideas, knowledge and experience in science and technology,

Noting that this recognition constitutes one of the conditions necessary for:

1. Enabling the means of education existing in their territories to be used as effectively as possible for the common good;
2. Ensuring that teachers, students, research workers and professional workers have greater mobility;
3. Alleviating the difficulties encountered on their return home by persons who have been trained abroad,

Desiring to ensure that studies, certificates, diplomas and degrees are recognized as widely as possible, taking into account the principles of the promotion of life-long education, the democratization of education, and the adoption and application of an education policy allowing for structural, economic, technological and social changes and suited to the cultural context of each country,

Determined to sanction and organize their future collaboration in these matters by means of a Convention, which will be the starting point for concerted dynamic action taken in particular by means of national, bilateral and multilateral machinery set up for the purpose,

Mindful that the ultimate objective set by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization consists in "preparing an in-

¹ Came into force on 6 March 1978, i.e., one month after the deposit of the second instrument of ratification with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 18. Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Egypt	17 January 1978
Yugoslavia	6 February 1978

ternational convention on the recognition and the validity of degrees, diplomas and certificates issued by establishments of higher learning and research in all countries”,

Have agreed as follows:

1. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the “recognition” of a foreign certificate, diploma or degree of higher education means its acceptance by the competent authorities of a Contracting State and the granting to the holder of the rights enjoyed by persons possessing a national certificate, diploma or degree with which the foreign one is assimilated. Such rights extend to either the pursuit of studies, or the practice of a profession, or both, according to the applicability of the recognition.

- (a) Recognition of a certificate, diploma or degree with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall entitle the holder to enter the higher educational and research institutions of any Contracting State under the same conditions as regards studies as those applying to holders of a similar certificate, diploma or degree issued in the Contracting State concerned.
- (b) Recognition of a foreign certificate, diploma or degree with a view to the practice of a profession is the recognition of the holder’s technical capacity, required for the practice of the profession concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any conditions other than those relating to technical capacity for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities.

2. For the purposes of this Convention:

(a) “Secondary education” means that stage of studies of any kind which follows primary or elementary and preparatory education and the aims of which may include preparing pupils for admission to higher education;

(b) “Higher education” means all types of education and research at post-secondary level open in the different States and according to the conditions laid down by them to all persons who are properly qualified, either because they have obtained a secondary school leaving diploma or certificate or because they have received appropriate training or acquired appropriate knowledge.

3. For the purposes of this Convention, “partial studies” means any education of which the duration or the content is partial by comparison with the norms prevailing in the institution in which it was acquired. Recognition of partial studies pursued in an institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by that State may be granted in accordance with the educational level reached by the student by reference to the criteria used by the training bodies in the receiving State.

II. AIMS

Article 2. 1. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to cooperate closely with a view to:

- (a) Enabling the educational and research resources available to them to be used as effectively as possible in the interests of all the Contracting States, and, for this purpose:
 - (i) To make their higher educational institutions as widely accessible as possible to students or researchers from any of the Contracting States;
 - (ii) To recognize the studies, certificates, diplomas and degrees of such persons;

- (iii) To harmonize the entrance requirements of the educational institutions of each country;
 - (iv) To adopt terminology and evaluation criteria which would facilitate the application of a system which will ensure the comparability of credits, subjects of study and certificates, diplomas and degrees;
 - (v) To adopt a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind not only knowledge acquired, as attested by certificates, diplomas and degrees, but also the individual's experience and achievements, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities;
 - (vi) To adopt flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at university level;
 - (vii) To improve the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees;
- (b) Constantly improving curricula in the Contracting States and methods of planning and promoting higher education, taking into account the requirements for economic, social and cultural development, the policies of each country and the objectives that are set out in the recommendations made by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of life-long education and the democratization of education;
- (c) Promoting regional and world-wide co-operation in the matter of the recognition of studies and academic qualifications.

2. The Contracting States agree to take all necessary steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, sub-regional, regional or other agreements, agreements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment of the goals defined in the present article.

III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

Article 3. 1. For the purposes of the continuation of studies and immediate admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in their respective territories, the Contracting States recognize, under the same conditions as those applying to their own nationals, secondary school leaving certificates issued in the other Contracting States, the possession of which qualifies the holders for admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in the territories of those Contracting States.

2. Admission to a given higher educational institution may, however, be dependent on the availability of places and also on the conditions concerning linguistic knowledge required or accepted by the educational bodies of the Contracting States in order to undertake the studies in question.

Article 4. 1. The Contracting States agree to take all necessary steps at the national level with a view to:

- (a) Recognizing, for the purpose of the immediate pursuit of studies and admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in their respective territories and under the conditions applicable to nationals, academic qualifications obtained in a higher educational institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by it, denoting that a full course of studies at the higher level has been completed to the satisfaction of the competent authorities;

(b) Defining, so far as possible, the procedure applicable to the recognition, for the purpose of the pursuit of studies, of periods of study spent in higher educational institutions situated in the other Contracting States.

2. The provisions of Article 3, paragraph 2, above, shall apply to the cases covered by this Article.

Article 5. The Contracting States agree to take the necessary steps to ensure that certificates, diplomas or degrees issued by the competent authorities of the other Contracting States are effectively recognized so far as possible for the purpose of practising a profession within the meaning of Article 1, paragraph 1(b).

Article 6. 1. Considering that recognition refers to the studies followed and the certificates, diplomas or degrees obtained in the recognized institutions of a given Contracting State, any person, of whatever nationality or political or legal status, who has followed such studies and obtained such certificates, diplomas or degrees shall be entitled to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5.

2. Any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, diplomas or degrees similar to those defined in Articles 3, 4 and 5 may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that his certificates, diplomas or degrees have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies, without prejudice to the provisions of Article 20 of this Convention.

IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

Article 7. The Contracting States shall endeavour to attain the goals defined in Article 2 and shall ensure that the agreements set forth in Articles 3, 4 and 5 above are put into effect by means of:

- (a) National bodies;
- (b) The Intergovernmental Committee defined in Article 9;
- (c) Bilateral or sub-regional bodies.

Article 8. 1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the agreements defined in this Convention will require, at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a great variety of national authorities, whether governmental or non-governmental, particularly universities and other educational institutions. They therefore agree to entrust the study of the problems involved in the application of this Convention to appropriate national bodies, with which all the sectors concerned will be associated and which will be empowered to propose appropriate solutions. The Contracting States will furthermore take all the administrative measures required to speed up the effective functioning of these national bodies.

2. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connexion at short notice from a separate national documentation centre.

Article 9. 1. An Intergovernmental Committee composed of experts mandated by the Contracting States is hereby set up and its secretariat entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The function of the Intergovernmental Committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit to the Committee their reports at least once every two years.

3. The Intergovernmental Committee shall, where appropriate, address to the Contracting States recommendations of a general or individual character concerning the application of this Convention.

4. The secretariat of the Intergovernmental Committee shall help national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

Article 10. The Intergovernmental Committee shall elect its Chairman and adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session every two years. The Committee shall meet for the first time three months after the sixth instrument of ratification or accession has been deposited.

Article 11. The Contracting States may entrust existing bilateral or sub-regional bodies or bodies set up for the purpose with the task of studying the problems involved at the bilateral or regional levels in the application of this Convention and contributing to their solution.

V. DOCUMENTATION

Article 12. 1. The Contracting States shall periodically engage in wide exchanges of information and documentation pertaining to studies, certificates, diplomas and degrees in higher education.

2. They shall endeavour to promote the development of methods and machinery for collecting, processing, classifying and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees in higher education, taking into account existing methods and machinery as well as information collected by national, regional and international bodies, including Unesco.

VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 13. The Intergovernmental Committee shall make all the appropriate arrangements for associating the competent international organizations, both governmental and non-governmental, with its efforts to ensure that this Convention is applied as fully as possible.

VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE AUTHORITY OF A CONTRACTING STATE BUT SITUATED OUTSIDE ITS TERRITORY

Article 14. The provisions of this Convention apply to studies pursued at and to certificates, diplomas and degrees obtained from any institution of higher education under the authority of a Contracting State, even when this institution is situated outside its territory.

VIII. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 15. This Convention shall be open to the signature and ratification of the Arab and European States bordering on the Mediterranean which have been invited to participate in the diplomatic Conference entrusted with drafting it.

Article 16. 1. Other States which are members of the United Nations, of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or which are parties to the Statute of the International Court of Justice may be authorized to accede to this Convention.

2. Any request to this effect shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the Inter-Governmental Committee.

3. The Committee shall meet as an *ad hoc* Committee for the purpose of considering such a request. Its members must have an express mandate to that effect from their Governments. In such cases, the decision of the Committee shall require a two-thirds majority of the Contracting States.

4. This procedure shall apply only when a majority of the States referred to in Article 15 has ratified the Convention.

Article 17. Ratification of this Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 18. This Convention shall enter into force one month after the second instrument of ratification has been deposited, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force for each other State one month after that State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 19. 1. The Contracting States shall have the right to denounce this Convention.

2. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the instrument of denunciation has been received. However, persons having benefited from the provisions of this Convention who may be pursuing studies in the territory of the State denouncing the Convention will be able to complete the course of studies they have begun.

Article 20. This Convention shall not affect in any way the treaties and conventions already in force between the Contracting States or the national legislation adopted by them in so far as such treaties, conventions and legislation offer greater advantages than those provided for in the Convention.

Article 21. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States mentioned in Articles 15 and 16 and also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification or accession referred to in Article 17 as well as of the denunciations provided for in Article 19.

Article 22. In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Nice, this seventeenth day of December 1976, in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.

المادة الحادية والعشرون

يبلغ المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الدول المتعاقدة والدول الأخرى المذكورة في المادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة أعلاه ومنظمة الأمم المتحدة بإيداع كائنة وثائق التصديق أو الانضمام المشار إليها في المادة السابعة عشرة، وبحالات الانسحاب المنصوص عليها في المادة التاسعة عشرة من هذه الاتفاقية .

المادة الثانية والعشرون

طبقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة، تسجل هذه الاتفاقية بسكرتارية الأمم المتحدة بناءً على طلب المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

وإثباتاً لذلك وقع الممثلون الموقعون أدناه، بمقتضى تعويضهم، على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية في مدينة نيس، بفرنسا بتاريخ السابع عشر من شهر ديسمبر / كانون الأول ١٩٧١، في نسخة أصلية واحدة باللغات الأسبانية والانجليزية والعربية والفرنسية، مع تساوى النصوص الأربعة في حقيقتها، وسيم ايداعها بمحفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، وسترسل منها نسخة طبق الأصل ومعتمدة الى جميع الدول المذكورة بالمادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة والى منظمة الامم المتحدة .

٢ - ويجب أن يقدم كل طلب بهذا القصد الى مدير عام منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، الذي يحيله على الدول المتعاقدة قبل موعد انعقاد اللجنة الدولية الحكومية بثلاثة أشهر على الأقل .

٣ - وتجتمع اللجنة في شكل لجنة خاصة للبت في هذا الطلب . ويجب أن يكون أعضاؤها مزودين بتفويض صريح من حكوماتهم لهذا الغرض، ويجب أن يصدر القرار الذي يتخذ في هذه الحالة بأغلبية ثلثي الدول المتعاقدة .

٤ - ولا يجوز تطبيق هذا الاجراء الا بعد التصديق على الاتفاقية الحالية من جانب غالبية الدول المتعاقدة المبينة بالمادة الخامسة عشرة .

المادة السابعة عشرة

يتم التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام اليها عن طريق ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

المادة الثامنة عشرة

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد انقضاء شهر من ايداع وثيقة التصديق الثانية، على أن يكون ذلك بالنسبة للدول التي أودعت وثائق التصديق دون سواها . كما تصبح نافذة بالنسبة لكل دولة أخرى بعد انقضاء شهر من ايداع وثيقة تصديقها أو انضمامها .

المادة التاسعة عشرة

١ - يحق للدول المتعاقدة الانسحاب من هذه الاتفاقية .

٢ - يجرى الاخطار بالانسحاب بموجب وثيقة كتابية تودع لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

٣ - يصبح الانسحاب نافذا بعد انقضاء اثني عشر شهرا من تسلم وثيقة الانسحاب . ومع ذلك، فانه يحق لجميع الأشخاص الذين استفادوا من أحكام هذه الاتفاقية والذين لازالوا يتابعون دراساتهم في أراضى الدولة المتعاقدة التي أعلنت انسحابها من الاتفاقية، أن يستكملوا مرحلة الدراسات التي بدأوها .

المادة العشرون

لا تؤثر هذه الاتفاقية بأية صورة كانت على المعاهدات والاتفاقيات النافذة بالفعل بين الدول المتعاقدة، ولا على التشريعات الوطنية التي أصدرتها تلك الدول، وذلك في الحدود التي تكفل فيها تلك المعاهدات أو الاتفاقيات أو التشريعات مزايا أوسع مدى من المزايا المقررة بهذه الاتفاقية .

خامسا - التوثيق

المادة الثانية عشرة

١ - تتبادل الدول المتعاقدة فيما بينها بانتظام ، على نطاق واسع ، المعلومات والوثائق المتعلقة بدراسات التعليم العالي وشهاداته .

٢ - وتسمى هذه الدول الى تعزيز تنمية الأساليب والوسائل التي تسمح بجمع وتحليل وتصنيف ونشر المعلومات المفيدة المتعلقة بالاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته ، مع مراعاة الأساليب والوسائل التي تستخدمها والمعلومات التي تجمعها في هذا الصدد سائر الأجهزة الوطنية والاقليمية والدولية ، ولا سيما منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

سادسا - التعاون مع المنظمات الدولية

المادة الثالثة عشرة

تتخذ اللجنة الدولية الحكومية كآلية التدابير المناسبة كي تشرك المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية المختصة في جهودها التي تستهدف تأمين تطبيق هذه الاتفاقية على خير وجه ممكن .

سابعا - مؤسسات التعليم العالي الخاضعة لسلطة دولة متعاقدة مع وجودها خارج أراضيها

المادة الرابعة عشرة

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الدراسات التي تتم والشهادات والدرجات العلمية التي تمنح في أي مؤسسة للتعليم العالي تكون خاضعة لسلطة دولة متعاقدة حتى وان كانت هذه المؤسسة موجودة خارج أراضي الدولة المذكورة .

ثامنا - التصديق والانضمام وتاريخ النفاذ

المادة الخامسة عشرة

هذه الاتفاقية مفتوحة للتوقيع والتصديق عليها من جانب الدول الأوروبية والعربية المطلة على البحر المتوسط والتي دعيت للاشتراك في المؤتمر الديبلوماسي المكلف باعدادها .

المادة السادسة عشرة

١ - يجوز الترخيص بالانضمام الى هذه الاتفاقية للدول الأخرى الأعضاء في منظمة الأمم المتحدة أو في احدى الوكالات المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، أو للدول المنضمة الى النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

التعليمية . وتتعهد الدول المتعاقدة بناءً على ذلك بأن تسند دراسة المسائل المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية إلى أجهزة وطنية ملائمة تشترك فيها سائر القطاعات المعنية ، ويكون من اختصاصها أن تقترح الحلول المناسبة . كما تتعهد الدول المتعاقدة أيضاً بأن تتخذ كافة التدابير الإدارية اللازمة لكي تزيد على نحو عمال من سرعة قيام هذه الأجهزة الوطنية بمهامها .

٢ - وينبغي أن تتوفر لكل جهاز وطني الوسائل الضرورية ، سواءً لتمكينه من القيام بنفسه — بجمع وتحليل وتصنيف كافة المعلومات المفيدة لأنشطته والمتعلقة بدراسات التعليم العالي وشهاداته ، أو لتزويده في أقرب وقت ممكن بما قد يحتاج إليه من معلومات في هذا المجال بواسطة مركز وطني مستقل للتوثيق .

المادة التاسعة

١ - تشكل لجنة دولية حكومية من خبراء مفوضين من الدول المتعاقدة ، وتسند سكرتارياتها للمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

٢ - تكون المهمة المنوطة باللجنة الدولية الحكومية هي تعزيز تطبيق هذه الاتفاقية . وتقوم اللجنة بتسلم وفحص التقارير الدورية التي ترسلها إليها الدول المتعاقدة عما أحرزته من تقدم وصافته من عقبات فيما يتعلق بتطبيق الاتفاقية ، فضلاً عما تعده سكرتارياتها من دراسات بشأنها . وتتعهد الدول المتعاقدة بتقديم تقرير إلى اللجنة مرة كل عامين على الأقل .

٣ - توحده اللجنة الدولية الحكومية ، عند الاقتضاء ، إلى الدول الأطراف في الاتفاقية توصيات ذات طابع عام أو فردي بشأن تطبيق هذه الاتفاقية .

٤ - تعاون سكرتارية اللجنة الدولية الحكومية الأجهزة الوطنية في الحصول على المعلومات التي تحتاج إليها في إطار أنشطتها .

المادة العاشرة

تنتخب اللجنة الدولية الحكومية رئيسها وتضع نظامها الداخلي ، وتمعد دورة عادية كل عامين . وتحتضن اللجنة لأول مرة بعد انقضاء ثلاثة أشهر من امداع الوثيقة السادسة للتصديق على الاتفاقية أو الانضمام إليها .

المادة الحادية عشرة

يجوز للدول المتعاقدة أن تسند إلى هيئات ثنائية أو شبه اقليمية موجودة بالفعل ، أو تنشأ خصيصاً لهذا الغرض ، مهمة دراسة المشكلات التي يثيرها تطبيق هذه الاتفاقية على الصعيد الثنائي أو شبه الاقليمي ، والعمل على ايجاد الحلول اللازمة لها .

المادة الخامسة

تتعهد الدول المتعاقدة باتخاذ التدابير الضرورية لاضفاء الفعالية فدر الامكان على الاعتراف بشهادات أو ألقاب أو درجات التعليم العالي التي تمنحها السلطات المختصة في الدول المتعاقدة الأخرى بقصد ممارسة احدى المهام، بالمعنى المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب) من المادة الأولى أعلاه .

المادة السادسة

١ - نظرا لأن الاعتراف ينصب على الدراسات المحصلة والشهادات والألقاب والدرجات العلمية الممنوحة بمؤسسات التعليم العالي المعترف بها من احدى الدول المتعاقدة، فإن الاستفادة بما نص عليه المواد الثالثة والرابعة والخامسة الواردة أعلاه يتتبع بها كل شخص تابع تلك الدراسات أو حصل على تلك الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية مهما كانت جنسيته أو وضعه السياسي أو القابولي .

٢ - لكل مواطن من دولة متعاقدة يكون قد حصل في أراضي دولة غير متعاقدة على شهادة أو لقب أو درجة علمية أو أكثر مما يناجر الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية المحددة في المواد الثالثة والرابعة والخامسة، أن ينسك بما ينطبق عليه من أحكام هذه المواد، بشرط أن تكون شهاداته أو ألقابه أو درجاته العلمية معترف بها من بلده الأصلي ومن البلد الذي يود مواصلة دراساته فيه ، وذلك دون اخلال بالأحكام المنصوص عليها في المادة العشرين من هذه الاتفاقية .

رابعا - اجهزة التعهيدالمادة السابعة

نواصل الدول المتعاقدة سعيها لتحقيق الأهداف المحددة في المادة الثانية وتؤمن تنفيذ الشهادات المنصوص عليها في المواد الثالثة والرابعة والخامسة الواردة آنفا، وذلك عن طريق ما يلي :

- (أ) أجهزة وطنية ؛
- (ب) اللجنة الدولية الحكومية المنصوص عليها في المادة التاسعة التالية ؛
- (ج) أجهزة ثنائية أو شبه اقليمية .

المادة الثامنة

١ - تدرك الدول المتعاقدة أن تحقيق الأهداف وتنفيذ التعهدات المحددة بهـذا الاتفاقية يتطلب ، على الصعيد الوطني ، توفر التعاون والتسيق الوثيق بين جهـود سلطات وطنية بالفئة التعدد ، من حكومية وغير حكومية ، ولا سيما الجامعات وغيرها من المؤسسات

(ح) تعزيز التعاون الاقليمي والعالمي في مجال الاعتراف بالدراسات والمؤهلات الأكاديمية .

٢ - وتتعهد الدول المتعاقدة باتخاذ كافة التدابير اللازمة على كل من الصعيد الوطنى والشئائى والمتعدد الأطراف ، ولا سيما عن طريق الاتفاقات الثنائية أو شبه الاقليمية أو الاقليمية أو غيرها ، وكذلك عن طريق ابرام اتفاقات بين الداعمات أو غيرها من مؤسسات التعليم العالى ، واتخاذ ترتيبات مع المنظمات والهيئات الوطنية أو الدولية المختصة ، وذلك بغية التوصل تدريجيا الى تحقيق الأهداف المحددة فى هذه المادة .

ثالثا - التعهدات ذات التطبيق الفورى

المادة الثالثة

١ - تعترف الدول المتعاقدة بشهادات اتمام الدراسة الثانوية الممنوحة فى الدول المتعاقدة الأخرى ، والتي تزود حاملها بالمؤهلات المطلوبة للقبول فى مراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالى الكائنة فى أراضى هذه الدول ، وذلك بنفس الشروط المطبقة على مواطنيها بالنسبة لمناجحة الدراسات أو القبول الفورى فى مراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالى الكائنة فى أراضيتها .

٢ - ويجوز مع ذلك أن يخضع القبول بأحدى مؤسسات التعليم العالى لشرط توافر أماكن خالية فيها ، وكذلك للشروط المتعلقة بالمعارف اللغوية التي تتطلبها أو نقلها مؤسسات التعليم فى الدول المتعاقدة لتابعة الدراسات المطلوبة .

المادة الرابعة

١ - تتعهد الدول المتعاقدة باتخاذ كافة التدابير اللازمة على الصعيد الوطنى لتحقيق ما يلى :

(أ) الاعتراف بالمؤهلات الأكاديمية الممنوحة من مؤسسات التعليم العالى الكائنة فى أراضى دولة متعاقدة أخرى والمعترف بها من هذه الدولة باعتبارها مثبت أن مرحلة دراسية كاملة من مراحل التعليم العالى قد استكملت وفقا لما تتطلبه السلطات المختصة ، وذلك بغية تمكين حاملها من مواصلة الدراسة على الفور والالتحاق بمراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالى الكائنة بأراضى أى من الدول المتعاقدة بنفس الشروط المطبقة على مواطنيها ؛

(ب) العمل بقدر الامكان على تحديد السبل التي بموجبها يمكن الاعتراف بمراحل الدراسة التي تمت بمؤسسات التعليم العالى الكائنة بأراضى الدول المتعاقدة الأخرى ، وذلك بغية متابعة تلك الدراسات .

٢ - تنطبق احكام الفقرة ٢ من المادة الثالثة أعلاه على الحالات المنصوص عليها فى هذه المادة .

٣ - فيما يهـلق بعـايات هـده الـاتفاـقية، يقـصد بـ " الـدراسـات الـجزئية " كـر تـعلـيم و تـأهـيـل لـم يـسـتـكـمـل مـدته أو محتواه، وذلك وفقاً للقواعد المعمول بها في المؤسسة التي تم تحصيلهـا مـيـها . ويـحـوز لـاحـد يـ الـدول الـمتـعـاـدة أن تـمنـح اعـترافـها بـالـدراسـات الـجزئية، الـي نـحـريـهـا مـؤسـسة و افـعة مـي أراضـي دولة متعاقدة أخرى ومـعـترف بـها مـن قـبلـها، و ذلك بـالقـدر الـذي يـتـفـق مـع مـستوى الـتـعلـيم و التـأهـيـل الـذي بـلـغه الشـخـص ، و فـقـا لـلمـعايير الـمـعمول بـها فـي مـعـاهد الـتـعلـيم و التـأهـيـل الـكائـنة فـي الـدولة المـضيفة .

ثانياً - الأهداف

المادة الثانية

١ - تؤكد الدول المتعاقدة صراحة عزمها القاطع على التعاون الوثيق فيما بينها من أجل تحقيق الأهداف التالية :

(أ) اتاحة أفضل انتفاع ممكن بمواردها المتوافرة في مجال التعليم والتأهيل والبحث، لغايدة جمع الدول المتعاقدة ؛ وفي سبيل ذلك تعمل على :

- (١) أن تفتح الي أبعد حد ممكن باب الالتحاق بمؤسسات التعليم العالي التابعة لها أمام الطلبة أو الباحثين الوافدين من أية دولة متعاقدة ؛
- (١) أن نعترف بدراسات هؤلاء الأشخاص وشهاداتهم ؛
- (٣) أن تتسق بين شروط القبول بمؤسسات التعليم في كل من البلاد المتعاقدة ؛
- (٤) أن تضع مصطلحات ومعايير للتقييم تيسر تطبيق نظام يكس امكانية المقارنة بين وحدات التقييم ومواد الدراسة والشهادات المنوحة ؛
- (٥) أن تطبق مفهومًا ديناميكياً للقبول في مراحل الدراسة اللاحقة، وبأحد مـي اعتباره لـامـجرد ما تـثبـته الشـهادـات الـمنـوـحة مـن مـعارف و حـسب ، و اما أـيـضـا الـخـبرات و الـانـجـازـات الشـخـصية، فـي الـحدود الـتي يـمـكـن فـيـها قـبـولـها بـواسـطة الـمؤسـسات الـمختصة ؛
- (٦) أن تطبق لتقييم الدراسات الجزئية معايير مرتبة تستند الي مستوى التعليم والتأهيل المكتسب ، والي محتوى المناهج المقررة، على أن يؤخذ في الاعـار طابع الجمع بين مختلف التخصصات والمعارف في مرحلة التعليم العالي ؛
- (٧) أن ترقى بنظام تبادل المعلومات المتعلقة بالاعتراف بالدراسات والشهادات.

(ب) تحقيق تحسن مستمر في مناهج الدراسة في الدول المتعاقدة، بالأضافة الي اتساع أساليب لتخطيط التعليم العالي والنهوض به، تراعى فيها مقتضيات التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والسياسات التي ينتهجها كل بلد معنى والأهداى الواردة بالتوصيات الصادرة عن الأجهزة المختصة باليونسكو فيما يتعلق بالنحسين المستمر لنوعية التعليم وتعزيز التربية المستديمة وتحقيق ديمقراطية التعليم ؛

وان تذكر بأن الهدف النهائي الذي حدده المؤتمر العام لليونسكو لنفسه يتمثل في "اعداد اتفاقية دولية بشأن الاعتراف وتقرير صلاحية الألقاب والدرجات العلمية والشهادات التي تمنحها مؤسسات التعليم العالي ومؤسسات البحوث في كافة البلاد"،

فقد اتفقت على ما يأتي :

أولا - تعاريف

المادة الأولى

١ - فيما يتعلق بأهداف هذه الاتفاقية، يقصد "بالاعتراف" باحدى شهادات أو الألقاب أو درجات التعليم العالي الممنوحة في الخارج اعتمادها من جانب السلطات المختصة في دولة متعاقدة ومنح حاملها الحقوق التي يتمتع بها الأشخاص الذين يحملون شهادة أو لقباً أو درجة علمية وطنية تناظر الشهادة أو اللقب أو الدرجة الأجنبية المشابهة . وطبقاً للنطاق الممنوح لهذا الاعتراف ، فان هذه الحقوق تمتد الى متابعة الدراسات أو ممارسة نشاط مهني أو الاثنين معاً .

(أ) يترتب على الاعتراف باحدى الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية، من أجل القيام بدراسات على مستوى التعليم العالي أو متابعتها، السماح لحاملها بالالتحاق بمؤسسات التعليم العالي والبحوث في أية دولة متعاقدة بنفس الشروط المنطبقة، فيما يتعلق بالدراسة، على من يحملون شهادة أو لقباً أو درجة متناظرة ممنوحة في الدولة المتعاقدة المعنية .

(ب) يعتبر الاعتراف بشهادة أو لقب أو درجة أجنبية بغية ممارسة نشاط مهني اعترافاً بالكفاءة الفنية المطلوبة لممارسة المهنة المعنية . ولا يترتب على هذا الاعتراف اعفاء حامل الشهادة أو اللقب أو الدرجة الأجنبية من استيفاء الشروط الأخرى غير المتعلقة بالكفاءة الفنية ، والتي يمكن أن تتطلبها السلطات الحكومية أو المهنية المختصة لممارسة النشاط المهني المقصود .

٢ - فيما يخص الغايات التي تستهدفها هذه الاتفاقية :

(أ) يقصد بـ "التعليم الثانوي" مرحلة الدراسات، أيما كان نوعها، التي تلي مرحلة التعليم الابتدائي أو الأولي ، والاعدادى ، والتي تستهدف ، فيما تستهدف، اعداد الطلبة للالتحاق بالتعليم العالي ،

(ب) يقصد بـ "التعليم العالي" جميع أنواع التعليم والبحوث على المستوى الثالث للمرحلة الثانوية، والتي يتاح الالتحاق بها في مختلف الدول ، وطبقاً لما تقرره تلك الدول من شروط، لكل شخص لديه المؤهلات الكافية ، سواءً لحصوله على لقب أو شهادة تثبت أنه قد أتم الدراسة الثانية، أو لتلقيه تأهيلاً مناسباً أو لاكتسابه معارف ملائمة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته
العلمية في الدول العربية والدول الأوروبية المطلة على البحر
المتوسط

ان الدول العربية والدول الأوروبية المطلة على البحر المتوسط ، الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان تحذوها الرغبة في توثيق الأواصر الثقافية المتينة التي أسسها التاريخ والحضارة الجغرافي فيما بينها منذ أقدم الأزمنة، وانتهاج سياسة للعمل المشترك في مجال التعليم والتأهيل العلي والثقافي ، لتسهم بذلك في دعم تعاونها من جميع الوجوه سعياً إلى تحقيق الخير والرفاهية الدائمة لشعوبها ،

واقناعاً منها بأن بلوغ هذه الأهداف يصبح أسيراً إذا تحقق الاعتراف لسكان كل من الدول المتعاونة بحقهم في الالتحاق بحرية بمراكز التعليم والتأهيل في الدول المتعاقدة الأخرى ، ولا سيما من أجل متابعة دراستهم بمؤسسات التعليم العالي الموحدة فيها ؛

وبالنظر إلى أن اعتراف جميع الدول المتعاقدة بالدراسات التي تتم والشهادات التي تمنح في أية دولة منها لا بد وأن يؤدي إلى مضاعفة انتقال الأشخاص وتكثيف تبادل الأفكار والمعارف والخبرات العلمية والتكنولوجية ؛

وبالنظر إلى أن هذا الاعتراف يشكل أحد الشروط اللازمة لتحقيق ما يلي :

- (١) تيسير خيرات انتفاع مشترك على أفضل وجه ممكن بوسائل التعليم والتدريب الموحدة في أراضيها ،
- (٢) تأمين انتقال المعلمين والطلبة والباحثين والمهنيين على نطاق أوسع ،
- (٣) تذليل الصعوبات التي يصادفها الأشخاص الذين تلقوا تعليمهم وتأهيلهم في الخارج عند عودتهم إلى بلادهم الأصلية ؛

وان تحذوها الرغبة في تأمين الاعتراف بالدراسات والشهادات ، على أوسع نطاق ممكن ، مع مراعاة المبادئ المتعلقة بالنهوض بالتربية المستديرة وتحقيق ديمقراطية التعليم واعتماد تطبيق سياسة للتربية تتلاءم مع التحولات البنيوية والاقتصادية والتقنية ، وتمتشي مع التغييرات الاجتماعية والأوضاع الثقافية ؛

وقد وطدت العزم على تركيز تعاونها المقبل في هذه المجالات ، وتنظيمه بواسطة اتفاقية تشكل نقطة البدء لنشاط ديناميكي منسق تنهض به بوجه خاص الأجهزة الوطنية والشائبة والمتعددة الأطراف التي تنشأ لهذه الغاية ؛

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE CONVALIDACIÓN DE ESTUDIOS, TÍTULOS Y DIPLOMAS DE EDUCACIÓN SUPERIOR EN LOS ESTADOS ÁRABES Y LOS ESTADOS EUROPEOS RIBEREÑOS DEL MEDITERRÁNEO

Los Estados árabes y los Estados europeos ribereños del Mediterráneo, Partes en el presente Convenio,

Deseosos de estrechar los vínculos culturales que la historia y la vecindad geográfica han establecido entre ellos desde los tiempos más remotos, y de continuar una política de acción común en la esfera de la educación y de la formación científica y cultural, contribuyendo así al fortalecimiento de su cooperación en todos los aspectos, en favor del bienestar y de la prosperidad permanente de sus pueblos,

Convencidos de que estos objetivos se podrían lograr más fácilmente si a los habitantes de cada uno de los Estados Contratantes se les reconociera el derecho de acceder libremente a los recursos educativos de los demás Estados Contratantes y, en particular, de proseguir su formación en las instituciones de educación superior de esos otros Estados,

Considerando que la convalidación por el conjunto de los Estados Contratantes de los estudios realizados y de los títulos obtenidos en cualquiera de ellos, no puede sino intensificar la movilidad de las personas y el intercambio de ideas, de conocimientos y de experiencias científicas y tecnológicas,

Constatando que esta convalidación es una de las condiciones necesarias para:

1. Permitir la mejor utilización común posible de los medios de formación existentes en sus territorios;
2. Asegurar una mayor movilidad de personal docente, de estudiantes, de investigadores y de profesionales;
3. Allanar las dificultades que encuentran al regresar a sus países de origen las personas que han recibido una formación en el extranjero,

Deseosos de lograr el más amplio reconocimiento posible de los estudios, y de los títulos, teniendo presentes los principios que se refieren a la promoción de la educación permanente, la democratización de la enseñanza, la adopción y la aplicación de una política educativa que se vaya adaptando a las transformaciones estructurales, económicas y técnicas y al cambio social, así como a los contextos culturales,

Resueltos a dedicar y a organizar su colaboración futura en esta materia por vía de convenio que constituya el punto de partida de una acción dinámica concertada, desarrollada principalmente por los órganos nacionales, bilaterales y multilaterales, creados a este efecto,

Recordando que el objetivo final que se propuso la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura consiste en “preparar una convención internacional sobre el reconocimiento de la validez de los títulos, grados y diplomas otorgados por los establecimientos de enseñanza superior y de investigación en todos los países”,

Han convenido en lo siguiente:

I. DEFINICIONES

Artículo 1. 1. Para los fines del presente Convenio, se entiende por “reconocimiento” de un diploma, título o grado de educación superior obtenido en el extranjero,

su aceptación por las autoridades competentes de un Estado Contratante y el otorgamiento a los titulares de dichos diplomas, títulos o grados de derechos concedidos a las personas titulares de un diploma, título o grado nacional al cual el diploma, título o grado extranjero se asimila. Según el alcance que se dé al reconocimiento, esos derechos se refieren ya sea a la continuación de estudios, o al ejercicio de una actividad profesional, o ambos fines a la vez.

- a) El reconocimiento de un diploma, título o grado para iniciar o continuar estudios de nivel superior, permitirá que el titular interesado sea admitido en las instituciones de educación superior y de investigación de cualquier Estado Contratante, en las mismas condiciones en materia de estudios que las aplicables a los titulares del diploma, título o grado similar otorgado en el Estado Contratante interesado.
- b) El reconocimiento de un diploma, título o grado extranjero para el ejercicio de una actividad profesional constituye el reconocimiento de la capacidad técnica exigida para el ejercicio de la profesión de que se trata. Tal reconocimiento no tiene por efecto dispensar al titular del diploma, título o grado extranjero de reunir otras condiciones que las relativas a la capacidad técnica para el ejercicio de la actividad profesional de la que se trate que hayan podido prescribir las autoridades gubernamentales o profesionales competentes.

2. Para los fines del presente Convenio:

a) Se entiende por “educación secundaria” la etapa de los estudios, de cualquier índole que sea que sigue a la formación primaria o elemental, y preparatoria, y que puede tener, entre otros fines, el de preparar para el acceso a la educación superior.

b) Se entiende por “educación superior” toda forma de enseñanza y de investigación de nivel postsecundario abierta, en los diferentes Estados y en las condiciones previstas por ellos, a toda persona, con capacidad suficiente, ya sea por haber obtenido un diploma, título o certificado de fin de estudios secundarios, o bien porque posean la formación o los conocimientos apropiados.

3. Para los fines del presente Convenio, se entiende por “estudios parciales” toda formación que, con arreglo a las normas de la institución en que dichos estudios fueron realizados, no ha sido concluida en cuanto a su duración o a su contenido. El reconocimiento por parte de uno de los Estados Contratantes de los estudios parciales realizados en una institución de otro Estado Contratante o en una institución bajo su autoridad, se otorgará teniendo en cuenta el nivel de formación alcanzado por el interesado, según los criterios que apliquen las instituciones de formación del Estado de recepción.

II. OBJETIVOS

Artículo 2. 1. Los Estados Contratantes afirman solemnemente su decidida resolución de cooperar estrechamente para:

- a) Procurar la mejor utilización posible, en interés de todos los Estados Contratantes, de sus recursos disponibles en materia de formación y de investigación y a tal fin,
 - i) Abrir lo más ampliamente posible el acceso de sus instituciones de educación superior a los estudiantes o investigadores procedentes de cualquiera de los Estados Contratantes;
 - ii) Reconocer los estudios y títulos de esas personas;
 - iii) Armonizar las condiciones de admisión en las instituciones de educación de cada uno de los países;
 - iv) Adoptar una terminología y criterios de evaluación que faciliten la aplicación de un sistema capaz de asegurar la equiparación de las unidades de valor, de las materias de estudio y de los títulos;

- v) Adoptar en lo referente a la admisión a etapas de estudios ulteriores, una concepción dinámica que tenga en cuenta no sólo los conocimientos acreditados por los títulos obtenidos, sino también las experiencias y las realizaciones personales, en la medida en que las instituciones competentes puedan juzgarlas válidas;
 - vi) Adoptar en la evaluación de los estudios parciales unos criterios amplios, basados en el nivel de formación alcanzado y en el contenido de los programas cursados teniendo en cuenta el carácter interdisciplinario de los conocimientos en el nivel de la educación superior;
 - vii) Perfeccionar el sistema de intercambio de informaciones relativas a la convalidación de los estudios y de los títulos.
- b) Lograr en los Estados Contratantes el mejoramiento continuo de los programas de estudios así como de los métodos de planificación y de promoción de la educación superior teniendo en cuenta los imperativos del desarrollo económico, social y cultural, las políticas de cada país y los objetivos que figuran en las recomendaciones formuladas por los órganos competentes de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en lo que se refiere al mejoramiento continuo de la calidad de la enseñanza, la promoción de la educación permanente y la democratización de la educación.
- c) Promover la cooperación regional y mundial en lo referente al reconocimiento de estudios y títulos.

2. Los Estados Contratantes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias, tanto en el plano nacional como bilateral y multilateral para alcanzar progresivamente los objetivos enunciados en el presente artículo, principalmente mediante acuerdos bilaterales, subregionales, regionales o de otro tipo, así como por vía de acuerdos entre universidades u otras instituciones de educación superior, y de acuerdos con las organizaciones y organismos nacionales o internacionales competentes.

III. COMPROMISOS DE APLICACIÓN INMEDIATA

Artículo 3. 1. Los Estados Contratantes reconocen, en las mismas condiciones que se aplican a sus nacionales, para los efectos de la continuación de estudios y para permitir el acceso inmediato a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en sus territorios respectivos, los títulos o diplomas de fin de estudios secundarios obtenidos en los demás Estados Contratantes y cuya posesión acredita a sus titulares para ser admitidos a proseguir las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en los territorios de esos Estados Contratantes.

2. Sin embargo, la admisión en una institución de educación superior podrá subordinarse a la condición de que existan plazas disponibles, así como a las condiciones relativas a los conocimientos lingüísticos que las instituciones de educación de los Estados Contratantes exijan o acepten para emprender los estudios considerados.

Artículo 4. 1. Los Estados Contratantes se comprometen a tomar, en el plano nacional, todas las medidas necesarias para:

- a) Reconocer, a los efectos de la continuación inmediata de estudios y de la admisión a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en sus territorios respectivos y en las condiciones aplicables a los nacionales, las calificaciones académicas conferidas por una institución de educación superior situada en el territorio de otro Estado Contratante y reconocida por él, que acrediten la culminación de una etapa completa de estudios en la educación superior, a satisfacción de las autoridades competentes.

b) Definir, en todo lo posible, las modalidades según las cuales se reconocerán, a los efectos de la continuación de estudios, los periodos de estudios realizados en las instituciones de educación superior situadas en los demás Estados Contratantes.

2. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 3 anterior se aplicarán a los casos previstos en el presente artículo.

Artículo 5. Los Estados Contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para hacer efectivo, en todo lo posible, el reconocimiento, a los efectos del ejercicio de una profesión, según el párrafo b) del artículo primero, de los diplomas, títulos o grados de educación superior otorgados por las autoridades competentes de los demás Estados Contratantes.

Artículo 6. 1. Considerando que el reconocimiento se refiere a los estudios impartidos y a los diplomas, títulos o grados otorgados en las instituciones reconocidas de cada Estado Contratante, los beneficios de los artículos 3, 4 y 5 se aplicarán a toda persona que haya cursado esos estudios u obtenido esos diplomas, títulos o grados, cualesquiera que sean la nacionalidad o la situación política o jurídica del interesado.

2. Todo nacional de un Estado Contratante que haya obtenido en un Estado no Contratante uno o más diplomas, títulos o grados asimilables a los que se refieren los artículos 3, 4 y 5 podrá acogerse a aquellas disposiciones que sean aplicables, si sus diplomas, títulos o grados han sido reconocidos en su país de origen y en el país donde desea seguir sus estudios sin perjuicio de las disposiciones previstas en el artículo 20 del presente Convenio.

IV. MECANISMOS DE APLICACIÓN

Artículo 7. Los Estados Contratantes procurarán lograr la realización de los objetivos definidos en el artículo 2 y velarán por el cumplimiento de los compromisos previstos en los artículos 3, 4 y 5, con el concurso:

- a) De los organismos nacionales,
- b) Del Comité Intergubernamental definido en el artículo 9,
- c) De los organismos bilaterales o subregionales.

Artículo 8. 1. Los Estados Contratantes reconocen que el logro de los objetivos y el cumplimiento de los compromisos definidos en el presente Convenio necesitan, en el plano nacional, una cooperación y una coordinación estrechas de los esfuerzos de muy diversas autoridades nacionales, sean gubernamentales o no gubernamentales, y en particular de las universidades y de otras instituciones educativas. Por lo tanto, se comprometen a confiar el estudio de las cuestiones relativas a la aplicación del presente Convenio a los organismos nacionales apropiados, a los cuales se asociarán todos los sectores interesados, y a adoptar todas las disposiciones administrativas pertinentes para acelerar en forma eficaz el funcionamiento de esos organismos nacionales. Los Estados Contratantes se comprometen además a adoptar cuantas medidas administrativas sean necesarias para acelerar en forma eficaz el funcionamiento de estos organismos nacionales.

2. Todo organismo nacional deberá disponer de los medios necesarios para poder ya sea recopilar, analizar y clasificar por sí mismo todas las informaciones útiles a sus actividades relativas a la convalidación de estudios y títulos de educación superior, ya sea obtener de un determinado centro nacional de documentación, en el plazo más breve posible, las informaciones que pudiera necesitar en esta esfera.

Artículo 9. 1. Se crea un Comité Intergubernamental compuesto de expertos mandatarios de los Estados Partes en el Convenio, y cuya secretaría se confiará al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. El Comité Intergubernamental tiene por misión promover la aplicación del presente Convenio. Recibirá y examinará los informes periódicos que los Estados Contratantes le envíen sobre los progresos realizados y los obstáculos que hayan encontrado al aplicar el Convenio, así como los estudios elaborados por su secretaría, que a él se refieran. Los Estados Contratantes se comprometen a someter un informe al Comité, por lo menos una vez cada dos años.

3. El Comité Intergubernamental dirigirá, dado el caso, a los Estados Partes en el Convenio, recomendaciones de carácter general o particular con miras a la aplicación de dicho Convenio.

4. La Secretaría del Comité Intergubernamental ayudará a los órganos nacionales a obtener las informaciones que necesiten en el marco de sus actividades.

Artículo 10. El Comité Intergubernamental elegirá su presidente y adoptará su reglamento. Se reunirá en sesión ordinaria cada dos años. Lo hará por primera vez tres meses después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 11. Los Estados Contratantes podrán confiar a los organismos bilaterales o subregionales ya existentes, o especialmente creados para este fin, el estudio de los problemas que presente en el plano bilateral o subregional la aplicación del presente Convenio y la propuesta de soluciones.

V. DOCUMENTACIÓN

Artículo 12. 1. Los Estados Contratantes procederán regularmente entre ellos a amplios intercambios de información y de documentación relativos a los planes de estudios y a los títulos de educación superior.

2. Procurarán fomentar el desarrollo de métodos y mecanismos destinados a recopilar, analizar, clasificar y difundir las informaciones útiles referentes a la convalidación de estudios, títulos y grados de educación superior, teniendo en cuenta los métodos y mecanismos que se utilizan y las informaciones que hayan recopilado los organismos nacionales, regionales e internacionales y, en particular, la Unesco.

VI. COOPERACIÓN CON LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Artículo 13. El Comité Intergubernamental adoptará todas las disposiciones oportunas para asociar a sus esfuerzos, encaminados a asegurar una efectiva aplicación del presente Convenio, a las organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales competentes.

VII. INSTITUCIONES DE EDUCACIÓN SUPERIOR DEPENDIENTES DE LA AUTORIDAD DE UN ESTADO CONTRATANTE, PERO SITUADAS FUERA DE SU TERRITORIO

Artículo 14. Las disposiciones del presente Convenio se aplican a los estudios realizados, a los diplomas, títulos o grados obtenidos en todas las instituciones de educación superior dependientes de la autoridad de un Estado Contratante, aun cuando esa institución estuviere situada fuera de su territorio.

VIII. RATIFICACIÓN, ADHESIÓN Y VIGENCIA

Artículo 15. El presente Convenio queda abierto a la firma y a la ratificación de los Estados árabes y de los Estados europeos ribereños del Mediterráneo invitados a participar en la Conferencia Diplomática encargada de aprobar el presente Convenio.

Artículo 16. 1. Podrá autorizarse a otros Estados, miembros de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica, o Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, a adherirse al presente Convenio.

2. Cualquier petición en este sentido deberá comunicarse al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, quien la transmitirá a los Estados Contratantes tres meses por lo menos antes de la reunión del Comité Intergubernamental.

3. Dicho Comité se reunirá en sesión de Comité especial para pronunciarse sobre esa petición. Para ello sus miembros deberán tener un mandato expreso de sus Gobiernos. La decisión que se tome en este caso habrá de adoptarse por mayoría de los dos tercios de los Estados Contratantes.

4. Este procedimiento sólo podrá aplicarse cuando la mayoría de los Estados a que se refiere el artículo 15 hayan ratificado el presente Convenio.

Artículo 17. La ratificación del presente Convenio o la adhesión al mismo se considerará efectuada al depositarse el instrumento de ratificación o de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 18. El presente Convenio entrará en vigor un mes después del depósito del segundo instrumento de ratificación, pero únicamente con respecto a los Estados que hayan depositado sus instrumentos de ratificación. Su vigencia para los demás Estados comenzará un mes después del depósito del correspondiente instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 19. 1. Los Estados Contratantes tendrán la facultad de denunciar el presente Convenio.

2. La denuncia será notificada mediante un instrumento escrito depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción del instrumento de denuncia. Sin embargo, las personas beneficiarias de las disposiciones del presente Convenio que cursaran estudios en el territorio del Estado Contratante que denuncie el Convenio podrán terminar el ciclo de estudios ya iniciado.

Artículo 20. Este Convenio no perjudica en forma alguna a los tratados y convenios ya vigentes entre los Estados Contratantes, ni tan poco a las legislaciones nacionales que hayan adoptado, en la medida en que otorguen mayores ventajas que las concedidas por el presente Convenio.

Artículo 21. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados Contratantes y a los demás Estados mencionados en los artículos 15 y 16, así como a la Organización de las Naciones Unidas del depósito de todos los instrumentos de ratificación o de adhesión previstos en el artículo 17, así como de los de denuncia previstos en el artículo 19.

Artículo 22. De conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Convenio será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a solicitud del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en Niza, el diecisiete de diciembre de mil novecientos setenta y seis, en árabe, español, francés e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos, en un ejemplar único, que quedará depositado en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y del cual se remitirán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 15 y 16, así como a la Organización de las Naciones Unidas.

CONVENTION¹ SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE

Les Etats arabes et les Etats européens riverains de la Méditerranée, Parties à la présente Convention,

Désireux de resserrer les liens culturels étroits que l'histoire et le voisinage géographique ont établis entre eux depuis les temps les plus anciens, et de poursuivre une politique d'action commune dans le domaine de l'éducation et de la formation scientifique et culturelle contribuant ainsi au renforcement de leur coopération sous tous ses aspects dans l'intérêt du bien-être et de la prospérité permanente de leurs peuples;

Convaincus que ces objectifs seraient plus facilement atteints si les habitants de chacun des Etats contractants se voyaient reconnaître le droit d'accéder librement aux ressources d'éducation des autres Etats contractants, et notamment de poursuivre leur formation dans les établissements d'enseignement supérieur de ces autres Etats;

Considérant que la reconnaissance par l'ensemble des Etats contractants des études faites et des diplômes obtenus dans l'un quelconque d'entre eux ne peut qu'intensifier la mobilité des personnes et les échanges d'idées, de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques;

Constatant que cette reconnaissance constitue l'une des conditions nécessaires en vue :

1. De permettre la meilleure utilisation commune possible des moyens de formation existant sur leurs territoires,
2. D'assurer une plus grande mobilité des enseignants, des étudiants, des chercheurs et des professionnels,
3. De pallier les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leurs pays d'origine les personnes ayant reçu une formation à l'étranger;

Désireux d'assurer la plus large reconnaissance possible des études et des diplômes en tenant compte des principes qui concernent la promotion de l'éducation permanente, la démocratisation de l'enseignement, l'adoption et l'application d'une politique de l'éducation adaptée aux transformations structurales, économiques et techniques, aux changements sociaux et aux contextes culturels;

Résolus à consacrer et à organiser leur collaboration future dans ces domaines par la voie d'une convention qui constituera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux, bilatéraux et multilatéraux créés à cet effet;

Rappelant que l'objectif final que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'est fixé consiste dans «l'élaboration d'un convention internationale sur la reconnaissance et la validité des titres,

¹ Entrée en vigueur le 6 mars 1978, soit un mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article 18. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Egypte	17 janvier 1978
Yougoslavie	6 février 1978

grades et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans tous les pays»;

Sont convenus de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS

Article 1. 1. Aux fins de la présente Convention, on entend par «reconnaissance» d'un diplôme, titre ou grade de l'enseignement supérieur obtenu à l'étranger son acceptation par les autorités compétentes d'un Etat contractant et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un diplôme, titre ou grade national auquel le diplôme, titre ou grade étranger est assimilé. Suivant la portée donnée à la reconnaissance, ces droits ont trait, soit à la poursuite des études, soit à l'exercice d'une activité professionnelle, soit à ces deux fins à la fois.

- (a) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur permettra au titulaire intéressé d'être admis dans les institutions d'enseignement supérieur et de recherche de tout Etat contractant dans les mêmes conditions en matière d'études que celles applicables aux titulaires du diplôme, titre ou grade similaire délivré dans l'Etat contractant intéressé.
- (b) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade étranger pour l'exercice d'une activité professionnelle constitue la reconnaissance de la capacité technique exigée pour l'exercice de la profession dont il s'agit. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux conditions autres que celles relatives à la capacité technique qui ont pu être prescrites par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit.

2. Aux fins de la présente Convention :

(a) On entend par «enseignement secondaire» l'étape des études, de quelque genre que ce soit, qui fait suite à la formation primaire ou élémentaire, et préparatoire, et qui peut avoir, entre autres buts, celui de préparer à l'accès à l'enseignement supérieur;

(b) On entend par «enseignement supérieur» tous les types d'enseignement et de recherche du niveau post-secondaire ouverts dans les différents Etats et dans les conditions prévues par eux à toute personne possédant les qualifications suffisantes, soit parce qu'elle a obtenu un diplôme, titre ou certificat de fin d'études secondaires, soit parce qu'elle a reçu une formation ou acquis des connaissances appropriées.

3. Aux fins de la présente Convention, on entend par «études partielles» toute formation qui, selon les normes en vigueur dans l'établissement où elle a été acquise, est incomplète sur le plan de sa durée ou du contenu. La reconnaissance par un Etat contractant des études partielles faites dans un établissement situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui peut être octroyée en fonction du niveau de formation atteint par l'intéressé selon les critères utilisés par les organismes de formation de l'Etat d'accueil.

II. OBJECTIFS

Article 2. 1. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement en vue de :

- (a) Permettre la meilleure utilisation possible dans l'intérêt de tous les Etats contractants de leurs ressources disponibles en matière de formation et de recherche, et à cette fin,
 - (i) D'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants ou chercheurs en provenance de l'un quelconque des Etats contractants;
 - (ii) De reconnaître les études et diplômes de ces personnes;

- (iii) D'harmoniser les conditions d'admission aux institutions d'enseignement de chacun des pays;
 - (iv) D'adopter une terminologie et des critères d'évaluation qui faciliteraient l'application d'un système propre à assurer la comparabilité des unités de valeur, des matières d'étude et des diplômes;
 - (v) D'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tiendrait compte non seulement des connaissances attestées par les diplômes obtenus, mais également des expériences et des réalisations personnelles, dans la mesure où celles-ci peuvent être jugées valables par des institutions compétentes;
 - (vi) D'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur;
 - (vii) De perfectionner le système d'échanges d'information concernant la reconnaissance des études et des diplômes;
- (b) Réaliser dans les Etats contractants une amélioration continue des programmes d'études ainsi que des méthodes de planification et de promotion des enseignements supérieurs tenant compte des impératifs du développement économique, social et culturel, des politiques de chaque pays et des objectifs qui figurent dans les recommandations formulées par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation;
- (c) Promouvoir la coopération régionale et mondiale en matière de reconnaissance des études et des qualifications académiques.

2. Les Etats contractants s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires sur les plans national, bilatéral, multilatéral, notamment par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'accords entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, en vue d'atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

III. ENGAGEMENTS D'APPLICATION IMMÉDIATE

Article 3. 1. Les Etats contractants reconnaissent, dans les mêmes conditions que celles applicables à leurs nationaux aux fins de la poursuite des études et de l'admission immédiate aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leurs territoires respectifs, les diplômes de fin d'études secondaires délivrés dans les autres Etats contractants et dont la possession confère aux titulaires les qualifications requises pour être admis aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les territoires de ces Etats contractants.

2. Toutefois, l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra être subordonnée à la condition qu'il y existe des places disponibles ainsi qu'aux conditions concernant les connaissances linguistiques exigées ou admises par les organismes d'enseignement des Etats contractants pour entreprendre les études considérées.

Article 4. 1. Les Etats contractants s'engagent à prendre sur le plan national toutes les mesures nécessaires afin :

- (a) De reconnaître, en vue de la poursuite immédiate des études et de l'admission aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leurs territoires respectifs et dans les conditions applicables aux nationaux,

les qualifications académiques obtenues dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui attestant qu'une étape complète d'études dans l'enseignement supérieur a été accomplie à la satisfaction des autorités compétentes;

- (b) De définir, autant que possible, les modalités suivant lesquelles pourraient être reconnues, aux fins de la poursuite des études, les périodes d'études passées dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les autres Etats contractants.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus sont applicables aux cas prévus par le présent article.

Article 5. Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour rendre effective, autant que possible, la reconnaissance, en vue de l'exercice d'une profession au sens de l'article premier 1, b, ci-dessus, des diplômes, titres ou grades d'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

Article 6. 1. Considérant que la reconnaissance porte sur les études dispensées et les diplômes, titres ou grades décernés dans les établissements reconnus d'un Etat contractant, le bénéfice des articles 3, 4 et 5 ci-dessus est acquis à toute personne qui a suivi ces études ou obtenu ces diplômes, titres ou grades, quels que soient la nationalité ou le statut politique ou juridique de l'intéressé.

2. Tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades similaires à ceux qui sont définis aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables, à condition que ses diplômes, titres ou grades aient été reconnus dans son pays d'origine, et dans le pays dans lequel le ressortissant souhaite continuer ses études sans préjudice des dispositions prévues à l'article 20 de la présente Convention.

IV. MÉCANISMES DE MISE EN ŒUVRE

Article 7. Les Etats contractants poursuivent la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et assurent l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4 et 5 qui précèdent, au moyen :

- (a) D'organismes nationaux,
(b) Du Comité intergouvernemental défini à l'article 9 ci-après,
(c) D'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Article 8. 1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroites des efforts d'autorités nationales très diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités et autres institutions éducatives. Ils s'engagent en conséquence à confier l'étude des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels tous les secteurs intéressés seront associés et qui seront habilités à proposer les solutions adéquates. Les Etats contractants s'engagent en outre à prendre toutes mesures administratives nécessaires pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.

2. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

Article 9. 1. Il est institué un Comité intergouvernemental composé d'experts mandatés par les Etats contractants et dont le Secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Le Comité intergouvernemental a pour mission de promouvoir l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats contractants lui communiquent sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans.

3. Le Comité intergouvernemental adresse, les cas échéant, aux Etats parties à la Convention des recommandations de caractère général ou individuel pour l'application de ladite Convention.

4. Le secrétariat du Comité intergouvernemental aide les organes nationaux à obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.

Article 10. Le Comité intergouvernemental élit son président et adopte son règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Le Comité se réunira pour la première fois trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 11. Les Etats contractants pourront confier à des organismes bilatéraux ou sous-régionaux déjà existants, ou spécialement institués à cet effet, le soin d'étudier les problèmes que pose, sur le plan bilatéral ou sous-régional, l'application de la présente Convention et d'en promouvoir la solution.

V. DOCUMENTATION

Article 12. 1. Les Etats contractants procéderont régulièrement entre eux à de larges échanges d'information et de documentation relatives aux études et diplômes de l'enseignement supérieur.

2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles, relatives à la reconnaissance des études, diplômes et grades de l'enseignement supérieur, en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VI. COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13. Le Comité intergouvernemental prend toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts, visant à assurer la meilleure application possible de la présente Convention, les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes.

VII. ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR SOUMIS À L'AUTORITÉ D'UN ETAT CONTRACTANT MAIS SITUÉS EN DEHORS DE SON TERRITOIRE

Article 14. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux études poursuivies, aux diplômes ou grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un Etat contractant alors même que cet établissement serait situé en dehors de son territoire.

VIII. RATIFICATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 15. La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification des Etats arabes et des Etats européens riverains de la Méditerranée invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'élaborer la présente Convention.

Article 16. 1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.

2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité intergouvernemental.

3. Le Comité se réunira en Comité *ad hoc* pour se prononcer sur cette demande. Ses membres devront être munis, à cet effet, d'un mandat exprès de leurs gouvernements. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.

4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la majorité des Etats visés à l'article 15 aura ratifié la présente Convention.

Article 17. La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 18. La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur, pour chaque autre Etat, un mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19. 1. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Toutefois les personnes ayant bénéficié du dispositif de la présente Convention, qui seraient en cours d'études sur le territoire d'un Etat contractant qui dénonce la Convention, pourront achever le cycle d'études commencé.

Article 20. Cette Convention n'affectera en aucune manière les traités et conventions déjà en vigueur entre les Etats contractants, ni les législations nationales adoptées par eux, dans la mesure où ils offrent des avantages plus larges que ceux prévus par la présente Convention.

Article 21. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16 ci-dessus, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion visés à l'article 17 ainsi que des dénonciations prévues à l'article 19 de la présente Convention.

Article 22. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Nice, ce dix-septième jour de décembre 1976, en anglais, arabe, espagnol et français, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

For the People's Republic of Albania

عن جمهورية ألبانيا الشعبية

Por la República Popular de Albania

Pour la République populaire d'Albanie

For the People's Democratic Republic of Algeria

عن جمهورية الجزائر الديمقراطية والشعبية

Por la República Popular Democrática de Argelia

Pour la République algérienne démocratique et populaire

For the Republic of Cyprus

عن جمهورية قبرص

Por la República de Chipre

Pour la République de Chypre

[COSTAS HADJISTEPHANOU]¹

For the Arab Republic of Egypt

عن جمهورية مصر العربية

Por la República Árabe de Egipto

Pour la République arabe d'Égypte

[CHAMS ELDINE EL-WAKIL]

For Spain

عن أسبانيا

Por España

Pour l'Espagne

For France

عن فرنسا

Por Francia

Pour la France

[M. TABATONI]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization—Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

For Greece
من اليونان
Por Grecia
Pour la Grèce

For Italy
من ايطاليا
Por Italia
Pour l'Italie

For Lebanon
من لبنان
Por Líbano
Pour le Liban

For the Libyan Arab Republic
من الجمهورية العربية الليبية
Por la República Arabe Libia
Pour la République arabe libyenne

For Malta
من مالطة
Por Malta
Pour Malte

For Morocco
من المغرب
Por Marruecos
Pour le Maroc

[BELLAMINE DRISS]

For the Principality of Monaco
من امارة موناكو
Por el Principado de Mónaco
Pour la Principauté de Monaco

For the Syrian Arab Republic
عن الجمهورية العربية السورية
Por la República Árabe Siria
Pour la République arabe syrienne

For Tunisia
عن تونس
Por Túnez
Pour la Tunisie

For Turkey
عن تركيا
Por Turquía
Pour la Turquie

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
عن جمهورية يوفوسلافيا الاتحادية الاشتراكية
Por la República Federal Socialista de Yugoslavia
Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie
[BATRIĆ JOVANOVIĆ]

No. 16890

CHILE, ECUADOR and PERU

Convention on the international legal personality of the permanent Commission of the South Pacific. Signed at Paracas, Peru, on 14 January 1966

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 29 July 1978.

CHILI, ÉQUATEUR et PÉROU

Convention relative à la personnalité juridique internationale de la Commission permanente du Pacifique Sud. Signée à Paracas (Péron) le 14 janvier 1966

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par le Chili le 29 juillet 1978.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE PERSONALIDAD JURÍDICA INTERNACIONAL DE LA COMISIÓN PERMANENTE DEL PACÍFICO SUR

Artículo I. La Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, creada por acuerdo de las partes el 18 de agosto de 1952, es persona jurídica de derecho internacional y, en consecuencia, gozará, dentro de cada uno de los países contratantes, de conformidad con las leyes de cada uno de ellos, de plena capacidad para celebrar toda clase de contratos, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles, ejercitar acciones judiciales y formular peticiones ante las autoridades administrativas.

Artículo II. La Comisión tendrá un Secretario General que será su representante legal para el ejercicio de todos los derechos y cumplimiento de las obligaciones que corresponden a este organismo.

El Secretario General es funcionario internacional y, por lo tanto, estará sujeto a la autoridad de la Comisión Permanente.

Artículo III. La Comisión y sus bienes gozarán, dentro de cada uno de los países contratantes, de inmunidad de jurisdicción. Dicha inmunidad podrá ser renunciada por la Comisión por intermedio de su Secretario General.

La renuncia de la inmunidad de jurisdicción no se entenderá que implica renuncia a la inmunidad en cuanto a la ejecución del fallo, para lo cual será necesaria una renuncia especial.

Artículo IV. Los locales ocupados por la Comisión son inviolables. Los archivos de la Comisión, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quien quiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquier acción ejecutiva, administrativa o judicial, salvo el caso de renuncia a que se refiere el artículo III.

Artículo V. La Comisión no estará sujeta a fiscalizaciones o restricciones unilaterales de parte de los Gobiernos de los países contratantes respecto de sus actividades propias y de la administración y disposición de sus haberes. Podrá tener fondos, oro o divisas de todas clases y llevar sus cuentas en cualquier moneda. Podrá, en consecuencia, transferir libremente sus fondos, oro o divisas de uno a otro de los Estados contratantes y de un lugar a otro dentro de sus territorios y hacer en ellos operaciones de cambio en cualquier moneda.

Artículo VI. La Comisión cooperará en todo momento con las autoridades de los Estados contratantes para facilitar la adecuada administración de justicia, asegurar el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar todo abuso en relación con las prerrogativas, inmunidades y facilidades que le corresponden.

Artículo VII. El Secretario General y los funcionarios que la Comisión proponga en comunicación a los Gobiernos y que sean aceptados por éstos, disfrutarán de inmunidad de jurisdicción exclusivamente respecto de sus actos oficiales, o sea propios del cargo. En ningún caso podrá invocarse esa inmunidad con motivo de accidentes de tránsito o pago de tasas por servicios públicos.

Artículo VIII. La presente Convención será ratificada por los Estados contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación

serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, el cual transmitirá copia autorizada de dichos instrumentos a los demás signatarios. La Convención entrará en vigor treinta días después de que se hayan depositado los instrumentos de ratificación de los tres Estados contratantes.

Artículo IX. Cualquiera de las partes puede desahuciar esta Convención dando un aviso a las otras con anticipación de un año.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención, en Paracas, Perú, en tres ejemplares, de igual tenor, a los catorce días del mes de enero de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno de Chile:

[Signed — Signé]

CARLOS MARDONES RESTAT

Por el Gobierno de Ecuador:

[Signed — Signé]

EDUARDO SANTOS CAMPOSANO

Por el Gobierno de Perú:

[Signed — Signé]

MIGUEL CHÁVEZ GOYTIZOLO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL LEGAL PERSONALITY OF
THE PERMANENT COMMISSION OF THE SOUTH PACIFIC

Article I. The Permanent Commission of the Conference on the exploitation and conservation of the marine resources of the South Pacific, established by agreement of the Parties on 18 August 1952,² shall have legal personality in international law and accordingly shall enjoy, in each of the contracting countries, in accordance with the laws of each country, full capacity to enter into contracts of all types, to acquire and dispose of movable and immovable property, to institute legal proceedings and to petition the administrative authorities.

Article II. The Commission shall have a Secretary-General who shall be its legal representative in the exercise of all rights and the fulfilment of all obligations pertaining to the Commission.

The Secretary-General shall be an international official and as such shall be subject to the authority of the Permanent Commission.

Article III. The Commission and its property shall enjoy immunity from jurisdiction in each of the contracting countries. Such immunity may be waived by the Commission through its Secretary-General.

Waiver of immunity from jurisdiction shall not be understood as implying waiver of immunity in respect of the execution of a judgement, for which a special waiver shall be required.

Article IV. The premises of the Commission shall be inviolable. The archives of the Commission, wherever they may be and whoever may be in charge of them, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any executive, administrative or judicial action, except in the case of waiver, to which article III refers.

Article V. The Commission shall not be subject to unilateral inspection or restriction on the part of the Governments of the contracting countries in respect of its own activities and of the administration and disposal of its assets. It may hold funds, gold or any kind of foreign currency. It may therefore freely transfer its funds, gold or foreign currency from or to any of the Contracting States and from or to any place in their territories and it may conduct exchange transactions in any currency in those territories.

Article VI. The Commission shall co-operate at all times with the authorities of the Contracting States to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and avoid abuses of the privileges, immunities and facilities to which they are entitled.

¹ Came into force on 29 July 1978, i.e., 30 days after the date on which the instruments of ratification of three States were deposited with the Government of Chile, as indicated hereafter, in accordance with article VIII:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ecuador	2 June 1967
Chile	27 June 1974
Peru	29 June 1978

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 331

Article VII. The Secretary-General and the officials proposed by the Commission in communication with the Governments and accepted by them shall enjoy immunity from jurisdiction solely in respect of their official activities in the performance of their duties. In no case shall they claim such immunity in respect of traffic accidents or payment of taxes for public services.

Article VIII. This Convention shall be ratified by the Contracting States in accordance with their constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of External Relations of Chile, which shall transmit authorized copies of such instruments to the other signatories. The Convention shall enter into force 30 days after deposit of instruments of ratification by the three Contracting States.

Article IX. Any of the parties may denounce this Convention by notifying the other parties one year in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, sign this Convention in Paracas, Peru, in three equally authentic copies, on 14 January 1966.

For the Government of Chile:

[Signed]

CARLOS MARDONES RESTAT

For the Government of Ecuador:

[Signed]

EDUARDO SANTOS CAMPOSANO

For the Government of Peru:

[Signed]

MIGUEL CHÁVEZ GOYTIZOLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE INTERNATIONALE DE LA COMMISSION PERMANENTE DU PACIFIQUE SUD

Article premier. La Commission permanente de la Conférence sur l'exploitation et la conservation des ressources maritimes du Pacifique Sud, créée par accord conclu le 18 août 1952² entre les Parties, est dotée de la personnalité juridique de droit international et jouit en conséquence, sur le territoire de chaque Partie contractante et conformément à sa législation, de la pleine capacité de contracter, d'acquérir ou d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, d'ester en justice et de former des instances auprès des autorités administratives.

Article II. La Commission est dirigée par un Secrétaire général, qui est son représentant légal pour l'exercice de tous les droits et l'accomplissement de toutes les obligations qui lui incombent.

Le Secrétaire général est un fonctionnaire international et, en cette qualité, se trouve subordonné à l'autorité de la Commission permanente.

Article III. La Commission et ses biens jouissent, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, de l'immunité de juridiction. La Commission, par l'intermédiaire de son Secrétaire général, peut renoncer à cette immunité.

Il est entendu que le renoncement à l'immunité de juridiction ne comporte pas le renoncement à l'immunité concernant l'exécution des arrêts du tribunal, pour lesquels est exigée une renonciation expresse.

Article IV. Les locaux de la Commission sont inviolables. Ses archives, en quelque lieu qu'elles se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, ne peuvent être soumises à la fouille, à la réquisition, à la confiscation, à l'expropriation ou à toute autre action exécutive, administrative ou judiciaire, sauf renoncement visé à l'article III.

Article V. La Commission est exempte de prélèvements fiscaux ou de restrictions que pourraient imposer unilatéralement les gouvernements des Parties contractantes à ses activités propres et à l'administration ou à la cession de ses biens. Elle peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute sorte et tenir ses comptes dans la monnaie de son choix. Elle peut en conséquence transférer librement ses fonds, or ou devises d'une Partie contractante à l'autre, et d'un lieu à l'autre sur le territoire de l'une d'elles, et procéder entre les pays considérés à des opérations de change en n'importe quelle monnaie.

Article VI. La Commission ne laissera pas de prêter son concours aux autorités des Parties contractantes pour faciliter la marche de la justice, faire appliquer les règlements de police et éviter tout abus des prérogatives, immunités et privilèges qui lui sont accordés.

¹ Entrée en vigueur le 29 juillet 1978, soit 30 jours après la date à laquelle les instruments de ratification des trois Etats contractants avaient été déposés auprès du Gouvernement chilien, comme indiqué ci-après, conformément à l'article VIII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Equateur	2 juin 1967
Chili	27 juin 1974
Pérou	29 juin 1978

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 331.

Article VII. Le Secrétaire général et les fonctionnaires dont la Commission aura proposé le nom aux gouvernements et qui auront rencontré leur agrément jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne uniquement leurs actes officiels accomplis en ces qualités. En aucun cas cette immunité ne peut être invoquée à l'occasion d'accidents de la circulation ou du versement de redevances aux services publics.

Article VIII. La présente Convention sera ratifiée par les Etats contractants conformément à leurs dispositions constitutionnelles. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des relations extérieures du Chili, qui en communiquera copie authentifiée aux autres signataires. La Convention entrera en vigueur 30 jours après qu'auront été déposés les instruments de ratification des trois Parties contractantes.

Article IX. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer la présente Convention en donnant aux deux autres un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention, à Paracas (Pérou), en trois exemplaires faisant également foi, le 14 janvier 1966.

Pour le Gouvernement du Chili :

[Signé]

CARLOS MARDONES RESTAT

Pour le Gouvernement de l'Equateur :

[Signé]

EDUARDO SANTOS CAMPOSANO

Pour le Gouvernement du Pérou :

[Signé]

MIGUEL CHÁVEZ GOYTIZOLO

No. 16891

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the improvement and maintenance
of the Aachen-Monschau road between Fringshaus and
Konzeu. Signed at Brussels on 13 May 1975**

Authentic texts: French, Dutch and German.

Registered by Belgium on 3 August 1978.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'aménagement et à l'entretien de la route
Aix-la-Chapelle-Montjoie entre Fringshaus et Konzen.
Signé à Bruxelles le 13 mai 1975**

Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.

Enregistré par la Belgique le 3 août 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À L'AMÉNAGEMENT ET À L'ENTRE-
TIEN DE LA ROUTE AIX-LA-CHAPELLE-MONTJOIE ENTRE FRINGS-
HAUS ET KONZEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Désirant parvenir à un règlement pour l'aménagement et l'entretien de la section de route Fringshaus-Konzen, dans la partie où elle traverse le territoire belge,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Le service allemand compétent des Ponts et Chaussées est habilité à aménager et à assurer l'entretien de la route allant de Fringshaus à Konzen, à ses frais.

Article 2. Le service allemand des Ponts et Chaussées peut élargir la route avec l'accord du service compétent belge correspondant. Les autorités allemandes prennent à leur charge les frais résultant de l'acquisition immobilière nécessaire à cet effet. Cette acquisition se fait conformément à la loi belge sur la base d'un plan d'expropriation établi par le service compétent belge d'après le plan allemand des travaux. La propriété des terrains acquis revient au Royaume de Belgique.

Article 3. L'équipement de la route en signaux et dispositifs de circulation peut être assuré, au nom des autorités belges compétentes, par des services allemands selon les directives belges.

Article 4. 1) Les travaux relatifs à l'aménagement et à l'entretien de la route sont effectués pour la République Fédérale d'Allemagne par le Landschaftsverband Rheinland — Landesstrassenbauamt Aachen. Le Landesstrassenbauamt Aachen informera en temps utile de ses projets d'aménagement l'Administration des Routes — Direction de la Province de Liège.

2) Les agents du service compétent allemand des Ponts et Chaussées ainsi que les employés des entreprises qui seront chargées des travaux auront libre accès à la route.

Article 5. Le service belge des Ponts et Chaussées procédera au déclassement de l'ancien tracé de la route Landstrasse 114 devenu superflu à la suite de l'aménagement effectué en territoire allemand.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN
DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLICHEID DUITSLAND BETREFFENDE
DE AANPASSING EN HET ONDERHOUD VAN DE WEG
AKEN-MONSCHAU TUSSEN FRINGSHAUS EN KONZEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Verlangend een regeling te treffen betreffende de aanpassing en het onderhoud van het gedeelte van de weg Fringshaus-Konzen, waar deze op het Belgisch grondgebied gelegen is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. De Duitse bevoegde dienst van Bruggen en Wegen is gemachtigd op eigen kosten de weg van Fringshaus naar Konzen aan te passen en te onderhouden.

Artikel 2. De Duitse dienst van Bruggen en Wegen mag de weg verbreden met toestemming van de Belgische bevoegde dienst. De Duitse overheden nemen te hunnen laste de kosten die voortvloeien uit de verwerving van onroerende goederen die voor die verbreding noodzakelijk zijn. Deze verwerving geschiedt overeenkomstig de Belgische wet op grond van een onteigeningsplan opgemaakt volgens het Duitse werkschema door de bevoegde Belgische dienst. De eigendom van de aldus verworven terreinen komt aan het Koninkrijk België toe.

Artikel 3. De Duitse diensten mogen, in naam van de bevoegde Belgische diensten en volgens hun aanwijzingen, de weg van verkeerstekens en verkeersinstallaties voorzien.

Artikel 4. 1) De werken betreffende de aanpassing en het onderhoud van de weg worden uitgevoerd door de Bondsrepubliek Duitsland door het Landschaftsverband Rheinland — Landesstrassenbauamt Aachen. Het Landesstrassenbauamt zal l'Administration des [Routes] — Direction de la Province de Liège tijdig van zijn voorgenomen aanpassing kennis geven.

2) De ambtenaren van de bevoegde Duitse dienst van Bruggen en Wegen alsmede de personen, die in dienst zijn van de met de uitvoering van de werken belaste ondernemingen, zullen vrije toegang tot de weg hebben.

Artikel 5. De Belgische dienst van Bruggen en Wegen zal overgaan tot de schrapping van het door de aanpassing op Duits grondgebied overbodig geworden tracé van Landstrasse 114.

Artikel 6. Dit Akkoord is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen de 3 maanden na de inwerkingtreding van onderhavig akkoord geen andersluidende verklaring afgeeft.

Artikel 7. Dit Akkoord treedt in werking op de datum van de ondertekening.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
BELGIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DEN AUSBAU UND DIE UNTERHAL-
TUNG DER STRASSE AACHEN—MONSCHAU ZWISCHEN FRINGS-
HAUS UND KONZEN

Die Regierung des Königreichs Belgien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, den Ausbau und die Unterhaltung der Strassenstrecke Fringshaus—Konzen, soweit sie durch belgisches Hoheitsgebiet führt, zu regeln,

Haben folgende Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1. Die zuständige deutsche Strassenbaubehörde ist berechtigt, die Strasse von Fringshaus nach Konzen auf ihre Kosten auszubauen und zu unterhalten.

Artikel 2. Mit Zustimmung der zuständigen belgischen Strassenbaubehörde darf die deutsche Strassenbaubehörde die Strasse verbreitern. Die Kosten des hierfür erforderlichen Grunderwerbs trägt die deutsche Seite. Dieser Erwerb erfolgt dem belgischen Gesetz gemäss, auf Grund eines durch die zuständige belgische Strassenbaubehörde nach dem deutschen Arbeitsplan aufgestellten Enteignungsplans. Das Eigentum an den erworbenen Grundstücken steht dem Königreich Belgien zu.

Artikel 3. Die Ausrüstung der Strasse mit Verkehrszeichen und Verkehrseinrichtungen kann durch deutsche Behörden im Namen der zuständigen belgischen Behörden nach belgischen Richtlinien erfolgen.

Artikel 4. 1) Die mit dem Ausbau und der Unterhaltung der Strasse verbundenen Arbeiten werden für die Bundesrepublik Deutschland von dem Landschaftsverband Rheinland — Landesstrassenbauamt Aachen — durchgeführt. Das Landesstrassenbauamt wird die Administration des Routes — Direction de la Province de Liège über ihre Ausbaupläne rechtzeitig unterrichten.

2) Den Bediensteten der zuständigen deutschen Strassenbaubehörde und den Beschäftigten der mit der Durchführung der Strassenbauarbeiten beauftragten Unternehmen ist das freie Betreten der Strasse gestattet.

Artikel 5. Die belgische Strassenbaubehörde zieht die vorige Trasse der Landstrasse 114 ein, die durch den Ausbau auf deutschem Territorium entbehrlich geworden ist.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

FAIT à Bruxelles, le 13 mai 1975, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel, op 13 mei 1975, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 13. Mai 1975, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermassen verbindlich sind.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

Für die Regierung
des Königreichs Belgien :

[*Signé — Signed*]

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland :

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

[*Signé — Signed*]

P. LIMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE IMPROVEMENT AND MAINTENANCE OF THE AACHEN-MONSCHAU ROAD BETWEEN FRINGSHAUS AND KONZEN

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate the improvement and maintenance of that part of the road segment between Fringshaus and Konzen which crosses Belgian territory,

Have agreed as follows:

Article 1. The competent German road-construction authority shall have the right to improve and maintain, at its own expense, the road from Fringshaus to Konzen.

Article 2. The German road-construction authority may widen the road with the consent of the corresponding competent Belgian authority. The German side shall be liable for any expenditure arising out of the acquisition of real property necessary for that purpose. The acquisition shall be made in conformity with Belgian law on the basis of an expropriation plan drawn up by the competent Belgian authority in accordance with the German work plan. Ownership of the land so acquired shall rest with the Kingdom of Belgium.

Article 3. The German authorities may furnish the road with traffic signs and facilities on behalf of the competent Belgian authorities and in accordance with their instructions.

Article 4. 1) Work connected with the improvement and maintenance of the road shall be carried out for the Federal Republic of Germany by the Landschaftsverband Rheinland—Landesstrassenbauamt Aachen. The Landesstrassenbauamt shall notify its improvement projects in good time to the Administration des Routes—Direction de la Province de Liège.

2) Officials of the competent German road-construction authority and employees of the undertakings responsible for the work shall have free access to the road.

Article 5. The Belgian road-construction authority shall delete the former route of Landstrasse 114, which has become superfluous as a result of the improvement carried out in German territory.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Belgium within three months from the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

¹ Came into force on 13 May 1975 by signature, in accordance with article 7.

DONE at Brussels on 13 May 1975, in duplicate in the French, Dutch and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]

R. VAN ELSLANDE

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

F. LIMBOURG

No. 16892

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BAHRAIN**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the State of Bahrain. Signed at Manama on 3 August 1978

Authentic texts: Arabic and English.

Registered ex officio on 3 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BAHREÏN**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de l'État de Bahreïn. Signé à Manama le 3 août 1978

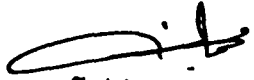
Textes authentiques : arabe et anglais.


Enregistré d'office le 3 août 1978.

واثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه ، ممثل برنامج الامم المتحدة الانمائي وممثل الحكومة ، المعينان بهذه الصفة وفق الأصول ، بالتوقيع بالنيابة عن الطرفين على هذا الاتفاق المحرر من نسختين باللغتين الانكليزية والعربية في المنامة في اليوم الثالث من أغسطس ١٩٧٨ .

عن حكومة دولة البحرين

عن برنامج الامم المتحدة الانمائي


 شيخ محمد بن مبارك آل خليفة
 وزير الخارجية


 عبد الرحمن خزيم
 الممثل ونائب الممثل الاقليمي
 لبرنامج الامم المتحدة الانمائي
 في دولة البحرين

٢ - أى نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذى ، ناشئ عن شروط خدمته لدى الحكومة أو متصل بهذه الشروط ، يمكن ان يعرض على الوكالة المنفذة التي قدمت الخبير التنفيذى ، وذلك من قبل الحكومة او من قبل الخبير التنفيذى ذى العلاقة . وتستخدم الوكالة المنفذة ساعها الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول الى تسوية . اما اذا تعذرت تسوية النزاع وفقا للجملة السابقة او بوسيلة اخرى للتسوية متفق عليها ، فيحال الأمر بنا على طلب أى من الطرفين الى التحكيم باتباع نفس الأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، باستثناء أن تعيين المحكم الذى لم يعينه أحد الطرفين أو لم يعينه محكما الطرفين يتم من قبل الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

المادة الثالثة عشرة

أحكام عامة

١ - يخضع هذا الاتفاق لتصديق الحكومة ، ويصبح سارى المفعول حين يتلقى البرنامج الانمائي اشعارا من الحكومة بالتصديق عليه ، وانتظار هذا التصديق يعتبره الطرفان ساريا بصورة مؤقتة . ويظل هذا الاتفاق ساريا حتى ينهى العمل به بمقتضى الفقرة ٣ أدناه . وحين يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول فانه يلغى ما هنالك من اتفاقات قائمة بشأن تقديم المساعدة الى الحكومة من موارد البرنامج الانمائي وشأن مكتب البرنامج الانمائي في البلد ، ويسرى مفعوله على كل مساعدة تقدم الى الحكومة وعلى مكتب البرنامج الانمائي المقام في البلد بمقتضى أحكام الاتفاقات التي تلغى بفعله .

٢ - يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي فيما بين طرفيه . وأية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نص في هذا الاتفاق يسويها الطرفان بما ينسجم مع المقررات والقرارات المتصلة بالموضوع والصادرة عن هيئات الامم المتحدة المختصة . وعلى كل من الطرفين أن ينظر في أى اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بحسن العطف والدراسة الوافية .

٣ - لأى من الطرفين ان ينهى هذا الاتفاق باخطار كتابي يبعث به الى الطرف الآخر . ويعتبر الاتفاق منتهيا بعد ستين يوما من استلام هذا الاخطار .

٤ - الالتزامات التي تقع على عاتق الطرفين بمقتضى المادتين الرابعة (بشأن المعلومات المتعلقة بالشاريع) والثامنة (بشأن استخدام المساعدة) من هذا الاتفاق تظل قائمة بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انتهاءه . وتظل الالتزامات التي تقع على عاتق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة (بشأن الامتيازات والحصانات) والعاشر (بشأن

التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ المشروع) والثانية عشرة (بشأن تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق سارية ، بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انتهاءه ، خلال المدة اللازمة لاتاحة القيام بصورة منظمة بحسب موظفي وأموال ومستلكات البرنامج الانمائي وأى وكالة منفذة ، أو أى أشخاص يؤدون خدمات بالنيابة عنهما بمقتضى هذا الاتفاق .

أى مطالبة أو مسؤولية قد تنشأ عن العمليات التي تتم بموجب هذا الاتفاق . على أن النسبي المتقدم لا يسرى إذا اتفق الطرفان والوكالة المنفذة على أن المطالبة أو المسؤولية ناشئة عن تقصير فاحش أو عن سوء تصرف مقصود من جانب الأفراد المذكورين أعلاه .

المادة الحادية عشرة

وقف المساعدة أو إنهاءها

- ١ - للبرنامج الانمائي ، باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة المعنية ، ان يوقف مساعدته لأي مشروع اذا نشأ أى ظرف يعتبر البرنامج الانمائي انه يعرقل أو يهدد بمرحلة انجاز المشروع بنجاح او تحقيق أغراضه . وللبرنامج الانمائي ان يبين ، في نفس الاخطار الكتابي او في اخطار كتابي لاحق ، الشروط التي يقبل في ظلها استئناف مساعدته للمشروع . ويظل كل وقف للمساعدة سارها الى ان تقبل الحكومة الشروط المذكورة والى ان يرسل البرنامج الانمائي اخطاراً كتابياً الى الحكومة والى الوكالة المنفذة بانه على استعداد لاستئناف مساعدته .
- ٢ - اذا استمر أى وضع من الأوضاع المشار إليها في الفقرة الاولى من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوماً بعد قيام البرنامج الانمائي باخطار الحكومة والوكالة المنفذة بقيام هذا الوضع بوقف المساعدة ، يحق للبرنامج الانمائي ، في أى حين يعقب ذلك ويستمر فيه الوضع المذكور ، أن ينهي مساعدته للمشروع باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة .
- ٣ - ان أحكام هذه المادة لا تغل بأية حقوق او تعويضات اخرى قد تكون للبرنامج الانمائي في هذه الظروف ، سواءً بمقتضى مبادئ القانون العامة او غيرها .

المادة الثانية عشرة

تسوية المنازعات

- ١ - اى نزاع بين البرنامج الانمائي والحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق او يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض او بوسيلة اخرى للتسوية متفق عليها ، يجب ان يخضع للتحكيم بناءً على طلب أى مسن الطرفين ، فيعين كل من الطرفين محكماً ، ويقوم المحكمان اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس . واذا لم يتم أى من الطرفين في خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين محكم او اذا لم يكن قد تم تعيين المحكم الثالث في خلال خمسة عشر يوماً مسن تعيين المحكمين الأولين ، فلكل من الطرفين ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم . ويحدد المحكمون اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم المقطرة بمعرفة المحكمين . ويجب ان يتضمن القرار التحكيمي بياناً بالاسباب التي استند اليها ، وعلى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكماً نهائياً في النزاع .

المادة العاشرة

التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ مساعدة

البرنامج الانمائي

- ١ - تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاعفاء البرنامج الانمائي ووكالاته المنفذة ، وخبرائه وخبرائها وغيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عنه وعنهما ، من الانظمة او الاحكام القانونية الاخرى التي قد تموق سير العطيات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق . وتمنح الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات اخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي بطريقة سريعة وفعالة ، وعلى وجه الخصوص ، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :
- (أ) التعجيل باعتماد الخبراء وغيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانمائي او احدى الوكالات المنفذة ؛
- (ب) الاسراع في اصدار ما يلزم من التأشيرات او الاجازات او التراخيص بسدون صاريها ؛
- (ج) الوصول الى موقع العمل وجميع حقوق الطريق اللازمة ؛
- (د) حرية الحركة في داخل البلد او منه واليه ، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي تنفيذا سليما ؛
- (هـ) احسن سعر صرف قانوني ؛
- (و) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد المعدات والمواد واللوازم ولتصديرها فسي وقت لاحق ؛
- (ز) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الانمائي أو وكالاته المنفذة ، أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن هذه أو ذاك ، ويريدونها للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي ، وكذلك لتصدير مثل هذه الأمتعة فسي وقت لاحق ؛
- (ح) التخليص الجمركي السريع للأشياء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (و) و (ز) أعلاه .

٢ - لما كانت المساعدة بمقتضى هذا الاتفاق انما تقدم لصالح حكومة وشعب دولة البحر من فان الحكومة ستتحمّل بجميع مخاطر العطيات الناشئة عن هذا الاتفاق ، وستكون الحكومة مسؤولة عن مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الانمائي او ضد وكالة منفذة ما أو ضد موظفيها او غيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات باسمها ، وعليها أن تكفيهم مغبسة

٤ - (أ) تمنح الحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع معينة ، جميع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية عن البرنامج الانمائي أو عن إحدى الوكالات المتخصصة أو عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، والذين لا تنطبق عليهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه ، نفس الامتيازات والحصانات الممنوحة لموظفي الامم المتحدة أو الوكالة المتخصصة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفرع ١٨ أو الفرع ١٩ أو الفرع ١٨ ، على التوالي ، من اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها أو اتفاقية الوكالات المتخصصة وحصاناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها ، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخدم من محليا .

(ب) فيما يتعلق بصكوك الامتيازات والحصانات المشار اليها في الاجزاء السابقة من هذه المادة ؛

(١) ان جميع السندات والوثائق المتعلقة بمشروع ما ، والموجودة في حوزة الاشخاص المشار اليهم في الفقرة الفرعية ٤ (أ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر ، حسب الحالة ، وثائق مملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية ؛

(٢) ان المعدات والمواد واللوازم التي أدخلها هؤلاء الأشخاص واشتروها أو استأجروها في داخل البلد لاغراض المشروع ، تعتبر ، حسب الحالة ، مملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .

٥ - ان تعبير " الاشخاص الذين يؤدون خدمات " المستخدم في المواد التاسعة والعاشرة والثالثة عشرة من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين ، والمتطوعين ، والمستشاريين ، والاشخاص القانونيين او الطبيعيين ، وموظفيهم . وتندرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يعهد اليها البرنامج الانمائي ، سواء بوصفها وكالة منفذة أو بصفة أخرى ، بتنفيذ أو بالمؤازرة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي لمشروع ما ، وكذلك موظفو هذه المنظمات أو المؤسسات . ولا يجوز أن يفسر شي مما ورد في هذا الاتفاق على أنه يعهد من الامتيازات او الحصانات او التسهيلات الممنوحة لشل هذه المنظمات او المؤسسات او لموظفيها في أى صك آخر .

المادة السابعة

العلاقة بالساعدة المقدمة من مصادر أخرى

إذا ما حصل أحد الطرفين على مساعدة مخصصة للعون على تنفيذ مشروع من المشاريع من مصادر أخرى ، فعلى الطرفين أن يتشاورا فيما بينهما ومع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق واستخدام المساعدة التي تتلقاها الحكومة من جميع المصادر بصورة فعالة . على أن أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفا فيها مع جهات أخرى تتعاون معها في تنفيذ مشروع ما لا يجوز أن تغير من الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

استخدام المساعدة

تتعهد الحكومة بأن تبذل غاية ما في وسعها لاستخدام المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي على أفضل وجه ممكن ، وأن تستخدم هذه المساعدة في الغرض الذي قدمت من أجله . وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك حد من عمومية ما سبق .

المادة التاسعة

الامتيازات والحصانات

- ١ - تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها على الامم المتحدة وهيئاتها ، بما في ذلك البرنامج الانمائي وهيئات الامم المتحدة الفرعية التي تعمل كوكالات منفذة للبرنامج الانمائي ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، بمن فيهم الممثل الحقيم وغيره من أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد .
- ٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة منفذة ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بما في ذلك أي مرفق بالاتفاقية يسرى مفعوله على الوكالة المتخصصة المذكورة . وإذا ما قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها وخبرائها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها .
- ٣ - يمنح أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد أية امتيازات وحصانات اضافية قد تقتضيها ممارسة البعثة لمهامها بصورة فعالة .

التنفيذى نفس الاجازات السنوية والمراضية التي تمنحها الوكالة المنفذة ذات العلاقة لموظفيها ، وأن تتخذ أية ترتيبات تلزم للسماح له بأخذ اجازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنفذة المعنية . و اذا حدث أن انتهت الحكومة خدمة خبير تنفيذى لديها في ظل ظروف ينشأ عنها التزام على عاتق الوكالة المنفذة بدفع تعويض له بمقتضى العقد الموقع بينهما وبينه ، يكون على الحكومة ان تساهم في سداد كلفة هذا التعويض بمثل مبلغ تعويضاتها الخدمة الذي يستحق عليها دفعه لموظف حكومي أو لموظف في مثل درجته من ابناء البلد حين تنهس خدمته في نفس الظروف .

٣ - تتعهد الحكومة بأن تقدم الخدمات والتسهيلات المحلية الاتية عينا :

(أ) المساحة المكتبية وغير ذلك من الاماكن اللازمة ؛

(ب) تسهيلات وخدمات طبية للموظفين الدوليين تماثل تلك التي توفر للموظفين الحكوميين من ابناء البلد ؛

(ج) اماكن سكنى للمتطوعين ، تكون بسيطة ولكن مؤثثة تأثيثا مناسباً ؛

(د) المساعدة في العثور على ساكن ملائمة للموظفين الدوليين ، وتأمين مساكن للخبراء التنفيذيين بمثل الشروط التي تؤمن بها لمن هم في درجة ماثلة من الموظفين الحكوميين من أهل البلد .

٤ - كذلك تساهم الحكومة في مصاريف بعثة البرنامج الانمائي في البلد بأن تدفع للبرنامج الانمائي مبلغاً سنوياً اجمالياً يصير تحد يده بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك لتغطية نفقات البند التالية :

(أ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات واللوازم ، يصلح ليكون مقراً محلياً للبرنامج الانمائي في البلد ؛

(ب) ما تناسب الاستعانة به من المستخدمين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية والأعمال المكتبية والترجمة التحريرية والشفهية وما إليها ؛

(ج) نفقات انتقال الممثل المقيم وموظفيه للأغراض الرسمية في داخل البلد ؛

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ؛

(هـ) بدل انتقال للممثل المقيم وموظفيه ، وذلك خلال أسفارهم الرسمية في داخل البلد .

٥ - للحكومة ان تختار تقديم التسهيلات المشار إليها في الفقرة ٤ أعلاه عينا ، باستثناء البندين (ب) و (هـ) .

٦ - ان الاموال المستحقة الدفع بمقتضى هذه المادة ، فيما عدا تلك المنصوص عليها في الفقرة ٢ ، تدفع من الحكومة ويقوم البرنامج الانمائي بالتصرف بها وفقاً للفقرة ٥ من المادة الخامسة .

- ٥ - تدفع الأموال المستحقة الدفع للبرنامج الانمائي بمقتضى الفقرة السابقة في حساب يخصصه الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الغرض . ويتم التصرف بهذه الأموال وفقاً لأنظمة البرنامج الانمائي المالية التي تنطبق بشأنها .
- ٦ - ان تكلفة البنود التي تشكل ساهمة الحكومة في المشروع وأى مجال يحق على الحكومة دفعها عملاً بهذه المادة ، بالتفصيل الوارد في ميزانيات المشاريع ، تعتبر بمثابة تقديرات بنيت على أفضل ما كان متاحاً من المعلومات عند اعداد ميزانيات هذه المشاريع . وتكون هذه المبالغ خاضعة للتعمديل حيثما كان ذلك ضرورياً لتمثل التكلفة الفعلية لأى بند من البنود المذكورة تسم شراؤه فيما بعد .
- ٧ - تقوم الحكومة ، حسب الاقتضاء ، بوضع لافئات مناسبة في موقع كل مشروع توضح أن هذا المشروع شمولاً بمساعدة البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة .

المادة السادسة

تكليف البرامج التقديرية الخروفي دفعها بالعملة المحلية

- ١ - بالإضافة الى الساهمة المشار اليها في المادة الخامسة أعلاه ، تقوم الحكومة بمعاونة البرنامج الانمائي على تقديم المساعدة اليها وذلك بدفع او التكاليف بدفع ما يلزم لقاء التكاليف أو التسهيلات المحلية الهيئة أدناه ، وذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع المساعدة أو التي قام البرنامج الانمائي بتحديدتها بطريقة أخرى تنفيذاً للقرارات المتخذة من هيئاته الادارية ؛
- (أ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء الاستشاريين والمستشارين المخصصين لشاريع تنفذ في البلد ؛
- (ب) الخدمات الادارية والمكتبية المحلية ، بما في ذلك أجور المستخدمين المحليين الذين تقضي الضرورة بالاستعانة بهم لأعمال السكرتارية وأعمال الترجمة التحريرية والشفهية وما الى ذلك ؛
- (ج) نفقات انتقال الموظفين داخل البلد ؛
- (د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .
- ٢ - تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع رأساً ، لكل خبير تنفيذي ، الرتب والعلاوات وغير ذلك من البدلات التي كانت تستحق لأحد مواطنيها لو عين في منصبه . وعليها أن تمنح الخبراء

- ٤ — أى معلومات أو بيانات مطلوب من الحكومة تقديمها للبرنامج الانمائي بمقتضى هسئذ
المادة ، يجب أن تتيحها الحكومة لأية وكالة منفذة اذا طلبت ذلك الوكالة المنفذة المعنية .
- ٥ — على كل من الطرفين أن يستشير الآخر بشأن ما قد يقتضيه الحال من نشر أية معلومات
تتعلق بأى مشروع شمول مساعدة البرنامج الانمائي أو بكاسب ستفادة عنه . على أن للبرنامج
الانمائي أن يكشف للمستثمرين المحتملين أية معلومات تتعلق بأى مشروع موجه نحو الاستثمار ، ما
لم تكن الحكومة قد طلبت منه كتابة أن يسك عن اعطاء معلومات بشأن مثل هذا المشروع ، والسى
أن تطلب منه ذلك .

المادة الخاصة

مساهمة الحكومة واشتراكها في تنفيذ المشروع

- ١ — على الحكومة ، وفاقاً بما عليها من مسؤولية المساهمة والمعاونة في تنفيذ المشاريع المشمولة
بمساعدة البرنامج الانمائي بمقتضى هذا الاتفاق ، ان تشارك بتقديم ما يأتي ، منها ، بالمقايير
الواردة تفصيلاً ، بشأن كل مشروع ، في الوثيقة المتعلقة به :
- (أ) خدمات النظراء المحليين ، من مهنية وغير مهنية ، ويشمل ذلك النظراء
المحليين للخبراء التنفيذيين ؛
- (ب) الأرض والمباني ، ومرافق التدريب وغيره ، الخاصة او المنتجة في داخل البلد ؛
- (ج) المعدات والمواد واللوازم المتاحة او المنتجة في داخل البلد .
- ٢ — حيثما كان توفير المعدات يؤلف جزءاً من مساعدة البرنامج الانمائي للحكومة ، يكون على
هذه الأخيرة تحمل الأعباء المتصلة بالتخليص الجمركي لهذه المعدات ونقلها من ميناء الدخول
الى موقع المشروع ، وأى مصاريف أخرى عارضة تتعلق بنقلها وتخزينها وما الى ذلك ، وكذلك
التأمين على هذه المعدات بعد تسليمها الى موقع المشروع وتركيبها وصيانتها .
- ٣ — تتكفل الحكومة أيضاً بمرتبات التدريين والمستفيدين من منح استكمال التخصص خلال
فترة تدريبهم أو تخصصهم .
- ٤ — اذا نصت وثيقة المشروع على ذلك ، تدفع الحكومة للبرنامج الانمائي ، او الوكالة المنفذة ،
المبالغ التي يتطلبها تأمين أى بند من البنود المعددة في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو تتخذ
ما يلزم لتأمين دفع هذه المبالغ ، وذلك الى القدر المحدد في ميزانية المشروع التي تتضمنها وثيقة
المشروع ؛ وعلى أثر ذلك يكون على الوكالة المنفذة الحصول على البنود الضرورية بتقديم حساب
سنوى الى البرنامج الانمائي عن أية مصاريف أنفقتها من أصل المبالغ التي دفعت بموجب هذا النص .

ولكنهم لا يطالبون بأداء أية مهام لا تتفق مع طبيعة مركزهم الدولي أو مع أغراض البرنامج الانمائي أو الوكالة المنفذة . وتتعهد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذي يبدأ فيه كل خبير تنفيذي خدمته لديها متوافقا مع تاريخ بدء سريان العقد المبرم بينه وبين الوكالة المنفذة ذات العلاقة .

٦ - يجرى اختيار المستفيدين من منح استكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة . وتسدّار شؤون المنح المذكورة وفقا لسياسات الوكالة المنفذة وممارساتها التي تدير عليها في مجال منح استكمال التخصص .

٧ - تظل المعدات الفنية وغير الفنية ، والمواد واللوازم والمستلزمات الاخرى التي يمولها أو يقدّمها البرنامج الانمائي ، ملكا للبرنامج المذكور الا اذا صار تحويل ملكيتها الى الحكومة أو الى هيئة معينة من قبلها بالشروط والأحكام التي يتفق عليها بين الحكومة والبرنامج الانمائي ، وحتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل .

٨ - ان حقوق البراءات ، وحقوق النشر ، وما شابهها من حقوق في أي اكتشافات أو دراسات ناتجة عن مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة بمقتضى هذا الاتفاق ، تكون ملكا للبرنامج الانمائي . على أن للحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة ، ان تستخدم أي من هذه الاكتشافات أو الدراسات في داخل البلد دون دفع أي ربح أو أي رسم ذي طبيعة متائلة .

المادة الرابعة

المعلومات المتعلقة بالشاريع

١ - على الحكومة ان تزود البرنامج الانمائي بأي تقارير أو خرائط أو حسابات أو محاضر أو بيانات أو وثائق أو غير ذلك من المعلومات الخفية التي يطلبها البرنامج بشأن أي مشروع شمول بمساعدته أو بشأن تنفيذه أو استمرار صلاحيته للتنفيذ وسلاسته ، أو بشأن وفاة الحكومة بمسؤولياتها التجريبية بموجب هذا الاتفاق أو بموجب وثائق المشاريع .

٢ - يتعهد البرنامج الانمائي بإطلاع الحكومة باستمرار ودون تأخير على تقدم نشاطات المساعدة المقدمة منه بمقتضى هذا الاتفاق . ولأي من الطرفين ، في أي وقت من الأوقات ، حق مراقبة سير العمليات في المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي .

٣ - على الحكومة ، بعد الانتهاء من المشروع الشمول بمساعدة البرنامج الانمائي ، ان تزود هذا البرنامج ، لدى طلبه ، بالمعلومات عن المكاسب الاستفادة من المشروع وعن النشاطات المضطلع بها لتحقيق اغراضه ، بما في ذلك المعلومات اللازمة أو الخفية لتقييم هذا المشروع أو لتقييم مساعدة البرنامج الانمائي . وعلى الحكومة كذلك أن تتشاور مع البرنامج الانمائي وأن تسمح له باجراء المعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض .

البرنامج الانمائي باتمام وتكلمة ساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقديم المساعدة الى الحكومة عملا بهذا الاتفاق وخطط العمل التي تؤلف جزءاً من وثائق المشاريع ، وساعدة الحكومة في ايفاء ما تعتمزمه فيما يخص متابعة الاستثمار . وعلى الحكومة ان تبلّغ البرنامج الانمائي اسمم الهيئة الحكومية المختصة بالتعاون والمسؤولية مباشرة عن ساهمة الحكومة في كل مشروع شمول بساعدة البرنامج الانمائي . وللطرفين ، دون أن يكون في ذلك ساساً بمسؤولية الحكومة الشاملة عن مشاريعها ، أن يتفقا على أن تنهض احدى الوكالات المنفذة بالمسؤولية الاولى عن تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون ؛ ويجب أن ينص على أية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤلف جزءاً من وثيقة المشروع ، ومعها أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسؤولية ، أثناء تنفيذ المشروع ، الى الحكومة أو الى هيئة ما تعينها الحكومة .

٢ — يكون وفاء الحكومة بأى التزامات سبقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية أو مناسبة لتقديم البرنامج الانمائي ساعدته لمشروع بعينه ، شرطاً لاضطلاع البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة بمسؤولياتها فيما يتعلق بذلك المشروع . فاذا بدئ في تقديم هذه المساعدة قبل الوفاء بالالتزامات السابقة المذكورة فان من الجائز انهاها أو وقفها دون اخطار سابق وتبعاً لما يستتبه البرنامج الانمائي .

٣ — ان أى اتفاق بين الحكومة ووكالة منفذة ما بشأن تنفيذ مشروع شمول بساعدة البرنامج الانمائي ، أو بين الحكومة وأحد الخبراء التنفيذيين ، يخضع لأحكام هذا الاتفاق .

٤ — تقوم الهيئة المختصة بالتعاون ، تبعاً للمقتضى والتشاور مع الوكالة المنفذة ، بتعيين مدير متفرغ لكل مشروع من المشاريع ، ويتولى المدير المذكور المهام التي تسندها اليه الهيئة المختصة بالتعاون . وتعين الوكالة المنفذة ، تبعاً للمقتضى والتشاور مع الحكومة ، كمبراً للمستشارين التقنيين أو منسقا للمشروع يكون مسؤولاً أمام الوكالة المنفذة عن الاشراف على اسهامها في المشروع على مستوى المشروع ، ويتولى مراقبة وتنسيق نشاطات الخبراء وغيرهم من موظفي الوكالة المنفذة ، ويكون مسؤولاً عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراً أثناء العمل ، كما يكون مسؤولاً عن ادارة جميع المدخلات الممولة من قبل البرنامج الانمائي ، بما في ذلك المعدات المقدمة للمشروع ، وعن استخدامها على نحو فعال .

٥ — يؤدي الخبراء الاستشاريون والمستشارون والمتطوعون مهامهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تعينهم الحكومة من أشخاص وهيئات ، وعليهم أن ينفذوا أية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مهامهم والمساعدة التي يقتضي تقديمها ، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيما بين البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة ذات العلاقة وبين الحكومة . أما الخبراء التنفيذيون فيكونون مسؤولين ، حصراً ، أمام الحكومة أو أمام الهيئة التي ألقوا بها ، وتحت ادارتها دون غيرها ،

البرنامج الانمائي المقدمة للمشروع ويكون لها في قيامها بهذه المسؤولية مركز العقاول المستقل . وفي الحالات التي يقدم فيها البرنامج الانمائي ساعدته الى الحكومة مباشرة فان أى اشارة في هذا الاتفاق الى وكالة منفذة يجب ان تفهم على أنها تعني البرنامج الانمائي ، الا اذا كان ذلك يتنافى بشكل واضح مع السياق الذي وردت فيه .

٤ - (أ) للبرنامج الانمائي ان يحتفظ في البلد ببعثة دائمة ، يرأسها مثل مقيم لتمثيل البرنامج الانمائي في البلد المذكور ولتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة في جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . ويكون للممثل المقيم المسؤولية الكاملة والسلطة النهائية ، بالنهاية عن مدير البرنامج الانمائي ، بشأن برنامج البرنامج الانمائي بجميع نواحيه في البلد ، ويكون له الدور القيادي على مجموعة مثلي منظمات الامم المتحدة الأخرى الذين قد يكونون معينين في البلد مع أخذ اختصاصاتهم المهنية وعلاقاتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار . وينشئ الممثل المقيم ، باسم البرنامج الانمائي ، اتصالات دائمة مع الأجهزة الحكومية المختصة ، بما في ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق في شؤون المساعدة الخارجية ، وهو يحيط الحكومة بسياسات ومعايير واجراءات البرنامج الانمائي وغيره من برامج الامم المتحدة ذات العلاقة ، ويعاون الحكومة ، عند الاقتضاء ، في اعداد طلبات برنامج ومشاريع البرنامج الانمائي في البلد ، وكذلك في اعداد مقترحات التغيير في برامج البلد أو مشاريعه ، كما يتولى التنسيق الملازم بين جميع المساعدات المقدمة من البرنامج الانمائي عن طريق مختلف وكالاته المنفذة أو عن طريق مستشاريه الخاصين ، ويساعد الحكومة ، عند الاقتضاء ، في تنسيق نشاطات البرنامج الانمائي مع البرامج القومية والثنائية والمتعددة الأطراف في داخل البلد ، ويقوم بأى مهام أخرى يسندها اليه مدير البرنامج الانمائي او تنيظها به احدى الوكالات المنفذة .

(ب) يكون لبعثة البرنامج الانمائي في البلد من الموظفين ، أيضا ، من يسرى البرنامج الانمائي لزومهم لحسن سير عملها . ويبليغ البرنامج الانمائي الحكومة ، بين العيسن والآخر ، بأسماء اعضاء البعثة ، وأسرههم ، وما يطرأ على مركزهم من تغييرات .

المادة الثالثة

تنفيذ المشاريع

١ - تظل الحكومة مسؤولة عن مشاريعها الانمائية المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي وعن تحقيق أغراضها الموصوفة في وثائق المشاريع المتصلة بها ، وعليها أن تتولى تنفيذ ما ينص على انطاة تنفيذه بها من أجزاء المشاريع في أحكام هذا الاتفاق ووثائق المشاريع المذكورة . ويتمهد

المادة الثانية

أشكال المساعدة

- ١ - ان المساعدة التي يمكن أن يضعها البرنامج الانمائي تحت تصرف الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق يمكن أن تتألف من :
- (أ) خدمات الخبراء الاستشاريين والمستشارين (بما في ذلك المؤسسات أو المنظمات الاستشارية) الذين يختارهم البرنامج الانمائي ويكونون مسؤولين أمامه ، أو تختارهم الوكالة المنفذة ذات العلاقة ويكونون مسؤولين أمامها ؛
- (ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم الوكالة المنفذة للقيام بمهام لها طابع العمليات أو طابع الاشراف أو الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة بمقتضى الفقرة الثانية من المادة الاولى من هذا الاتفاق ؛
- (ج) خدمات أعضاء كتيبة تطوعي الامم المتحدة (الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم المتطوعين) ؛
- (د) المعدات واللوازم غير المسورة تتوفر في دولة البحرين (السمة فيما يلي بالبلد) ؛
- (هـ) الحلقات الدراسية ، والبرامج التدريبية ، المشاريع الارشادية ، وأفرقة الخبراء العاملة ، والنشاطات المتصلة بها ؛
- (و) المنح الدراسية ومنح استكمال التخصص ، أو ما إليها من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين تسميهم الحكومة وتوافق عليهم الوكالة المنفذة ، بالدراسة أو بتلقي التدريب ؛
- (ز) أى شكل آخر من أشكال المساعدة يمكن أن يتفق عليه بين الحكومة والبرنامج الانمائي .
- ٢ - تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الانمائي عن طريق مثله المقيم في البلد (المشار اليه في الفقرة ٤ (أ) من هذه المادة) ، وذلك بالصورة ووفقاً للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الانمائي لثل هذه الطلبات . وتزود الحكومة البرنامج الانمائي بجميع التسهيلات المناسبة والمعلومات المتصلة بالطلب واللازمة لتقييمه ، مع بيان بما تعتزم عمله فيما يتعلق بتابعة المشاريع الموجهة نحو الاستثمار .
- ٣ - للبرنامج الانمائي ان يقدم المساعدة الى الحكومة اما مباشرة ، على شكل أمانة مساعدة خارجية يراها مناسبة ، أو من خلال وكالة منقذة تفاظ بها المسؤولية الاولى عن تنفيذ المساعدة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين

حكومة دولة البحرين

وبرنامج الأمم المتحدة الانمائي

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد انشأت "برنامج الأمم المتحدة الانمائي" (الذي سيُدعى فيما يلي البرنامج الانمائي) لدعم وتكلمة ما تبذله البلدان النامية من جهود قومية في سبيل حل أهم مشاكل انائها الاقتصادي ولتعزيز التقدم الاجتماعي وتحسين مستويات المعيشة ؛

ولما كانت حكومة دولة البحرين راغبة في طلب المساعدة من البرنامج الانمائي لصالح شعبها ؛

فقد عقدت الحكومة والبرنامج الانمائي (اللذين سيدعيان فيما يلي الطرفين) هذا الاتفاق فيما بينهما بروح من التعاون الودي .

المادة الاولى

نطاق هذا الاتفاق

١ - يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التي بمقتضاها سيقوم البرنامج الانمائي ووكالاته المنفذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الانمائية ، والتي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهذه شاملة بمساعدة البرنامج الانمائي . ويسرى هذا الاتفاق على كل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الانمائي وعلى أية وثائق تتعلق بالمشاريع أو أية مستندات أخرى (تدعى فيما يلي وثائق المشاريع) قد يعقدها الطرفان ليحددوا بمزيد من التفصيل ، فيما يتعلق بهذه المشاريع ، ما ينص عليه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة ومسؤوليات كل من الطرفين والوكالة المنفذة .

٢ - لا يقدم البرنامج الانمائي مساعدة بموجب هذا الاتفاق الا بناءً على طلبات تقدمها الحكومة ويقرها البرنامج الانمائي . وتوضع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة أو الهيئة التي تعينها الحكومة ، ويتم توفيرها وتلقبها ، وفقاً لمقررات وقرارات أجهزة البرنامج الانمائي المختصة ، المتخذة بمصادرها والمنطبقة عليها ، وشرط توفر الأموال اللازمة لدى البرنامج الانمائي .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the State of Bahrain wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the State of Bahrain (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force provisionally on 3 August 1978 by signature, in accordance with article XIII(1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP Programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of

the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Advisor or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations

and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18)

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318, vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326, vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284; vol. 599, p. 348, and vol. 645, p. 340

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the State of Bahrain, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources¹ and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the Arabic and English languages in two copies at Manama, this third day of August 1978.

For the United Nations
Development Programme:
[Signed]

ABDULRAHMAN KHUZAYIM

Representative and Deputy Regional
Representative of the United Nations
Development Programme in Bahrain

For the Government
of the State of Bahrain:
[Signed]

Shaikh MOHAMED BIN MUBARAK
AL KHALIFA

Minister for Foreign Affairs

¹ See "Revised Standard Agreement on technical assistance signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 2; "Standard Agreement on operational assistance signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972", *ibid.*, p. 18; and "Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the State of Bahrain concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund) signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972", *ibid.*, p. 37.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficieront de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans l'Etat de Bahreïn (ci-après dénommé le pays);

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 août 1978 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant-résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant-résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administration du PNUD, le représentant-résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant-résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance

conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra

compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant-résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant-résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant-résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA².

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de l'Etat de Bahreïn, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations

ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. Le sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD¹ et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et

¹ Voir «Accord type révisé d'assistance technique signé à Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 829, p. 3, «Accord type d'assistance opérationnelle signé à Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972», *ibid.*, p. 19; et «Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) signé à Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972», *ibid.*, p. 37.

des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue arabe et anglaise, à Manama le 3 août 1978.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
Le Représentant-résident adjoint du
Programme des Nations Unies pour le
développement au Bahreïn,

[Signé]

ABDULRAHMAN KHUZAYIM

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

Cheikh MOHAMED BIN MUBARAK
AL KHALIFA

No. 16893

**SPAIN
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the suppression of visas. Belgrade, 3 March 1978

Authentic texts: Serbo-Croatian and Spanish.

Registered by Spain on 4 August 1978.

**ESPAGNE
et
YUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Belgrade, 3 mars 1978

Textes authentiques : serbo-croate et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 4 août 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA ON THE SUPPRESSION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT YOU-GOSLAVE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA

I

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

POTPREDSEDNIK SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA I SAVEZNI SEKRETAR
ZA INOSTRANE POSLOVE

Beograd, 3. marta 1978. god

Gospodine Ministre,

Čast mi je saopštiti Vašoj Ekselenciji da je Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije spremna da sa Vladom Španije zaključi Sporazum o uzajamnom ukidanju viza u sledećim odredbama:

Član 1. Državljeni Strana ugovornica, bez obzira na zemlju njihovog boravka, mogu bez vize ulaziti na teritoriju druge Strane ugovornice, iz nje izlaziti ili tranzitirati preko nje na svim graničnim prelazima otvorenim za međunarodni putnički saobraćaj, ako su snabdeveni sa važećim putnim ispravama svoje zemlje.

Član 2. Državljeni jedne Strane ugovornice moći će prelaziti granicu druge Strane ugovornice i u skladu sa ovim Sporazumom boraviti do tri meseca, računajući od dana prelaska granice.

Lica koja žele da se zadrže duže od tri meseca na teritoriji druge Strane ugovornice, mogu zatražiti od nadležnih organa te Strane produženje boravka.

Član 3. Državljeni jedne Strane ugovornice koji žele da udju na teritoriju druge Strane u cilju stalnog boravka, zaposlenja ili obavljanja ma koje profesionalne delatnosti, dužni su prethodno pribaviti vizu te Strane.

Član 4. Izdavanje viza predviđeno članom 3. ovog Sporazuma obavljaće se bez naplate taksa.

Član 5. Državljeni jedne Strane ugovornice koji su stalno nastanjeni na teritoriji druge Strane, mogu je napustiti bez izlazne odnosno ulazne vize za vreme važnosti dozvole stalnog boravka, pod uslovom da njihovo odsustvovanje ne bude duže od šest meseci neprekidno.

Član 6. Ukoliko državljanin jedne Strane ugovornice izgubi putnu ispravu na teritoriji druge Strane, dužan je ovo prijaviti nadležnim organima te Strane, koji će mu izdati potvrdu o prijavi gubitka isprave. Njemu će biti izdata nova putna isprava od strane nadležnog diplomatskog ili konzularnog predstavništva njegove zemlje.

¹ Came into force on 17 July 1978, the date by which the two Contracting Parties informed each other of the completion of their respective legal requirements, in accordance with article 11.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1978, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient réciproquement informées de l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article 11.

Član 7. Članovi i osoblje diplomatskih i konzularnih predstavništava jedne od Strana ugovornica na teritoriji druge Strane, koji su nosioci diplomatskih i službenih pasoša, obavezni su pribaviti vize samo prilikom preuzimanja dužnosti u misiji svoje zemlje.

Član 8. Odredbe sadržane u prethodnim članovima ovog sporazuma ne utiču na primenu pozitivnih propisa koji se odnose na boravak stranaca na teritoriji svake od Strana ugovornica.

Član 9. Svaka od Strana ugovornica zadržava pravo da uskrati ulazak ili otkáže boravak na svojoj teritoriji državljanima druge Strane koje smatra nepoželjnim.

Član 10. Svaka Strana ugovornica zadržava pravo da iz razloga bezbednosti ili javnog reda privremeno obustavi primenu ovog Sporazuma. Ove mere, kada je to moguće, biti će preduzete nakon što se Strane ugovornice o tome saglase odnosno o istima će biti odmah obavještena diplomatskim putem druga Strana ugovornica. Na isti način će se postupiti i kod ukidanja zavedenih mera.

Član 11. Ovaj Sporazum stupa na snagu čim obe Strane ugovornice saopšte jedna drugoj da su za to ispunjeni zakonski uslovi.

Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeno vreme, a može se u svako doba otkazati sa otkaznim rokom od tri meseca. Otkazivanje se obavlja diplomatskim putem.

Ukoliko je ovaj predlog prihvatljiv za Vladu Vaše Ekselencije, moja Vlada će smatrati da ovo pismo i pismo Vaše Ekselencije predstavljaju sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Španije o ukidanju viza.

Koristim priliku da Vašoj Ekselenciji ponovim uveravanja o svom veoma visokom poštovanju

MILOS MINIĆ
[Signed — Signé]

Njegova Ekselencija Gospodjn Marselino Oreha
Ministar Inostranih Poslova Španije

[TRANSLATION]

VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS

Belgrade, 3 March 1978

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is prepared to conclude an agreement with the Spanish Government on the abolition of visas in passports, which reads as follows:

Article 1. Nationals of either Contracting Party, holding their valid national passports and regardless of their country of residence, may enter, depart from or transit through the territory of the other Contracting Party without a visa,

[TRADUCTION]

VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL FÉDÉRAL EXÉCUTIF ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Belgrade, le 3 mars 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie est disposé à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord sur la suppression de l'obligation du visa sur les passeports, qui se lirait comme suit :

Article 1. Les ressortissants des Parties contractantes, quel que soit leur pays de résidence, pourront entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante, en sortir ou y passer en transit, en empruntant les postes frontières

using the frontier posts open to international travellers.

Article 2. Under this Agreement, nationals of either Contracting Party may enter the territory of the other for a maximum stay of three months from the day they cross the frontier.

Persons wishing to remain in the territory of the other Contracting Party for more than three months must apply to the competent local authorities for an extension of their stay.

Article 3. Nationals of either Party desiring to enter the territory of the other Party in order to take up permanent residence, obtain employment or practise any profession must first obtain a visa from the other Party.

Article 4. The visa referred to in article 3 of this Agreement shall be issued free of charge.

Article 5. Nationals of each of the two Contracting Parties who are legally established in the territory of the other Party may depart therefrom without having to obtain an exit or a re-entry visa so long as they hold a valid residence permit and provided that the duration of their absence does not exceed six consecutive months.

Article 6. If the passport of a national of one of the Contracting Parties is lost in the territory of the other, the person concerned must so notify the competent local authorities, which shall issue to him the appropriate certificate. The respective diplomatic mission or consular office of his country shall issue him a new passport or travel document.

Article 7. Staff members of the diplomatic mission and the consular offices of either Contracting Party in the territory of the other Party who hold diplomatic or official passports shall not be required to apply for a visa except at the beginning of their assignment.

Article 8. It is understood that the foregoing articles shall be without prejudice to the regu-

ouverts au trafic international de voyageurs, munis d'un passeport national en cours de validité.

Article 2. Aux termes du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront entrer sur le territoire de l'autre Partie pour des séjours d'une durée maximale de trois mois à compter de la date du passage de la frontière.

Les personnes qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une durée supérieure à trois mois devront demander aux autorités locales compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour.

Article 3. Les ressortissants de chacune des Parties souhaitant entrer sur le territoire de l'autre Partie pour y séjourner de façon permanente ou y exercer un emploi ou une activité professionnelle quelle qu'elle soit devront au préalable obtenir de l'autre Partie le visa nécessaire.

Article 4. Les visas exigés en vertu de l'article 3 du présent Accord seront délivrés gratuitement.

Article 5. Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes qui sont légalement établis dans le territoire de l'autre pays pourront quitter celui-ci sans avoir besoin de solliciter un visa de sortie ou de retour, à condition qu'ils soient munis d'une autorisation de séjour en cours de validité et que la durée de leur absence ne dépasse pas six mois consécutifs.

Article 6. Pour le cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes viendrait à perdre son passeport sur le territoire de l'autre Partie, l'intéressé devra notifier cette perte aux autorités locales compétentes, qui lui remettront l'attestation correspondante. La mission diplomatique ou le bureau consulaire de son pays lui délivrera un nouveau passeport ou un document de voyage.

Article 7. Les membres du personnel de la mission diplomatique et des bureaux consulaires établis par chacune des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, ne seront astreints à l'obligation du visa qu'au début de leur mission.

Article 8. Toutes les dispositions des articles antérieurs s'appliqueront sans préjudice des lois

lations governing the stay of foreigners in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 9. Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry or stay in its respective territory to those nationals of the other Party whom it considers undesirable.

Article 10. Each of the Contracting Parties reserves the right to suspend the application of this Agreement temporarily for reasons of security. Such a measure shall be adopted, where possible, after agreement is reached by the Contracting Parties and shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel. Immediate notification shall also be given as soon as the measure is discontinued.

Article 11. This Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective legal requirements.

This agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced at any time, and denunciation shall take effect three months after written notification which shall be given through the diplomatic channel.

If your Government deems this proposal acceptable, my Government will consider that this note and the note from you constitute an agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Spain on the abolition of visas.

I have the honour to be, etc.

[Signed]
MILOŠ MINIĆ

His Excellency Mr. Marcelino Oreja
Minister for Foreign Relations
of Spain

et règlements relatifs au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 9. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'interdire aux ressortissants de l'autre Partie qui sont considérés par elle comme indésirables d'entrer sur son territoire ou d'y séjourner.

Article 10. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité. Une telle mesure ne sera, si possible, adoptée qu'aux termes d'un accord entre les Parties contractantes et elle sera notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique. La levée de cette mesure fera aussi l'objet d'une prompt notification.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront réciproquement informées de l'accomplissement des formalités légales prévues respectivement dans l'un et l'autre pays.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé à tout moment, et la dénonciation prendra effet trois mois après la date de la notification écrite, qui se fera par la voie diplomatique.

Si le gouvernement de Votre Excellence juge acceptable cette proposition, mon gouvernement considérera que la présente note et la note de Votre Excellence constituent un accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et l'Espagne relatif à la suppression de l'obligation du visa.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

[Signé]
MILOŠ MINIĆ

Son Excellence Monsieur Marcelino Oreja
Ministre des affaires extérieures
de l'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Belgrado, 3 de marzo de 1978

Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo a la carta de Vuestra Excelencia de fecha 3 de marzo de 1978, que dice como sigue:

“Señor Ministro: Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia está dispuesto a concluir con el Gobierno de España un Acuerdo sobre la Supresión de Visados en los pasaportes en los siguientes términos:

Artículo 1. Los súbditos de las Partes contratantes, sea cual fuere el país de su residencia, podrán entrar sin visado en el territorio de la otra Parte contratante, salir del mismo o transitar por él, utilizando los puestos fronterizos abiertos al tráfico internacional de viajeros, provistos de su pasaporte nacional válido.

Artículo 2. De acuerdo con este Convenio, los súbditos de una de las Partes Contratantes podrán entrar en el territorio de la otra, para estancias no superiores a tres meses, contados desde el día del paso de la frontera.

Las personas que desan permanecer en el territorio de la otra Parte contratante más de tres meses, deberán solicitar a las Autoridades locales competentes la prolongación de su estancia.

Artículo 3. Los súbditos de cada una de las Partes, deseosos de entrar en el territorio de la otra Parte con el fin de establecerse en forma permanente, emplearse o ejercer una actividad profesional cualquiera, deberán previamente obtener el visado de la otra Parte.

Artículo 4. La expedición del visado previsto en el artículo 3 del presente Acuerdo se efectuará en forma gratuita.

Artículo 5. Los súbditos de cada una de ambas Partes contratantes que estén legalmente establecidos en el territorio del otro país podrán abandonarlo sin necesidad de visado de salida ni de retorno, mientras tengan un permiso de residencia válido, y a condición de que el tiempo de su ausencia no sobrepase seis meses consecutivos.

Artículo 6. En el caso de pérdida del pasaporte por parte del súbdito de una de las Partes contratantes en el territorio de la otra, el interesado deberá notificar el hecho a las Autoridades locales competentes, que le emitirán el certificado correspondiente. La respectiva Misión Diplomática u oficina consular de su país le expedirá un nuevo pasaporte, o documento de viaje.

Artículo 7. Los miembros del personal de la Misión Diplomática y de las oficinas consulares de cada una de ambas Partes contratantes en el territorio de la otra Parte, que sean titulares de pasaporte diplomático u oficial, no estarán obligados a solicitar un visado más que con ocasión de inicio de su misión.

Artículo 8. Todo lo establecido en los artículos anteriores se entenderá sin perjuicio de las normas legales relativas a la estancia de los extranjeros en el territorio de cada una de las Partes contratantes.

Artículo 9. Cada una de las Partes contratantes se reserva el derecho de rehusar la entrada o permanencia en su territorio de los súbditos de la otra Parte que considere indeseables.

Artículo 10. Cada una de las Partes contratantes se reserva el derecho de suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad. Dicha medida

será adoptada, si ello es posible, tras ponerse de acuerdo las Partes contratantes y será notificada inmediatamente a la otra Parte por vía diplomática. Lo mismo se hará tan pronto como dicha medida se suspenda.

Artículo 11. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como ambas Partes contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los requisitos legales respectivos.

El presente Acuerdo se establece por un tiempo indefinido. Podrá ser denunciado en cualquier momento, y la denuncia surtirá efecto tres meses después de la notificación escrita, que se efectuará por vía diplomática.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia encuentre aceptable esta proposición, mi Gobierno considerará que la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre la República Socialista Federativa de Yugoslavia y España sobre Supresión de Visados.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.”

Tengo la honra de confirmarle el acuerdo del Gobierno español a cuanto antecede.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

MARCELINO OREJA
Ministro de Asuntos Exteriores
de España

Excmo. Sr. Don Milos Minić
Vicepresidente y Secretario Federal de Relaciones Exteriores
de la República Socialista Federativa de Yugoslavia

[TRANSLATION]

SPANISH EMBASSY

Belgrade, 3 March 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 3 March 1978, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

MARCELINO OREJA
Minister for Foreign Affairs
of Spain

His Excellency Mr. Milos Minić
Vice-President and Federal Secretary
for Foreign Affairs of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Belgrade, le 3 mars 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 3 mars 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires extérieures
de l'Espagne,
MARCELINO OREJA

Son Excellence Monsieur Milos Minić
Vice-Président et Secrétaire fédéral
des affaires étrangères de la République
fédérative socialiste de Yougoslavie

No. 16894

**UNITED NATIONS
and
FRANCE**

**Agreement on the recruitment of French professional officers
for the United Nations Secretariat (with administrative
arrangement). Signed at New York on 7 August 1978**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 7 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FRANCE**

**Accord sur le recrutement d'administrateurs français pour
le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies (avec
arrangement administratif). Signé à New York le 7 août
1978**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 7 août 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LE RECRUTEMENT D'ADMINISTRATEURS FRANÇAIS POUR LE SECRÉTARIAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français, soucieux d'assurer la continuité de la présence d'administrateurs français au sein du Secrétariat de l'Organisation,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. A la demande de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement français organise, à la diligence du Ministère des affaires étrangères, des concours destinés au recrutement d'administrateurs adjoints du Secrétariat de l'Organisation (ci-après désigné «le Secrétariat»).

Ces concours sont ouverts aux nationaux français des deux sexes, âgés de moins de 27 ans au 31 décembre de l'année du concours et remplissant les conditions générales fixées dans un arrangement administratif entre le Ministère des affaires étrangères et le Secrétariat.

Article II. Le Secrétaire général détermine, en consultation avec le Gouvernement français et en fonction de ses besoins, la périodicité de ces concours, le nombre de places offertes et la définition des emplois y afférents.

Article III. Les modalités d'organisation de ces concours, la composition du jury, le nombre et la nature des épreuves et le programme sur lequel elles portent seront précisés dans l'arrangement administratif visé à l'article premier.

Ledit arrangement administratif définira également les conditions dans lesquelles des représentants du Secrétariat seront associés au déroulement de ces concours.

Article IV. Les candidats définitivement admis sont nommés dans l'ordre du classement par le Secrétaire général en qualité de fonctionnaires stagiaires de l'Organisation dans la catégorie des administrateurs, et perçoivent de l'Organisation le traitement afférent à ce grade. Cette nomination a lieu conformément aux dispositions du statut et du règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Dès leur nomination, les administrateurs sont affectés par le Secrétaire général dans le service pour lequel l'Organisation les a recrutés. Devenus fonctionnaires internationaux, ils sont soumis à l'autorité du Secrétaire général qui peut leur assigner par la suite l'une des tâches ou l'un quelconque des postes de l'Organisation des Nations Unies.

Article V. Ces administrateurs adjoints peuvent être appelés à suivre un stage à l'Ecole nationale d'administration dont les conditions seront définies par un arrangement administratif entre le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'Ecole nationale d'administration.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1978 par la signature, conformément à l'article VI.

FAIT, le 7 août 1978, à New York en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
français :
[Signé — Signed]¹

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
[Signé — Signed]²

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

Conformément à l'article premier de l'Accord conclu le 7 août 1978 entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies sur le recrutement d'administrateurs français pour le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, le Chef de la Mission permanente française auprès de l'Organisation des Nations Unies et le Sous-Secrétaire général aux services du personnel de l'Organisation des Nations Unies sont convenus des dispositions suivantes applicables au premier concours destiné à pourvoir à des emplois d'économiste :

Article premier. Ce concours est ouvert à tout candidat des deux sexes, de nationalité française, âgé de moins de 27 ans au 31 décembre de l'année du concours, titulaire d'un des diplômes ou titres exigés pour se présenter au concours externe de l'Ecole nationale d'administration.

Les candidats devront avoir satisfait aux obligations du service national, être de bonne moralité et jouir de leurs droits civiques.

La liste des candidats autorisés à se présenter sera arrêtée par le Ministre des affaires étrangères après consultation du Secrétaire général.

La nomination par le Secrétaire général des candidats déclarés reçus au concours est subordonnée au résultat des examens médicaux prévus par le statut et le règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article II. Ce concours comportera les épreuves suivantes :

Epreuves écrites

1. Une épreuve d'une durée de 4 heures portant sur un sujet économique (coef. 4).
2. Une épreuve d'une durée de 3 heures portant sur les relations internationales ainsi que les institutions internationales (coef. 3).
3. Une épreuve d'une durée de 3 heures portant sur un sujet de droit international public (coef. 2).

Le programme de ces épreuves fera l'objet d'un échange de lettres entre les Parties.

Epreuves orales

1. Une épreuve de culture générale consistant en un exposé de 10 minutes fait par le candidat à partir d'un texte tiré au sort, et après une préparation de 30 minutes, suivi d'un entretien avec le jury portant sur le texte choisi ou sur toute autre question d'ordre général. Durée totale de l'épreuve (exposé et entretien) : 30 minutes (coef. 4).
2. Une épreuve de langue consistant, après une préparation de 30 minutes, en une synthèse orale d'un texte de l'Organisation des Nations Unies, à effectuer au choix du candidat, dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies autre que le français (anglais, arabe, chinois, espagnol, russe), suivie d'une conversation avec le jury dans la langue choisie. Durée de l'épreuve : 30 minutes (coef. 4).

Article III. Les épreuves écrites sont éliminatoires, seuls peuvent être admis à subir les épreuves orales les candidats ayant obtenu, pour l'ensemble des épreuves écrites, un total de points fixé à 108.

¹ Signé par Philippe Husson — Signed by Philippe Husson

² Signé par Mohamed Habib Gherab — Signed by Mohamed Habib Gherab.

Article IV. La composition du jury sera arrêtée par le Ministre des affaires étrangères en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Il comprendra : des représentants de l'Organisation des Nations Unies d'une part, des personnalités françaises choisies en fonction de leurs compétences d'autre part, en nombre égal. Le Président du jury sera désigné par le Ministre des affaires étrangères après consultation du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V. La liste des candidats reçus, arrêtée par ordre de mérite, sera communiquée au Secrétaire général, qui procédera à leur nomination dans les conditions prévues à l'article 4 de l'Accord et dans un délai maximum de 4 mois suivant cette communication. Une liste complémentaire pourra également être établie dans l'ordre de mérite.

Article VI. La publicité de ce concours sera assurée par la publication au *Journal officiel de la République française* de l'arrêté relatif à l'ouverture et à l'organisation du concours, et par tous moyens administratifs habituels.

Article VII. Les dépenses afférentes aux concours seront prises en charge par le Ministère des affaires étrangères à l'exception de celles liées à la participation des représentants de l'Organisation des Nations Unies à ces concours.

Article VIII. Le présent arrangement sera publié à la diligence du Ministère des affaires étrangères au *Journal officiel de la République française*.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS ON THE RECRUITMENT OF FRENCH PROFESSIONAL OFFICERS FOR THE UNITED NATIONS SECRETARIAT

The United Nations and the French Government, wishing to ensure the continuing presence of French professional officers within the United Nations Secretariat,

Have agreed on the following provisions:

Article I. At the request of the United Nations, the French Government shall organize, on the instructions of the Ministry of Foreign Affairs, competitive examinations for the recruitment of junior professional officers in the United Nations Secretariat (hereinafter referred to as "the Secretariat").

These competitive examinations shall be open to French nationals of both sexes who are under 27 years of age on 31 December of the year of the examination and who meet the general conditions established in an administrative arrangement concluded between the Ministry of Foreign Affairs and the Secretariat.

Article II. The Secretary-General shall decide, in consultation with the French Government and in the light of his requirements, the frequency of the examinations, the number of appointments to be offered and relevant job descriptions.

Article III. The details of the organization of these examinations, the composition of the Board of Examiners, the number and nature of the tests and the subjects covered by them shall be specified in the administrative arrangement mentioned in article I.

The administrative arrangement shall also define the conditions in which representatives of the Secretariat are to be involved in the conduct of the examinations.

Article IV. The candidates finally accepted shall, in the order of their classification, be given United Nations probationary appointments by the Secretary-General in the professional category and shall receive from the United Nations the salary corresponding to that grade. The appointment shall be made in accordance with the provisions of the Staff Regulations and Staff Rules of the United Nations.

Upon their appointment, the professional officers shall be assigned by the Secretary-General to the unit for which the United Nations recruited them. Having become international civil servants, they shall be under the authority of the Secretary-General, who may entrust to them subsequently any task or any post in the United Nations.

Article V. These junior professional officers may be required to undergo training at the Ecole nationale d'administration, in conditions to be defined by an administrative arrangement between the United Nations Secretariat and the Ecole nationale d'administration.

Article VI. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be terminated by either of the parties on six months' notice.

¹ Came into force on 7 August 1978 by signature, in accordance with article VI.

DONE on 7 August 1978 in New York in two original copies in French.

For the French Government:
[PHILIPPE HUSSON]

For the United Nations:
[MOHAMED HABIB GHERAB]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

In accordance with article I of the Agreement concluded on 7 August 1978 between the Government of the French Republic and the United Nations on the recruitment of French professional officers for the United Nations Secretariat, the Head of the Permanent Mission of France to the United Nations and the Assistant Secretary-General for Personnel Services of the United Nations have agreed on the following provisions applicable to the first competitive examination designed to fill posts of economist:

Article I. The competitive examination shall be open to any candidate of either sex, of French nationality, who is under 27 years of age on 31 December of the year of the examination and who holds one of the diplomas or certificates required in order to be eligible to take the external competitive examination of the Ecole nationale d'administration.

Candidates must have fulfilled the national service requirements, be of good moral character and in possession of their civil rights.

The list of candidates allowed to take the examination shall be drawn up by the Minister for Foreign Affairs in consultation with the Secretary-General.

The appointment by the Secretary-General of the candidates declared to have passed the examination shall be subject to the results of the medical examinations required by the Staff Regulations and Staff Rules of the United Nations.

Article II. The examination shall consist of the following tests:

Written tests

1. A four-hour test on an economic subject (coefficient 4).
2. A three-hour test on international relations and international institutions (coefficient 3).
3. A three-hour test on a subject of public international law (coefficient 2).

The programme for these tests shall be the subject of an exchange of letters between the parties.

Oral tests

1. A general culture test consisting of a ten-minute presentation by the candidate based on a text chosen at random, after 30 minutes of preparation, followed by a discussion with the Board of Examiners concerning the text chosen or any other question of a general nature. Total length of the test (presentation and discussion): 30 minutes (coefficient 4).
2. A language test consisting of an oral summary of a United Nations text, after 30 minutes of preparation, given in one of the official languages of the United Nations other than French (Arabic, Chinese, English, Russian and Spanish), as selected by the candidate, followed by a conversation with the Board of Examiners in the language selected. Length of the test: 30 minutes (coefficient 4).

Article III. The written tests shall be elimination papers and only those candidates who obtain a total of 108 points for all the written tests shall be allowed to take the oral tests.

Article IV. The composition of the Board of Examiners shall be decided by the Minister for Foreign Affairs in consultation with the Secretary-General of the United Nations. The Board shall include equal numbers of, on the one hand, representatives of the United Nations and, on the other hand, leading French individuals selected for their expertise. The Chairman of the Board shall be

designated by the Minister for Foreign Affairs in consultation with the Secretary-General of the United Nations.

Article V. The list of the successful candidates, classified in order of merit, shall be transmitted to the Secretary-General, who shall proceed to appoint them in the conditions specified in article IV of the Agreement, within a maximum period of 4 months following the transmittal. A supplementary list may also be drawn up in order of merit.

Article VI. Publicity for this competitive examination shall be provided by the publication in the *Journal officiel de la République française* of the order concerning the announcement and organization of the examination, and by all usual administrative means.

Article VII. The expenses relating to the examinations shall be borne by the Ministry of Foreign Affairs, with the exception of those connected with the participation of United Nations representatives in the examinations.

Article VIII. This arrangement shall be published, on the instructions of the Ministry of Foreign Affairs, in the *Journal officiel de la République française*.

No. 16895

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALI**

Grant Agreement—*Hydraulic regulation at the seed farm of Babougou* (with annexes). Signed at Bamako on 7 August 1978

Authentic text: French.

Registered ex officio on 7 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALI**

Accord de don — *Régulation hydraulique à la ferme semencière de Babougou* (avec annexes). Signé à Bamako le 7 août 1978

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 7 août 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DU MALI ET LE
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL DE-
VELOPMENT FUND

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

¹ Came into force on 7 August 1978 by signature, in accordance with article 6.01.

No. 16896

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALI**

**Grant Agreement—*Development of broadcasting intended for
the rural population* (with annexes). Signed at Bamako
on 7 August 1978**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 7 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALI**

**Accord de don — *Développement de la radiodiffusion desti-
née à la population rurale* (avec annexes). Signé à
Bamako le 7 août 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 7 août 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DU MALI ET LE
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF MALI AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL DE-
VELOPMENT FUND

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

¹ Came into force on 7 August 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT
GENEVA ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 August 1978

PANAMA

(With effect from 31 October 1978. Adopting
alternative (b) under article 1 (B).)

Registered ex officio on 2 August 1978.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 août 1978

PANAMA

(Avec effet au 31 octobre 1978. Avec adop-
tion de la formule b prévue par l'article 1, para-
graphe B.)

Enregistré d'office le 2 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2
to 12, as well as annex A in volumes 808, 820, 826, 829,
834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073,
1079 and 1081.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137, pour
les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index
cumulatifs nos 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808,
820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051,
1065, 1073, 1079 et 1081.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 25² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

24 July 1978

ITALY

(With effect from 22 September 1978.)

Registered ex officio on 24 July 1978.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 38 (Uniform provisions concerning the approval of rear fog lights for power-driven vehicles and their trailers) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 August 1978 in respect of Denmark, France, the Netherlands and Spain, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 1.1. “*Rear fog light*” means a light used to make the vehicle more easily visible from the rear by giving a red signal of greater intensity than the rear position (side) lights;
- 1.2. “*Axis of reference*” (or “*reference axis*”) means the characteristic axis of the light signal determined by the manufacturer of the light for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for angles of field for photometric measurements and for the installation of the light on the vehicle;
- 1.3. “*Centre of reference*” means the intersection of the axis of reference with the illuminating surface. It is indicated by the manufacturer of the light;
- 1.4. “*Apparent surface*” in a specific direction means the orthogonal projection of the light-emitting surface on a plane perpendicular to the direction of observation;
- 1.5. Rear fog lights of different “*types*” are rear fog lights which differ in such essential respects as
 - 1.5.1. The trade name or mark;
 - 1.5.2. The characteristics of the optical system;
 - 1.5.3. The category of lamp.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

- 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095 and 1097.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 416.

- 2.2. For each type of rear fog light, the application shall be accompanied by:
- 2.2.1. Drawings (three copies) in sufficient detail to permit identification of the type of the rear fog light and showing geometrically the position in which the rear fog light is to be fitted to the vehicle; the axis of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0^\circ$; vertical angle $V = 0^\circ$); and the point to be taken as the centre of reference in the said tests;
- 2.2.2. A brief technical specification stating, in particular, the category of the lamp or lamps prescribed; this category shall be one of those mentioned in recommendation A (35 *ter*) of the Consolidated Resolution;*
- 2.2.3. Two samples; if the rear fog light cannot be mounted indiscriminately on either side of the vehicle, the two samples submitted may be identical and may be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle.
3. MARKINGS
- The samples of a type of rear fog light submitted for approval shall:
- 3.1. Bear the trade name or mark of the applicant; this marking must be clearly legible and be indelible;
- 3.2. Bear a clearly legible and indelible marking showing the category of the lamp or lamps prescribed;
- 3.3. Provide adequate space for the approval mark and for the additional symbols prescribed in paragraph 4.4 below; the said space shall be shown in the drawings referred to in paragraph 2.2.1 above.
4. APPROVAL
- 4.1. If the two samples of a type of rear fog light meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. If several lights are part of an assembly including a rear fog light, approval shall not be granted unless each of the said lights meets the requirements applicable to it.
- 4.3. An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned may not subsequently be assigned by the same Contracting Party to another type of rear fog light covered by this Regulation. The first two digits of the approval number shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval. Notice of approval or of refusal of approval of a type of rear fog light shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of an attached drawing, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) and, if possible, on a scale of 1:1.
- 4.4. Every rear fog light conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the space referred to in paragraph 3.3 above, in addition to the mark and the particulars prescribed in paragraphs 3.1 and 3.2 above:
- 4.4.1. An international approval mark consisting of:
- 4.4.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval;**

* See document W/TRANS/SC1/238/Rev. 4/Add.7.

** 1 for the Federal Republic of Germany; 2 for France; 3 for Italy; 4 for the Netherlands; 5 for Sweden; 6 for Belgium; 7 for Hungary; 8 for Czechoslovakia; 9 for Spain; 10 for Yugoslavia; 11 for the United Kingdom; 12 for Austria; 13 for Luxembourg; 14 for Switzerland; 15 for the German Democratic Republic; 16 for Norway; 17 for Finland; 18 for Denmark and 19 for Romania. Subsequent numbers shall be assigned for other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.4.1.2. An approval number;
- 4.4.2. The additional symbol "B".
- 4.5. The mark and the symbol referred to in paragraphs 4.4.1 and 4.4.2 shall be indelible and shall be clearly legible even when the rear fog light is fitted to the vehicle.
- 4.6. Annex 2 gives an example of the arrangement of the approval mark and the additional symbol referred to above.
5. GENERAL SPECIFICATIONS
- 5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in the paragraphs below.
- 5.2. Rear fog lights shall be so designed and constructed that in normal use, despite the vibration to which they may then be subjected, they continue to function satisfactorily and retain the characteristics prescribed by this Regulation.
6. INTENSITY OF LIGHT EMITTED
- 6.1. The intensity of the light emitted by each of the two samples shall be not less than the minima and not greater than the maxima specified below and shall be measured in relation to the axis of reference in the directions shown below (expressed in degrees of angle with the axis of reference).
- 6.2. The intensity along the H and V axes, between 10° to the left and 10° to the right and between 5° up and 5° down, shall not be less than 150 cd.
- 6.3. The intensity of the light emitted in all directions in which the light(s) can be observed shall not exceed 300 cd per light.
- 6.4. The apparent surface in the direction of the reference axis shall not exceed 140 cm².
- 6.5. Annex 3 gives particulars of the measurement method to be used in case of doubt.
7. TEST PROCEDURE
- All measurements shall be carried out with a colourless standard lamp of the category prescribed for the rear fog light adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for this category of lamp.
8. HEAT RESISTANCE TEST
- 8.1. The light must be subjected to a 1-hour test of continuous operation following a warm-up period of 20 minutes. The ambient temperature shall be 23 °C ± 5°. The lamp used shall be a lamp of the category prescribed for the light, and shall be supplied with a current at a voltage such that it gives the specified average power at the corresponding test voltage.
- 8.2. Where only the maximum power is specified, the test shall be carried out by regulating the voltage to obtain a power equal to 90 per cent of the specified power. The specified average or maximum power referred to above shall in all cases be chosen from the voltage range of 6, 12 or 24 V at which it reaches the highest value.
- 8.3. After the light has been stabilized at the ambient temperature, no distortion, deformation, cracking or colour modification shall be perceptible.
9. COLOUR OF LIGHT EMITTED
- The colour of the light emitted, which shall be measured by using a source of light at a colour temperature of 2854°K,* must lie within the limits of the following trichromatic co-ordinates:
- Limit towards yellow: $y \leq 0.335$
- Limit towards purple: $z \leq 0.008$

* Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (ICI).

10. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every rear fog light bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the photometric conditions specified in paragraphs 6 and 9. Nevertheless, in the case of a rear fog light selected at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard lamp as referred to in paragraph 7 above) shall be limited in each relevant direction to 80 per cent of the minimum value prescribed in paragraph 6 above.

11. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 11.1. The approval granted for a type of rear fog light may be withdrawn if the foregoing requirements are not complied with or if a rear fog light bearing the mark referred to in paragraphs 4.4.1 and 4.4.2 does not conform to the type approved.
- 11.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties which apply this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

12. PRODUCTION DISCONTINUED

If the holder of an approval granted pursuant to this Regulation discontinues the production of the type of rear fog light approved, he shall so notify the authority which granted the approval. Upon receipt of this communication, the authority shall bring it to the notice of the other Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end in large capital letters the statement, signed and dated: "PRODUCTION DISCONTINUED".

13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval and refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



Name of administration

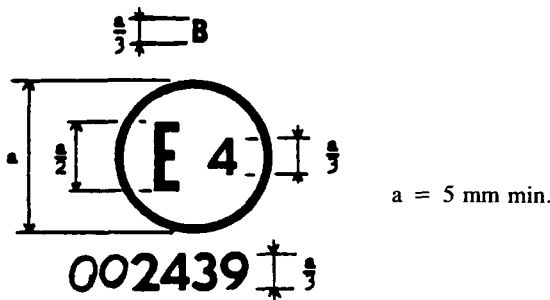
*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval)
of a type of rear fog light pursuant to regulation No. 38*

Approval No.

1. Trade name or mark
2. Manufacturer's name

3. Name of his representative (if applicable)
4. Address
5. Category of lamp (lamps)
6. Submitted for approval on
7. Technical service conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Approval granted/refused*
11. Place
12. Date
13. Signature
14. The attached drawing No. shows the characteristics; the position geometrically, in which the rear fog light is to be fitted to the vehicle; and the axis of reference and centre of reference of the rear fog light.

ANNEX 2
ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



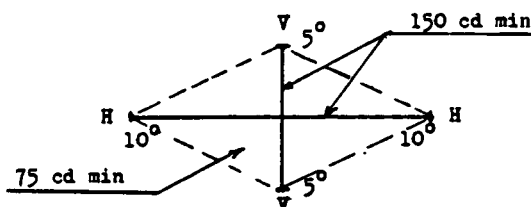
The rear fog light bearing the approval mark shown above has been approved in the Netherlands (E4) under number 002439.

NOTE: The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of this Regulation in its original (unamended) form. The approval number and additional symbol must be placed close to the circle and must be in a position either above or below the letter "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the letter "E" and face the same way. The approval number and the additional symbol must be placed diametrically opposite one another. The competent authorities shall avoid using Roman numerals for approval, in order to prevent any confusion with other symbols.

* Delete whichever does not apply.

ANNEX 3
PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. When photometric measurements are taken, stray reflexions shall be avoided by appropriate masking.
2. In the event that the results of measurements are challenged, measurements shall be taken in such a way as to meet the following requirements:
 - 2.1. The distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;
 - 2.2. The measuring equipment shall be such that the angle subtended by the receiver from the reference centre of the light is between $10'$ and 1° ;
 - 2.3. The intensity requirement for a particular direction of observation shall be satisfied if the required intensity is obtained in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation.
3. If visual examination of a light appears to reveal substantial variations of intensity, a check shall be made to ensure that, outside the axes, no intensity measured within the rhombus defined by the extreme directions of measurement is below 75 cd (see diagram below).



*Authentic texts of the Regulation: English and French.
Registered ex officio on 1 August 1978.*

APPLICATION of Regulation No. 37¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

7 August 1978

BELGIUM

(With effect from 6 October 1978.)

Registered ex officio on 7 August 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 337.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 25² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

24 juillet 1978

ITALIE

(Avec effet au 22 septembre 1978.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1978.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 38 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux arrière brouillard pour véhicules à moteur et pour leurs remorques) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} août 1978 à l'égard du Danemark, de la France, des Pays-Bas et de l'Espagne, conformément à l'article I, paragraphe 5, de l'Accord.

I. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 1.1. Par «*feu arrière brouillard*», le feu servant à rendre plus visible le véhicule vu de l'arrière, en donnant un signal rouge d'intensité élevée par rapport à celle des feux position arrière;
- 1.2. Par «*axe de référence*», l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et dans l'installation sur le véhicule;
- 1.3. Par «*centre de référence*», l'intersection de l'axe de référence avec la plage éclairante. Il est indiqué par le fabricant du feu;
- 1.4. Par «*surface apparente*» dans une direction déterminée, la projection orthogonale de la surface de sortie du feu sur un plan perpendiculaire à la direction d'observation;
- 1.5. Par feux arrière brouillard de «*types*» différents, des feux arrière brouillard présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur
 - 1.5.1. La marque de fabrique ou de commerce,
 - 1.5.2. Les caractéristiques du système optique,
 - 1.5.3. La catégorie de la lampe.

2. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 2.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095 et 1097.

² *Ibid*, vol. 814, p. 417

- 2.2. Pour chaque type de feu arrière brouillard, la demande sera accompagnée
 - 2.2.1 de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de feu arrière brouillard et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0$, angle vertical $V = 0$) et le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais;
 - 2.2.2 D'une description technique succincte précisant notamment la catégorie de la lampe ou des lampes prévues; cette catégorie doit être l'une de celles figurant dans la recommandation A (35 *ter*) de la résolution d'ensemble*;
 - 2.2.3. De deux échantillons; dans le cas où le feu arrière brouillard ne peut être monté indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche des véhicules, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule.
3. INSCRIPTIONS

Les échantillons d'un type de feu arrière brouillard présenté à l'homologation :

 - 3.1. Porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;
 - 3.2. Porteront l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie de la (des) lampe(s) prévue(s);
 - 3.3. Comporteront un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prescrits au paragraphe 4.4 ci-après; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1 ci-dessus.
4. HOMOLOGATION
 - 4.1. Lorsque les deux échantillons d'un type de feu arrière brouillard satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
 - 4.2. Lorsque plusieurs feux font partie d'un même ensemble comportant un feu arrière brouillard, l'homologation ne pourra être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions qui lui sont applicables.
 - 4.3. Chaque homologation de type accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation; le numéro ainsi attribué ne pourra plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de feu arrière brouillard visé par le présent Règlement. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation seront ceux du numéro le plus élevé de la série d'amendements incorporée au Règlement au moment de l'octroi de l'homologation. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de feu arrière brouillard sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 de ce Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) et, si possible, à l'échelle 1:1.
 - 4.4. Sur tout feu arrière brouillard conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.3 ci-dessus, en plus de la marque et des indications prescrites aux paragraphes 3.1 et 3.2 ci-dessus,
 - 4.4.1. Une marque d'homologation internationale, composée

* Voir le document W/TRANS/SC1/238/Rev.4/Add.7.

- 4.4.1.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*,
- 4.4.1.2. D'un numéro d'homologation;
- 4.4.2. Le symbole additionnel «B».
- 4.5. La marque et le symbole mentionnés aux paragraphes 4.4.1 et 4.4.2 doivent être indélébiles et nettement lisibles, même lorsque le feu arrière brouillard est monté sur le véhicule.
- 4.6. L'annexe 2 donne un exemple du schéma de la marque d'homologation et du symbole additionnel mentionnés ci-dessus.
5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES
- 5.1. Chacun des échantillons satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes ci-après.
- 5.2. Les feux arrière brouillard doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et qu'ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.
6. INTENSITÉ DE LA LUMIÈRE ÉMISE
- 6.1. L'intensité de la lumière émise pour chacun des deux échantillons doit être au moins égale aux minima et au plus égale aux maxima définis ci-après et mesurée par rapport à l'axe de référence dans les directions indiquées ci-dessous (exprimée en degrés par rapport à l'axe de référence).
- 6.2. L'intensité le long des axes H et V, entre 10° vers la gauche et 10° vers la droite et entre 5° vers le haut et 5° vers le bas, doit être d'au moins 150 cd.
- 6.3. L'intensité de la lumière émise dans toutes les directions où le ou les feux peuvent être observés ne doit pas dépasser 300 cd par feu.
- 6.4. La surface apparente dans la direction de l'axe de référence ne doit pas dépasser 140 cm².
- 6.5. L'annexe 3 donne des détails sur les méthodes de mesure à appliquer en cas de doute.
7. MODALITÉS DES ESSAIS
Toutes les mesures s'effectuent avec une lampe-étalon incolore de la catégorie de lampe prévue pour le feu arrière brouillard et réglée pour émettre le flux lumineux normal prescrit pour cette catégorie de lampe.
8. ESSAI DE RÉSISTANCE À LA CHALEUR
- 8.1. Le feu doit être soumis à un essai de fonctionnement ininterrompu d'une heure faisant suite à une période de mise en température de 20 minutes. La température ambiante sera de 23 °C ± 5°. La lampe utilisée sera une lampe de la catégorie prévue pour ce feu et alimentée sous une tension telle qu'elle donne la puissance moyenne spécifiée à la tension d'essai correspondante.
- 8.2. Dans le cas où seule la puissance maximale est spécifiée, on procédera à l'essai en réglant la tension pour obtenir une puissance égale à 90 % de cette puissance spécifiée.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark et 19 pour la Roumanie. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- La puissance moyenne ou maximale spécifiée ci-dessus sera dans tous les cas choisie dans la gamme de tension 6, 12 ou 24 V où elle atteint la valeur la plus élevée.
- 8.3. Après stabilisation du feu à la température ambiante, aucune distorsion, déformation, fissuration ou modification de la couleur ne devra être perceptible.
9. COULEUR DE LA LUMIÈRE ÉMISE
- La couleur de la lumière émise, que l'on mesure en employant une source lumineuse ayant une température de couleur de 2 854 °K*, doit se trouver à l'intérieur des limites des coordonnées trichromatiques suivantes :
- Limite vers le jaune : $y \leq 0,335$
— Limite vers le pourpre : $z \leq 0,008$.
10. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- Tout feu arrière brouillard portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées aux paragraphes 6 et 9. Toutefois, pour un feu arrière brouillard quelconque prélevé dans une fabrication de série, les exigences concernant le minimum d'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe-étalon dont il est fait mention au paragraphe 7 ci-dessus) se limiteront, dans chaque direction en cause, à 80 % de la valeur minimale prescrite au paragraphe 6 ci-dessus.
11. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 11.1. L'homologation délivrée pour un type de feu arrière brouillard peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un feu arrière brouillard portant les indications visées aux paragraphes 4.4.1 et 4.4.2 n'est pas conforme au type homologué.
- 11.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée, «HOMOLOGATION RETIRÉE».
12. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire de l'homologation délivrée en application du présent Règlement arrête définitivement la production du type de feu arrière brouillard homologué, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A réception de la communication y relative, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en majuscules et en gros caractères, la mention, signée et datée, «PRODUCTION ARRÊTÉE».
13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation, émises dans les autres pays.

* Correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

ANNEXE 1

(Format maximal : A 4 (210 × 297 mm))



Indication de l'administration

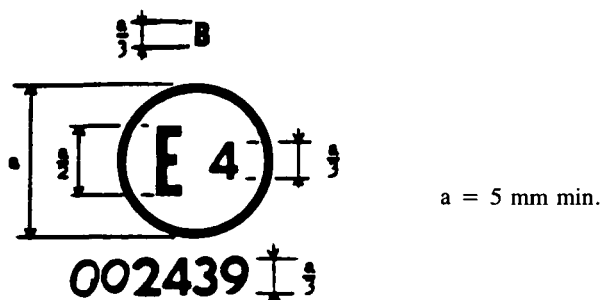
*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de feu arrière brouillard en application du Règlement n° 38*

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce
2. Nom du fabricant
3. Eventuellement, nom de son représentant
4. Adresse
5. Catégorie de la (des) lampe(s)
6. Présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée/refusée*
11. Lieu
12. Date
13. Signature
14. Le dessin n° ci-joint indique les caractéristiques et les conditions géométriques de montage du feu arrière brouillard sur le véhicule, ainsi que l'axe de référence et le centre de référence du feu arrière brouillard.

* Rayer la mention qui ne convient pas.

ANNEXE 2
SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



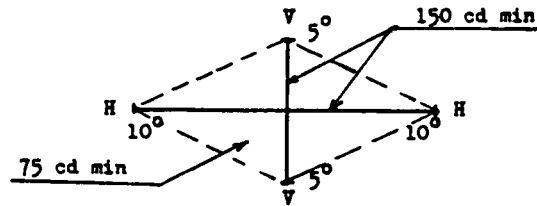
Le feu arrière brouillard portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro 002439.

NOTE. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du présent Règlement sous sa forme originale (non amendée).

Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent être placés de façon diamétralement opposée au cercle. Les autorités compétentes éviteront d'utiliser des chiffres romains pour l'homologation afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

ANNEXE 3
MESURES PHOTOMÉTRIQUES

1. Lors des mesures photométriques, on évitera des réflexions parasites par un masquage approprié.
2. En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci seront exécutées de telle façon que
 - 2.1. La distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
 - 2.2. L'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
 - 2.3. L'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée, pour être satisfaite, soit obtenue dans une direction ne s'écartant pas de plus d'un quart de degré de la direction d'observation.



3. Lorsque, à l'examen visuel, un feu semble présenter des variations locales d'intensité importantes, on vérifie qu'en dehors des axes aucune intensité mesurée à l'intérieur du losange délimité par les directions de mesure extrêmes n'est inférieure à 75 cd (voir le croquis ci-dessus).

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1978.

APPLICATION du Règlement n° 37¹ annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

7 août 1978

BELGIQUE

(Avec effet au 6 octobre 1978.)

Enregistré d'office le 7 août 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 391.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 August 1978

SYRIAN ARAB REPUBLIC
(With effect from 3 September 1978.)

Registered ex officio on 4 August 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 août 1978

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
(Avec effet au 3 septembre 1978.)

Enregistré d'office le 4 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090 et 1092.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961²

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

31 July 1978

SRI LANKA

(With effect from 30 August 1978.)

Registered ex officio on 31 July 1978.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

31 juillet 1978

SRI LANKA

(Avec effet au 30 août 1978.)

Enregistré d'office le 31 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 861, 939, 1015, 1036, 1037 and 1043.

² *Ibid.*, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 848, 861, 939, 1000, 1033 and 1038.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 939, 1015, 1036, 1037 et 1043.

² *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 848, 861, 939, 1000, 1033 et 1038.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING
THE REQUIREMENT OF LEGALISATION
FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS.
OPENED FOR SIGNATURE AT THE
HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT
L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION
DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS.
OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE
LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of
the Netherlands on :*

11 November 1977

ISRAEL

(With effect from 14 August 1978.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 21 July 1978.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement
néerlandais le :*

11 novembre 1977

ISRAËL

(Avec effet au 14 août 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
les Pays-Bas le 21 juillet 1978.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 11, as well as annex A in volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010, 1031 and 1065.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010, 1031 et 1065.

No. 8181. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENSES TO AMATEUR RADIO OPERATORS. LONDON, 26 NOVEMBER 1965¹

N° 8181. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS DES DEUX PAYS. LONDRES, 26 NOVEMBRE 1965¹

TERRITORIAL APPLICATION (addition to the annex to the exchange of notes of 11 December 1969² supplementary to the above-mentioned Agreement.)

Notification effected with the Government of the United States of America on:

5 July 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of St. Kitts-Nevis-Anguilla. With effect from 5 July 1977.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 July 1978.

APPLICATION TERRITORIALE (complétant l'annexe à l'échange de notes du 11 décembre 1969² supplémentaire à l'Accord susmentionné.)

Notification effectuée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

5 juillet 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla. Avec effet au 5 juillet 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 193, and annex A in volume 732.

² *Ibid.*, vol. 732, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 193, et annexe A du volume 732.

² *Ibid.*, vol. 732, p. 335.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES. DONE AT
NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STA-
TUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK
LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 August 1978

PANAMA

(With effect from 2 August 1978.)

Registered ex officio on 2 August 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 août 1978

PANAMA

(Avec effet au 2 août 1978.)

Enregistré d'office le 2 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073 and 1079.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073 et 1079.

N° 9109. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR ROUTE EFFECTUÉ AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX. SIGNÉ À BUCAREST LE 22 SEPTEMBRE 1967¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUCAREST LE 22 SEPTEMBRE 1977

Textes authentiques : français, roumain et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 25 juillet 1978.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Désireux d'apporter une modification à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie sur le transport de marchandises par route effectué au moyen de véhicules commerciaux, signé à Bucarest le 22 septembre 1967¹, appelé ci-après l'«Accord»;

Sont convenus de ce qui suit :

L'article 11 de l'Accord est annulé et remplacé par le texte suivant :

Article 11. Les véhicules automobiles qui effectuent des transports de marchandises, ainsi que leurs remorques, régulièrement immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes, sont exonérés de tous impôts et taxes dus en raison de leur circulation dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié que toutes les formalités ont été accomplies.

FAIT à Bucarest, le 22 septembre 1977, en double exemplaire, en langue française, roumaine et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

P. A. TAVERNIERS

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste de Roumanie :

[Signé]

G. BALASOIU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 3

² Entré en vigueur le 24 mars 1978, dès notification par les Parties contractantes (effectuée les 20 décembre 1977 et 24 mars 1978) de l'accomplissement de toutes les formalités requises, conformément à l'article 11.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9109. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI BELGIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA CU PRIVIRE LA TRANSPORTUL DE MĂRFURI PE DRUMURI EFECTUAT CU VEHICULE COMERCIALE

PROTOCOL ADIȚIONAL LA ACORDUL ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI BELGIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA CU PRIVIRE LA TRANSPORTUL DE MĂRFURI PE DRUMURI EFECTUAT CU VEHICULE COMERCIALE, SEMNAT LA BUCUREȘTI LA 22 SEPTEMBRIE 1967

Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Socialiste România,

Dorind să modifice Acordul cu privire la transportul de mărfuri pe drumuri efectuat cu vehicule comerciale semnat la București la 22 septembrie 1967, denumit în continuare «Acord»;

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 11 din Acord se modifică și va avea următorul cuprins:

Articolul 11. Autovehiculele care efectuează transporturi de mărfuri, inclusiv remorcile și semiremorcile, înmatriculate pe teritoriul unuia din statele contractante sînt exonerate de plata oricăror taxe sau impozite de circulație pe teritoriul celuilalt stat contractant.

Prezentul Protocol va intra în vigoare din momentul în care părțile contractante își vor notifica că îndeplinirea tuturor formalităților de aprobare, cerute de legislația națională, au fost îndeplinite.

FĂCUT la București, la 22 septembrie 1977, în două exemplare în limbile franceză, neerlandeză și română, cele trei texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Regatului Belgiei:
[Signed — Signé]
P. A. TAVERNIERS

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]
G. BALASOIU

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9109. AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE ROEMEENSE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK BETREFFENDE HET GOEDERENVERVOER OVER DE WEG MET BEDRIJFSVOERTUIGEN

AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE ROEMEENSE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK BETREFFENDE HET GOEDERENVERVOER OVER DE WEG MET BEDRIJFSVOERTUIGEN, GESLOTEN TE BOEKAREST OP 22 SEPTEMBER 1967

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Roemeense Socialistische Republiek,

Wensende een wijziging te brengen aan het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Roemeense Socialistische Republiek betreffende het goederenvervoer over de weg met bedrijfsvoertuigen, hierna het »Akkoord« te noemen.

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 11 van het Akkoord wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst:

Artikel 11. De motorvoertuigen die goederenvervoer verrichten, evenals hun aanhangwagens, die op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen regelmatig ingeschreven zijn, worden vrijgesteld van alle belastingen en taksen wegens het verkeer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Dit Protocol zal in werking treden zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar zullen medegedeeld hebben dat aan al de vereiste formaliteiten werd voldaan.

GEDAAN te Boekarest, op 22 september 1977, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Roemeense taal, de drie teksten zijnde rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
[Signed — Signé]
P. A. TAVERNIERS

Voor de Regering
van de Roemeense Socialistische Republiek:
[Signed — Signé]
G. BALASOIU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9109. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY ROAD BY MEANS OF COMMERCIAL VEHICLES. SIGNED AT BUCHAREST ON 22 SEPTEMBER 1967¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BUCHAREST ON 22 SEPTEMBER 1977

*Authentic texts: French, Romanian and Dutch.
Registered by Belgium on 25 July 1978.*

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the transport of goods by road by means of commercial vehicles, signed at Bucharest on 22 September 1967,¹ hereinafter called the "Agreement",

Have agreed as follows:

Article 11 of the Agreement is cancelled and replaced by the following text:

Article 11. Motor vehicles which carry out goods transport operations and their trailers which are properly registered in the territory of one of the Contracting Parties shall be exempt from all duties and taxes payable on their movement in the territory of the other Contracting Party.

This Protocol shall enter into force as soon as the Contracting Parties shall have notified each other that all the required formalities have been completed.

DONE at Bucharest on 22 September 1977, in duplicate in the French, Romanian and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

P. A. TAVERNIERS

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

G. BALASOIU

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 637, p. 3.

² Came into force on 24 March 1978, upon notification by the Contracting Parties (effected on 20 December 1977 and 24 March 1978) that all required formalities had been completed, in accordance with article 11.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

WITHDRAWAL of a declaration made upon ratification²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

15 June 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 15 June 1978.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 July 1978.

RETRAIT d'une déclaration formulée lors de la ratification²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

15 juin 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 juin 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 11 and 12, as well as annex A in volumes 822, 832, 835, 854, 908, 920, 928, 955, 987 and 1088.

² *Ibid.*, vol. 1088, No. A-9432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 822, 832, 835, 854, 908, 920, 928, 955, 987 et 1088.

² *Ibid.*, vol. 1088, n° A-9432.

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 28 SEPTEMBRE 1960³, MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 4 DÉCEMBRE 1969⁴ CONCERNANT LA CRÉATION DANS LA GARE DE PONTARLIER, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 17 OCTOBRE 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 20 juillet 1978.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 17 octobre 1977

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route³, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance des modifications apportées à l'article 2 de l'Arrangement relatif à la création dans la gare de Pontarlier d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, Arrangement qui a fait l'objet d'un Echange de notes franco-suisse en date du 4 décembre 1969⁴. Ces modifications, adoptées à Berne le 28 janvier 1977 par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention précitée, ont la teneur suivante :

«ÉCHANGE DE NOTES DU 4 DÉCEMBRE 1969 RELATIF À LA CRÉATION DANS LA GARE DE PONTARLIER, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS»

L'article 2, chiffre 1, lettre *f*, de cet Arrangement est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« *f*) Entre les voies A et B₂, le magasin de douane commun «Exportation», à l'exception du local réservé à la SNCF, situé à son extrémité ouest, et des locaux réservés aux douanes française et suisse, situés à l'intérieur de ce magasin.»

L'article 2, chiffre 2, lettre *a*, 1^{er} et 2^e tiret, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

«— Les parties de territoire énumérées ci-dessus au chiffre 1, lettres *a*, *b*, *c*, *f* (à l'exception des emplacements clôturés et des locaux réservés à l'usage exclusif des douanes française et suisse) et *g*;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83, et annexe A des volumes 753, 760, 820, 850, 939, 995 et 1065

² Entré en vigueur le 17 octobre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83

⁴ *Ibid.*, vol. 753, p. 430.

- Au rez-de-chaussée du bâtiment désigné «Visite de la douane-voyageurs», la salle de visite des voyageurs, le local destiné à l'entreposage des bagages sous douane et, durant le stationnement en gare des trains internationaux de voyageurs, la salle d'attente;»

L'article 2, chiffre 2, lettre *b*, 2^e et 3^e tiret, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

- «— Dans le bâtiment situé entre les voies A et B et désigné «Visite de la douane-voyageurs» au rez-de-chaussée, à l'est de la salle de visite, deux locaux, dont un destiné à la fouille des voyageurs et, au premier étage côté nord du couloir, les deux derniers bureaux, utilisés par la police suisse;
- Dans le magasin de douane commun «Exportation», l'emplacement clôturé et le local destinés à l'usage exclusif des agents suisses.»

Le Gouvernement français a approuvé les modifications ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires étrangères constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 4 décembre 1969 relatif à la création dans la gare de Pontarlier d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Le Ministère propose que ces modifications entrent en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 17 octobre 1977 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade de Suisse a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Conseil fédéral suisse approuve ces modifications ainsi que la proposition du Ministère relative à leur entrée en vigueur. Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 4 décembre 1969 relatif à la création dans la gare de Pontarlier d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Ces modifications entreront en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 17 octobre 1977.
Ministère des Affaires étrangères
Paris

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE², MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 9 AVRIL 1973 CONCERNANT LA CRÉATION, EN GARE DE BÂLE-CFF, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET LES CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE ENTRE BÂLE ET MULHOUSE ET VICE VERSA³. PARIS, 17 OCTOBRE 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 20 juillet 1978.

I

AMBASSADE DE SUISSE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France, du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route², a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

La Commission mixte prévue à l'article 27 de la Convention précitée a adopté, le 28 janvier 1977 à Berne, des modifications aux articles 1^{er} et 3 de l'Arrangement du 9 avril 1973 concernant la création, en gare de Bâle-CFF, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa³. L'article 1^{er}, alinéas 2 et 3, ainsi que l'article 3, alinéas 1^{er}, lettre *c*, et 2, lettres *a* et *b*, de cet Arrangement sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Article 1^{er} :

- «2. Les contrôles suisses et français à l'entrée et à la sortie concernant le trafic des marchandises de détail et des wagons de groupages;
- 3. Les contrôles suisses et français à l'entrée et à la sortie concernant le trafic des wagons complets.»

Article 3, 1^{er} alinéa :

- «c) Pour le trafic des marchandises, en plus des parties de territoire énumérées aux lettres *a* et *b* ci-dessus, également :
 - Les voies B 4 et B 5 de la gare CFF-voyageurs;
 - Les voies C 1 à C 8 et H 1 à H 10 de la gare CFF-Wolf;
 - Depuis l'aiguille 111, les voies A 1 à A 13, A 15 et A 16, les voies J 7 à J 10, les voies B 3 à B 5, les voies F 4 à F 11 et F 30 à F 32, les voies K 1, K 3 et K 6 à K 8, les voies G 56, G 61 à G 76, G 81, G 86 à G 89, G 91 à G 93, jusqu'à l'aiguille 107, de la gare de Bâle-Triage (Muttentz);
 - Les aiguilles d'accès à ces voies ainsi que les rampes, les halles, les locaux et les itinéraires de cheminement mentionnés au paragraphe 2 du présent article.»

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 939, p. 345.

Article 3, 2^e alinéa :

«2. La zone est divisée en deux secteurs :

a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, comprenant :

- Les parties de territoire et les voies énumérées au paragraphe 1^{er} ci-dessus;
- Dans le bâtiment voyageurs :
 - Au rez-de-chaussée : les halles d'entrée et de sortie, y compris le local des bagages SNCF, mais à l'exclusion des autres locaux administratifs situés à l'intérieur de ces halles;
 - Au sous-sol : un magasin douanier situé dans l'aile ouest du bâtiment, côté quais SNCF;
- Dans le bâtiment SNCF-Messageries : la halle douanière, à l'exclusion des kiosques réservés aux agents français;
- En gare CFF-Wolf : la rampe C, les halles I, I a et II, y compris le premier étage et le sous-sol de la halle I a, la rampe H, ainsi que les itinéraires de cheminement entre la halle II et la rampe H par les halles III, IV et V;
- A la gare de Bâle-Triage (MuttENZ) : les rampes «Douane», situées entre les voies J 8 et J 9 et les voies K 1 et K 3;
- Les quais de la poste-transit et l'accès au monte-charge mentionné à la lettre b ci-dessous;

b) Un secteur réservé aux agents français, comprenant :

- Dans le bâtiment voyageurs :
 - Au rez-de-chaussée : les deux aubettes de la police, le local douanier situé à l'angle nord-ouest de la halle d'entrée, cinq locaux situés au sud et trois locaux situés à l'ouest de la halle de sortie, ainsi qu'un dortoir contigu à la même halle, côté nord;
 - Au premier étage : un local de repos situé dans l'aile ouest du bâtiment, côté quais SNCF; cinq locaux de service et de repos situés dans l'aile ouest du bâtiment, côté est de la face nord de cette aile;
- Dans la halle douanière SNCF-Messageries :
 - Un kiosque dans la partie sortie France/entrée Suisse, côté voies;
 - Un kiosque dans la partie sortie Suisse/entrée France, côté route;
- En gare CFF-Wolf : deux bureaux surélevés dans la halle I a;
- En gare de Bâle-Triage (MuttENZ) :
 - Dans le bâtiment administratif ouest : cinq locaux face nord et quatre locaux face sud, locaux de service à usage de bureaux situés au premier étage; deux locaux de service situés au premier sous-sol face nord, l'un à usage de bureau, l'autre à usage d'archives;
 - Un local à usage de visite situé sur la rampe «Douane» entre les voies K 1 et K 3;
- Dans le bâtiment de la poste-transit :
 - Le monte-charge reliant le rez-de-chaussée aux magasins douaniers français du premier étage, dans la partie est de la face nord du bâtiment;
 - Au premier étage : deux magasins douaniers contigus situés à l'angle nord-est du bâtiment et un local de service situé à l'intérieur des magasins contigus.»

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les modifications ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que le Ministère voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 9 avril 1973 concernant la création, en gare de Bâle-CFF, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa. L'Ambassade propose que ces modifications entrent en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 17 octobre 1977.
Ministère des Affaires étrangères
Paris

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 17 octobre 1977

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 17 octobre 1977 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement. Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 9 avril 1973 relatif à la création en gare de Bâle-CFF d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa. Ces modifications entreront en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE², MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 9 AVRIL 1973 CONCERNANT LA CRÉATION, À PIERRE-GRAND/BOSSEY, VEYRIER I/LE PAS-DE-L'ECHELLE ET FOSSARD/VERNAZ, DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS³. PARIS, 17 OCTOBRE 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 20 juillet 1978.

1

AMBASSADE DE SUISSE

475 0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France, du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route², a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

La Commission mixte prévue à l'article 27 de la Convention précitée a adopté, le 28 janvier 1977 à Berne, des modifications à l'article 2, chiffre 1, de l'Arrangement du 9 avril 1973 concernant la création à Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas-de-l'Echelle et Fossard/Vernaz, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés³. L'article 2, chiffre 1, de cet Arrangement est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

«La zone comprend :

1. Au bureau de Pierre-Grand/Bossey :
 - a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, constitué par la portion de la route située entre la frontière et une ligne droite la traversant aux distances ci-après, calculées dans le sens Suisse—France :
 - Sur la droite : 11,10 mètres;
 - Sur la gauche : 4,70 mètres;
 - b) Un secteur réservé aux agents français, comportant une guérite de 2 mètres sur 2 mètres, érigée au bord de la route sur le bien-fonds de la douane suisse.»

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les modifications ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que le Ministère voudra bien adresser en réponse à l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 9 avril 1973 concernant la création, à Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas-de-l'Echelle et Fossard/Vernaz, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

L'Ambassade propose que ces modifications entrent en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 17 octobre 1977.

Ministère des Affaires étrangères
Paris

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1977, conformément aux dispositions desdites notes

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 939, p. 342.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 17 octobre 1977

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 17 octobre 1977 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les modifications ci-dessus. Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse sur l'Arrangement apportant les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 9 avril 1973 relatif à la création, à Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas-de-l'Echelle et Fossard/Vernaz, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE², MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 9 AVRIL 1973 CONCERNANT LA CRÉATION À SAINT-LOUIS, AU LIEU DIT «AM BACHGRABEN», D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS³. PARIS, 17 OCTOBRE 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 20 juillet 1978.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 17 octobre 1977

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route², a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance des modifications apportées à l'article 2 de l'Arrangement relatif à la création à Saint-Louis, au lieu dit «Am Bachgraben», d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, Arrangement qui a fait l'objet d'un Echange de notes franco-suisse en date du 9 avril 1973³. Ces modifications adoptées à Berne le 28 janvier 1977 par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention précitée ont la teneur suivante :

«ÉCHANGE DE NOTES DU 9 AVRIL 1973 RELATIF À LA CRÉATION À SAINT-LOUIS, AU LIEU DIT
« AM BACHGRABEN », D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS»

L'article 2 de cet Arrangement est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

«Article 2 La zone comprend :

- a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, délimité :
 - Au nord par un remblai et une clôture de séparation,
 - A l'ouest par une ligne droite reliant le bâtiment de la douane suisse à l'aubette de contrôle de la douane française située à l'entrée sud de la zone,
 - Au sud par la limite de la surface goudronnée et le bord sud de la route d'accès au territoire suisse,
 - A l'est par la frontière,à l'exclusion des cabines sur le quai couvert réservées aux agents français et suisses et de l'aire de stationnement clôturée;
- b) Un secteur réservé aux agents suisses, comprenant un bâtiment situé à l'ouest de la zone, une cabine sur le quai couvert et la cabine de contrôle contiguë à la zone, située à la jonction de la partie goudronnée et de la route d'accès au territoire suisse.»

Le Gouvernement français a approuvé les modifications ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1977, conformément aux dispositions desdites notes

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 939, p. 340.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires étrangères constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 9 avril 1973 relatif à la création à Saint-Louis, au lieu dit «Am Bachgraben», d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Le Ministère propose que ces modifications entrent en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 17 octobre 1977 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade de Suisse a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Conseil fédéral suisse approuve ces modifications ainsi que la proposition du Ministère relative à leur entrée en vigueur. Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 9 avril 1973 relatif à la création à Saint-Louis, au lieu dit «Am Bachgraben», d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Ces modifications entreront en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 17 octobre 1977.
Ministère des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERN ON 28 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960³, AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 4 DECEMBER 1969⁴ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CLEARANCE OFFICE AT THE PONTARLIER STATION IN FRENCH TERRITORY. PARIS, 17 OCTOBER 1977

Authentic text: French.

Registered by France on 20 July 1978.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 October 1977

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,³ has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the amendments to article 2 of the Arrangement concerning the establishment at Pontarlier station of adjoining national frontier clearance offices, which was the subject of a Franco-Swiss Exchange of notes of 4 December 1969.⁴ Those amendments, adopted at Berne on 28 January 1977 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, read as follows:

“EXCHANGE OF NOTES OF 4 DECEMBER 1969 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT PONTARLIER STATION, IN FRENCH TERRITORY, OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES”

Article 2, paragraph 1 (*f*), of the Arrangement shall be abrogated and replaced by the following provision:

“(f) Between tracks A and B, the joint customs warehouse (export), with the exception of the premises reserved for SNCF at its western end and those reserved for the French and Swiss customs services inside the warehouse.”

Article 2, paragraph 2 (*a*), first and second subparagraphs, shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“— The areas specified above in paragraph 1 (*a*), (*b*), (*c*), (*f*) (with the exception of the enclosed areas and the premises reserved for the exclusive use of the French and Swiss customs services) and (*g*);

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83, and annex A in volumes 753, 760, 820, 850, 939, 955 and 1065.

² Came into force on 17 October 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83

⁴ *Ibid.*, vol. 753, p. 431

- On the ground floor of the building designated “Customs Inspection (Passengers)”, the passenger inspection hall, the premises for storage of bonded baggage and, while international passenger trains are standing in the station, the waiting room;”

Article 2, paragraph 2 (b), second and third subparagraphs, shall be abrogated and replaced by the following provisions:

- “— In the building between tracks A and B designated “Customs Inspection (Passengers)”, on the ground floor, east of the inspection hall, two rooms, one of which is to be used for searching passengers, and, on the first floor, on the northern side of the corridor, the last two offices, used by the Swiss police;
- In the joint customs warehouse (export), the enclosed area and the premises for the exclusive use of Swiss officials.”

The French Government has agreed to the above amendments.

If the foregoing provisions meet with the approval of the Swiss Federal Council, this note and the note which the Embassy will send to the Ministry of Foreign Affairs in reply shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960 constitute an agreement between the two Governments on the amendments to the Franco-Swiss Exchange of notes of 4 December 1969 concerning the establishment at Pontarlier station of adjoining national frontier clearance offices. The Ministry proposes that the said amendments should enter into force on today’s date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry’s note of 17 October 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Switzerland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Federal Council agrees to the above amendments and to the Ministry’s proposal regarding their entry into force. Consequently, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments on the amendments to the Franco-Swiss Exchange of notes of 4 December 1969 concerning the establishment at Pontarlier station of adjoining national frontier clearance offices. The amendments shall enter into force on today’s date.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 17 October 1977.
Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,² AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 9 APRIL 1973 CONCERNING THE ESTABLISHMENT, AT THE BASEL-CFF STATION, OF AN ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICE AND CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT BETWEEN BASEL AND MULHOUSE AND VICE VERSA.³ PARIS, 17 OCTOBER 1977

Authentic text: French.

Registered by France on 20 July 1978.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960, has the honour to state the following:

The Mixed Commission provided for in article 27 of the aforesaid Convention adopted, on 28 January 1977 at Berne, amendments to articles 1 and 3 of the Arrangement of 9 April 1973 on the establishment of a frontier clearance office at the Basel-CFF station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa.³ Article 1, paragraphs 2 and 3, and article 3, paragraphs 1 (c) and 2 (a) and (b), of that Arrangement shall be abrogated and replaced by the following provisions:

Article 1:

“2. Swiss and French entry and exit frontier clearance operations with respect to the passage of retail goods and wagons containing bulk shipments;

3. Swiss and French entry and exit frontier clearance operations with respect to the passage of fully loaded wagons.”

Article 3, paragraph 1:

“(c) For the passage of goods, in addition to the areas enumerated in subparagraphs (a) and (b) above:

- Tracks B 4 and B 5 of the CFF passenger station;
- Tracks C 1 to C 8 and H 1 to H 10 of CFF-Wolf station;
- From point 111, tracks A 1 to A 13, A 15 and A 16, J 7 to J 10, B 3 to B 5, F 4 to F 11, F 30 to F 32, K 1, K 3 and K 6 to K 8, G 56, G 61 to G 76, G 81, G 86 to G 89, G 91 to G 93, as far as point 107 of the Basel Marshalling Yard (MuttENZ);
- The points providing access to the said tracks, as well as the ramps, halls, areas and connecting routes referred to in paragraph 2 of this article.”

¹ Came into force on 17 October 1977, in accordance with the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 939, p. 362.

Article 3, paragraph 2:

- “2. The zone shall be divided into two sectors:
- (a) A sector for the common use of the agencies of the two States, comprising:
- Those areas and tracks enumerated in paragraph 1 above;
 - In the passenger building:
 - On the ground floor: the entrance and exit halls, including the SNCF luggage facilities but excluding the other administrative areas within those halls;
 - In the basement: a customs store-room in the west wing of the building, on the side nearest the SNCF platforms;
 - In the SNCF parcel service building: the customs hall, with the exception of the kiosks reserved for the use of French officials;
 - In the CFF-Wolf station: ramp C, halls I, I(a) and II, including the first floor and the basement of hall I(a), ramp H, as well as the connecting routes between hall II and ramp H by way of halls III, IV and V;
 - At the Basel Marshalling Yard (MuttENZ): The “Customs” ramps between tracks J 8 and J 9 and tracks K 1 and K 3;
 - The platforms for post in transit and the access route to the hoist referred to in subparagraph (b) below.
- (b) A sector reserved for the use of French officials, comprising:
- In the passenger building:
 - On the ground floor: the two police posts, the customs facilities in the north-west corner of the entrance hall, five areas to the south and three to the west of the exit hall, and a dormitory adjacent to that hall, on the north side;
 - On the first floor: rest facilities in the west wing of the building, on the side nearest the SNCF platforms; five service and rest areas in the north-eastern section of the west wing of the building;
 - In the SNCF parcel service customs hall:
 - A kiosk at the exit from France and entry into Switzerland, on the side nearest the tracks;
 - A kiosk at the exit from Switzerland and entry into France, on the side nearest the road;
 - In the CFF-Wolf station: two upper-level offices in hall I (a);
 - At the Basel Marshalling Yard (MuttENZ):
 - In the west administrative building: five areas on the north side and four areas on the south side, service areas for the use of offices on the first floor; two service areas in the first basement on the north side, one for office use, the other for archive use;
 - An area for inspection use on the “Customs” ramp between tracks K 1 and K 3;
 - In the building for post in transit:
 - The hoist between the ground floor and the French customs store-rooms on the first floor in the north-eastern section of the building;
 - On the first floor: two adjoining customs store-rooms in the north-eastern corner of the building and a service area inside the adjoining store-rooms.’’

The Swiss Federal Council has agreed to the above amendments.

If the foregoing provisions meet with the approval of the French Government, this note and the note which the Ministry will send to the Embassy in reply shall, in accordance with article 1,

paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments on amendments to the Franco-Swiss Exchange of notes of 9 April 1973 concerning the establishment of a frontier clearance office at the office at the Basel-CFF station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa. The Embassy proposes that the amendments should enter into force on today's date.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 17 October 1977.
Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

FRENCH REPUBLIC MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 October 1977

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note of 17 October 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the provisions of this Arrangement. Consequently, the aforesaid note from the Embassy and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the French Government and the Swiss Federal Council on the amendments to the Franco-Swiss Exchange of notes of 9 April 1973 concerning the establishment of a frontier clearance office at the Basel-CFF station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa. The amendments shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,² AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 9 APRIL 1973 ON THE ESTABLISHMENT OF FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT PIERRE-GRAND/BOSSEY, VEYRIER I/LE PAS-DE-L'ECHELLE AND FOSSARD/VERNAZ.³ PARIS, 17 OCTOBER 1977

Authentic text: French.

Registered by France on 20 July 1978.

1

EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,² has the honour to state the following:

The Mixed Commission provided for in article 27 of the aforesaid Convention adopted, on 28 January 1977 at Berne, amendments to article 2, paragraph 1, of the Arrangement of 9 April 1973 on the establishment of frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas-de-l'Echelle and Fossard/Vernaz.³ Article 2, paragraph 1, of that Arrangement shall be abrogated and replaced by the following provision:

“The zone shall include:

1. At the Pierre-Grand/Bossey office:

- (a) A sector for the common use of the agencies of the two States, consisting of the section of road between the frontier and a straight line crossing it at the distances indicated below, calculated with respect to the direction from Switzerland to France:
- On the right: 11.10 metres;
 - On the left: 4.70 metres;
- (b) A sector reserved for the use of French officials, comprising a booth of 2 × 2 metres at the roadside on the property of the Swiss customs service.”

The Swiss Federal Council has agreed to the above amendments.

If the foregoing provisions meet with the approval of the French Government, this note and the note which the Ministry will send to the Embassy in reply shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments on amendments to the Franco-Swiss Exchange of notes of 9 April 1973 on the establishment of frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas-de-l'Echelle and Fossard/Vernaz.

¹ Came into force on 17 October 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 939, p. 359.

The Embassy proposes that the amendments should enter into force on today's date.
The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 17 October 1977
Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

FRENCH REPUBLIC MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 October 1977

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note of 17 October 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the above amendments. Consequently, the aforesaid note from the Embassy and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the French Government and the Swiss Federal Council on the Arrangement regarding amendments to the Franco-Swiss Exchange of notes of 9 April 1973 on the establishment of frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas-de-l'Echelle and Fossard/Vernaz. This Agreement shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT,² AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 9 APRIL 1973 ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT "AM BACHGRABEN", SAINT-LOUIS.³ PARIS, 17 OCTOBER 1977

Authentic text: French.

Registered by France on 20 July 1978.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 October 1977

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,² has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the amendments to article 2 of the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at "Am Bachgraben", Saint-Louis, which was the subject of a Franco-Swiss Exchange of notes of 9 April 1973.³ The amendments, adopted at Berne on 28 January 1977 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, read as follows:

"EXCHANGE OF NOTES OF 9 APRIL 1973 ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT "AM BACHGRABEN", SAINT-LOUIS"

Article 2 of the Arrangement shall be abrogated and replaced by the following provisions:

"*Article 2.* The zone shall include:

- (a) A sector for the common use of the agencies of the two States, bounded:
- To the north, by an embankment and a fence,
 - To the west, by a straight line between the Swiss customs building and the French customs control booth at the south entrance to the zone,
 - To the south, by the end of the paved road and the southern edge of the access road to Swiss territory,
 - To the east, by the frontier,
- with the exception of the booths on the covered platform which are reserved for the use of French and Swiss officials and the enclosed parking area;
- (b) A sector reserved for the use of Swiss officials, comprising a building to the west of the zone, a booth in the shelter and the frontier clearance booth adjacent to the zone at the junction of the paved section and the access road to Swiss territory."

The French Government has agreed to the above amendments.

¹ Came into force on 17 October 1977, in accordance with the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 939, p. 357.

If the foregoing provisions meet with the approval of the Swiss Federal Council, this note and the note which the Embassy will send to the Ministry of Foreign Affairs in reply shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments on amendments to the Franco-Swiss Exchange of notes of 9 April 1973 on the establishment of a frontier clearance office at "Am Bachgraben", Saint-Louis. The Ministry proposes that the amendments should enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND

475 0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note of 17 October 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Switzerland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Federal Council agrees to the above amendments and to the Ministry's proposal regarding their entry into force. Consequently, the aforesaid note of the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in accordance with article 1, paragraphs 3 and 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments on amendments to the Franco-Swiss Exchange of notes of 9 April 1973 on the establishment of a frontier clearance office at "Am Bachgraben", Saint-Louis. The amendments shall enter into force on today's date.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 17 October 1977.
Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

TERRITORIAL APPLICATION

APPLICATION TERRITORIALE

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

23 June 1978

23 juin 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(In respect of Hong Kong. With effect from 22 August 1978.)

(A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au 22 août 1978.)

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

“(a) In accordance with the provisions of Article 4 and Article 33 of the Convention, Hong Kong will not accept a Letter of Request in French”.

a) Conformément aux dispositions de l'article 4 et de l'article 33 de la Convention, Hong-kong n'acceptera pas une commission rogatoire en langue française.

“(b) In accordance with Article 35 and Article 24 of the Convention, the Registrar of the Supreme Court of Hong Kong is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in Hong Kong”.

b) Conformément à l'article 35 et à l'article 24 de la Convention, le Registrar of the Supreme Court of Hong Kong a été désigné comme autorité additionnelle compétente pour recevoir des commissions rogatoires destinées à être exécutées à Hong-Kong.

“(c) In accordance with Article 35 and Articles 16 and 17 of the Convention, the Chief Secretary is designated as the competent authority for Hong Kong”.

c) Conformément à l'article 35 et aux articles 16 et 17 de la Convention, le Chief Secretary a été désigné comme autorité compétente pour Hong-Kong.

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 July 1978.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021 and 1051.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021 et 1051.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 12302. TREATY ON MERCHANT NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON ON 3 APRIL 1968¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT MOSCOW ON 1 MARCH 1974

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 July 1978.

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to supplement the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics signed by the High Contracting Parties at London on the 3rd April, 1968¹, (hereinafter referred to as "the Treaty");

Have resolved to conclude a Protocol, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"),

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Terence Garvey, K.C.M.G.,

Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Moscow;

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Monsieur Timofei Borisovich Guzhenko,

Minister of the Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. If civil proceedings are brought in the courts of one High Contracting Party concerning

- (a) The operation of any vessel engaged on commercial service; or
- (b) The carriage of passengers or cargo on any such vessel,

the case shall, whether or not the other High Contracting Party has an interest in the vessel or cargo, be dealt with in accordance with the normal legal procedures applicable in those courts in cases of a private character.

Article 2. Vessels and cargoes owned by one High Contracting Party shall not be liable to seizure in connection with the execution of any judgment of, or terms of settlement filed with and taking effect as an order of, the court of the other High Contracting Party in proceedings to which Article 1 of this Protocol applies. The first-mentioned High Contracting Party shall however take the necessary administrative measures to give effect to such a judgment or settlement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 217.

² Came into force on 15 June 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 5 (1).

Article 3. The High Contracting Parties shall take measures to minimise the possibility of any vessel owned by one High Contracting Party or cargo aboard it being delayed or arrested in the territory of the other High Contracting Party in the course of, or in connection with, proceedings to which Article 1 of this Protocol applies.

Article 4. The foregoing provisions shall not affect the operation of paragraph (1) of Article 16 of the Treaty in connection with the proceedings to which that paragraph applies.

Article 5. (1) This Protocol shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at London. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until one year from the date on which either High Contracting Party shall have notified in writing to the other High Contracting Party its desire to terminate the Protocol;

(2) The provisions of Article 2 of this Protocol shall, notwithstanding any termination of the Protocol, continue to apply in relation to the satisfaction of any judgment order or settlement outstanding at the date when termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both High Contracting Parties have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Moscow, this 1st day of March, 1974, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

T. GARVEY

For the Praesidium of the Supreme Soviet of the
Union of Soviet Socialist Republics:

Т. ГУЖЕНКО¹

¹ T. Guzhenko.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 12302. ДОГОВОР О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ
КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ
КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННОМУ В ЛОНДОНЕ 3 АПРЕЛЯ 1968 ГОДА

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной
Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества и Президиум
Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Желая дополнить Договор о торговом судоходстве между Соединенным
Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских
Социалистических Республик, подписанный Высокими Договаривающимися
Сторонами в Лондоне 3 апреля 1968 года (далее именуемый «Договор»),

Решили заключить Протокол и с этой целью назначили своими
Уполномоченными:

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной
Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества (далее
именуемая «Её Британское Величество»):

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии Его
Превосходительство сэра Теренса Гарвея, Чрезвычайного и Полномочного Посла
Её Британского Величества в Москве;

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик
Тимофея Борисовича Гуженко, Министра морского флота Союза Советских
Социалистических Республик,

которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем
порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

Статья 1. Если будет возбуждено гражданское производство в судебных
органах одной из Высоких Договаривающихся Сторон относительно:

- а) операций любого судна, занятого коммерческой деятельностью; или
- б) перевозки пассажиров или груза на любом таком судне,

то это производство, независимо от того, имеет ли другая Высокая Договаривающаяся
Сторона заинтересованность в таком судне или грузе, будет рассматриваться в
соответствии с обычными юридическими процедурами, применяемыми этими
судебными органами к гражданским делам.

Статья 2. Морские суда и грузы, принадлежащие на праве собственности
одной Высокой Договаривающейся Стороне, не будут подлежать задержанию или
аресту в связи с исполнением любого решения суда другой Высокой Договариваю-
щейся Стороны или в связи с исполнением соглашения сторон о разрешении спора,
зарегистрированного в таком суде и имеющего силу судебного решения, вынесенных
в результате судопроизводства, упомянутого в Статье 1 настоящего Протокола.
Однако первая Высокая Договаривающаяся Сторона примет необходимые админи-
стративные меры для исполнения такого решения.

Статья 3. Высокие Договаривающиеся Стороны предпримут меры для
сведения к минимуму возможности задержания или ареста любого судна,

принадлежащего на праве собственности одной Высокой Договаривающейся Стороне, или груза на нем, на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны во время или в связи с судопроизводством, упомянутым в Статье 1 настоящего Протокола.

Статья 4. Упомянутые положения не затрагивают применение пункта 1 Статьи 16 Договора в связи с судопроизводством, предусмотренным этим пунктом.

Статья 5. 1. Настоящий Протокол подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Лондоне. Он вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе до истечения одного года с того дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Высокую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие Протокола.

2. Однако несмотря на прекращение действия настоящего Протокола, положения Статьи 2 будут применяться в отношении исполнения любого судебного решения или соглашения сторон о разрешении спора, неисполненных на день прекращения его действия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве «1» марта 1974 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От Имени Её Британского Величества: От Имени Президиума Верховного
Совета Союза Советских Социалистических Республик:

T. GARVEY

Т. ГУЖЕНКО

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12302. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA MARINE MARCHANDE. SIGNÉ À LONDRES LE 3 AVRIL 1968¹

PROTOCOLE² AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU LE 1^{er} MARS 1974

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 juillet 1978.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de compléter le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande que les Hautes Parties contractantes ont signé à Londres le 3 avril 1968¹ (ci-après dénommé le «Traité»),

Ont décidé de conclure un Protocole et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, (ci-après dénommée «Sa Majesté britannique»),

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence Sir Terence Garvey, KCMG,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Moscou,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Timofei Borisovitch Guzhenko,
Ministre de la marine marchande de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Si une action au civil est portée devant les tribunaux d'une Haute Partie contractante :

- a) En ce qui concerne l'exploitation d'un navire affecté à la navigation commerciale; ou
- b) En ce qui concerne le transport de passagers ou de fret à bord d'un tel navire,

l'affaire, que l'autre Haute Partie contractante ait ou non un intérêt dans le navire ou sa cargaison, sera entendue conformément aux procédures légales normalement applicables en cas d'affaires de caractère privé portées devant lesdits tribunaux.

Article 2. Dans les cas d'instances auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier du présent Protocole, les navires et cargaisons appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront pas être saisis en exécution de la décision d'un tribunal de l'autre Haute Partie contractante ou des termes d'un règlement enregistré auprès d'un tel tribunal ou prenant effet sur son ordre. Toutefois, la Haute Partie contractante mentionnée en premier prendra les mesures administratives nécessaires pour faire exécuter une telle décision ou les termes d'un tel règlement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 217.

² Entré en vigueur le 15 juin 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 5, paragraphe 1.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes prendront des dispositions pour réduire les possibilités que l'acheminement d'un navire appartenant à l'autre Haute Partie contractante ou celui de la cargaison se trouvant à son bord soit différé ou interrompu sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante au cours ou en raison d'actions auxquelles s'applique l'article premier du présent Protocole.

Article 4. Les dispositions qui précèdent n'affectent pas l'application du paragraphe 1 de l'article 16 du Traité aux actions auxquelles ledit paragraphe s'applique.

Article 5. 1. Le présent Protocole sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera pendant un an à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

2. Nonobstant la résiliation du Protocole, les dispositions de son article 2 continueront de s'appliquer en ce qui concerne l'exécution d'un jugement ou d'un règlement non satisfait à la date de ladite résiliation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 1^{er} mars 1974, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

T. GARVEY

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

T. GUZHENKO

No. 12393. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF JAMAICA. KINGSTON, 25 AND 29 MARCH 1971¹

N° 12393. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. KINGSTON, 25 ET 29 MARS 1971¹

TERMINATION of the Exchange of notes dated at Kingston on 25 and 26 February 1976² constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 20 July 1978 an Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Jamaica dated at Kingston on 28 March 1977³.

The said Agreement, which came into force on 1 April 1977, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 25 and 26 February 1976, with effect from 31 March 1977.

(20 July 1978)

ABROGATION de l'Echange de notes en date à Kingston des 25 et 26 février 1976² constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 20 juillet 1978 un Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque relatif aux agents affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service de certaines organisations ou institutions de la Jamaïque, en date à Kingston du 28 mars 1977³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné des 25 et 26 février 1976, avec effet au 31 mars 1977.

(20 juillet 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 265, and annex A in volume 1031.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 390.

³ See p. 75 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 265, et annexe A du volume 1031.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 392.

³ Voir p. 75 du présent volume.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 June 1978

JAPAN

(With effect from 14 October 1978.)

*Registered ex officio on 28 July 1978.*²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 juin 1978

JAPON

(Avec effet au 14 octobre 1978.)

*Enregistré d'office le 28 juillet 1978.*²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075 and 1089.

² Registration effected as from the date of receipt at the Secretariat of a copy of the notification by the World Intellectual Property Organization made in accordance with article 11(2).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075 et 1089.

² Enregistrement effectué à la date de réception au Secrétariat d'une copie de la notification par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle faite conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

No. 12813. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT MOSCOW ON 15 JUNE 1972¹

N° 12813. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉE À MOSCOU LE 15 JUIN 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. MOSCOW, 10 NOVEMBER 1977 AND 11 JANUARY 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. MOSCOU, 10 NOVEMBRE 1977 ET 11 JANVIER 1978

Authentic texts: Spanish and Russian.

Textes authentiques : espagnol et russe.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 July 1978.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 juillet 1978.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA
MOSCÚ

La Embajada de la República de Cuba en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la URSS en ocasión de referirse al Convenio Consular entre la República de Cuba y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas suscrito en Moscú el 15 de junio de 1972 y con relación a las correcciones propuestas por la parte soviética a los artículos 28, 29 y 38, cumpliendo las instrucciones de su Gobierno, tiene el honor de proponer al Gobierno soviético lo siguiente:

a) Que el texto español del artículo 28, párrafo 2, quede tal y como originalmente se redactó; y que al texto ruso se le supriman las tres palabras finales y se introduzca en la última línea la conjunción “y” entre las palabras “Estado” y “sus”.

El texto español, al que debe ajustarse el texto ruso, quedará así:

“2. Los funcionarios consulares tienen derecho a defender, en los límites del distrito consular, los derechos e intereses del Estado que envía y de sus ciudadanos.”

b) Que el texto español del artículo 29, letra d), quede tal y como originalmente se redactó; y que del texto ruso se eliminen las palabras “recibir notificación del aviso”.

El texto español, al que debe ajustarse el texto ruso, quedará así:

“d) Registrar nacimientos y defunciones de los ciudadanos del Estado que envía y expedir las certificaciones y documentos correspondientes. Lo estipulado en este inciso no exime del registro requerido por las leyes y otras disposiciones legales del Estado receptor.”

c) Que del texto español original del artículo 38, letra a), se elimine la preposición “a” que aparece entre las palabras “receptor” e “investigar”, poniéndose una coma después de la palabra “receptor”; y que en este mismo sentido quede redactado el texto ruso.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 897, p. 301.

² Came into force on 11 January 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 897, p. 301.

² Entré en vigueur le 11 janvier 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

El texto español, al que debe ajustarse el texto ruso, quedará así:

- “a) Sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor, investigar cualquier accidente que haya tenido lugar en la travesía de la nave marítima del Estado que envía, interrogar al capitán y a cualquier miembro de la tripulación de la nave marítima del Estado que envía, comprobar los documentos de la nave, recibir los informes con relación a la navegación de la nave, y el lugar de destino, así como ayudar a la entrada, salida y estancia de la nave en el puerto.”

Si el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas tiene a bien aceptar lo propuesto en la presente Nota, la respuesta que ese Ministerio se sirva dar a la misma en sentido afirmativo y esta Nota constituirán Acuerdo que pasará en la fecha de la respuesta a formar parte del Convenio original.

La Embajada de la República de Cuba en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la URSS el testimonio de su más alta consideración.

Moscú, 10 de noviembre de 1977.

Ministerio de Relaciones Exteriores de la URSS
Moscú

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CUBA
MOSCOW

The Embassy of the Republic of Cuba to the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and, referring to the Consular Convention between the Republic of Cuba and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Moscow on 15 June 1972¹ and in connection with the Soviet side's proposed corrections to articles 28, 29 and 38, has the honour, upon instructions from its Government, to propose the following to the Soviet Government:

- (a) That the Spanish text of article 28, paragraph 2, should remain as originally worded; and that in the Russian text the last three words should be deleted and the word “and” should be inserted between the words “State” and “its”.

The Spanish text, to which the Russian text should be adapted, will read:

- “2. A consular officer shall, within the consular district, be entitled to protect the rights and to promote the interests of the sending State, and of its nationals.”

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE CUBA
MOSCOU

L'Ambassade de la République de Cuba dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et, se référant à la Convention consulaire entre la République de Cuba et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signée à Moscou le 15 juin 1972¹ au sujet des rectifications proposées par la Partie soviétique aux articles 28, 29 et 38, a l'honneur, d'ordre de son gouvernement, de proposer ce qui suit au Gouvernement soviétique :

- a) Que le texte espagnol du paragraphe 2 de l'article 28 conserve son libellé initial et que, dans le texte russe, les trois derniers mots dudit paragraphe soient supprimés, la conjonction «y» («et») étant insérée entre les mots «Estado» («État») et «sus» («ses»).

Le texte espagnol, auquel le texte russe devra se conformer, se lira comme suit :

- «2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à défendre, dans les limites de la circonscription consulaire, les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 897, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 897, p. 301.

(b) That the Spanish text of article 29, subparagraph (d), should remain as originally worded; and that the words “receive notifications of” should be deleted from the Russian text.

The Spanish text, to which the Russian text should be adapted, will read:

“(d) To register the birth or death of nationals of the sending State and to issue the necessary documents. The performance of these acts shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the law of the receiving State, with regard to registration;”

(c) That in the original Spanish text of article 38, subparagraph (a), the preposition “to” appearing between the words “receiving” and “investigate” should be deleted and a comma should be inserted after the word “receptor”; and that the Russian text should be worded accordingly.

The Spanish text, to which the Russian text should be adapted, will read:

“(a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew of such a vessel, examine the vessel’s papers, take statements with regard to its voyage and destination and also facilitate the vessel’s entry, departure and stay in the port;”

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics accepts the proposals made in this note, the Ministry’s affirmative reply and this note shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of the reply and shall form part of the original Convention.

The Embassy of the Republic of Cuba, etc.

Moscow, 10 November 1977.
The Ministry of Foreign Affairs
of the USSR
Moscow

b) Que le texte espagnol de l’alinéa d de l’article 29 conserve son libellé initial et que soient supprimés dans le texte russe les mots «et recevoir les notifications concernant».

Le texte espagnol, auquel le texte russe devra se conformer, se lira comme suit :

«d) Enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l’Etat d’envoi et délivrer les certificats et documents correspondants. Les dispositions du présent alinéa ne dispensent pas des formalités d’enregistrement prescrites par les lois et autres dispositions légales de l’Etat de résidence;»

c) Que, dans le texte espagnol initial de l’alinéa a de l’article 38, soit supprimée la préposition «à» qui figure entre les mots «résidence» et «enquêter», une virgule étant introduite après le mot «résidence», et que le texte russe soit libellé dans le même sens.

Le texte espagnol, auquel le texte russe devra se conformer, sera libellé comme suit :

«a) Sans préjudice des droits des autorités de l’Etat de résidence, enquêter sur tout accident survenu pendant la traversée du navire de l’Etat d’envoi, interroger le capitaine et tout membre de l’équipage dudit navire, vérifier les documents de bord, recevoir les rapports concernant la navigation et le lieu de destination du navire et faciliter l’entrée et la sortie du navire et son séjour dans le port;»

Si ce qui est proposé dans la présente note rencontre l’agrément du Gouvernement de l’Union des Républiques socialistes soviétiques, la réponse affirmative du Ministère et la présente note constitueront un accord qui, à la date de ladite réponse, fera partie de la Convention initiale.

L’Ambassade de la République de Cuba saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 10 novembre 1977.
Ministère des affaires étrangères
de l’URRS
Moscou

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ КУ-34

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Республики Куба и, ссылаясь на ноту Посольства от 10 ноября 1977 года, имеет честь сообщить, что Советская Сторона согласна с изложенными в упомянутой ноте предложениями Кубинской Стороны о внесении исправлений в русский и испанский тексты статей 28, 29 и 38 Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Куба, подписанной в Москве 15 июня 1972 года.

С учетом этого соответствующие положения упомянутых статей Конвенции в русском тексте будут читаться следующим образом:

Пункт 2 статьи 28:

«2. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа защищать права и интересы представляемого государства и своих граждан».

Пункт d) статьи 29:

«d) регистрировать рождение и смерть граждан представляемого государства, выдавать соответствующие документы. Совершение указанных действий не освобождает заинтересованных лиц от регистрации, которая предусмотрена законодательством государства пребывания».

Пункт а) статьи 38:

«а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плаванья судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту.»

Советская Сторона согласна также с тем, чтобы нота Посольства и настоящая нота рассматривались в качестве договоренности о внесении исправлений в русский и испанский тексты статей 28, 29 и 38 упомянутой Конвенции, которая вступает в силу с даты настоящей ноты.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 11 января 1978 года.

Посольство Республики Куба
г. Москва

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

No. CU-34

№ CU-34

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the Republic of Cuba and, with reference to the Embassy's note of 10 November 1977, has the honour to inform the Embassy that the Soviet side agrees to the Cuban

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Cuba et, se référant à la note de l'Ambassade en date du 10 novembre 1977, a l'honneur de marquer l'agrément de la Partie

side's proposals formulated in that note regarding corrections to the Russian and Spanish texts of articles 28, 29 and 38 of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba signed at Moscow on 15 June 1972.

The Russian text of the relevant provisions of those articles shall accordingly read as follows:

Article 28, paragraph 2:

“2. A consular officer shall, within the consular district, be entitled to protect the rights and to promote the interests of the sending State, and of its nationals.”

Article 29, subparagraph (d):

“(d) To register the birth or death of nationals of the sending State and to issue the necessary documents. The performance of these acts shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the law of the receiving State, with regard to registration;”

Article 38, subparagraph (a):

“(a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew of such a vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and also facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;”

The Soviet side also agrees that the Embassy's note and this note shall be deemed to constitute an agreement to correct the Russian and Spanish texts of articles 28, 29 and 38 of the aforementioned Convention, which shall enter into force on the date of this note.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 11 January 1978.
Embassy of the Republic of Cuba
Moscow

soviétique concernant les propositions de la Partie cubaine figurant dans ladite note et visant à apporter des rectifications aux textes russe et espagnol des articles 28, 29 et 38 de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba signée à Moscou le 15 juin 1972.

En conséquence, le texte russe des dispositions en cause desdits articles se lira comme suit :

Article 28, paragraphe 2 :

«2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à défendre, dans les limites de la circonscription consulaire, les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.»

Article 29, alinéa d :

«d) Enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les certificats et documents correspondants. Les dispositions du présent alinéa ne dispensent pas des formalités d'enregistrement prescrites par les lois et autres dispositions légales de l'Etat de résidence;»

Article 38, alinéa a :

«a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout accident survenu pendant la traversée du navire de l'Etat d'envoi, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage dudit navire, vérifier les documents de bord, recevoir les rapports concernant la navigation et le lieu de destination du navire et faciliter l'entrée et la sortie du navire et son séjour dans le port;»

La Partie soviétique est également d'accord pour que la note de l'Ambassade et la présente note soient considérées comme un accord concernant la rectification des textes russe et espagnol des articles 28, 29 et 38 de ladite Convention qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscow, le 11 janvier 1978.
Ambassade de la République de Cuba
Moscow

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 July 1977

ETHIOPIA

(With effect from 12 July 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 July 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 juillet 1977

ETHIOPIE

(Avec effet au 12 juillet 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article X, paragraphe 4, du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035 and 1038.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035 et 1038.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 July 1978

PORTUGAL

(With effect from 31 October 1978.)

Registered ex officio on 31 July 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 juillet 1978

PORTUGAL

(Avec effet au 31 octobre 1978.)

Enregistré d'office le 31 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075 and 1088

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075 et 1088

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

31 July 1978

31 juillet 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(With effect from 27 January 1979.)

(Avec effet au 27 janvier 1979.)

With the following reservation in respect of article 20 (2) and (3):

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 20, paragraphes 2 et 3 :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным пунктами 2 и 3 статьи 20 Европейского Соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), и заявляет, что для передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Европейского Соглашения (ЕСТР) необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3, of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR),² and states that, for the submission to arbitration of any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the European Agreement (AETR), the agreement of all of the Parties in dispute shall be required in each individual case, and the arbitrators shall only be persons appointed by general agreement between the Parties in dispute.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les paragraphes 2 et 3 de l'article 20 de l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR)² et déclare que le recours à la procédure arbitrale pour le règlement de tout différend entre les Parties contractantes touchant à l'interprétation ou l'application de l'Accord européen (AETR) exige, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend et que seules les personnes désignées d'un commun accord par les parties au différend peuvent assumer les fonctions d'arbitres.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143, and annex A in volume 1019.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 143.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143, et annexe A du volume 1019.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 143.

With the following declaration in respect of article 19:

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 19 :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 19 Европейского Соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), относительно распространения государствами действия Европейского Соглашения (ЕСТР) на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 г.), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.»

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to declare that the provisions of article 19 of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR), on the extension by States of the validity of the European Agreement (AETR) to the territories for the international relations of which they are responsible, are outdated and contradict the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) dated 14 December 1960),¹ which proclaimed the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Registered ex officio on 31 July 1978.

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 19 de l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR), concernant l'extension par les Etats de la validité de l'Accord européen (AETR) aux territoires qu'ils représentent sur le plan international, sont dépassées et en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée en date du 14 décembre 1960], qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Enregistré d'office le 31 juillet 1978.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 September 1977

LESOTHO

(With effect from 6 September 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 July 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

6 septembre 1977

LESOTHO

(Avec effet au 6 septembre 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV, paragraphe 4, de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035 and 1038.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035 et 1038.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 August 1978

GHANA

(With effect from 31 August 1978.)

Registered ex officio on 1 August 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} août 1978

GHANA

(Avec effet au 31 août 1978.)

Enregistré d'office le 1^{er} août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093 and 1095.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093 et 1095.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 June 1978 A

NEPAL

(With effect from 20 September 1978.)

23 June 1978

ITALY

(With effect from 23 September 1978.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 July 1978.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 juin 1978 A

NÉPAL

(Avec effet au 20 septembre 1978.)

23 juin 1978

ITALIE

(Avec effet au 23 septembre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063 and 1079

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063 et 1079.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 August 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 3 August 1979. With a declaration of application to Berlin (West).)

With the following reservations:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zu Artikel 18 Abs.3

Artikel 18 Abs.3 findet in der Bundesrepublik Deutschland nach Massgabe des Abs.15 des Anhangs zu dem Zusatzübereinkommen vom 1. Mai 1971 zu diesem Übereinkommen Anwendung.

Zu Artikel 23 Abs.3 Buchstabe c Ziffer v

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Artikel 23 Abs.3 Buchstabe c Ziffer v gebunden.

Zu Artikel 31 Abs.1 Buchstabe d

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Artikel 31 Abs.1 Buchstabe d gebunden.

Zu Artikel 42 Abs.1

Die Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, Eintragungen der in Artikel 42 Abs.1 Buchstabe c genannten Art weiterhin auch in ausländischen nationalen Führerscheinen vorzunehmen.

Zu Anhang 1 Abs.1

Die Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, im internationalen Verkehr

- a) von ausländischen Lastkraftwagen dieselbe Mindestmotorleistung zu verlangen wie von deutschen Fahrzeugen,
- b) Kraftfahrzeuge nicht zuzulassen,
 - die mit Spikes-Reifen ausgerüstet sind,
 - die das zugelassene Gesamtgewicht und die amtlich zugelassenen Achslasten der Bundesrepublik Deutschland überschreiten, oder
 - die die Vorschriften über die äussere Kennzeichnung dieser Werte nicht erfüllen,
 - nicht mit einem vorgeschriebenen Fahrtschreiber (Kontrollgerät) ausgerüstet sind.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090 et 1092

Zu Anhang 5 Abs.11, erster Halbsatz

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an den ersten Halbsatz des Abs.11 von Anhang 5 gebunden.

Zu Anhang 5 Abs.58

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an den Abs.58 des Anhangs 5 gebunden.

[TRANSLATION]

Ad article 18, paragraph 3

Article 18, paragraph 3, applies in the Federal Republic of Germany in accordance with paragraph 15 of the annex to the European Agreement of 1 May 1971 supplementing the Convention on Road Traffic.¹

Ad article 23, paragraph 3, sub-paragraph (c), No. (v)

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by article 23, paragraph 3, sub-paragraph (c), No. (v).

Ad article 31, paragraph 1, sub-paragraph (d)

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by article 31, paragraph 1, sub-paragraph (d).

Ad article 42, paragraph 1

The Federal Republic of Germany reserves the right of continuing to make entries of the kind mentioned in article 42, paragraph 1, sub-paragraph (c) also in foreign domestic driving permits.

Ad annex 1, paragraph 1

The Federal Republic of Germany reserves the right in international transport

- a) Of requiring of foreign lorries the same minimum engine performance as of German vehicles,
- b) Of not admitting to traffic motor vehicles
 - Equipped with studded tyres,
 - Exceeding the maximum permissible weight and the maximum axle load permitted in the Federal Republic of Germany, or
 - Not complying with the provisions on the placement on the vehicles of these figures,

[TRADUCTION]

Article 18, paragraphe 3

Le paragraphe 3 de l'article 18 est appliqué en République fédérale d'Allemagne en conformité avec les dispositions du paragraphe 15 de l'annexe à l'Accord européen du 1^{er} mai 1971 complétant la Convention sur la circulation routière¹.

Article 23, point v de l'alinéa c du paragraphe 3

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le point v de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 23.

Article 31, alinéa d du paragraphe 1

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 31.

Article 42, paragraphe 1

La République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de continuer à porter la mention visée à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 42 également sur les permis nationaux étrangers.

Annexe 1, paragraphe 1

La République fédérale d'Allemagne se réserve le droit, en circulation internationale,

- a) D'exiger des camions étrangers le même indice minimal de performance que des véhicules allemands,
- b) De ne pas admettre les véhicules
 - Equipés de pneus à clous,
 - Dépassant les limites fixées en République fédérale d'Allemagne pour le poids total et la charge par essieu, ou
 - Ne respectant pas la réglementation concernant l'inscription de ces chiffres à l'extérieur du véhicule,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. 1-17847.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, n° 17847.

— Not equipped with a tachograph (control device) of the prescribed type.

— Qui ne sont pas équipés d'un enregistreur de vitesse (dispositif de contrôle) du modèle prescrit.

Ad annex 5, paragraph 11

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by the first half-sentence of paragraph 11 of annex 5.

Annexe 5, paragraphe 11

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par la première partie de la première phrase du paragraphe 11 de l'annexe 5.

Ad annex 5, paragraph 58

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 58 of annex 5.

Annexe 5, paragraphe 58

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le paragraphe 58 de l'annexe 5.

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Unter Bezugnahme auf die bei der Unterzeichnung des Wiener Übereinkommens über den Strassenverkehr vom 8. November 1968 erfolgte Anmeldung des Kennzeichens „D“ durch die Bundesrepublik Deutschland erklärt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, dass diese Anmeldung für den gesamten Bereich erfolgt ist, der durch die Ratifikation des Übereinkommens durch die Bundesrepublik Deutschland in den Geltungsbereich dieses Übereinkommens einbezogen wird.

Für die Anwendung des Übereinkommens über den Strassenverkehr stellt die Bundesrepublik Deutschland die Motorfahrräder den Krafrädern gleich (Art.3 Abs.5; Art.54 Abs.2).

[TRANSLATION]

Furthermore, referring to the notification, made upon signature, according to which the distinguishing sign of the Federal Republic of Germany would be the letter "D", the Government of the Federal Republic of Germany declared that the said notification was made for the whole area which through the ratification of the Convention by the Federal Republic of Germany fell within the purview of the said Convention.

Also, pursuant to the provisions of articles 3 (5) and 54 (2) of the above-mentioned Convention, the Government of the Federal Republic of Germany declared that it treats mopeds as motor cycles for the purpose of the application of the Convention.

[TRADUCTION]

En outre, se référant à la notification, faite lors de la signature, selon laquelle le signe distinctif de la République fédérale d'Allemagne serait la lettre «D», le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que cette notification a été faite pour toute la région où la Convention est applicable du fait de la ratification de ladite Convention par la République fédérale d'Allemagne.

Egalement, en application des dispositions des articles 3, paragraphe 5, et 54, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré qu'il assimilera les cyclomoteurs aux motocycles aux fins d'application de la Convention.

Registered ex officio on 3 August 1978.

Enregistré d'office le 3 août 1978.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

4 August 1977

CHILE

(With effect from 3 September 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 July 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

4 août 1977

CHILI

(Avec effet au 3 septembre 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIX, paragraphe 2, de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volume 1090.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A du volume 1090.

No. 15817. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN LESOTHO. MASERU, 2 AUGUST 1976¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MASERU, 14 JUNE 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 July 1978.

I

The United Kingdom High Commissioner at Maseru to the Minister of Agriculture, Cooperatives and Marketing and Acting Minister of Foreign Affairs of Lesotho

BRITISH HIGH COMMISSION
MASERU

14 June 1977

Your Excellency

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement") constituted by an Exchange of Letters dated 2 August 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho¹ and to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho concerning the provision of assistance to staff in the service of the Lesotho National Development Corporation and to place on record the agreement of our two Governments in that respect. The Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho agree, under the provisions of paragraph 1 of the Agreement, to add the following to the list of employing authorities in the second Annex to that Agreement:

The Lesotho National Development Corporation.

If this Letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976 Amendment 1977.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. H. HOBDEN

¹ United Nations, *Treaty Section*, vol. 1049, p. 245.

² Came into force on 14 June 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

*The Minister of Agriculture, Cooperatives and Marketing and Acting Minister of Foreign Affairs
of Lesotho to the United Kingdom High Commissioner at Maseru*

Maseru 14 June 1977

Your Excellency,

I thank you for your letter of today's date reading as follows:

[See letter I]

In reply, I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Lesotho, who, therefore, agree that your Letter and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force as from today's date, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976 Amendment 1977.

Yours sincerely,

J. R. L. KOTSOKOANE
Minister of Agriculture, Cooperatives
and Marketing and Acting Minister
of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15817. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DU LESOTHO. MASERU, 2 AOÛT 1976¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MASERU, 14 JUIN 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 juillet 1978.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Maseru au Ministre de l'agriculture, des coopératives et des marchés, Ministre par intérim des affaires étrangères du Lesotho

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
MASERU

Le 14 juin 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de 1976 relatif aux coopérants britanniques (Lesotho) [ci-après dénommé l'«Accord»], constitué par l'Echange de lettres datées du 2 août 1976 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho¹; je me référerai également aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho au sujet de la fourniture de services d'assistance au personnel de la Lesotho National Development Corporation, et de confirmer officiellement que nos deux gouvernements se sont entendus sur ce point. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho conviennent, aux termes des dispositions du paragraphe premier de l'Accord, d'ajouter à la liste des organisations et institutions qui figurent à la deuxième annexe de l'Accord la mention suivante :

La Lesotho National Development Corporation.

Si la présente lettre énonce correctement les clauses convenues, j'ai l'honneur de proposer qu'elle constitue, avec votre réponse en ce sens, un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse sous l'intitulé «Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques (Lesotho), tel qu'amendé en 1977».

Veuillez agréer, etc.

R. H. HOBDEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 245

² Entré en vigueur le 14 juin 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

Le Ministre de l'agriculture, des coopératives et des marchés, Ministre par intérim des affaires étrangères du Lesotho, au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Maseru

Maseru, le 14 juin 1977

Monsieur le Haut Commissaire,

Je remercie Votre Excellence de sa lettre en date d'aujourd'hui, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, je confirme que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Lesotho, qui accepte donc que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord réputé entré en vigueur à la date d'aujourd'hui sous l'intitulé «Accord complémentaire de 1976 relatif aux coopérants britanniques (Lesotho) tel qu'amendé en 1977».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'agriculture, des coopératives et des marchés, Ministre par intérim des affaires étrangères,
J. R. L. KOTSOKOANE

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 July 1978

CONGO

(With effect from 27 July 1978.)

Registered ex officio on 27 July 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 juillet 1978

CONGO

(Avec effet au 27 juillet 1978.)

Enregistré d'office le 27 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092 and 1095.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092 et 1095.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

4 August 1978

4 août 1978

ARGENTINA

ARGENTINE

(With provisional effect from 4 August 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Argentina which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2). Signature affixed on 8 December 1977.)

(Avec effet à titre provisoire au 4 août 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1978 pour l'Argentine qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2. Signature apposée le 8 décembre 1977.)

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE (a)

(With provisional effect from 4 August 1978.)

(Avec effet à titre provisoire au 4 août 1978.)

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Erklärung zu Artikel 33 Absatz 4:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vertritt die prinzipielle Auffassung, daß internationale Rohstoffabkommen in gebührender Weise den Interessen sowohl der Produzenten- als auch der Verbraucherländer entsprechen sollten.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik legt Wert darauf, bei Neufestlegung der Grundexporttonnagen gemäß Artikel 34 Absatz 2, in Übereinstimmung mit ihrer Produktions- und Verbrauchsentwicklung sowie ihren langfristigen Verpflichtungen eine höhere, als die derzeit für die Deutsche Demokratische Republik mit 75 kt festgelegte Exportberechtigung zu erhalten.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik drückt die Erwartung aus, daß ihre grundlegenden Interessen als Mitglied im Ergebnis künftiger Neuregelungen im Rahmen des Internationalen Zuckerabkommens angemessen gewahrt werden.

Erklärung zu Artikel 4 und 77:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Abkommensbestimmungen, die die Anwendung dieses Abkommens auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamiert.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093 and 1095.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093 et 1095.

[TRANSLATION]

In respect of article 33 (4):

The Government of the German Democratic Republic considers it a matter of principle that international commodity agreements should take due account of both the interests of the producer and the consumer countries.

The Government of the German Democratic Republic considers it important that when revised basic export tonnages are established pursuant to article 34, paragraph 2, the German Democratic Republic, in conformity with its production and consumption trends as well as its long-term obligations, should be granted an export allowance in excess of the one currently fixed at 75 kt for the German Democratic Republic.

The Government of the German Democratic Republic expresses the expectation that its fundamental interests as a member will duly be taken into account in future new arrangements in the framework of the International Sugar Agreement.¹

In respect of articles 4 and 77:

In its position on the provisions of the Agreement, as far as its application to colonial and other dependent territories is concerned, the Government of the German Democratic Republic is guided by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960),² which proclaims the necessity of bringing colonialism to a speedy and unconditional end, in all its forms and manifestations.

Registered ex officio on 4 August 1978.

[TRADUCTION]

A l'égard du paragraphe 4 de l'article 33 :

Le Gouvernement de la République démocratique allemande part du principe que les accords internationaux sur les produits primaires doivent tenir dûment compte tant des intérêts des pays producteurs que de ceux des pays consommateurs.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime qu'il importe, lorsque les tonnages de base d'exportation révisés seront fixés conformément au paragraphe 2 de l'article 34, qu'un contingent d'exportation supérieur à celui fixé actuellement à 75 000 tonnes soit alloué à la République démocratique allemande, conformément aux tendances de sa production et de sa consommation, ainsi qu'à ses obligations à long terme.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande exprime l'espoir qu'il sera tenu dûment compte de ses intérêts fondamentaux en tant que membre dans les nouveaux arrangements qui seront conclus dans le cadre de l'Accord international sur le sucre¹.

A l'égard des articles 4 et 77 :

La position du Gouvernement de la République démocratique allemande envers les clauses de l'Accord concernant l'application dudit Accord aux territoires coloniaux et aux autres territoires dépendants est fondée sur les principes de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]², qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Enregistré d'office le 4 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 July 1978

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
(With effect from 21 January 1979.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 juillet 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
(Avec effet au 21 janvier 1979.)

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vorbehalt zu Artikel 57 Absätze 2 bis 6:

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 57 Absätze 2 bis 6 der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung der Konvention, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Antrag einer der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien einem Schiedsverfahren zu unterwerfen ist.

Die Deutsche Demokratische Republik vertritt hierzu die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Vertragsparteien erforderlich ist, um einen Streitfall durch ein Schiedsverfahren zu entscheiden.

[TRANSLATION]

In respect of article 57 (2 to 6):

The German Democratic Republic does not consider itself bound by article 57, paragraphs 2 to 6, of this Convention, which provide that a dispute concerning the interpretation and application of the Convention which could not be settled by negotiation shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitration tribunal.

The German Democratic Republic takes the view that in every single case the consent of all Contracting Parties involved in a dispute shall be required to refer any particular dispute to an arbitration tribunal.

[TRADUCTION]

A l'égard des paragraphes 2 à 6 de l'article 57 :

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de la Convention aux termes desquels tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à un tribunal arbitral si l'une des Parties contractantes en litige le demande.

La République démocratique allemande considère que la soumission d'un différend à l'arbitrage nécessite à chaque fois l'accord de toutes les parties au différend.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, No. I-16510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, n° I-16510

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Erklärung zu Artikel 52 Absatz 1:

Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels 52 Absatz 1 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Vertragspartei von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.

Erklärung zu Artikel 52 Absatz 3:

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß die im Artikel 52 Absatz 3 der Konvention vorgesehene Möglichkeit für Zoll- und Wirtschaftsunionen, Vertragsparteien der Konvention zu werden, ihr keinerlei Verpflichtungen gegenüber solchen Unionen auferlegt.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In respect of article 52 (1):

The German Democratic Republic considers that the provisions of article 52, paragraph 1, of the Convention are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to Conventions affecting the interests of all States.

In respect of article 52 (3):

The German Democratic Republic declares that the possibilities for customs or economic unions to become Contracting Parties to this Convention, as provided for in article 52, paragraph 3, of the Convention, shall not impose upon it any obligations towards such unions.

Registered ex officio on 21 July 1978.

A l'égard du paragraphe 1 de l'article 52 :

La République démocratique allemande considère que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 52 de la Convention sont incompatibles avec le principe selon lequel tous les États qui suivent des politiques conformes aux buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir parties à des conventions touchant les intérêts de tous les États.

A l'égard du paragraphe 3 de l'article 52 :

La République démocratique allemande déclare que la possibilité prévue au paragraphe 3 de l'article 52 pour des unions douanières ou économiques de devenir Parties contractantes à la Convention n'entraîne pour la République démocratique allemande aucune obligation à l'égard desdites unions.

Enregistré d'office le 21 juillet 1978.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 August 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 3 August 1979. With a declaration of application to Berlin (West).)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 août 1978

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 3 août 1979. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Avec les réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zu Artikel 10 Abs. 6

Artikel 10 Abs.6 findet in der Bundesrepublik Deutschland nach Massgabe des Abs.9 des Anhanges zu dem Europäischen Zusatzübereinkommen vom 1. Mai 1971 zu diesem Übereinkommen Anwendung.

Zu Artikel 23 Abs.7

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Artikel 23 Abs.7 dieses Übereinkommens gebunden.

Zu Anhang 5 Abschnitt F Nr.6

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht hinsichtlich der Ausgestaltung der Zeichen E 19 und E 20 gebunden.

[TRANSLATION]

Ad article 10, paragraph 6

Article 10, paragraph 6, applies in the Federal Republic of Germany in accordance with paragraph 9 of the annex to the European Agreement of 1 May 1971² supplementing the Convention on Road Signs and Signals.

Ad article 23, paragraph 7

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by article 23, paragraph 7, of this Convention.

Ad annex 5, section F, No. 6

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound regarding the design of signs E 19 and E 20.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, No. I-16743, and annex A in volume 1092.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 3 August 1979 under No. I-17935.

[TRADUCTION]

Article 10, paragraphe 6

Le paragraphe 6 de l'article 10 est appliqué en République fédérale d'Allemagne en conformité avec les dispositions du paragraphe 9 de l'annexe à l'Accord européen du 1^{er} mai 1971² complétant ladite Convention.

Article 23, paragraphe 7

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le paragraphe 7 de l'article 23 de ladite Convention.

Annexe 5, paragraphe 6, de la section F

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée en ce qui concerne les caractéristiques des signaux E 19 et E 20.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, n° I-16743, et annexe A du volume 1092.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 3 août 1979 sous le numéro I-17935.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

In Übereinstimmung mit Abs.8 des Anhanges des Europäischen Zusatzübereinkommens vom 1. Mai 1971 zu dem Übereinkommen vom 8. November 1968 über Strassenverkehrszeichen teilt die Bundesrepublik Deutschland mit, dass sie als Gefahrenwarnzeichen das Muster A^a gewählt hat (Art.9 Abs.1).

In Übereinstimmung mit Abs.9 des Anhanges des Europäischen Zusatzübereinkommens vom 1. Mai 1971 zu dem Übereinkommen vom 8. November 1968 über Strassenverkehrszeichen teilt die Bundesrepublik Deutschland mit, dass sie das Muster B 2^a als Zeichen „Halt“ gewählt hat (Art.10 Abs.3).

[TRANSLATION]

Furthermore, the Government of the Federal Republic of Germany declared, in accordance with the provisions of articles 9 (1) and 10 (3) of the Convention and paragraphs 8 and 9 of the annex to the European Agreement of 1 May 1971 supplementing the said Convention, that it has selected A^a as the model for danger warning sign and B, 2^a as the model for the stop sign.

Registered ex officio on 3 August 1978.

[TRADUCTION]

En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré, conformément aux dispositions des articles 9, paragraphe 1, et 10, paragraphe 3, de la Convention, et des paragraphes 8 et 9 de l'annexe à l'Accord européen du 1^{er} mai 1971 complétant ladite Convention, qu'il avait choisi le modèle A^a comme signal d'avertissement et le modèle B, 2^a comme signal d'arrêt.

Enregistré d'office le 3 août 1978.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1978

SAUDI ARABIA

(With effect from 15 June 1978.)

¹ Ratification of any of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8 and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 1015, 1038 and 1050.

³ *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050 and 1090.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 juin 1978

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 15 juin 1978.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 4, 5, 7, 8 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 1015, 1038 et 1050.

³ *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050 et 1090

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1978

SAUDI ARABIA

(With effect from 15 June 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078 and 1090

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 10, as well as annex A in volumes 885, 903, 945 and 1050.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038 and 1092.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 juin 1978

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 15 juin 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078 et 1090.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 945 et 1050.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038 et 1092.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948³

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1978

SAUDI ARABIA

(With effect from 15 June 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038 and 1050.

² *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 817, 833, 903, 958, 1015 and 1038.

³ *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 833, 903 and 996.

⁴ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050 and 1092.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948³

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 juin 1978

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 15 juin 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038 et 1050.

² *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 903, 958, 1015 et 1038.

³ *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 903 et 996.

⁴ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 12 ainsi que l'annexe A des volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050 et 1092

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1978

IRELAND

(With effect from 22 June 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 1010, 1051 and 1078.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1978

IRLANDE

(Avec effet au 22 juin 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 1010, 1051 et 1078

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957²

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1978

SAUDI ARABIA

(With effect from 15 June 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050 and 1078

² *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015, 1038 and 1050.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041 and 1050.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957²

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 juin 1978

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 15 juin 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050 et 1078.

² *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015, 1038 et 1050

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041 et 1050.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1978

ARGENTINA

(With effect from 15 June 1979.)

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1978

SAUDI ARABIA

(With effect from 15 June 1979. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 12, as well as annex A in volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990, 1050, 1055 and 1066.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 802, 807, 833, 885, 940, 943, 958, 965, 1035 and 1092.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 juin 1978

ARGENTINE

(Avec effet au 15 juin 1979.)

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 juin 1978

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 15 juin 1979. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimal d'admission aux travaux souterrains dans les mines est 18 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990, 1050, 1055 et 1066.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 807, 833, 885, 940, 943, 958, 965, 1035 et 1092

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(With effect from 6 June 1979.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(Application without modification to the Faeroe Islands and Greenland. With effect from 6 June 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 903, 949, 958 and 1010.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(Avec effet au 6 juin 1979.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(Application sans modification aux îles Féroé et au Groenland. Avec effet au 6 juin 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 903, 949, 958 et 1010.

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 June 1978

BULGARIA

(With effect from 21 June 1979.)

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(With effect from 6 June 1979.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(The Convention is inapplicable to the Faeroe Islands and Greenland.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 and 12, as well as annex A in volumes 823, 851, 875, 981, 986, 990, 1003 and 1050

² *Ibid.*, vol. 826, p. 3, and annex A in volumes 885, 949, 951, 974, 1035 and 1090.

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 juin 1978

BULGARIE

(Avec effet au 21 juin 1979.)

N° 11829. CONVENTION (N° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(Avec effet au 6 juin 1979.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(La Convention n'est pas applicable aux îles Féroé et au Groenland.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les index cumulatifs n° 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 851, 875, 981, 986, 990, 1003 et 1050.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 3, et annexe A des volumes 885, 949, 951, 974, 1035 et 1090.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1978

SWEDEN

(With effect from 7 June 1979. Specifying, pursuant to article 3 (2), five weeks as the minimum length of holiday and, in accordance with article 15 (2), that Sweden accepts the obligations both in respect of the persons covered by sub-paragraph *a* and *b* of article 15 (1).)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97, and annex A in volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986, 1031 and 1050.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 juin 1978

SUÈDE

(Avec effet au 7 juin 1979. Il est spécifié, conformément à l'article 3, paragraphe 2, que la durée minimale du congé est de cinq semaines ouvrables, et conformément à l'article 15, paragraphe 2, que la Suède accepte les obligations de la Convention pour les personnes visées au paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, dudit article.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97, et annexe A des volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986, 1031 et 1050

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(With effect from 6 June 1979.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(The Convention is inapplicable to the Faeroe Islands and Greenland.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066 and 1078.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(Avec effet au 6 juin 1979.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(La Convention n'est pas applicable aux îles Féroé et au Groenland.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066 et 1078

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(With effect from 6 June 1979.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(The Convention is inapplicable to the Faeroe Islands and Greenland.)

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1978

ARGENTINA

(With effect from 15 June 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055 and 1081.

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉRIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(Avec effet au 6 juin 1979.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(La Convention n'est pas applicable aux îles Féroé et au Groenland.)

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 juin 1978

ARGENTINE

(Avec effet au 15 juin 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055 et 1081

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1978

IRELAND

(With effect from 22 June 1979. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment or work on the national territory and on means of transport is 15 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1050 and 1081.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1978

IRLANDE

(Avec effet au 22 juin 1979. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimal d'admission à l'emploi ou au travail sur le territoire national et pour le transport est 15 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050 et 1081.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 June 1978¹

GUINEA

(With effect from 5 June 1979.)

15 June 1978

ARGENTINA

(With effect from 15 June 1979.)

28 June 1978

MEXICO

(With effect from 28 June 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, No. 15823, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066 and 1078.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 juin 1978

GUINÉE

(Avec effet au 5 juin 1979.)

15 juin 1978

ARGENTINE

(Avec effet au 15 juin 1979.)

28 juin 1978

MEXIQUE

(Avec effet au 28 juin 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, n° I-15823, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066 et 1078.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(With effect from 6 June 1979.)

DECLARATIONS

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1978

DENMARK

(The Conventions are inapplicable to the Faeroe Islands and Greenland.)

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 June 1978

MEXICO

(With effect from 28 June 1979.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 July 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, No. I-16064, and annex A in volumes 1066, 1078 and 1090.

² *Ibid.*, vol. 1089, No. I-16705.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(Avec effet au 6 juin 1979.)

DÉCLARATIONS

Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1978

DANEMARK

(Les Conventions ne sont pas applicables aux îles Féroé et au Groenland.)

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 juin 1978

MEXIQUE

(Avec effet au 28 juin 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, n° I-16064, et annexe A des volumes 1066, 1078 et 1090

² *Ibid.*, vol. 1089, n° I-16705.

